

М. Виньяреки
Ю. Ванников



Перевод
с русского
языка
на
испанский

*М. ВИНЬЯРСКИ,
Ю. ВАННИКОВ*



*Перевод
с русского
языка
на испанский*

*Пособие по письменному переводу
для институтов и факультетов
иностранных языков*

*Допущено Министерством высшего и среднего
специального образования СССР в качестве
учебного пособия для студентов институтов
и факультетов иностранных языков*



*ИЗДАТЕЛЬСТВО «ВЫСШАЯ ШКОЛА»
Москва 1971*

4И(Исп)

В50

M. WINIARSKI
Y. VANNIKOV

La traducción del idioma
ruso al español

7-1-4

150-71

От авторов

Настоящая книга представляет собой первый в нашей стране опыт учебного пособия по практике перевода с русского языка на испанский. Книга предназначена для студентов старших курсов институтов и факультетов иностранных языков, но может быть использована для повышения языковой квалификации преподавателями испанского языка, может быть использована и теми, кто изучает испанский язык самостоятельно.

Основной задачей пособия является развитие навыков письменного перевода с русского языка на испанский; кроме того, в задачу пособия входит также развитие навыков переводческого анализа оригинального текста на разных уровнях его лингвистической организации, навыков критического анализа перевода, навыков переводческой работы с двуязычными и толковыми словарями, наконец, ознакомление с некоторыми специальными вопросами техники письменного перевода.

Отсутствие учебников и учебных пособий, посвященных как общим вопросам, так и отдельным аспектам перевода с русского языка на испанский, весьма осложняло осуществление неизбежного для изданий такого рода ограничения — ограничения круга рассматриваемых вопросов и жанрово-тематического и стилистического ограничения языкового материала. Частично эта трудность была решена тем, что в подготовленной авторами к изданию книге «Грамматические основы перевода с русского языка на испанский» систематизирована та специфика переводческой деятельности, которая определяется соотношением грамматических систем русского и испанского языков, а также соотношением речевых норм, регулирующих употребление языковых единиц грамматического уровня. Это позволило в данном пособии сосредоточить основное внимание на лексико-стилистических и, частично, синтаксических вопросах, а также на некоторых технических проблемах письменного перевода (условия применения транслитера-

ции, использование толковых словарей и справочных изданий энциклопедического типа, сопоставительный анализ словарных статей и др.). Ограничение материала было достигнуто ориентированностью пособия на определенный функциональный стиль русского языка — на современную русскую научную речь. Выбор научных текстов для практической работы начинающего переводчика определен не только программными требованиями к тематике письменного перевода, но также и следующими соображениями. Научный стиль речи, как известно, высоко стандартизирован и в области лексики (термины, терминологические сочетания слов), и в области синтаксиса; кроме того, он характеризуется относительной простотой в плане экспрессивно-стилистическом. Вместе с тем, научная речь клиширована не в такой степени, как газетно-информационная; соответственно, она предоставляет гораздо большие возможности для переводческих наблюдений, для перехода к самостоятельной работе над другими стилями речи.

Книга состоит из 25 уроков и приложения — лексического указателя и библиографии.

Структура и содержание уроков. Каждый урок включает основной текст, переводческий комментарий основного текста, контрольный перевод основного текста, дополнительный материал для самостоятельных переводов, лексические упражнения (уроки №№ 1—12).

Основные тексты представляют собой подлинные (неадаптированные) образцы русской научной прозы, не слишком специальные по содержанию и достаточно разнообразные по тематике: тексты по истории науки, космическим исследованиям, теории информации, теории моделей, этнографии, фольклору, литературоведению, лингвистике, психологии, социологии, экономике, философии и др.

Основные тексты взяты, главным образом, из научных монографий издательства «Наука», из журналов, издаваемых Институтами АН СССР («Вопросы истории», «Вопросы экономики», «Вопросы философии», «Советская этнография»), из «Научных докладов высшей школы» и некоторых других авторитетных изданий 1965—1969 гг.

Тексты расположены в порядке увеличения их языковой и жанрово-стилевой трудности, что определяет, в частности, некоторые особенности в структуре уроков первой и второй части пособия и в методике работы над пособием.

Переводческий комментарий основного текста ставит своей задачей разъяснить трудные для перевода слова, обороты и конструкции оригинала, обсудить ценность

различных вариантов перевода, развить умение пользоваться словарями различных типов и помочь приобрести те переводческие навыки, о которых речь шла выше.

Методическое назначение комментариев уроков 1—12 состоит в том, чтобы раскрыть студенту особенности работы переводчика над текстом, показать, как создается перевод, какие основные трудности встречаются в этой работе; комментарий этих уроков призван также ввести, активизировать и закрепить новый языковой материал. Комментарии уроков 13—25 имеют целью помочь студенту осуществить самостоятельный перевод подлинного русского текста — основного текста урока.

Комментарий в целом описывает текст на различных уровнях его организации — с точки зрения смысловых и стилистических особенностей составляющих его языковых единиц. В связи с тем, что научная речь изобилует терминами, терминологическими сочетаниями, типическими сочетаниями слов, типичными для данного стиля лексико-грамматическими конструкциями, в связи с тем, что большой разряд слов характеризуется либо преимущественным, либо специфичным употреблением именно в этом функциональном стиле речи, особое внимание при анализе языковых единиц текста обращалось на выделение и переводческую интерпретацию подобных лексических, фразеологических и грамматических явлений. Известно, что эти явления при переводе научных текстов вызывают наибольшие затруднения, усугубляемые отсутствием специализированных (по различным отраслям знания) русско-испанских словарей. Выделенный в комментариях круг терминов, терминологических сочетаний, специфичных для научной речи слов, типических сочетаний слов и лексико-грамматических конструкций, благодаря разнообразию тематики и достаточно общему характеру текстов образует определенный лексико-грамматический минимум, характеризующий научный стиль речи. Овладение этим минимумом необходимо для каждого, кто занимается письменным переводом научных и деловых текстов с русского языка на испанский.

Само собой разумеется, что выделение названных выше единиц осуществляется именно с переводческих позиций. Действительно, ведь каждое комментируемое слово можно было бы рассматривать в составе словосочетания, а каждое словосочетание — как реализацию лексико-грамматической конструкции, входящей, в свою очередь, в более общую грамматическую модель. Масштаб представления выбирался в каждом отдельном случае на основе учета тех специфических трудностей, которые определяются особенностями соотноше-

ния рассматриваемой русской языковой единицы с ее испанскими эквивалентами. Классификация выделяемых единиц в ряде случаев также определялась специфическими переводческими соображениями. Приведем пример. В уроке XXI сочетание слов *побудительный мотив* употребляется не терминологически, соответственно, оно классифицируется как типическое для данного стиля речи сочетание слов. Разумеется, в специальных статьях по психологии это же сочетание может иметь и терминологический характер.

При комментировании лексического и лексико-грамматического материала внимание обращалось на то, чтобы как в русском, так и в испанском языке сопоставляемые единицы вводились в необходимых «системных контекстах» (отдельные слова в окружении ближайших синонимов, типические сочетания — в ряду синонимичных, антонимичных и аналогичных сочетаний, лексико-грамматические конструкции — в ряду лексически вариантных конструкций), что способствует выработке важнейшего переводческого навыка: оперировать в качестве эквивалентных единиц целыми языковыми микро-системами, а не изолированными элементами языка.

Создание такого рода связей должно, по мысли авторов, быть облегчено последовательным введением в комментарий семантически связанных единиц различного уровня. Пример такого введения: слово *сознательно* вводится в уроке IX, *сознавать* — в уроке XIII, *сознательность* — в уроке XXIII, типическая конструкция *сознавать как+сущ.* — в уроке IX; слово *человек* — в уроке III, типическое сочетание *человеческая натура* — в уроке XIII.

При комментировании рассмотренных выше языковых явлений используются следующие сокращения: *терм.* — термин, *терм. сочет.* — терминологическое сочетание, *тип. сочет.* — типизированное сочетание слов, *тип. констр.* — типическая конструкция.

При анализе словарных статей используются сокращенные обозначения толковых, синонимических и двуязычных словарей. Сокращения приведены в рекомендательном списке словарей. В некоторых комментариях для развития навыка сопоставительного анализа словарных статей материалы «Русско-испанского словаря» Х. Ногейры и Г. Я. Туровера сравниваются с более старыми лексическими разработками «Русско-испанского словаря» Ю. С. Ясельман.

Контрольные переводы основных текстов выполнены авторами. Хотя предполагается, что самостоятельные переводы основных текстов студенты начнут только с 13 урока, все

авторские переводы вынесены в конец книги с тем, чтобы не стеснять методическую инициативу преподавателя.

Предложенные авторами переводы основных текстов не являются, разумеется, единственно возможными, поскольку вообще не может быть единственно возможного перевода. Одна из методических задач пособия — о чем специально будет сказано ниже — состоит, в частности, в том, чтобы дать материал для аудиторного обсуждения под руководством преподавателя возможных вариантов контрольного перевода.

Д о п о л н и т е л ь н ы й м а т е р и а л для самостоятельного перевода по своему содержанию, по тематике, по языковому материалу связан с основным текстом урока и с комментарием к основному тексту. Дополнительный материал для самостоятельных переводов представляет собой: 1) отдельные фразы, составленные авторами («учебные» фразы); 2) отдельные учебные фразы, образующие в совокупности связный «учебный» текст; 3) отдельные подлинные фразы из научной и научно-популярной литературы; 4) отдельные подлинные фразы, образующие в совокупности «модельный» связный текст, своего рода реферативное изложение подлинного текста; 5) «микротексты» — целые отрывки из подлинных научных и научно-популярных текстов.

Подлинный материал для самостоятельных переводов должен не только способствовать решению частных задач в рамках отдельных уроков: вместе с основными текстами, он призван дать достаточно полное представление о современной русской научной прозе в ее самых разнообразных жанровых и стилистических вариантах. Соответственно, подлинный материал охватывает практически все виды научной литературы — от монографий на специальные темы до полемических статей в периодических изданиях — и большое количество (более ста) авторов — от крупнейших авторитетов в различных областях знания до корреспондентов популярных журналов. Такой подбор позволяет приблизить работу студента при решении учебных задач к реальным условиям практической работы переводчика-профессионала.

Материал для дополнительных переводов обозначен сокращением **ДМ**. Подлинные фразы и тексты помечены знаком (*).

Работа над основными текстами и дополнительным материалом представляет основной тип переводческих упражнений. Кроме этих упражнений, уроки 1—12 содержат материал для специальных упражнений лексического характера.

Л е к с и ч е с к и е у п р а ж н е н и я. Предлагается три

основных вида лексических упражнений. 1) Анализ толковых словарей русского и испанского языков; определение разных значений и разных оттенков значения слов; сравнение семантической структуры и лексической сочетаемости русских и испанских слов; сравнение структуры словарных статей. Подробнее этот вид работы представлен в комментариях 20 и 27 урока 1. В упражнении урока 1 приведен необходимый словарный материал. В упражнениях последующих уроков словарный материал должны подбирать сами студенты. 2) Построение семантического поля слова с использованием толковых и синонимических словарей; образование словосочетаний и предложений с членами семантического поля; замена одних членов другими и наблюдения над возможными семантическими и стилистическими изменениями, происходящими при такой замене. Подробнее этот вид работы представлен в уроке 2 (Лексические упражнения), где приведен необходимый материал для анализа семантического поля слова *famoso*. В упражнениях последующих уроков словарный материал подбирается самими студентами. 3) Построение корреляционной таблицы (установление эквивалентностей между русскими и испанскими лексическими микросистемами). Подробно этот вид работы представлен в уроке 3, комментарий 8 (*человечество... — Humanidad ...*). Описанные здесь задания к упражнениям в уроках не повторяются, вместо этого указывается тип упражнения и номер задания, соответствующий указанному выше порядку изложения (ЛУ-1, ЛУ-2, ЛУ-3).

Кроме указанных лексических упражнений, в некоторых уроках даются специальные виды упражнений, призванные закрепить определенный языковой материал или переводческий навык (У). Условия таких упражнений приводятся в соответствующем разделе урока.

Лексический указатель содержит слова, типические сочетания слов, термины, терминологические сочетания, словообразовательные модели и лексико-грамматические конструкции основных текстов, вынесенные в комментарий. Лексический указатель не дает, таким образом, полной информации о содержании развернутых комментариев, но является лишь своеобразным «оглавлением», показывающим вокруг какой языковой единицы строится комментарий.

Языковые единицы расположены в указателе в алфавитном порядке (лексико-грамматические конструкции — в алфавитном порядке опорных слов).

В раздел лексики включено некоторое количество лексика-

лизованных предложно-именных сочетаний типа *по сути*, а также сложные предлоги и союзы.

Сочетания слов приводятся обычно в абсолютной форме, но при фиксированных синтаксических функциях сочетания слов даются в соответствующих формах, например, *субъективного толка, на стыке наук*.

Некоторые методические рекомендации. Как ясно из сказанного выше, книга в методическом отношении членится на две части: первая часть охватывает уроки 1—12, вторая — уроки 13—25. Так как студенты III—IV курсов, имеющие ограниченную языковую подготовку в области испанского языка, не могут сразу приступить к самостоятельному переводу подлинных русских текстов, основное внимание при изучении первых двенадцати уроков должно быть уделено закреплению и активизации нового языкового материала, развитию навыков работы с толковыми и синонимическими словарями и справочными пособиями различных типов, развитию навыков аналитического чтения оригинала и критического чтения перевода, навыков сравнения перевода с оригиналом. Самостоятельные переводы выполняются в это время на материале учебных фраз и текстов и на ограниченном подлинном материале.

При изучении уроков 1—12 рекомендуется следующая система работы: домашнее чтение основного текста и комментария; аудиторное обсуждение нового языкового материала, основного текста и комментария, аудиторный перевод дополнительного материала; домашний перевод дополнительного материала и выполнение упражнений; аудиторное обсуждение домашних переводов и упражнений, обсуждение возможных вариантов перевода основного текста. При изучении уроков 13—25 рекомендуется несколько иная система работы: домашнее чтение оригинала и комментариев, перевод дополнительного материала; аудиторное обсуждение комментария и домашних переводов; домашний перевод основного текста, сравнение его с контрольным переводом, анализ расхождений; аудиторное обсуждение домашних переводов, обсуждение возможных вариантов контрольного перевода. Разумеется, преподавателем могут быть внесены различные изменения как в порядок, так и в содержание работы студентов над материалом пособия.

Работая над переводом научных текстов, особенно философских и экономических, переводчик, наблюдая оригинальные испанские произведения аналогичной тематики, несомненно обратит внимание на более свободное, менее строгое

использование терминологии, чем это принято по нормам русской научной речи. В испанском языке имеет место значительная вариативность даже для фундаментальных для данной отрасли знания терминов. При этом термины варьируются не только от страны к стране, не только от автора к автору, но нередко даже в пределах одной и той же работы одного и того же автора. Начинаящему переводчику, для которого испанский язык не является родным, не рекомендуется такое свободное отношение к научной терминологии. Желательно, чтобы переводчик, определив оптимальный эквивалент для передачи научного термина, придерживался его на протяжении всего текста перевода, избегая синонимических замен. При работе с общественно-политическими, философскими и научными терминами особое внимание должно быть обращено на способы перевода, выработанные в советской издательской практике.

Работа над материалом пособия требует постоянного обращения к двуязычным, толковым, синонимическим и энциклопедическим словарям. Список наиболее доступных и популярных изданий такого рода приведен в приложении. В скобках указаны сокращенные обозначения словарей, применяемые в тексте книги.

Начинаящему переводчику, несомненно, будет полезно ознакомиться и с имеющимися немногочисленными публикациями, посвященными отдельным грамматическим и лексическим вопросам перевода с русского языка на испанский. Список этих работ также приведен в приложении.

Авторы выражают свою признательность рецензентам — преподавателям кафедры романских языков филологического факультета ЛГУ им. А. А. Жданова С. П. Николаевой, К. В. Ламиной и преподавателям кафедры испанского языка Горьковского педагогического института иностранных языков им. Н. А. Добролюбова, Н. Е. Фроловой, С. А. Семко, Е. Н., за ценные замечания и полезные советы при работе над рукописью.

*М. Виньярски
Ю. Ванников*

Урок I

ТЕКСТ

Фольклор

(ИСТОРИЯ ТЕРМИНА И ЕГО СОВРЕМЕННЫЕ ЗНАЧЕНИЯ)

22 августа 1846 г. в английском еженедельнике «Атенеум» появилась небольшая статья, которой суждено было стать первой вехой на пути исканий фольклористикой своей области в мире науки. За псевдонимом, каким была подписана статья (А. Мертон), скрывался археолог Уильям Джон Томс (1803—1885), и вряд ли его скромное имя удержалось бы в памяти потомства, если бы не впервые употребленное им словообразование “Folkloge”. Спустя немногим более тридцати лет, когда оно было принято в качестве научного термина английским фольклорным обществом, сам Томс, ставший его председателем, в предисловии к первому тому трудов этого общества не без иронии заметил, что введенный им термин увековечит его имя больше, чем его долгая профессиональная деятельность.

Предлагая новое научное понятие, Томс меньше всего думал о будущих фольклористах и не имел тщеславного намерения основать новую науку. Словообразованием “Folkloge” Томс, как археолог, имеющий дело с памятниками материальной культуры, прежде всего хотел обозначить связанные с последними проявления духовной жизни народа, а именно — «нравы, обычаи, обряды, суеверия, баллады, половицы и т. п. старых времен».

Хотя приоритет Томса в изобретении нового термина неоспорим, однако это не означает, что он был первооткрывателем самого предмета изучения. И здесь необходимо коснуться предыстории термина, которая объяснит неслучайность именно такого, а не иного значения, какое придал ему Томс. Задолго до него во всех европейских науках существовало понятие «народной поэзии», «народной литературы» или «народной словесности».

КОММЕНТАРИИ

1. Неиспанские фамилии сохраняют в испанском переводе свое написание, если в языке оригинала также принята латинская графика. В остальных случаях фамилии транслите-

рируются. В нашем тексте однако фамилия Томс (Toms) не может транслитерироваться, ибо это — английская фамилия, и в тексте мы имеем дело с ее русской транслитерацией. В таких случаях необходимо установить оригинальное написание фамилии. Если оно не указывается в переводимом тексте, переводчик должен обратиться к словарям, энциклопедиям, специальной справочной литературе.

Имена передаются, в общем, как и фамилии. Однако следует иметь в виду, что в испанском языке, в отличие от русского, гораздо чаще применяются собственно испанские варианты имен (это касается, в первую очередь, «христианских» имен), при наличии таких вариантов, например:

Георгий (<i>русск.</i>)	}	Jorge	Иван (<i>русск.</i>)	}	Juan
George (<i>англ.</i>)			John (<i>англ.</i>)		
George (<i>франц.</i>)			Jean (<i>франц.</i>)		
William (<i>англ.</i>) — Guillermo					

Трудность состоит в том, что эта норма не выдерживается последовательно. В современной испаноязычной литературе и прессе все более отчетливо действует тенденция сохранять иностранные имена в их оригинальном написании. Переводчик, поэтому, должен хорошо знать уже сложившиеся традиции, особенно при передаче имен известных писателей, ученых, политических деятелей разных стран и эпох. В нашем случае, поскольку отсутствует уже сложившаяся традиция для передачи имени Томса, предпочтительнее дать оригинальную форму (William John, а не Guillermo Juan).

2. Названия периодических изданий обычно не переводятся, а даются в оригинальной форме (в случае латинской графики), либо транслитерируются. Если издание не является достаточно известным, транслитерацию можно сопроводить переводом (в скобках — в тексте, либо в виде подстрочного примечания, или комментария), например: “Novaya i noveyshaya istoria” (La historia moderna y contemporánea).

3. При переводе названий организаций, обществ, учреждений следует иметь в виду, что в испанском языке принято каждое самостоятельное слово таких названий писать с прописной буквы, например: Sociedad de Folklore Inglesa.

4. Значение (термина). Перевод слова «значение» вызывает обычно затруднения. Эти затруднения связаны с многозначностью слова «значение». Словарь Ушакова дает следующее определение этого слова: «1) Смысл, то, что данный предмет (слово, жест, знак) значит. Слово «значение» имеет несколько

значений... 2) Важность, значительность, назначение. *Этому процессу придается большое политическое значение.* ... 3) Влияние, общественная роль. *Значение французской революции в политической жизни Европы». В русско-испанском словаре Я даны испанские эквиваленты для всех трех значений слова: 1) significaci3n, significado, sentido; 2) importancia, valor; 3) importancia, significaci3n.*

Более дифференцированно построена статья в русско-испанском словаре НТ: "1) significaci3n, significado, sentido (смысл); асерци3н (слова); прямое ~ sentido directo (propio), асерци3н propia; переносное ~ sentido figurado (traslaticio); в буквальном ~ en el sentido estricto, literalmente; 2) (значительность) importancia, valor (сила); международное ~ importancia internacional; местного ~ de inter3s local; придавать ~ (чему-л.) dar importancia, valor; не иметь никакого ~ no tener importancia; 3) *mat. valor.*"

Структура русско-испанских словарей повторяет, таким образом, структуру статьи русского толкового словаря. Но при этом для первого значения слова указано сразу три эквивалента, что затрудняет выбор наиболее подходящего. Действительно, в испанском языке довольно трудно разграничить три эти слова в плане чистой семантики. Рассмотрим, для примера, соответствующие статьи словаря L: "significaci3n — acci3n de significar, sentido de una cosa; significado — significaci3n, sentido; sentido (в рассматриваемом значении, в одном из своих значений) significaci3n".

В словаре С вообще не различаются значения слов significaci3n — significado.

Тем не менее, могут быть указаны некоторые дифференцирующие семантические оттенки, на которые переводчик должен обратить особое внимание, особенно для слов significaci3n, significado.

Слово significaci3n выражает более абстрактное значение, чем слово significado. Частично это определяется живой соотносимостью существительного significaci3n с глаголом significar (significaci3n=acci3n de significar). В этом своем основном значении слово significaci3n часто употребляется и как синоним слов importancia, valor. Например, такую фразу как «значение первого запуска в космос еще не вполне оценено» можно перевести на испанский язык, используя как слово significaci3n, так и importancia. *La significaci3n (importancia) del primer vuelo al Cosmos aun no ha sido del todo valorada.*

Что касается слова significado, его значение, как уже было отмечено выше, гораздо более конкретно, чем значение слова

significación. Чаще всего слово significado в испанском языке можно встретить в таком контексте: "Esta palabra tiene muchos significados".

В качестве синонима для проверки этого значения может быть использовано слово асерсиоп (ср. НТ). В рассматриваемом тексте слово «значение» употреблено именно в таком значении и должно быть переведено при помощи слова significado.

5. **Современный.** Толковый словарь (У) указывает следующие значения этого слова: 1) Относящийся к одному времени, к одной эпохе с кем-чем-н. *Современные Пушкину поэты.* 2) Относящийся ко времени существования того, о ком-чем идет речь. *Портрет Ломоносова, сделанный по современной гравюре.* 3) Относящийся к настоящему времени, к текущему моменту, к настоящей эпохе, теперешний. *Современная литература. Современная жизнь.* Характеризующий настоящее время, текущую действительность, характерный для настоящей эпохи. *Современный тип женщины.* 4) Стоящий на уровне своего века, не отсталый, отвечающий материальным потребностям, общественным, культурным запросам настоящего времени... *новая, современная техника.*

Отметим, что в рассматриваемом тексте слово «современный» употреблено в третьем его значении (относящийся к настоящему времени).

Испанско-русский словарь Я объединяет значения русского слова «современный», с точки зрения испанских эквивалентов, в две группы: 1) (кому-л., чему-л., какой-л. эпохе) contemporáneo; 2) (соответствующий нашему времени) presente, actual; ~ литература — literatura moderna.

Однако такая группировка является слишком грубой и недостаточной для точного разграничения значений испанских эквивалентов. Кроме того, как видно из строения статьи, слово moderno вводится без достаточного семантического обоснования, а его комбинаторная характеристика также не может считаться удовлетворительной. Более точно и полно построена соответствующая статья в русско-испанском словаре НТ: contemporáneo; actual (настоящий); moderno (на уровне времени), ~ое положение situación actual; ~ая техника técnica moderna.

Еще более точная корреляция может быть установлена путем разбиения разных значений слова «современный» на три группы, в зависимости от соотносительности с определенным испанским эквивалентом: а) значения, соответствующие испанскому слову contemporáneo; б) значения, соответствующие

испанским словам *presente*, *actual*; в) значения, соответствующие испанскому слову *moderno*. Для слова *contemporáneo* эквивалентными будут 1-е и 2-е значения слова «современный». Для слов *presente*, *actual* — 3-е значение (однако значению «характеризующий настоящее время, текущую действительность, характерный для настоящей эпохи» будет соответствовать слово *moderno*; поэтому *современный тип женщины* следует перевести как *un tipo de mujer moderno*). Для слова *moderno*, кроме того, эквивалентным будет и 4-е значение слова «современный». Для разграничения этих трех групп значений удобно пользоваться синонимическими заменами и антонимическими противопоставлениями. Так, синонимическим субститутом для значений а) может служить конструкция «который был (имел место и т. п.) в то же время»..., для группы в) — «передовой», «новейший» и антоним «устарелый», «отсталый», для группы б) — антонимы «прошлый», «прошедший», «минувший».

В разбираемом тексте слово «современный» употреблено в значении б) (нашего времени, не того, которое прошло), следовательно, в качестве эквивалента должны быть использованы испанские слова *presente* или *actual*. Возможные варианты перевода: ... *sus significados en el presente (en la actualidad, actuales, hoy en día, en nuestra época)*

6. 22 августа 1846 года. Возможные варианты перевода: *el 22 de agosto de 1846, el 22 de agosto del año 1846.*

Вариант *el 22 de agosto del 1846* — вполне допустим в разговорной речи, однако для перевода данного текста является стилистически неэквивалентным.

7. (Статья, которой) суждено было стать (тип. соchet.). Возможные варианты перевода: ... *artículo que estaba predestinado a ser (... llegar a ser, ... a convertirse); artículo cuyo destino sería convertirse en; artículo al cual le sería dado convertirse en.*

Особое внимание следует обратить на перевод русского слова «статья» в значении «сделаться, превратиться, прийти в какое-н. состояние» (У). Как известно, в испанском языке нет такого близкого эквивалента для этого значения глагола «стать», какой, например, есть в английском (*to become*). В испанском же языке, при сравнении его с русским, ясно ощущается отсутствие слова с общим лексическим значением перехода из одного состояния в другое, превращения, приобретения нового качества. Переводчики обычно довольствуются приблизительной передачей слова «стать» в разбираемом значении посредством глагола *ser*. Разумеется, при таком

переводе скрадывается тот внутренний динамизм, который присущ русским конструкциям «стать»+существительное | прилагательное в тв. п. или краткое прилагательное. А между тем можно подобрать довольно хорошие испанские эквиваленты для перевода глагола «стать» — синтаксическую конструкцию *llegar a ser* и глагол *convertirse*. В некоторых случаях они совместимы (т. е. взаимозаменяемы), в других случаях предпочтение должно быть отдано одному варианту. Так, при переводе фразы *он стал хорошим врачом* следует использовать вариант: *llegó a ser un buen médico*. При варианте *convertirse* (*Convirtióse en un buen médico.*—*Se transformó en un buen médico.*) фраза приобретает и второй смысл: *раньше он был плохим врачом*. Это связано с тем, что глаголу *convertirse* присуще значение «превращения», «преобразования».

8. (Своя) область в мире науки (тип. сочет.) Возможные варианты перевода:

	esfera	
su	lugar	en el mundo de la ciencia
	órbita	
	sitio	

9. Вряд ли. К эквивалентам, даваемым словарями (Я, НТ) — *poco probable, es dudoso* — можно добавить также и следующие испанские соответствия:

quizás	} + отрицание
tal vez	
puede ser	

Разные контексты могут определять предпочтительный выбор одного из вариантов. В разбираемом тексте *вряд ли* вполне может быть переведено посредством “*es poco probable*”.

10. Вряд ли его скромное имя удержалось бы в памяти потомства. Образный оборот «удержаться в памяти потомства» (т. е. не быть забытым будущими поколениями) можно перевести на испанский язык буквально: *es poco probable que la memoria de sus descendientes (de las generaciones futuras) retuviese su modesto nombre*, но фраза в целом оказывается довольно громоздкой. вполне допустимо использовать весьма употребительное в испанском языке выражение *retener en la memoria*; однако более четкий, выразительный и «свежий» текст может быть получен при переводе, передающем общее значение русского оборота, а именно: *es poco probable que su modesto nombre fuese recordado por las generaciones futuras*.

11. **Словообразование.** Русско-испанские словари (Я, НТ) переводят такие слова как «словообразование», «словоизменение», «словосочетание» и др. следующим образом: “derivación, formación de las palabras”, “accidente gramatical”, “composición de las palabras”, etc.

Такие же переводы можно найти и в словарях лингвистической терминологии¹. Из переводов видно, что эти и подобные слова понимаются как названия действий, процессов, как *poen actionis*. Но эти же слова, как известно, могут означать и те явления, предметы, которые являются результатом названных процессов, действий, т. е. быть собственно *substantivum*.² В этих случаях часто требуется переводить их по-другому, стремясь передать именно значение *substantivum*, отличное от значения *poen actionis*. В анализируемом тексте мы встречаем слово «словообразование» именно в значении собственно *substantivum*: *слово*, которое *было образовано* или введено в научное обращение в качестве термина У. Дж. Томсом. Таким образом, термин «словообразование» в нашем случае надо переводить не как *formación de la palabra*, но как *la palabra*. Однако, так как в результате словообразовательных процессов образуются *сложные слова*, более точный перевод будет *la palabra formada*, или *la palabra derivada*, или *la palabra compuesta*. Предпочтение следует отдать последнему варианту, так как слово «фольклор» образовано именно “*por composición*”.

12. Сам Томс: *el propio Toms, el mismo Toms*³.

13. Сам Томс, ставший его председателем... Здесь мы имеем причастие действительного залога прошедшего времени, следовательно, в испанском языке должно быть передано значение предшествования в плане прошлого. Для передачи этого значения могут быть использованы следующие варианты:

el propio Toms que había llegado a ser su presidente;

el propio Toms que ya era presidente;

el propio Toms ahora en calidad de presidente;

14. **Не без иронии.** (тип. сочет.; тип. констр.). Точный испанский эквивалент: *no sin ironía*. Вообще, модель *не без*+

¹ Например, в кн.: О. С. А х м а н о в а. Словарь лингвистических терминов. М., 1966.

² Интересно отметить, что в толковом словаре У толкование слова «словообразование» дается также только как *poen actionis*.

³ Об особенностях употребления слова *mismo* в испанском языке см. в кн. Н. Д. А р у т ю н о в о й «Трудности перевода с испанского языка на русский». М., 1965, стр. 78.

+*существ. род. п.* следует переводить испанской моделью *no + sin + sustantivo*. Примеры:

Он сказал это не без улыбки. — *Lo dijo no sin una sonrisa.*

Он делал это не без внутреннего сомнения. — *Lo hizo no sin sentir dudas (no sin hesitación).*

Он сказал это не без тайной мысли. — *Lo dijo no sin algun pensamiento oculto.*

Он делал это не без цели. — *Lo hizo no sin un fin.*

15. **Введенный им термин.** Как известно, активные и пассивные конструкции, которые являются трансформами друг друга, при инвариантном семантическом содержании могут существенно различаться в нормативно-стилистическом отношении. Употребимость пассивных и активных конструкций в разных функциональных стилях, видах и жанрах речи может не совпадать, так же, как могут не совпадать и нормы их «введения», т. е. контекстуального согласования. Эта разница еще более ощутима при сравнении разных языков. Поэтому при переводе с русского на испанский очень часто пассивные конструкции переводятся в активные. В этих случаях следует обращать особое внимание на «временную перспективу», определяющую употребление и согласование времен в переводе. В нашем случае общий временной план — предшествование моменту речи — определяет и выбор форм в переводе: ... *el término que él había introducido (Preférito Pluscuamperfecto de Indicativo).*

16. **Увековечить имя.** (тип. сочет.) Возможны следующие варианты перевода: ... *eternizar el nombre; darle al nombre una eternidad...; perpetuar el nombre, inmortalizar el nombre; darle al nombre una immortalidad...*

17. **Иметь дело с+тв. п. сущ.** (тип. констр.) Возможные варианты перевода: *tener que ver con algo, estar relacionado con algo, trabajar con (en), tener conexión con, dedicarse a.*

18. **Томс, как археолог, имеющий дело с памятниками материальной культуры, прежде всего хотел обозначить...** Очень характерный пример, показывающий, что в русском языке отсутствует строгое временное согласование причастия с глаголом. Поэтому в русском языке наряду с приведенной фразой допустима и такая, в которой причастие употребляется в форме прошедшего времени (... *археолог, имевший дело с...*). При переводе на испанский язык такая вариативность уже недопустима. Правильный испанский перевод звучит следующим образом: *Toms, como arqueólogo que estaba relacionado con los testimonios de la cultura material deseó en primer lugar darle...*

19. При переводе слова **памятник** переводчик может передать его словом *monumento*. Такой эквивалент наряду с *sepulcro* — «надгробный памятник» и *estatua ecuestre* — «конный памятник» предлагает и русско-испанский словарь Я. Ср. однако соответствующую статью в русско-испанском словаре НТ: *monumento* (в разных значениях), *estatua*; литературный ~ *monumento literario*; *eregir un monumento a alguien*.

Русское слово «памятник», помимо значений «архитектурное или скульптурное сооружение в честь какого-н. лица или события», «сооружение на могиле в память умершего», (перен.) то, что поддерживает, заставляет хранить воспоминание о ком-чем-н.» (У), которые покрываются значениями испанских слов *monumento*,¹ *estatua ecuestre*, *sepulcro*, имеет и другие значения, не отмеченные в русско-испанских словарях, а именно: «остаток материальной культуры далекого прошлого», «произведения древней письменности», «произведения устной словесности».

В испанском языке этим значениям слова «памятник» соответствуют:

materiales,, например²:

“En la actualidad prosiguen las investigaciones sobre la base de los materiales conocidos y también continúan las búsquedas de nuevos elementos que permitan esclarecer el panorama etnográfico de la primitiva Banda Oriental”.

“Los materiales hallados, producto los más de una indus-

¹ Заметим, что словари DA и С дают более широкое толкование слова *monumento*, включая в него и такое значение как *objeto o documento de utilidad para la historia*. Однако употребление слова *monumento* в этом значении является устаревшим с точки зрения норм современной испанской речи. Не случайно словари, не отличающиеся академическим консерватизмом, не приводят такого значения слова *monumento*.

Ср. L: **Monumento**. Obra de arquitectura o escultura considerable por su tamaño o su magnificencia: *el Partenón se considera como el monumento más hermoso de Atenas*. Construcción que recubre una sepultura, mausoleo. *Monumentos históricos*, edificios antiguos que conviene conservar a causa de los recuerdos que con ellos se relacionan o de su valor artístico. Altar adornado que se forma en las iglesias el jueves santo para conservar hasta el viernes santo la segunda hostia que aquél día se consagra. Fig. Obra digna de pasar a la posteridad: *las obras de Homero son el más bello monumento de la antigüedad*.

Ср. также W: **Monumento**. Obra de arquitectura o escultura conmemorativa; construcción que recubre una sepultura; documento memorable por su mérito excepcional.

² Здесь и ниже примеры взяты из книги: Alfredo Traverso y P. I. Historia del Uruguay. 3a edición. Editorial Medina, Montevideo, 1960.

tria lítica escasamente desarrollada, dan pocos indicios acerca de las particularidades más originales de estos pueblos”.

testimonios

“De acuerdo a los testimonios de la época, las características generales de la cultura chaná-charrúa eran las siguientes:...”.

documentos

“Ninguna de estas poblaciones dejó debidamente documentada su existencia porque no alcanzaron el grado de desarrollo cultural que les permitiría el conocimiento de la escritura”.

Таким образом, наиболее широким значением обладает слово *testimonio*, слово *documentos* применимо к различного рода письменным свидетельствам, слово *materiales* — к археологическим, этнографическим и прочим памятникам материальной культуры. В рассматриваемом тексте речь идет именно о памятниках материальной культуры, однако в переводе слово *materiales* использовать невозможно (тавтология: *materiales de la cultura material*), и вместо него необходимо употребить слово с наиболее широким значением, т. е. *testimonio*.

20. **Проявления (духовной жизни народа).** Здесь мы встречаемся с тем же семантическим явлением, которое уже рассматривалось на примере слова «словообразование». Значение слова **проявление** так же может быть либо чистым *substantivum*, либо *poen actionis*; в зависимости от того, какое именно из этих двух возможных коэффициентных значений актуализировано в тексте, в переводе требуется передать либо процессуальность, либо предметность как таковую. Заметим, что русско-испанские словари и в этом случае дают эквивалент только для одного значения, а именно для значения *poen actionis* (*manifestación*), в тексте же слово «проявление» употреблено как раз в значении собственно *substantivum* («проявления духовной жизни» — нравы, обычаи и т. п.). В испанском языке это значение слова «проявление» может быть передано либо словом *manifestación* (которое также может употребляться и как *poen actionis* и как чистый *substantivum*), либо словом *fenómeno* (которое не имеет значения *poen actionis*). Таким образом, возможны два следующие перевода: 1) *manifestaciones de la vida espiritual del pueblo*: 2) *fenómenos de la vida espiritual del pueblo*.

21. Обратите внимание на перевод следующих типических и терминологических сочетаний:

духовная жизнь — *vida espiritual*;
материальная жизнь — *vida material*;
внутренняя жизнь — *vida interior (intima, intrinseca)*;
духовная культура — *cultura espiritual*;
материальная культура — *cultura material*.

22. **Нравы, обычаи, обряды.** Для слова «нравы» русско-испанский словарь Я дает эквиваленты: *costumbres, hábitos*; для слова «обычай» — *uso, costumbre*. Если бы в русском тексте было одно из этих слов — только «нравы» или только «обычай» — испанский перевод не вызвал бы особенных трудностей. Но когда в тексте употреблены оба слова рядом, ясно ощущается отсутствие в испанском языке достаточно точного лексического эквивалента для слова «нравы», такого, как скажем, латинское *mores*.¹ Правда, русско-испанский словарь НТ предлагает эквивалент специально для типического сочетания **нравы и обычаи** — *usos y costumbres*. Однако в связи с тонкими семантическими различиями рассматриваемых русских слов и их словарных испанских эквивалентов, следует более подробно остановиться на вопросе об их семантической адекватности.

Определим, прежде всего, подробнее значения слов «нравы» и «обычай».

У: Нравы: «Обычаи, общераспространенные привычки, уклад общественной жизни. *Нравы нашей старины*. Пушкин. *Жесткие нравы, сударь, в нашем городе, жестокие*. А. Островский.»

Обычай: «Общепринятый, установившийся, традиционный порядок, укоренившийся в быту... с давних пор. *Обычай старше закона*. Поговорка. *Обычай — деспот меж людей*. Пушкин... *Свадебные обычаи*. Привычка, привычный образ действий (разг.) *Обычай мой таков: подписано, так с плеч долой*. Грибоедов.»

Статья **обычай** показывает, как трудно определить разницу между тем, что называют «разными значениями одного слова» и «разными оттенками одного и того же значения». Границы между разными семантическими дефинициями зыбки и неопределенны и в значительной мере зависят от семантического «масштаба» выбранного составителем словаря. Весьма интересные замечания по поводу неизбежности такого рода неопределенности и произвольности при составлении словарей были высказаны известным испанским лексикографом Х. Касаресом: «Если мы рассмотрим в ряде современных

¹ Интересно, что латинское “O tempora! O mores!” переводится на испанский посредством: “¡Oh tiempos! ¡Oh costumbres!” (L).

словарей статью какого-нибудь слова, концептуальное содержание которого в целом одинаково в основных языках цивилизованных наций, — пишет Х. Касарес, — мы обратим внимание на заметные несовпадения в разграничении материала. Например, в статье *centro* «центр» в нашем Академическом словаре выделено 11 значений, не считая американизмов; в нашем неоконченном Историческом словаре мы находим 18 значений, в Оксфордском словаре имеется 18 основных разделов, которые в свою очередь распадаются на 25 пунктов, в то время как *Dictionnaire Général* довольствуется выделением всего четырех значений. Слово *lugar* (фр. *lieu*) «место» имеет 25 параграфов в большом Словаре Литтре и 172 (!) в 5-м издании *Vocabulario de la Crusca* (ит. *luogo*). Разница очень велика. И хотя ее можно в большой степени объяснить разными целями словарей и различием в их объеме, еще более важной причиной является разница в лексикографическом методе, поскольку в одном случае выделяются тончайшие оттенки значений, а в другом — только значения, которые не могут быть смешаны с точки зрения здравого смысла».¹

Однако как бы не определялись в словарных статьях разные семантические компоненты корневого лексического значения слов «нравы» и «обычаи», ясно, что в текстах, в речи, чаще всего актуализируется один из компонентов лексического значения. Правда, возможны такие случаи, когда контекст не указывает с достаточной ясностью, какой из потенциальных семантических компонентов актуализирован (так называемая смысловая неопределенность текста). Но интересно отметить следующее обстоятельство: когда в тексте употребляются рядом два слова, семантика которых находится в отношении взаимного пересечения (т. е. одни семантические компоненты, или потенциальные значения, совпадают, другие же семантические компоненты, или потенциальные семантические значения, не совпадают), то реализуются обычно наиболее далекие значения (обычно не совпадающие семантические компоненты)². Таким образом, отношения в языковой

¹ Х. К а с а р е с. Введение в современную лексикографию. М., 1958, стр. 71. Между прочим, в следующем параграфе этой книги Х. Касарес пытается вывести «эмпирические формулы» составления словарных статей, лишенных как чрезмерной дробности, так и «излишней конденсации».

² Возможен, правда, и другой случай: семантически пересекающееся слово (в постпозиции в тексте) иногда используется в качестве синонима: конкретизирующего (специфицирующего, детализирующего, вообще «сужающего»), если объем его значения уже, чем объем значе-

системе предопределяют отношения в тексте, в речевой цепи. Именно такой случай мы имеем в тексте. Для выбора наилучшего испанского эквивалента полезно рассмотреть статьи «*costumbres*» и «*hábitos*» в испанских словарях.

L: Costumbre f. *Hábito*, uso: *cada país tiene sus costumbres*. Práctica que ha adquirido fuerza de ley: *regirse por la costumbre*. Pl. Conjunto de calidades, inclinaciones y usos que forman el fondo del carácter de un país: *las costumbres francesas son más libres que las españolas*. Prov. *A la mala costumbre quebrarle la pierna*, no se debe seguir un abuso so pretexto de que es común. *La costumbre es una segunda naturaleza*, la fuerza de la costumbre es a menudo considerable. Ideas afines. *Hábito*, rutina, manía; *soler*, *acostumbrar*, *avezar*, *hacer*, *familiarizar*; *darse a*, *formar*, *ejercitar*, *soltarse*, *adiestrarse*, *aguerrir*, *endurecer*, *empedernir*;

Hábito. Costumbre: tener malos hábitos.

C.: Costumbre. Hábito que se adquiere por la repetición de actos de la misma naturaleza||Práctica muy usada que adquiere fuerza de precepto. Lo que por carácter o propensión se hace más comúnmente||pl. Conjunto de usos o cualidades que forman el carácter distintivo de una nación o persona.

Hábito...||Costumbre||Facilidad que se adquiere por la práctica en un mismo ejercicio.

A: Costumbre. Hábito, signo, práctica muy usada, genio, propensión, uso, regla, usanza, estilo, moda, experiencia, método, rito, *rutina*, tradición, maña, manía, arregosto, querencia, automatismo, vicio, *conducta*, cualidades, inclinación.

G: Costumbre. Hábito, práctica, experiencia, uso, estilo, rito.

Hábito. Costumbre, práctica, maña.

B: Buenos o malos hábitos quiere decir buena o mala crianza, mas o menos urbanidad.

Buenas o malas **costumbres** quiere decir moralidad o disolución, virtud o vicio.

Una persona de muy malos *hábitos*, por defecto de educación, puede tener excelentes *costumbres*; una persona de malas *costumbres* puede tener excelentes *hábitos* domésticos.

En fin, el **hábito** se refiere a la casa; la **costumbre**, a la opinión pública. El **hábito** es el individuo; la **costumbre** es el hombre.

ния слова в препозиции, или — обобщающего (если объем его значения шире, чем объем значения слова в препозиции). Такое употребление семантически пересекающихся слов связано с речевым явлением обособления: особый характер семантических отношений между словами выражается интонационно.

El *hábito* no sale nunca de la familia; la *costumbre* gira constantemente dentro de la moral.

Можно отметить, что слово *hábito* семантически уже слова *costumbre*. В известном смысле слово «обычай» также семантически уже слова «нравы». Далее, семантические отношения между словами *costumbre* и *hábito* можно характеризовать как отношения взаимного пересечения (так же, как отношения между словами «нравы» и «обычай»). Это значит, что факт их непосредственного соседства в тексте также является актуализатором наиболее удаленных (т. е. непересекающихся) семантических компонентов. Таким образом, хотя слово *costumbre*, как показал анализ словарей, не является полным эквивалентом слова «нравы», оно в данном контексте может быть использовано для перевода. Итак, **нравы, обычаи, обряды** можно перевести как *costumbres, hábitos, ritos*.

23. **Изобретение.** Слово «изобретение» также может иметь значение и собственно *substantivum* и *nomen actionis*.

Словари Я, НТ дают испанский эквивалент только для значения *nomen actionis* — *invención*. Для значения собственно *substantivum* в качестве хорошего эквивалента можно указать *invento*¹. Конечно, в некоторых текстах слова *invención* и *invento* являются взаимозаменяемыми: выбор одного из них придает определенный оттенок значению, но эти оттенки значения могут быть равнодопустимыми и не противоречить общему семантическому содержанию речи. Так, в известных случаях равнодопустимы обе следующие фразы: “La *invención* de la imprenta fue un suceso de incalculable importancia”; “El *invento* de la imprenta fue un suceso de incalculable importancia”, хотя в них говорится несколько о разном (в одном случае — об *акте, действии*, в другом — о его *результате*). Ср. также обычную взаимозаменяемость таких типичных испанских сочетаний как “la época de los grandes *inventos*” и “la época de las grandes *invenciones*”.

Однако в тех случаях, когда противопоставление акт-результат (т. е. действие и предмет, полученный в результате

¹ В испанских толковых и энциклопедических словарях обычно также отсутствует ясная дифференциация значений слов *invención* и *invento*. Ср., например, L: “**invención** f. Acción de inventar; *la invención de los pararrayos se debe a Franklin*. Cosa inventada, ficción: *las invenciones de los poetas*. Hallazgo, descubrimiento: *la invención de la Santa Cruz*. **invento** m. Acción y efecto de inventar. Cosa inventada || Hallazgo || Engaño, mentira || ... “**Invento**. *Invención*”. Ср. также DA: “**Invento**. *Invención*”.

осуществления действия) актуализировано, испанские слова *invención* — *invento* уже не являются взаимозаменяемыми.

В нашем тексте слово **изобретение** употребляется в значении *poten actionis* («приоритет в изобретении»). Поэтому при переводе предпочтительнее остановиться на слове *invención* или на тех его синонимах, которые также могут иметь значение *potinae actionis*. Например:

... la prioridad en	la <i>creación</i> del nuevo término
	el <i>hallazgo</i> del término
	el <i>descubrimiento</i> de un nuevo término

24. Первооткрыватель — следует перевести как *el primero en descubrir*. Заметьте, что в русском языке вообще весьма продуктивна словообразовательная модель с корнем **перво-** в качестве первого элемента и с существительным или прилагательным в качестве второго элемента. Способы перевода таких сложных слов на испанский язык различны. Для многих слов в испанском языке имеются постоянные лексические эквиваленты, например: первоначальный — *primero, primario, inicial, primordial, original, originario*; первообраз — *prototipo*.

В большинстве же случаев в роли постоянных эквивалентов выступают словосочетания, в которых значение элемента **перво-** выражается словами *primero, original, primitivo, superior*.

Для того чтобы правильно выбрать испанский эквивалент при переводе, следует научиться различать разные значения, которые могут выражаться элементом **перво-**: 1) занимающий первое, начальное место в каком-л. перечислении, перечне, ряду (*primero*); 2) первый по возникновению, самый ранний, первоначальный, первичный (*primero, inicial, original, originario, primitivo*); 3) то же, что и второе, но об источниках, теориях, гипотезах, сведениях и т. п. (*primero, original*); 4) превосходящий других в каком-л. отношении, лучший (*primero, primario, superior*).

Наконец, для некоторых русских слов рассматриваемого типа в испанском языке нет постоянных лексических или лексико-синтаксических эквивалентов. Такие слова требуют описательного перевода, например:

перворазрядник (спорт) —	de primera categoría
первосортный —	de primera calidad
первостепенный —	de primer grado

Интересно заметить, что при образовании сложных слов по рассматриваемой модели русский язык вполне допускает определенную семантическую тавтологию, т. е. такие сочетания

двух корней, семантические компоненты которых частично или полностью совпадают. В этих случаях элемент **перво-**выступает в роли семантического интенсификатора: его функция сводится к подчеркиванию, усилению того значения, которое выражается вторым элементом сложного слова. Понимание этих особенностей семантической структуры помогает определить как синонимические замены слова в русском языке, так и эквивалентный ряд слов в испанском. Семантическое совпадение элементов может быть отмечено, например, для некоторых значений слова **первоначальный**: «находящийся, происходящий в самом начале, предшествующий всему прочему. *Первоначальное предположение не оправдалось*». (У). Ясно, что семантическим эквивалентом в русском языке для такого значения прилагательного «первоначальный» может выступать превосходная степень сравнения слова «первый»: первоначальный=самый первый.

Слово «первооткрыватель» содержит частичное семантическое совпадение элементов. Действительно, одним из семантических компонентов таких слов, как «основатель», «основоположник», «изобретатель», «открыватель» является значение «тот, кто сделал это первым». Испанский язык, в отличие от русского, избегает явных семантических тавтологий, предпочитая нетавтологическую интенсификацию значений.

Как уже отмечалось, рассматриваемая русская словообразовательная модель относится к числу высокопродуктивных; в русском языке возможно образование большого числа слов по этой модели, многие из которых не фиксируются толковыми словарями (так, например, и слово «первооткрыватель» отсутствует в словаре У). Задача переводчика, следовательно, сводится не столько к выработке навыков перевода отдельных русских сложных слов с элементом **перво-**, сколько к выработке техники перевода всей функционирующей словообразовательной модели.

25. Предмет изучения. (терм. сочет.) При переводе научных и общественно-политических текстов очень важно разобраться, употребляется ли термин «предмет» в широком смысле (син. объект), или в узком. Термин «предмет» в узком смысле означает определенный аспект какого-л. реального факта или совокупности фактов (объектов), подвергающихся специальному научному исследованию. Один и тот же объект может быть расчленен на различные предметы. Например, человеческий язык, как единый объект, является предметом целого ряда наук — языкознания, психологии, логики, теорий информации и др. Вместе с тем, различение объекта и пред-

мета науки не является общепринятым, и часто оба эти термина употребляются в одном и том же значении. Рекомендуемые способы перевода:

предмет (в широком смысле, объект) — el objeto (de estudio, de una ciencia)

предмет (в узком смысле) — la materia (de estudio, de una ciencia).

26. **Необходимо коснуться** (тип. сочет.). Возможные варианты перевода:

es necesario (es menester)

referirse
aludir a
remitirnos a
hablar de
que nos remitamos
que aludamos
que nos refiramos
que hablemos

27. **Неслучайность**. В испанском языке очень часто отсутствуют постоянные лексические эквиваленты для русских слов, образованных при помощи отрицательной приставки *ne*. Отсутствует такой постоянный эквивалент и для слова «неслучайность». В подобных случаях следует, если возможно, дать антонимический перевод либо перевод описательный. Предлагаемые варианты: *no fue casual que...*, *no fue casualmente que...*, *no fue por casualidad que...*

28. **Придать** (определенное значение термину, слову и т.п.). Обычный перевод *atribuir*¹. В данном случае *adjudicar*, *conferir*.

Дело в том, что *atribuir*, в отличие от *adjudicar* и от *conferir*, имеет более конкретное семантическое значение: *atribuir* — не просто придавать чему-либо, кому-либо что-то (= *adjudicar*, *conferir*), но придавать нечто новое (качество, свойство, значение, смысл и т. д.), ранее не свойственное, например: *Le atribuimos a ese vocablo un significado totalmente diferente al que realmente posee.*

Легко представить, что в критической или научной статье, например, о каком-либо современном фольклористе, говорится: *Le atribuye al término "folklore" un significado que no posee*, то-есть этот исследователь приписывает термину какое-то новое, необщепринятое значение, не свойственное ему в обычном, общепринятом употреблении. В нашем же тексте

¹ Придать ... (приписать) *atribuir*. П. большее значение *atribuir* (dar) mucha importancia (Я). Ср. также НТ: **придать**... (приписать) *atribuir*.

речь идет о том, что значение, которое У. Дж. Томс сообщил (дал, придал) введенному им термину, было предопределено рядом культурно-исторических причин. Следовательно, рассматривается ситуация приписывания определенного значения термину, а не замены старого значения новым. В этом случае и следует употребить более общие в семантическом отношении слова *adjudicar* или *conferir*, а не *atribuir*.

29. Слова **народ**, **народный**, а также культуроведческий термин **народность** представляют значительные трудности для переводчика, поскольку их лексические испанские эквиваленты существенно отличаются объемом значения, семантической структурой, особенностями сочетания с другими словами. Соответствующие статьи русско-испанского словаря НТ содержат достаточно полную, но не исчерпывающую информацию. В дополнение к этим статьям переводчику полезно обратить внимание на следующее.

Русское прилагательное **народный** может образовываться от следующих трех значений слова «народ» (ср. У): 1. население одной страны, одного государства (советский народ); 2. национальность, нация (русский народ, украинский народ, народы Советского Союза, народы мира); 3. основная масса населения в противоположность правящей группировке, классу, правительству (Навязанная английским правительством политика замораживания заработной платы не только не пользовалась популярностью в народе, но и встретила упорное сопротивление). Этим значениям слова «народ» в испанском языке соответствуют: *pueblo* (для 1, 2 и 3 значений) и *nación* (для 2-го значения), ср.: 1) *el pueblo soviético*; 2) *el pueblo ruso, el pueblo ucraniano, los pueblos de la Unión Soviética, los pueblos del mundo*; *la nación rusa, la nación ucraniana, las naciones de la Unión Soviética, las naciones del mundo*; 3) *El pueblo español defendió Madrid con heroísmo sin par. El pueblo se lanzó a la calle para demostrar su descontento frente a la política gubernamental.*

Однако для прилагательного «народный», соотносимого с 1, 2 и 3 значениями слова «народ», характерна другая система эквивалентностей в испанском языке: *del pueblo, popular* для 2 и 3 значений, *público* — для 1 и 2 значений, *nacional* — для 1 и 2 значений. Приведем примеры:

народное хозяйство — *la economía nacional*;
народное образование — *la instrucción pública*;
народное имущество (достояние) — *los bienes públicos, nacionales.*

Надо заметить, что *bienes del pueblo* уже не будет являться полным синонимом для *bienes públicos* и *bienes nacionales*, так как это сочетание обозначает имущество, достояние «народа» в 3-м значении. Когда, например, хотят подчеркнуть, что какое-либо явление культуры или искусства создано народом (широкими слоями трудящегося населения), употребляют именно это сочетание. Ср. также и такую фразу: *La obra de Nekrasov se convirtió no sólo en patrimonio del pueblo sino en un bien nacional*.

Аналогичное соотношение существует и между сочетаниями типа *poeta del pueblo* и *poeta nacional*, которые в словаре НТ даются как абсолютные синонимы. На самом деле о некоторых поэтах, таких, например, как русский поэт Фет или уругвайский поэт Хуан Сорилья де Сан Мартин (*Juan Zorrilla de San Martín*), можно сказать — *fue un poeta nacional*, но нельзя утверждать, что они были *poetas del pueblo*. В русском языке такое различие часто выражается сочетаниями «национальный поэт», «народный поэт», при этом «народный» употребляется именно в 3-м значении.

Сочетаниям типа «народное искусство, литература, поэзия» и т.п. соответствуют испанские сочетания со словом *popular*: *arte, literatura, poesía popular*. К этому типу относятся и сочетания в рассматриваемом тексте.

Следует отметить, что слова *público* и *popular* употребляются и в других значениях, не совпадающих со значением слова «народный» (*público* — общественный, публичный и др., т.е. «*que goza del favor del pueblo*»; слово *popular* — известный, популярный). Поэтому в определенном контексте *poesía popular* будет означать не народную, а популярную, пользующуюся успехом поэзию.

Сделанные замечания определяют и основные особенности перевода термина **народность**, не имеющего в испанском языке достаточно адекватного лексического эквивалента. Слово «народность» (помимо значения «национальность») может означать, во-первых, совокупность национальных черт, свойственных какому-либо народу, и, во-вторых, степень соответствия кого- или чего-нибудь характерным народным свойствам, тесное родство с ними (ср. У), вообще, проникнутость народным мировоззрением, интересами народа и т.п. Ясно, поэтому, что к приведенному в словаре НТ эквиваленту *carácter nacional* можно добавить следующие сочетания: *carácter de pueblo, espíritu nacional, espíritu de pueblo, carácter popular, espíritu popular*.

Рассмотрим такой пример. Когда речь идет о народном характере классического русского искусства, может иметься в виду либо его национальное своеобразие (по сравнению с искусством других народов), либо определенный идейно-художественный комплекс, связанный с отражением и выражением интересов и настроений широких трудящихся масс. В первом случае переводчик должен будет оперировать такими сочетаниями как *el carácter nacional del arte*, а во втором случае — *carácter popular*.

ДМ

I. 1. Космические исследования имеют большое практическое значение. 2. Лингвисты часто говорят об особом виде значения слова — окказиональном. 3. Значение перевода в современной жизни все больше возрастает. 4. Борьба народов стран Латинской Америки за политическую и экономическую независимость имеет большое значение для будущего всего американского континента. 5. Картина была написана в современной манере. 6. Современные философские концепции значения лежат в основе многих работ по теории перевода. 7. Стены из сплошного стекла придавали зданию современный вид. 8. Вряд ли можно предвидеть все те изменения, которые в ближайшем будущем могут произойти в области науки. 9. Механизмы речеобразования являются предметом изучения разных наук. 10. Изобретение радио стало важнейшим фактором развития современной науки и техники. 11. Даже самые необычные словообразования представляют собой проявление общих законов языка.

II. 1. В некоторых странах существует странный обычай обманывать друг друга первого апреля. Мы тоже любим веселые первоапрельские шутки. 2. Стремление быть понятным — первооснова любого искусства. 3. Всегда лучше иметь дело с первоисточниками, чем с переложениями, хотя бы и очень хорошими. Только так можно понять первоначальный замысел научной теории и всю систему ее аргументации. 4. Для чтения этого текста достаточно первоначальных сведений из грамматики. 5. Он поднял свой тяжелый чемодан не без труда. 6. Ученик решил задачу не без помощи родителей.

III. 1. В этой статье необходимо коротко коснуться творчества русского национального поэта А. С. Пушкина. 2. Творчество А. С. Пушкина является предметом многочисленных научных исследований. 3. Судьба человеческая и судьба народная — так определял Пушкин тему трагедии «Борис Го-

дунов». 4. В произведениях Пушкина отражена внутренняя, духовная жизнь народа современной поэту эпохи. 5. В стихотворении «Памятник» Пушкин пишет о народности своего творчества. 6. Сам Пушкин придавал большое значение народному характеру своей поэзии. 7. По форме «Памятник» представляет собой торжественную речь народного поэта, утверждающего свое право на бессмертие в народной памяти.

IV. 1. Русские песни — это народная история, живая, яркая, обнажающая всю жизнь народа. 2. «Область поэзии бесконечна как жизнь: но все предметы поэзии... распределены по известной иерархии» (*). 3. К прошлой и современной ему литературе как России, так и Запада Пушкин подходит критически. 4. Белинский указал на такую разницу между народностью Крылова и Пушкина: Крылов выразил своими баснями «одну только сторону русского духа» — национального русского характера. Пушкин отразил в своем творчестве всю полноту его. 5. По мысли Пушкина, литература станет народной тогда, когда она будет выразителем народной культуры, отражением культурных интересов нации, основной темой возьмет судьбу народа. 6. Пушкин с любовью и уважением относился к народам, населяющим Россию, и первый дал в своем творчестве изображение представителей разных национальностей. 7. Творчество Пушкина оказало большое влияние на национальные литературы народов России. Абай Кунанбаев переводил на язык своего народа произведения Пушкина, которые становились потом казахскими народными песнями (*).

ЛУ-I. Сравните следующие статьи из словарей DA, L, C, G, A. Установите сходство и различия между словарями DA, L, C, G и A. Обратите внимание, как одни понятия используются для определения других.

L: **Moderno, na.** Que pertenece a la edad actual: *invento moderno. Historia moderna*, la que se extiende desde la toma de Constantinopla (1453) hasta fines del siglo XVIII. M. hombre de nuestra época, por oposición a **antiguo**. A la moderna. m. adv., según el uso moderno: *vestir a la moderna*.

Contemporáneo, a. adj. y s. Que existe al mismo tiempo que otra persona o cosa: *Voltaire y Franklin fueron contemporáneos*. Del tiempo actual: la historia contemporánea.

Actual. adj. Presente: *las costumbres actuales*. Que existe en el tiempo presente: *moda actual*. Contr. **Pasado, antiguo**.

Presente. adj. Que está en presencia de otro. Actual: el tiempo presente.

DA: **Moderno, na.** adj. Que existe desde hace poco tiempo. 2. V. Edad Moderna.||3. Que ha sucedido recientemente. 6. pl. Los que viven en la actualidad o han vivido hace poco tiempo.|| A la moderna, o a lo moderno. m. adv. Según costumbre o uso moderno.

Contemporáneo, a. adj. Existente al mismo tiempo que otra persona o cosa.

Actual. adj. Presente, 2a acep.||2. Que existe, sucede o se usa en el tiempo de que se habla.

Presente. adj. Que está delante o en presencia de uno, o concurre con él en el mismo sitio.||2. Dícese del tiempo en que actualmente está uno cuando refiere una cosa.||4. *Gram.* V. Tiempo presente.||Al presente o de presente, m. adv. Ahora, cuando se está diciendo o tratando.||2. En la época actual||Por el, por la, o por lo presente. m. adv. Por ahora, en este momento.

C: **Moderno, na.** adj. Que existe desde hace poco tiempo|| Que ha sucedido en época reciente.||pl. Los que viven en la actualidad.

Contemporáneo, a. Que existe simultáneamente con otra persona o cosa.

Actual. adj. Presente.||Que existe, sucede o se usa en el tiempo de que se habla.

Presente. adj. Que está delante o en presencia de uno, o concurre con él en el mismo sitio.||Dícese del tiempo actual.|| *Gram.* Ver tiempo presente.||Al presente, o de presente, m. adv. Ahora. En la época actual.||Por el, por la, por lo, presente. m. adv. Por ahora.

A: **Moderno.** — Nuevo, actual, reciente, flamante, último, original, naciente, desusado, inaudito, neotérico, calentito, novísimo, contemporáneo, novato, novelero, innovador, novador.

Contemporáneo. — Coetáneo, coexistente, actual, coevo, coincidente, simultáneo, moderno.

Actual. — Presente, existente, que sucede en el tiempo que se habla.

G: **Moderno.** Nuevo, flamante, reciente, actual.

Contemporáneo. Coetáneo, coexistente, actual, moderno.

Actual. Presente, vigente.

Presente. Actual.

У. Переведите следующие фразы на испанский язык, разбив переводы по трем рубрикам в зависимости от того, как было передано выделенное слово: а) путем употребления лексического эквивалента, б) посредством антонимического перевода, в) посредством описательного перевода.

1. *Нескромность* ему *несвойственна*. 2. *Неправда* и *нечестность* всегда *непростительны*. 3. *Неясность* речи есть признак *нечеткости* мысли. 4. *Невнимание* — причина многих ошибок. 5. Его слова показывают его *невоспитанность*. 6. Я чувствовал его *недоверие* ко мне. 7. На нем был *недородой* и *некрасивый* костюм. 8. *Невежливость* — проявление *неуважения* к людям. 9. Он обнаружил на экзамене полное *невежество*. 10. В его словах чувствовалось скрытое *недоброжелательство*. 11. *Неаккуратная* работа — плохая работа. 12. С *неаккуратностью* надо бороться с детства. 13. Работа была выполнена с *небрежностью*. 14. Он не мог меня обвинить в *неблагодарности*. 15. Его судьба мне *небезразлична*. 16. *Небезинтересно* было бы узнать, как достигнуты эти результаты. 17. «Его странность представляет нечто исключительное и *небезопасное* для его знакомых». (Чехов) 18. Он много работал и *небезуспешно*. 19. На чашке была *незаметная* трещина. 20. День прошел *незаметно*. 21. Человек он был *незаметный*. 22. *Неверие* в победу — начало поражения. 23. Религия жестоко преследовала своего злейшего врага — *неверие*. 24. *Неверность* вычислений была причиной ошибки. 25. Ему было трудно перенести *неверность* друзей. 26. Супружеская *неверность* явилась причиной развода.

Урок II

ТЕКСТ

Хуан Амбросетти и его связи с русскими этнографами

Хуан Баутиста Амбросетти, известный аргентинский этнограф, археолог и фольклорист, родился 22 августа 1865 года в городке Гуалегуай провинции Энтре-Риос. Образование свое он получил в Национальной школе Буэнос-Айреса. Заинтересовавшись этнографией, семнадцать лет совершил первое путешествие в департамент Виктория в поисках следов последней стоянки индейского племени минуанэ, жестоко истребленного испанцами в начале XVIII в.

Эти исследования он продолжил впоследствии, написав статью, в которой справедливо подчеркивал историческую общность индейцев минуанэ и чарруа.

В 1885 г. молодой ученый принял участие в экспедиции в область Чако-Аустраль; вернувшись, он передал собранные коллекции по зоологии и этнографии в только что созданный Провинциальный музей города Парана. Вскоре Амбросетти стал сотрудником этого музея. С тех пор он полностью посвятил себя изучению Аргентины, представлявшей в те годы широчайшее поле для исследований: продолжал путешествовать, с увлечением собирал материалы о культуре индейского населения доколумбовой Америки.

Приняв в 1891 г. должность директора Музея этнографии и археологии аргентинского географического института, Амбросетти осуществил три экспедиции в провинцию Мисьонес на границе с Парагваем и Бразилией, имевшие большое научное значение.

Увлеченный исследователь и неутомимый путешественник, Хуан Амбросетти проявлял неослабный интерес и симпатии к народам России, оказывая вместе с тем немалое содействие русским этнографам в изучении Латинской Америки. Установив обмен с петербургским Музеем антропологии и этнографии, он стремился развивать и расширять русско-латиноамериканские научные связи. Знаток этнографии и основоположник археологии Аргентины, ученый внес значительный вклад в латиноамериканистику.

КОММЕНТАРИИ

1. Особенностью текста является обилие собственных имен, главным образом, географических и этнографических названий, а также большое количество названий организаций.

Географические и этнографические понятия связаны с топонимикой и этнографией Аргентины; в самом русском тексте мы встречаем уже транслитерацию этих оригинальных терминов. И хотя в ряде случаев нетрудно по транслитерации установить исходную форму¹ (Энтре-Риос, Чаррúa, Виктория, Чако-Аустраль), тем не менее переводчику рекомендуется обратиться к специальным справочным изданиям. Справочные издания позволят установить следующие написания: Gualeguay, Entre-Ríos, Victoria, Chaco-Austral, Paraná, Misiones, Minuane, Charrúa.

Перевод административных терминов «провинция» и «департамент» в данном тексте не представляет трудностей. Что касается географического понятия «область», оно должно быть переведено как *región*. Заметьте, что когда слова *provincia*, *departamento* употребляются не как нарицательные существительные, а в составе названий, их предпочтительнее писать с прописной буквы, хотя эта норма и не является строгой. Слово *región* в нашем контексте следует писать со строчной буквы, так как *región del Chaco-Austral* — обозначение географической зоны, а не административной единицы.

Провинция Энтре-Риос, провинция Мисьонес, департамент Виктория можно перевести как *la Provincia de Entre-Ríos*, *la Provincia de Misiones*, *el Departamento de Victoria*.

Другой, равнозначный, вариант: *la Provincia Entre-Ríos*, *la Provincia Misiones*, *el Departamento Victoria*.

Такие же варианты могут быть указаны и для других названий: *la ciudad de Paraná* — *la ciudad Paraná*, *la ciudad de Gualeguay* — *la ciudad Gualeguay*.

В современном испанском языке какая-либо стилистическая разница между этими двумя вариантами отсутствует.

Названия племен также могут строиться либо как субстантивная (предложно-именная), либо как атрибутивная конструкция: *tribu de los minuanes* — *tribu minuane*; *tribu de los charrúas* — *tribu charrúa*. Оба варианта также являются стилистически равнозначными.

¹ Удобнее всего это сделать на основе разработанных Г. Я. Туровым правил русской литерации испанских собственных имен: Г. Я. Тур о в е р. Транскрипция испанских имен собственных на русский язык (на материале топонимики и антропонимики). «Тетради переводчика», 1964, стр. 108—121.

Перевод названий организаций и учреждений. В рассматриваемом тексте это, за исключением одного случая, обратный перевод. Поэтому переводчику следует воспользоваться справочной литературой.

«Петербургский музей антропологии и этнографии» следует перевести: *el Museo de Antropología y Etnografía de San-Petersburgo*. Как уже указывалось (I,3)¹, самостоятельные слова, входящие в состав названия организации или учреждения, пишутся с прописной буквы.

В заключение, о передаче имени «Амбросетти». Обратная транслитерация фамилий опасна сама по себе, ибо в этой области, как известно, не действуют общие нормы испанской орфографии. Кроме того, особую трудность при обратной транслитерации вызывает звук *s*, которому в испанском языке может соответствовать как *s* так и *c* (перед гласными переднего ряда *e* и *i*). В старых транслитерациях с испанского графемы *z*, *c* (перед гласными переднего ряда) передавались обычно через *z* или даже *ц*. Однако современная транслитерация, приближенная к реальному произношению, предпочитает передавать эти графемы через русское *c* (так же, как и графему *s*)². Поэтому окончательно решить этот вопрос переводчик может лишь с помощью справочных изданий.

2. Хуан Баутиста Амбросетти, известный аргентинский этнограф, археолог и фольклорист. Возможны два варианта перевода: 1) *Juan Bautista Ambrosetti, el famoso etnógrafo, arqueólogo y folclorista argentino*. 2) *Juan Bautista Ambrosetti, famoso etnógrafo, arqueólogo y folclorista argentino*.

Грамматическая разница между этими конструкциями состоит в том, что в первой имя и фамилия выступают как приложение, во втором же случае приложением является *famoso etnógrafo*. Оба варианта приемлемы, хотя несколько различаются распределением логического ударения.

При выборе первого варианта надо обратить внимание на употребление артикля. Как известно, в случаях, когда перечисление относится к одному субъекту, артикль употребляется только перед первым именем (ср. также: *Leonardo de Vinci fue un gran pintor, filósofo, matemático, astrónomo*).

Famoso etnógrafo — etnógrafo famoso. Оба эти варианта в принципе допустимы. Однако при их сравнении надо учи-

¹ Здесь и ниже римской цифрой обозначается номер урока, а арабской — номер комментария, на который делается ссылка.

² Ср. также рекомендации Г. Я. Туровера (ук. статья, стр. 110—111, 120—121).

тивать следующее: обычно утверждают, что качественные прилагательные в испанском языке употребляются в постпозиции. Однако важно помнить, что это утверждение формулирует не грамматический закон, а речевую норму¹, а это значит, что употребление качественных прилагательных в постпозиции является наиболее нейтральным случаем с точки зрения стилистической, эмоционально-экспрессивной и логико-семантической. Употребление качественного прилагательного в препозиции связано, соответственно, с определенным экспрессивным эффектом, с эмфазой, с логическим подчеркиванием, с изменением интонации и акцентуации в устной речи.

После сделанных замечаний переводчик, исходя из общей смысловой и стилистической интерпретации текста, может выбрать один из следующих вариантов: J.B.A., famoso etnógrafo, ...; J.B.A., el famoso etnógrafo, ...; J.B.A., etnógrafo famoso, arqueólogo y folclorista argentino...

3. Образование свое он получил... а) Слово «образование» может переводиться и как *estudios* и как *instrucción*: *sus estudios los (su instrucción la) realizó, hizo, efectuó, llevó a cabo, recibió, etc.* б) В предложенных вариантах перевода, как и в оригинальной фразе, дан инвертированный порядок слов. В испанском языке, как и в русском, порядок *прямое дополнение — сказуемое — подлежащее* присущ повествовательному стилю речи. В рамках этого стиля он может рассматриваться как нейтральный.

4. Заинтересовавшись + тв. п. сущ. (тип. констр.). Эквивалентная испанская конструкция “*Habiéndole cobrado interés a+sustantivo*”. Заметьте, что значение предшествования другому действию при переводе деепричастия передается сложной формой герундия; значение начала действия, выраженное в оригинале приставкой *за-*, передается лексико-синтаксически: конструкцией *cobrar interés*.

Возможные варианты перевода: *Habiendo cobrado interés por la etnografía, habiéndose interesado en la etnografía.*

5. Совершить путешествие (тип. сочет.). Возможные варианты перевода: *emprender, realizar, llevar a cabo, efectuar, ejecutar el viaje.*

Обратите внимание на разную сочетаемость слов «совершить», «осуществить», «предпринять» в русском языке и их эквивалентов в испанском. Ср.:

¹ Здесь не имеются в виду те вполне определенные случаи, когда позиция прилагательного является средством его семантической дифференциации (*un gran hombre — un hombre grande*).

Совершить	подвиг путешествие открытие	llevar a cabo realizar efectuar ejecutar	un viaje una hazaña un descubrimiento
Осуществить	план, мечту, надежду и т.д. путешествие (задуманное)	cumplir hacer realidad	un plan una promesa las esperanzas los sueños
Предпринять	путешествие поход турне	emprender	una caminata un viaje una jira

6. Индейский. Прилагательному «индейский» в испанском языке соответствует слово *indio*. В контексте рассматриваемой статьи слово «индейский» может быть также переведено и как *indígena* (porque los indios eran indígenas del continente americano).

В современном разговорном испанском языке, а также в языке прессы весьма распространена следующая ошибка: значения этих двух слов смешиваются, и они воспринимаются как полные семантические синонимы с некоторой стилистической дифференциацией (*indígena* — слово книжного употребления, *indio* — нейтральное в стилистическом отношении).

Indio — относительное прилагательное от *India*; при этом в испанском языке отсутствует дифференциация такого типа, как в русском (индийский — индейский).

Indígena (от лат. *indigena*) — этимологически буквально значит *прирожденный* — т.е. *originario del país, establecido en un país desde tiempo inmemorial*.

Синонимы для *indígena*: *natural, originario, autóctono, nativo, oriundo, vernáculo* (G).

В русском языке слову *indígena* соответствуют слова *туземный, автохтонный, аборигенный*. Поэтому, хотя слово «индейский» употребляется часто в таком контексте, что его можно перевести и как *indio* и как *indígena* (так как коренным населением — автохтонами — Америки были именно индейцы), ни в коем случае нельзя отождествлять значение этих слов (ср., например, *La flora y la fauna indígenas del continente americano. Muchas tribus de indígenas (de indios) de la América del Sur fueron totalmente exterminadas por los conquistadores españoles.*)

7. **Индийское племя минуанэ** (тип. сочет.). Синтаксические варианты перевода: *la tribu indígena de los minuane*, *la tribu indígena minuane*.

8. **Племя, жестоко истребленное испанцами в начале XVIII в.** При переводе этой фразы в испанском языке грамматикализуется значение далекого прошлого, выраженного в оригинале лексически. В испанском языке сочетание значений предшествования моменту речи и далекого прошлого выражается формой *Pluscuamperfecto de Indicativo*. С другой стороны, передача аугментных значений русского страдательного причастия прошедшего времени требует экспликативного перевода (использования придаточного определительного предложения с союзом *que*). Таким образом, фраза должна быть переведена следующим образом: *la tribu que había sido exterminada cruelmente (ferozmente, bárbaramente, despiadadamente, etc.) por los españoles*.

В Латинской Америке в значении прошедшего времени, отнесенного к далекому прошлому, часто употребляется *Preterito Imperfecto de Subjuntivo*. Следовательно, возможен и такой вариант перевода: *la tribu que fuera (cruelmente) exterminada*.

9. **Молодой ученый.** (тип. сочет.) При переводе этого сочетания следует иметь в виду, что позиция испанских прилагательных *joven*, *viejo*, *grande* и некоторых других используется как средство семантической дифференциации. *El científico joven*, *el científico viejo* указывают, например, на возраст (так сказать, «абсолютный» возраст) ученого: молодой он или старый человек. *El joven científico*, *el viejo científico* является временным измерением квалификации (так сказать, «относительный» возраст человека, его возраст как ученого). Часто ситуация обладает полной определенностью в этом отношении, и для ее описания требуется бесспорно один вариант, как, например, в следующем случае: *Los científicos jóvenes no deben desdeñar las enseñanzas de los científicos que les precedieron*. Чаще, однако, значения *el científico joven*, *el joven científico*, по понятным причинам, совпадают, так как «начинающие» ученые чаще всего молодые по возрасту люди. Однако нормы испанской речи требуют в таких случаях не безразличного употребления прилагательных типа *joven* — *viejo* в препозиции или постпозиции, но выделения доминирующего для данного контекста, ситуации значения и употребления вполне определенного (соответствующего ему) варианта. В нашем случае «молодой ученый» следует перевести как *el joven científico*.

10. **Подчеркивать** (в значении — обращать особое внимание на что-либо, выделять что-либо как чрезвычайно важное). Допустимые варианты перевода: *subrayar, recalcar, acentuar, hacer notar, señalar, hacer observar, llamar la atención sobre, resaltar, destacar, hacer destacar, hacer resaltar.*

11. **Собранные коллекции.** (тип. сочет.) Это словосочетание может быть переведено на испанский конструкцией, аналогичной русской: *las colecciones reunidas.* Однако нормам испанской письменной речи больше соответствует такой перевод, в котором эксплицируется временная перспектива, в данном случае специально выражается тот факт, что коллекции были собраны Амбросетти до его возвращения из экспедиции, причем само возвращение отнесено к плану прошлого. В русском языке такое значение, как известно, может быть выражено только лексически, а сама необходимость его выражения не является нормой какого-либо стиля речи. Предлагаемый экспликативный испанский перевод: *La colección que había reunido.*

12. **Только что созданный провинциальный музей.** (тип. констр.) Конструкцию: **только что**+глагол (прич.) прош. вр. сов. вида можно переводить конструкцией *acabar de+verbo* или при помощи лексических средств — *recién+verbo (participio).* Таким образом, возможны следующие варианты перевода: *el Museo Provincial que acababa de ser creado; el Museo Provincial recién creado.*

Ср. также: *Cuando vine me dijeron que él acababa de salir; Cuando vine, me dijeron que él recién había salido.*

13. **Стал сотрудником (музея).** (тип. сочет.) — *se convirtió en un colaborador del Museo; llegó a ser un colaborador del Museo.* Ср. также I, 7. Ср. также перевод аналогичных типичных сочетаний:

принять должность — *asumir el cargo de (el puesto, la plaza)*
назначить на должность — *nombrar para el cargo de*
занимать должность — *ocupar el cargo de*
работать в должности — *desempeñar el cargo de*
снять с должности — *destituir del cargo de*
освободить от должности — *exonerar (privar, separar) del cargo de.*

14. **Посвятил себя изучению (Аргентины).** (тип. сочет.) — *se dedicó al estudio de la Argentina.* Возможный синоним *se consagró* не вполне совпадает с *dedicarse*: он более интенсивен в семантическом плане и является принадлежностью «высокого» книжного стиля речи. Однако рассматриваемый контекст оправдывает употребление слова *consagrarse* («с тех

пор полностью посвятил себя изучению»). Поэтому вполне допустим и такой вариант: Desde entonces se consagró totalmente al estudio...

15. **Аргентина, представлявшая в те годы широчайшее поле для исследований...**

а) Возможны следующие лексико-синтаксические варианты перевода этой конструкции:

La Argentina que en	esos años constituía esa época ofrecía ese entonces era
---------------------	---

Заметьте, что в контексте статьи в приведенных сочетаниях вполне допустимо и en aquellos años, en aquella época, en aquel entonces.

б) **широчайшее поле для исследований** (тип. сочет.)

Русским типичным сочетаниям:

широкое (широчайшее) обширное (обширнейшее)	поле для исследований
--	-----------------------

соответствуют типичные испанские сочетания:

un campo	amplio (amplísimo) vasto (vastísimo)	de investigaciones
----------	---	--------------------

В контексте перевода возможны разные варианты словоупорядка, напр.: un campo amplísimo de investigaciones; un campo de investigaciones amplísimo.

Тонкое различие этих фраз состоит в их разном ритмико-акцентном рисунке. Выбор одного из вариантов определяется тем, как переводчик «слышит» текст, как он осуществляет ритмико-мелодическое согласование данной фразы со всем текстом:

16. **(Амбросетти) продолжал путешествовать.** Возможны два варианта перевода: continuó viajando; continuaba viajando.

В первом случае (Pretérito Indefinido) передается только значение действия в прошлом (предшествование моменту речи), во втором случае (Pretérito Imperfecto) передается еще и дополнительное значение длительности.

17. **(Амбросетти) собирал материалы.** При переводе этой фразы необходимо отдать предпочтение форме Pretérito Imperfecto, так как речь идет о дуративном, повторяющемся, незаконченном действии: reunía materiales.

18. **Доколумбова(я) Америка.** Здесь мы имеем дело со способом передачи не только отдельного слова, но целой словообразовательной модели. Русским относительным прилагательным, образованным от основы существительного при

помощи приставки **до-** (со значением: имевший место, совершившийся до чего-н., предшествовавший чему-н.) и одним из суффиксов, производящих относительное прилагательное от основы существительного, в испанском языке соответствуют относительные прилагательные, также произведенные от имен существительных при помощи приставки **pre-** или **ante-** и одного из суффиксов, производящих относительные прилагательные от существительных.¹ Примеры: дореволюционный — *pre-revolucionario*, дошкольный — *pre-escolar*, допотопный — *antediluviano*. Надо заметить, что в ряде случаев префиксы **pre-** и **ante-** могут употребляться при одних и тех же основах на равных правах, например: доисторический — *pre-(ante)-histórico*, доклассический — *pre-(ante)-clásico*.

Слова с префиксами **pre-** и **ante-** могут использоваться также и для перевода русских слов с префиксом **пред-** (+основа прилагательного, отглагольного существительного, глагола или причастия), имеющих общее значение предшествования, например: предшествовать — *preceder, anteceder*; предшествующий — *precedente, antecedente*; предсказать — *predecir*; предсказание — *predicción*; предвещать — *antepunciar*; предвидеть — *prever* и др.

Интересно отметить, что в русском языке при наличии соотносительных форм с приставками **до-** и **пред-** отчетливо воспринимается семантическая дифференциация этих приставок: **пред-** имеет дополнительное значение непосредственного предшествования, временного контакта, в то время как **до-** такого значения не выражает. Ср.: предвоенные годы — годы, непосредственно предшествующие войне; довоенные годы — вся эпоха, предшествующая войне.

В испанском языке при «грубом переводе» оба сочетания будут переведены как *los años de preguerra*².

Отчетливо воспринимается семантическое расхождение и в таких парах, как предреволюционный — дореволюционный, предхристианский — дохристианский, предвыборный — довыборный, предисторический — доисторический.

¹ Такого рода суффиксы часто называют *транспозитивными* (ср. Ш. Балли. Общая лингвистика и вопросы французского языка, М., 1955, стр. 264). Подробную характеристику испанских транспозитивных суффиксов можно найти в исследовании Н. Д. Арутюновой «Очерки по словообразованию в современном испанском языке» М., 1961, стр. 90—93 и др.

² Более «тонкий» перевод сочетания **предвоенные годы** (в значении: годы, непосредственно предшествующие войне) может быть дан посредством амплифицированного варианта: *los años que precedieron a la guerra*.

При «тонком» переводе значение непосредственного предшествования, временного контакта должно эксплицироваться при помощи лексических или лексико-синтаксических средств.

Переводчику весьма важно обратить внимание на то, что ряд русских слов, образованных по рассматриваемой модели с приставкой **до-**, не имеет в испанском языке лексических эквивалентов, образованных по рассмотренным выше словообразовательным моделям. Эти слова, как правило, являются семантическими русизмами или советизмами: допетровский, дореформенный, дооктябрьский, досоветский, допризывный. Они требуют описательного перевода.

В целом же рассмотренные выше испанские словообразовательные модели являются весьма продуктивными.

В испанском языке имеется целый ряд слов с префиксами **ante-** и **pre-** в рассматриваемом значении, не имеющих лексических эквивалентов в русском языке. Это обстоятельство имеет принципиальное значение для перевода. В тех случаях, когда более или менее развернутому сочетанию слов языка-источника в языке перевода эквивалентно одно слово, использование этого слова в переводе не только возможно, но и желательно. Такой «сжимающий» (компрессивный) перевод нередко позволяет избежать синтаксических калек и получить текст более адекватный с точки зрения стилистических норм языка-перевода. Несколько примеров. При переводе словосочетания «платить вперед» не обязательно использовать такие описания как *pagar previamente*, *pagar antemano*, *pagar con anticipación*, можно употребить и одно слово — *antepagar*. Для передачи русского выражения «датировать задним числом» можно вместо громоздкого *poner fecha anterior a la verdadera* использовать слово *antedatar*. Ср. также: преждевременная старость — *presenilidad*; знание, предшествующее опыту (тж. филос. термин: доопытное, априорное знание) — *prescognición*; априорное понятие, знание, суждение — *presconsciencia*; (тж.: *presconcepto*, *presconocer*, *presconocimiento*); первоначальный вариант проекта — *anteproyecto* и др.

Высокая продуктивность словообразовательной модели с *pre-* способствует легкому образованию неологизмов. Эта способность широко используется в научной речи, а также в современной испанской публицистике.

19. **Должность директора (музея).** (тип. сочет.) — *El cargo de Director del Museo*. Обратите внимание на то, что название должности здесь пишется с прописной буквы.

20. **Иметь большое научное значение.** (тип. сочет.) — Tener una gran significación científica. Об особенностях перевода слова «значение» см. также I, 4.

21. **Увлеченный исследователь.** (тип. сочет.) Следует перевести как *investigador apasionado, entusiasta*.

22. **Неутомимый путешественник.** (тип. сочет.) — *viajero incansable, infatigable*.

23. **Проявлять интерес (к)** (тип. сочет.). Эквивалентное испанское типичное сочетание *demostrar interés (hacia)*.

Менее подходит вариант *mostrar interés* (именно этот вариант приведен в словаре Я). Переводчику будет интересно заметить семантическое различие между этими двумя сочетаниями: *demostrar interés* означает более интенсивное действие, более активное поведение субъекта, ср.:

Los estudiantes mostraron interés por la conferencia, pidieron que se les informara sobre la fecha de la misma. Romain Rolland demostró un interés constante hacia el pueblo soviético.

Ср. также перевод других типичных сочетаний со словом «интерес»:

представлять интерес — *ser de interés*

возбуждать интерес — *despertar interés*

вызывать интерес — *provocar interés*

представлять собой большой научный интерес — *ser de gran interés para la ciencia*.

Ср., например, перевод следующих фраз:

Новые фотографии Луны представляют огромный научный интерес. — *Las nuevas fotografías de la Luna son de enorme interés para la ciencia (poseen un gran interés para...)*.

Статья об открытии новых памятников древней культуры майя возбудила всеобщий интерес к проблемам этнографии и археологии. — *El artículo referente a los nuevos documentos de la antigua cultura maya despertó el interés general hacia los problemas de la etnografía y arqueología*.

Эта книга представляет интерес не только для специалистов, но и для широкой публики. — *Este libro es de interés (posee interés) no sólo para los especialistas sino para las amplias masas de lectores*.

24. **Неослабный интерес** (тип. сочет.) **Синоним. сочет.:** **неослабевающий интерес.** Возможные варианты перевода:

	<i>incansable</i>
	<i>constante</i>
<i>interés</i>	<i>permanente</i>
	<i>continuo</i>
	<i>infatigable</i>

25. **Оказывать содействие** (тип. сочет.; тип. констр.). Конструкции **оказывать + сущ. вин. п.** чрезвычайно распространены в русской научной речи, и потому проблема их передачи на испанский язык представляет большой интерес для переводчика.

В этих сочетаниях глагол **оказывать** лишен конкретной лексической семантики: в нем выражается лишь общая идея действия и грамматические значения. Семантическим же конкретизатором действия является существительное, ср.: оказывать помощь — оказывать сопротивление.

Для современной русской научной и деловой речи весьма характерна тенденция заменять многие глаголы этими перифрастическими сочетаниями, например:

- 1) оказывать содействие вместо действовать
- 2) оказывать действие — действовать
- 3) оказывать влияние — влиять
- 4) оказывать предпочтение — предпочитать
- 5) оказывать помощь — помогать
- 6) оказывать сопротивление — сопротивляться
- 7) оказывать доверие — доверять
- 8) оказывать давление — давить

В испанском языке отсутствует аналогичная конструкция с десемантизированным глаголом. Поэтому при переводе надо пользоваться семантически эквивалентными глаголами и там, где возможно, перифрастическими конструкциями. Для приведенных выше сочетаний можно указать следующие испанские эквиваленты:

- 1) colaborar, cooperar, conceder ayuda, otorgar ayuda, prestar ayuda;
- 2) actuar, proceder, hacer realizar, efectuar;
- 3) tener influencia, ejercer influencia, influir, inducir a hacer algo, inspirar para hacer algo;
- 4) tener preferencia, otorgar preferencia, tener predilección, tener inclinación, preferir, anteponer, distinguir;
- 5) conceder ayuda, otorgar ayuda, ayudar, apoyar, coadyuvar, amparar, asistir, contribuir, favorecer, auxiliar, socorrer, prestar socorro;
- 6) oponer resistencia, resistirse, luchar, bregar, forcejear;
- 7) conceder confianza, otorgar confianza, confiar, creer, esperar de alguien, fiarse, remitirse a alguien, ponerse en manos de, encargar, encomendar, depositar la confianza, depositar las esperanzas en alguien;
- 8) ejercer presión, hacer presión, presionar, coaccionar, obligar, pesar, forzar, imponer.

Следует иметь в виду, что синонимичные эквиваленты различаются не только семантически (т.е. не являются во многих случаях взаимозаменяемыми), но и стилистически. Поэтому выбор необходимого эквивалента для перевода русской перифрастической конструкции требует большой осторожности.

Важно отметить, что русские перифрастические конструкции с глаголом «оказать» могут строиться не только на основе имени существительного, но и на основе целого словосочетания, например: *оказать радушный прием* вместо *радушно принять (оказать прием — принять семантически неполно)*.

Способ перевода этих конструкций такой же, как и для случаев, рассмотренных выше. Здесь: *recibir cordialmente, acoger cordialmente, hacer una acogida cordial*.

Рассмотренные случаи не надо смешивать с грамматически омонимичными конструкциями, в которых глагол **оказывать** лексически не десемантизирован, а имеет значение «проявлять», «обнаруживать», «выявлять», например: проявлять мужество, храбрость, здравый смысл, способности и т.п. (т.е. *demostrar valor, valentía, sentido común, capacidad, etc.*).

Следует однако заметить, что русские конструкции типа «проявлять мужество» стилистически часто не нейтральны — они характерны для книжной речи или делового стиля; приведенные же испанские эквиваленты стилистически нейтральны.

26. Установив обмен с Музеем — *al establecer el intercambio con el Museo...*

Обратите внимание на перевод типичных сочетаний:

научный обмен — *intercambio científico*

культурный обмен — *intercambio cultural*

обмен специалистами, фильмами — *intercambio de especialistas, de películas (films)*

расширить обмен — *ampliar el intercambio*

установить обмен — *establecer el intercambio*

осуществлять обмен — *cumplir (realizar, efectuar) el intercambio*.

27. Развивать и расширять научные связи — *desarrollar y ampliar los vínculos científicos*.

Типичные сочетания:

научные культурные дружеские	связи отношения	vínculos relaciones	científicos (as) culturales amistosos (as) de amistad
------------------------------------	--------------------	------------------------	--

устанавливать расширять укреплять развивать углублять прерывать	связи отношения	establecer, crear; ampliar, extender; fortalecer, fortificar, reafirmar; desarrollar; profundizar; romper, interrumpir	vinculos relaciones
--	--------------------	--	------------------------

28. **Знаток.** Возможные варианты перевода: *copocedor, perito, entendido, experto, docto*. Все эти слова выражают разную степень знания, поэтому проблема состоит в выборе слова, наиболее соответствующего смыслу, который выражен в оригинале.

Сравните: 1) *Es un entendido en botánica.* 2) *Es un copocedor de la botánica.* 3) *Es un perito en botánica.* 4) *Es un experto en botánica.* 5) *Es muy docto en botánica.*

В этих фразах члены синонимического ряда расположены в порядке «семантического нарастания»: каждое последующее слово отличается от предыдущего тем, что обозначает более высокую степень значения. Однако слова различаются также и дополнительными «оттенками значений», что усложняет выбор.

Ср., например, следующие определения в В:

Docto es el hombre que ha aprendido mucha doctrina.

Experto supone la ciencia de los años, el gran estudio de la experiencia, acompañada del estudio y de la observación.

Docto, sabio, erudito; **experto**, práctico, diestro, hábil, mañoso.”

Для нашего текста предпочтительны следующие варианты: *Experto (perito, docto) en etnografía.*

ДМ

1. Знаменитый ученый, крупный ученый, маститый ученый; 2. выдающийся исследователь, неутомимый исследователь; 3. выдающийся экспериментатор, блестящий экспериментатор; 4. выдающийся специалист, известный специалист; 5. специалист в области древней истории, специалист по культуре индейского населения доколумбовой Америки; 6. знания в области физики, обширные знания в области физики; он обладал обширными и глубокими знаниями в области физики, что помогло ему впоследствии сделать выдающееся изобретение; 7. незаурядный знаток, знаток своего дела. 8. Этот молодой физик широко известен своими научными исследованиями. Написанные им книги переведены на многие языки. 9. Изобретателем современной паровой машины

можно считать Бенджамена Джемса Уатта. Правда, и до изобретения Уатта существовала паровая машина Ньюкомена, но она была очень несвоевременной. И только изобретение Уатта могло оказать такое глубокое влияние на все последующее индустриальное развитие.

II. Иван Михайлович Сеченов — выдающийся представитель науки, крупнейший физиолог. Сеченов родился 1 августа 1829 г. Десяти лет Сеченов поступил в Главное инженерное училище в Петербурге. Знания в области математики, физики, химии, полученные Сеченовым в инженерном училище, помогли ему в его дальнейшей работе. Окончив инженерное училище, Сеченов поступил в Московский университет. В Московском университете Сеченов получил медицинское образование. В 1891 году Сеченов стал профессором кафедры физиологии Московского университета. Работа Сеченова «Рефлексы головного мозга» явилась ценнейшим вкладом в мировую науку. Хотя работа Сеченова не получила признания со стороны дореволюционной официальной науки, она оказала огромное влияние на все последующее развитие физиологии.

III. Выдающийся русский исследователь, неутомимый путешественник Миклухо-Маклай по образованию был зоологом. Однако большую часть своей научной деятельности он посвятил антропологическому изучению папуасов и меланезийцев. В 1866—67 гг. Миклухо-Маклай совершил свои первые путешествия на Канарские острова и в Марокко. Миклухо-Маклай несколько лет прожил в Новой Гвинее, где нашел обширное поле деятельности для своей научной и общественной работы.

IV. Вряд ли надо специально подчеркивать важность культурного обмена в современную эпоху. Неослабный интерес к успехам советской науки оказывает влияние на установление и развитие научных связей. Этот интерес проявляется, в частности, и в обмене научными трудами, молодыми специалистами.

V. 1. «... Маркони..., узнав о работах Попова, ... должен был бы разделить с ним славу первооткрывателя». (*) 2. «Легко понять тех, кто предпочитает читать книги в первом издании. Мы не имеем возможности предложить читателю ознакомиться с первоизданием, чтобы в полной мере ощутить «аромат времени»...» (*) 3. «Читателю, несомненно, известно деление истории человечества на несколько периодов, определяемых способом производства: первобытнообщинный, рабовладельческий, феодальный и т.д.» (*). 4. «Подмосковье

славится памятниками архитектуры, которые поражают силой художественного гения ряда поколений русских художников и зодчих, умевших найти им место среди природы.» (*)

VI. 1. Латиноамериканский тип является результатом смешения иберийской расы завоевателей с исконным местным населением. 2. На первый взгляд народности обширной империи инков оказывают меньшее сопротивление конкистадорам, чем арауканцы, карибы и мексиканские индейцы. Но много веков спустя после завоевания становится очевидным, что перуанский индеец находится гораздо дальше от европейской цивилизации, чем мексиканский. 3. Существуют зоны, составляющие ныне территорию Бразилии и Аргентины, где испанские и португальские конкистадоры встретили лишь самые примитивные племенные сообщества. 4. Одной из первых задач испанских захватчиков в Мексике была замена туземной культуры испанской, начиная, естественно, с религии и ее внешних проявлений. 5. Национальные монументы... были разрушены. 6. В Мексике... культурная традиция предиспанской культуры вошла составной частью в современную культуру.

VII. 1. К началу империалистической эпохи многие народы Африки... находились в процессе перехода от ... доклассового общества к классовому, феодальному обществу. Следовательно, в доимпериалистическую эпоху в Африке не могли сложиться нации. 2. Медленное формирование народностей и наций в Африке, естественно, мешало и формированию национальных языков. 3. Так получилось, что страны тропической Африки подошли к независимости с несформировавшимися национальными языками.

VIII. В городе Баэса провинции Хаэн недавно должна была состояться церемония открытия памятника и мемориальной доски в честь крупнейшего поэта Испании Антонио Мачадо, умершего, как известно, около 30 лет назад в изгнании во Франции. В течение нескольких лет Мачадо был профессором института в Баэсе. Губернатор провинции, однако, в назначенный день запретил торжество в честь Мачадо. Сотни представителей испанской интеллигенции, приехавших в Баэсу со всех концов Испании, были задержаны вблизи города. Многим все же удалось пешком добраться до центра, где собравшихся разгоняла полиция. Со всех сторон слышались выкрики: «Свобода!», «Нет диктатуре!», «Народ с Мачадо, Мачадо с народом!»

ЛУ-2. По синонимическому словарю G ниже построен фрагмент семантического поля слова *famoso* следующим обра-

зом: приведены синонимические ряды слова famoso, а затем синонимические ряды всех других компонентов от интересующего нас исходного ряда (соотносимого с тем значением, в котором слово famoso употребляется в переводе анализируемого текста); повторяющиеся члены в исходных синонимических рядах исключены.

- Задание: а) образовать словосочетания или предложения со всеми членами семантического поля;
- б) произвести, где возможно, замену одних членов другими;
- в) объяснить, связана ли такая замена с семантическими или стилистическими изменениями исходного текста.

Famoso. Célebre, ilustre, renombrado, reputado, acreditado, conocido. — Memorable, glorioso. — Afamado, notable, magnífico, admirable, excelente. — Sonado, ruidoso.

Célebre. Eminente, distinguido, brillante, grande, conocido, respetado.

Ilustre. Insigne, excelso, esclarecido, egregio, eximio, relevante, conspicuo, inclito, perínclito, augusto, glorioso, preclaro, genial, magistral, inimitable, admirable, docto, maestro, celebrérrimo, sobresaliente, consagrado, celebrado, conocido, aplaudido.

Renombrado. —

(Reputado.) —

Acreditado. —

Conocido. Popular. — Determinado, individualizado.

Урок III

ТЕКСТ

Социальные аспекты освоения космоса

Прошло немного времени с тех пор, как с запуском в Советском Союзе первого искусственного спутника Земли в истории человечества открылась новая, космическая эра. Еще меньше времени миновало с того дня, когда человек впервые совершил космический полет. С тех пор освоение космоса оставило далеко позади казавшиеся когда-то головокружительными темпы развития авиации.

Количество запускаемых искусственных спутников, космических станций и кораблей (которые запускают СССР и США) выражается теперь ежегодно трехзначными числами. Конструкции ракет, спутников и космических кораблей достигли высокого совершенства. Системы их запуска, управления и возвращения на Землю стали значительно надежнее, чем прежде. Вес, дальность и продолжительность полета увеличились во много раз. Одной ракетой удается запустить сразу несколько спутников. Высоким уровнем отличается радио- и телеметрическая, телевизионная и другая аппаратура.

Осуществлены обширные исследования верхних слоев атмосферы, солнечного и космического излучений, магнитных полей Земли и Луны, солнечной короны. Были открыты радиационные пояса Земли; сфотографирована не видимая с Земли сторона Луны; получены тысячи снимков с близких расстояний видимой стороны лунной поверхности. Космические зонды достигли окрестностей Венеры и Марса, поддерживая радиосвязь с Землей на расстоянии в несколько десятков миллионов километров. Советская космическая станция «Венера—3» успешно совершила посадку на ближайшую к нам планету — Венеру.

КОММЕНТАРИИ

1. Рассматриваемый текст содержит ряд астрономических терминов — названий небесных тел. В испанском языке названия небесных тел пишутся с прописной буквы. Однако слова *la Tierra*, *la Luna*, *el Sol* не в специальном астрономи-

ческом тексте пишутся, как и в русском языке, со строчной буквы. Ср.: Uno de los planetas del sistema solar se denomina *Tierra*. — En la tierra viven millones de seres humanos de diferentes nacionalidades, religiones y razas.

Следует заметить, что слова *Tierra*, *Luna*, *Sol* всегда употребляются с определенным артиклем, названия же планет — без артикля (*Marte*, *Venus*, *Neptuno*, etc.)

2. **Социальные аспекты** (тип. сочет.). Можно было бы перевести “*Aspectos sociales*” без артикля. Во множественном числе неопределенный артикль обычно опускается. *Unos aspectos sociales* означало бы, что в статье речь идет о некоторых социальных аспектах (что не соответствует ни названию, ни содержанию русского текста); такое же значение имела бы и синонимическая фраза: *algunos aspectos sociales*. Между тем уже из заглавия статьи ясно, что среди всех аспектов освоения космоса автор выделяет именно социальные, которые и являются предметом особого рассмотрения. Текст всей работы подтверждает правильность такого понимания. Следовательно, наиболее точным переводом приведенного сочетания будет: *Los aspectos sociales*. Вместе с тем важно заметить, что вариант *aspectos sociales* также является приемлемым: употребление определенных артиклей в заголовках модифицируется специальными нормами. При наличии выделения такого типа, которое имеется в нашем случае, определенный артикль может опускаться.

3. **Освоение космоса** (тип. сочет.). Для слова «освоение» русско-испанский словарь Я дает эквиваленты *adaptación*, *asimilación*, но ясно, что ни один из них не может быть использован при переводе рассматриваемой фразы текста. Речь, очевидно, идет о том, что космос может быть сначала завоеван (*conquistado*), а затем освоен (*dominado*). В русско-испанском словаре НТ это значение уже выделено специально и переводится посредством слова *dominio*. Следует отметить однако, что *dominio* соответствует, строго говоря, лишь субстантивному значению русского слова «освоение». Значение же *poen acciōnis*, которое способно актуализироваться в слове «освоение», может быть переведено посредством слова *dominación*.

Интересно отметить, что само сочетание **освоение космоса** является, с одной стороны, новым,¹ с другой — терминологическим, что и вызывает известные трудности при переводе.

¹ Показательно, что толковый словарь У не отражает такого значения в словах «освоение», «освоить».

Конечно, для правильного перевода переводчику необходимо знать, как выражается это понятие в испанском языке. Но ему, кроме того, необходимо совершенно точно понять значение русского слова. Не зная принятого в испанском языке способа выражения этого понятия, переводчик может ошибиться в терминологии, употребив не то слово, но правильно передать общую мысль оригинала. Опасна другая ошибка: в случае неправильного понимания значения исходного слова может быть подобран неправильный эквивалент, что исказит общую мысль оригинала. Итак, возможные варианты перевода: *dominio del Cosmos, dominación del Cosmos.*

4. **Прошло немного времени** (тип. сочет.) — *pasó poco tiempo, no pasó mucho tiempo.*

5. **С тех пор как** + с + сущ. тв. п. (тип. констр.). При переводе этой конструкции приходится преодолеть следующую трудность. Типичному сочетанию «с тех пор» в испанском языке соответствует типичное сочетание *desde entonces*, типичным сочетаниям «с того дня как» и т.п. в испанском языке соответствуют типичные сочетания *desde aquel día, desde aquella semana, etc.* Однако приведенная русская конструкция является промежуточной между двумя рассмотренными типами сочетаний, и в испанском языке ей не соответствует точного эквивалента. Эту конструкцию следует переводить по типу сочетания «с того дня (недели, месяца, года) как», но при этом для перевода необходимо точно определить ее семантическое содержание: является ли исходной единицей временного отсчета день, неделя, месяц, год или какое-либо событие, выступающее в функции временного маркера. Контекст и общее содержание статьи позволяют выбрать в качестве начальной точки «день», что и определяет перевод — *desde el día.*

6. **Запуск (ракеты, спутника)** (терм.) — *lanzamiento.*

7. **Запустить спутник** (терм. сочет., тип. сочет.) — *lanzar un satélite* или *lanzar un sputnik.* Неологизм «*sputnik*», как известно, широко употребляется в современной испанской речи. Однако к настоящему времени определилась следующая дифференциация в употреблении слов *satélite* и *sputnik*: *Satélite* (*Satélite artificial*) употребляется как родовое название для всех искусственных спутников, слово же *sputnik* применяется для обозначения именно советских искусственных спутников.

8. **История человечества** (тип. сочет.) — *La historia de la Humanidad.*

а) В приведенном типичном сочетании употребление определенных артиклей обязательно. Когда слово **historia** выступает в своем основном значении — название исторического процесса — или как название научной дисциплины, оно всегда детерминируется определенным артиклем. В тех же случаях, когда слово **historia** выступает в других, в том числе и в переносных значениях, употребление артиклей подчиняется общей закономерности. Таким образом, определенный артикль в некоторых случаях является своеобразным семантическим дифференциатором для слова **historia**: *La historia de los pueblos maya. Es una historia como tantas.*

б) Слово **humanidad** в своем общем, собирательном значении, т.е. в значении «человечество» — *conjunto de todos los seres humanos* — также всегда детерминируется определенным артиклем. Но при обозначении качества («человечность», «доброта», и т.п.) слово **humanidad** может детерминироваться и артиклем *una* и вообще употребляться без артикля. Ср.: *Los prisioneros fueron tratados con gran humanidad. Los vencedores demostraron una gran humanidad hacia los prisioneros.*

Для слова **humanidad**, следовательно, определенный артикль также оказывается своеобразным семантическим дифференциатором, причем в еще большей степени, чем для слова **historia**.¹

в) Слово **humanidad** в значении “*bondad*”, “*benevolencia*” (L) в ряде случаев оказывается в отношении взаимной заменимости со словом **humanitarismo**, например: *Los prisioneros fueron tratados con gran humanitarismo.*

В других ситуациях актуализируются не совпадающие, а различающиеся семы. Семантические различия между этими словами можно описать следующим образом: **humanitarismo** отличается от **humanidad** (= *bondad*) тем, что обозначает не просто качество, совокупность определенных признаков, но определенное действие, квалифицированное с точки зрения этого качества. Можно сказать, что **humanidad** и **humanitarismo** выражают, соответственно, статический и динамический аспекты одного и того же явления. Ср.: *Admiro en su carácter los rasgos de humanidad y comprensión hacia los problemas de sus semejantes. Es persona de un gran humanitarismo: ha puesto toda su fortuna al servicio de los necesitados.*

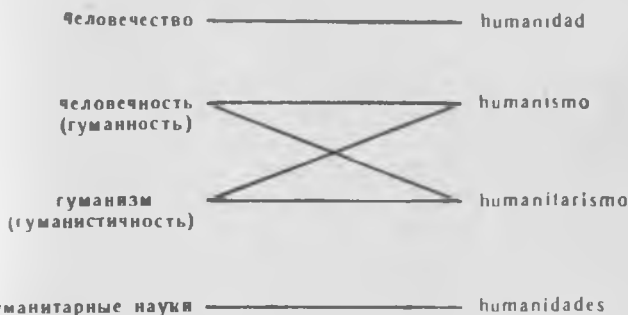
Что касается слова **humanista**, особенности его значения связаны прежде всего со словом **Humanismo**: идейное дви-

¹ Это связано с тем, что слово **humanidad** в значении «человечность» в силу своей семантики (название качества, абстрактное значение) редко детерминируется определенным артиклем.

жение эпохи Возрождения (=гуманизм). Но кроме того, как и в русском языке, это слово относится к людям большой человечности, обозначая качество человеколюбия. Особенность этого значения состоит в том, что применяется оно, главным образом, по отношению к общественным деятелям, деятелям культуры, искусства и, во-вторых, в том, что качество «человечности» рассматривается как результат образованности, просвещенности, интеллектуальной широты¹. Ср., например: Romain Rolland fue un gran humanista. В приведенной фразе было бы неуместно слово humanitario. Но: Mi hermano es muy humanitario, siempre ayuda a quien lo necesita.

Наконец, отметим еще слово **Humanidades**, (употребляемое без артикля, всегда во множественном числе), которое в испанском языке означает комплекс гуманитарных наук, например: La Facultad de Humanidades de la ciudad de Montevideo. Estudia humanidades.

Таким образом, можно установить следующую общую корреляцию:



9. Человек совершил космический полет.

а) **Человек**. Следует перевести как *el hombre* с определенным артиклем. Определенный артикль в этом случае выступает в своей обобщающей функции: *el hombre* означает здесь человек вообще, как таковой, весь человеческий род. Перевод *un hombre* означал бы, что речь идет об одном отдельном человеке, в данном случае — о первом космонавте Ю. Гагарине. Поскольку в русском языке нет такого средства семантической дифференциации, как артикль, только общий содержательно-семантический анализ дает возможность переводчику выбрать правильный вариант перевода.

¹ Ср., например, У: «гуманист... 2. Просвещенный, свободомыслящий, человеколюбивый деятель».

б) **Космический полет** (тип. сочет.) Семантические различия, выражаемые определенным и неопределенным артиклем, здесь нейтрализованы. Равно допустимы оба варианта перевода: *el vuelo cósmico*, *un vuelo cósmico*. Разница между ними почти неощутима и несущественна для перевода рассматриваемого текста.

10. ... **Казавшиеся когда-то головокружительными темпы развития авиации.** При переводе этой фразы требуется обязательная перестройка порядка слов: ... *los ritmos del desahollo de la aviación que alguna vez habían parecido ser vertiginosos*.

Здесь надо обратить внимание на употребление формы *Pluscuamperfecto de Indicativo*, которая передает не только значение предшествования моменту речи, но и значение отдаленного прошлого, что соответствует семантическому содержанию оригинала.

11. **Космическая станция** (терм. сочет.) — *estación cósmica*.

12. **Космический корабль** (терм. сочет.) — *nave cósmica*.

13. **Выражается трехзначными числами** (тип. сочет.) — *se expresa en números de tres cifras*, т. е. *en cientos*, *en centenas*.

Именно эти последние сочетания являются типичными для испанского языка. Таким образом следует переводить:

двузначные числа — *decenas*

трехзначные числа — *centenas*

четырёхзначные числа — *miles*

пятизначные числа — *decenas de miles*, и т. д.

14. **Ракета** — *cohete*.

15. **Достигать высокого совершенства** (тип. сочет.). Возможны следующие варианты перевода:

alcanzar	<i>un alto grado de perfección</i>
	<i>una gran perfección</i>
	<i>un gran perfeccionamiento</i>

16. **Система запуска** (терм. сочет.) — *sistema de lanzamiento*.

17. **Система управления** (терм. сочет.) — *sistema de mando, de dirección*.

18. **Система возвращения на землю** (терм. сочет.) — *sistema de retorno a la tierra (de regreso a la tierra)*.

19. **Дальность и продолжительность полета** (терм. сочет.) — *distancia y duración del vuelo*.

20. **Одной ракетой удастся запустить...** Слово «удается» здесь можно перевести как: *ya es posible*, *ya se ha logrado*, *ya se puede*, etc.

21. **Радио-телеметрическая телевизионная аппаратура** (терм. сочет.) — instalaciones telemétricas, de radio y televisión.

22. **Обширные исследования** (тип. сочет.) Возможные варианты перевода: amplias investigaciones, numerosas investigaciones, extensas investigaciones.

Ср. также типичные сочетания:

investigaciones	en el campo de	la matemática
	en la esfera de	la lingüística moderna
	en la órbita de	la historia del arte, etc.

Ср. также типичные конструкции:

este problema		se	investiga	en
la cuestión, etc.			considera	por
			resuelve	

Типизированные соединения этих сочетаний изображены в таблице 1.

23. **Верхние (нижние) слои атмосферы** (терм. сочет.) — Capas superiores (inferiores) de la atmósfera.

24. **Солнечное и космическое излучение** (терм. сочет.) — radiación cósmica y solar.

25. **Магнитные поля** (терм. сочет.) — campos magnéticos.

26. **Солнечная корона** (терм. сочет.) — corona solar.

27. **Радиационные пояса** (терм. сочет.) — zonas de radiación.

28. **Не видимая с Земли сторона Луны** (терм. сочет.) — la cara de la Luna invisible desde la Tierra; la cara invisible de la Luna. Ср. также: la cara visible de la Luna.

29. **Лунная поверхность** (терм. сочет.) — superficie selénica.

Обратите внимание, что сфера употребления прилагательного selénico ограничена научной речью, где оно входит в состав некоторых терминов и терминологических сочетаний (selenografía, superficie selénica и некоторые другие). Общим же названием, нейтральным в стилистическом отношении, является сочетание de la Luna (или de la luna).

30. **Космические зонды** (терм. сочет.) — sondas cósmicas.

31. **Поддерживать (радиосвязь)**. — Слово «поддерживать» является многозначным, характеризуется высокой употребительностью в разных стилях речи и входит в состав многочисленных типичных сочетаний. Переводчику с русского языка на испанский постоянно придется иметь дело с этим словом.

investigación(es) con	el la	objetivo objeto fin finalidad propósito motivo deseo intención aspiración esperanza confianza	de	obtener lograr	resolver
-----------------------	----------	---	----	-------------------	----------

Поэтому имеет смысл рассмотреть все его основные семантические корреляции.

Поддерживать — не давать упасть, держать, придерживать (физическое действие). На испанский переводится глаголом *sostener*, например:

Если бы он меня не поддержал, я бы упал. — *Si no me hubiera sostenido me habría caído.*

Широкий балкон поддерживали две кариатиды. — *El amplio balcón era sostenido por dos cariátides.*

Sostener con la mano, con el hombro, etc.

Поддерживать — оказывать кому-либо, чему-либо помощь, содействие. На испанский также переводится глаголом *sostener*, *apoyar* (возможно и *ayudar*), например:

Настоящий друг всегда поддержит в беде. — *Un verdadero amigo siempre te sostendrá en la desgracia.*

Горький поддерживал многих начинающих писателей не только морально — советом, одобрением, — но и материально, помогая им опубликовать свои вещи. — *Gorki solía apoyar a muchos escritores que recién se iniciaban, no sólo moralmente, con sus consejos, aprobación, sino también en forma material, ayudándoles a publicar sus obras.*

Поддерживать — одобрять, разделять какую-либо концепцию, движение, мысль, предложение, начинание, выступая в их защиту, активно содействуя им. На испанский язык переводится глаголом *apoyar*, например, в следующих типичных сочетаниях:

поддерживать инициативу — *apoyar, aprobar la iniciativa*

поддерживать призыв — *apoyar, aprobar, estar de acuerdo con el llamamiento*

datos	en	el campo de la esfera de	la el	matemática lingüística historia arte ciencia técnica, etc. etc.
el problema la cuestión				

поддерживать предложение — apoyar la propuesta, proposición

поддерживать резолюцию — apoyar la resolución

поддерживать выступление за — apoyar la intervención a favor de

поддерживать борьбу за (против) — apoyar la lucha a favor de (en contra de) и т. д.

Поддерживать — не дать прекратиться или измениться чему-либо, применяя для этого определенные средства или предпринимая определенные действия. На испанский язык переводится глаголом *mantener*, например, в следующих типических сочетаниях:

поддерживать жизнь — *mantener la vida*.

поддерживать здоровье — *mantener buena salud*

поддерживать дисциплину — *mantener la disciplina*

поддерживать веселье — *mantener la alegría*

поддерживать разговор — *mantener la conversación*

поддерживать переписку — *mantener la correspondencia*

поддерживать связь (знакомство) — *mantener vínculos, relaciones*

поддерживать напряженность — *mantener la tirantez*

поддерживать хорошие отношения — *mantener buenas relaciones*

поддерживать напряжение (эл.) — *mantener la tensión*

поддерживать температуру — *mantener la temperatura*

поддерживать скорость — *mantener la velocidad*

поддерживать связь (коммуникацию, обмен информацией) — *mantener la comunicación*.

Из сказанного ясно, что наше сочетание должно быть переведено как *mantener la radiocomunicación con la Tierra*.

32. **Несколько десятков миллионов километров** — *varias decenas de millones de kilómetros*.

33. Посадка на Венеру — descenso en Venus.

ДМ

I. 1. Освоение океана — одна из ближайших задач человечества. 2. Освоение новой техники осуществляется достаточно быстро. 3. Не так уж много времени прошло с тех пор, как братья Райт совершили первый полет, а сегодня человечество уже запускает космические станции к другим планетам солнечной системы. 4. Постоянная телевизионная связь между континентами поддерживается с помощью искусственных спутников земли. 5. История каждого научного открытия — это, одновременно, история человеческого характера, история жизни первооткрывателя. 6. Космические полеты доказали способность человека переносить состояние невесомости. 7. Леонардо да Винчи обладал обширными знаниями в области математики. 8. Лунный свет имеет незначительную яркость. 9. В 1969 г. на Землю впервые были доставлены образцы лунной почвы. 10. Космический корабль вышел на лунную орбиту. 11. Была лунная ночь.

II. (*) 30 января 1964 г. в Советском Союзе осуществлен запуск космической системы, состоящей из двух научных станций (спутников Земли): «Электрон-1» и «Электрон-2». Их вывела на существенно различные орбиты одна мощная ракета-носитель. Основная задача запуска космических станций — одновременное изучение внутреннего и внешнего радиационных поясов Земли и связанных с ними физических явлений. Аппаратура, установленная на спутниках, предназначена и для изучения различных излучений, приходящих из глубины космического пространства.

III. *Зачем мы осваиваем космос? (*)*

1. История завоевания воздуха началась чуть более двух столетий назад. История завоевания космического пространства насчитывает чуть больше одиннадцати лет. Но в жизни человечества вещи, связанные со словом «космос», уже оказывают свое влияние и не меньшее, а часто даже большее, чем вещи, связанные с понятием «воздух». 2. Начиная с 1960 г., в СССР и США было запущено несколько метеорологических спутников. Сейчас они работают регулярно, передают на Землю сведения о верхних слоях атмосферы, ураганах. Советская и американская метеослужбы поддерживают друг

с другом постоянную связь и регулярно обмениваются информацией. 3. Климат Земли определяется малой разностью двух больших величин: энергии, поступающей от Солнца, и энергии, излучаемой Землей в космическое пространство. Излучаемая энергия зависит от химического состава верхних слоев атмосферы.

IV. (*). 1. Среди профессоров Саламанкского университета в последней четверти XV века выделялись двое выдающихся гуманистов — испанец Элио де Небрихо, крупнейший филолог и педагог, и итальянец Лючио да Бидино, юрист и историк. 2. Ученики известного итальянского гуманиста Джулио Помпонио Лэто, они поддерживали между собой тесные дружеские и научные связи, были активными пропагандистами передовых для Испании гуманистических идей. 3. Лас Касас усвоил в Саламанке искренний интерес к человеку, уважение к человеческой личности, страсть к изучению реального человека и окружающей его природы. 4. В Кумане Лас Касас пытался осуществить принципы «гуманной» колонизации. 5. «История Индий» Лас Касаса — значительный памятник историографии XVI века, памятник смелой гуманистической мысли.

ЛУ-3: освоение — dominio.

ЛУ-1: humanidad, humanismo, humanista, humanitario, humanitarismo, humano.

Урок IV

ТЕКСТ

Автоматика в космосе

Приступая к освоению космического пространства, нужно было решить ряд задач. И первую из них — создать ракету-носитель. Задача эта была непростой. Надо было разработать ультралегкие конструкции и в то же время прочные, надо было создать мощные жидкостные ракетные двигатели. Однако и ракета, снабженная двигателем, мертва, пока нет системы управления. Значит, надо было создать систему управления. Те, кто бывал на пусках больших ракет или видел эти пуски в кино, представляют себе, что наземные установки, стартовые устройства подчас являют собой еще более фантастические по сложности системы, чем сами ракеты, которые сейчас достигают высоты небоскребов.

Работы по созданию больших носителей закончились у нас в Советском Союзе успешным запуском первого спутника в 1957 году. Нужно сказать, что мы рассматривали запуск первого спутника не как самоцель, а как проверку ракеты-носителя. Действительно, первый, очень скромный спутник (шар весом в 80 килограммов) дал возможность получить первые сведения о космическом пространстве, но, по сути, этот запуск был, конечно, триумфом ракеты-носителя. И мы в первую очередь отдаем должное тем ученым, тем инженерам, которые создали ракету-носитель.

После решения первой задачи — создания ракеты-носителя, возникла вторая — создание спутника. В настоящее время в Советском Союзе запущены спутники разных серий.

Вывести на орбиту спутники возможно двумя путями. Первый путь — это создание колоссальных ракет-носителей. Но этот путь, его целесообразность вызывают у многих специалистов серьезные сомнения. Проблемы не возникает при сооружении космической станции методом сборки на орбите. Этот метод позволит создавать более легкие космические конструкции произвольных размеров и конфигураций.

1. **Автоматика.** Строго говоря, слово «автоматика» означает отрасль науки и техники, охватывающую теорию и принципы построения систем управления техническими процессами, протекающими без непосредственного участия человека. Ср., например, фразу: «Переворот в развитии *автоматики* связан с использованием новых источников энергии». Однако в современной русской научно-технической литературе словом «автоматика» обозначается и совокупность технических устройств, действующих без непосредственного участия человека, т. е. автоматов, и даже какое-либо одно автоматическое устройство, например: «Во время полета *автоматика* работала безотказно». Слову «автоматика» в первом значении в испанском языке соответствует *automática*, следовательно, приведенная выше фраза должна быть переведена: *La revolución en el desarrollo de la automática está vinculada a la utilización de los nuevos recursos de energía.*

Такое название как «Институт автоматике и телемеханики» следует перевести как *Instituto de automática y telemática*; типическое сочетание «специалист по автоматике» — как *especialista en automática*.

Слово «автоматика» во втором значении наиболее точно передается посредством *automata* или *máquina automática*, *automatas*, *máquinas automáticas*, в зависимости от контекста. Таким образом, для второй фразы, приведенной выше, можно предложить перевод: *Durante el vuelo los autómatas (las máquinas automáticas) funcionaron sin falla alguna.*

Различение двух указанных значений слова «автоматика» в реальных текстах нередко связано со значительными трудностями. Двойное толкование возможно при переводе, например, следующей фразы: «Для применения современных методов и средств *автоматики* в производстве необходима своеобразная математизация производства». При семантическом членении (современные методы) и (средства автоматике) «средства автоматике» можно интерпретировать как перифраз для «автоматы». При семантическом членении (современные методы и средства) автоматике слово «автоматика» явно означает отрасль соответствующей науки. Второе членение более естественно и лучше согласуется с общим содержанием статьи. Соответственно для приведенной фразы можно рекомендовать перевод: *Para la aplicación de los medios y de los métodos modernos de la automática en la producción es necesario un matemático sni-géneris de la producción.*

Но основная трудность при переводе слова «автоматика» заключается в том, что в современной русской научной речи оно нередко употребляется в значении слова «автоматизация», т. е. обозначает комплекс технических либо организационных мероприятий, необходимых для обеспечения автоматического характера какого-либо процесса, или в значении слова «автоматизм», т. е. обозначает автоматический характер осуществления какого-либо процесса. В испанском языке такие значения русского слова «автоматика» (кстати говоря, не зафиксированные в словарях) могут быть переданы посредством *automatización*, *automaticidad*, *automatismo*.

Рассмотрим в качестве примера описание космонавтом К. П. Феоктистовым космических кораблей типа «Союз»: «Корабли типа «Союз» строились на той основе, чтобы освободить экипажи от ряда элементарных функций управления, которые можно переложить на *автоматику*... Вместе с тем много операций выполняется экипажем вручную... Таким образом, *автоматика* сочетается с ручным управлением»¹. В первом случае слово «автоматика» явно означает автоматы, совокупность автоматических устройств, во втором случае оно обозначает автоматический характер процесса управления (автоматическое управление или автоматизм управления, в противоположность ручному управлению, так сказать, «ручнизму» управления — отсутствующая в русском языке форма, параллельная форме «автоматизм»). Соответственно отрывок должен быть переведен следующим образом: *Las naves tipo "Soiuz" fueron construidas de modo tal, a fin de librar a la tripulación de una serie de funciones de mando elementales que pudiesen ser confiadas a las máquinas automáticas... Al mismo tiempo, muchas operaciones son cumplidas a mano... De tal modo, el automatismo se combina con el mando a mano.*

Возьмемся теперь к заголовку статьи: «Автоматика в космосе» может означать либо *Autómatas* (*máquinas automáticas*) en el Cosmos, либо *Automatización* en el Cosmos, либо *Automatismo* en el Cosmos. Приведенный отрывок не позволяет с уверенностью определить, в каком именно из трех значений употреблено слово «автоматика» и выбрать точный эквивалент в переводе. Лишь обращение к содержанию всей статьи в целом дает возможность установить, что, поскольку основным тезисом работы является доказательство преимущества автоматического управления космическими кораблями (в частности, при их сближении и стыковке) перед ручным управле-

¹ «Правда», 1969, № 288 (15 окт.), стр. 3.

нием, слово «автоматика» обозначает именно автоматизм. Таким образом, заголовок должен быть переведен как Automatismo en el Cosmos.

2. **Ракета-носитель** (терм.) — portador de cohete.

3. **Задача эта была непростой.**

а) **быть+тв. п. прилагательного** (тип. констр.). Обычный испанский эквивалент для приведенной русской предикативной конструкции — ser+adjetivo. Однако в речевой ситуации, представляющей собой продолжающееся, развивающееся повествование об одном и том же предмете, может быть использована и синонимическая конструкция tratarse de+sustantivo+adjetivo, в которой sustantivo соответствует подлежащему при предикативной конструкции (sustantivo)+ser+adjetivo. Ср.: Era un hombre alegre. — Se trataba de un hombre alegre. Заметьте, что в словаре К tratarse de переводится как «речь идет о», однако значение конструкции с tratarse de более широкое — выявление, обнаружение какого-либо качества. Это значение может быть установлено и в рассматриваемом русском тексте (выявилось, выяснилось, оказалось, что задача создания ракеты-носителя была непростой). Для передачи предикативного значения с оттенком выявления качества может использоваться также и конструкция resultar+adjetivo. Таким образом, возможны следующие варианты перевода приведенной русской конструкции:

el problema no era	} + adjetivo
se trataba de un problema	
resultó ser un problema	

б) **Непростой.** Перевод входящего в конструкцию прилагательного «непростой» осуществляется по одной из моделей, рассмотренных выше (I, 27). Здесь следует обратить внимание на возможность передать значение отрицательности синтаксическим путем (отрицательной формой конструкций, приведенных в п. а). Итак, для перевода фразы в целом может быть рекомендован один из следующих вариантов: 1) El problema no era simple (sencillo, fácil). 2) El problema era difícil (complicado). 3) No se trataba de un problema sencillo. 4) Se trataba de un problema difícil. 5) Resultaba (ser) un problema difícil. 6) No resultaba (ser) un problema fácil.

4. **Разработать.** Из предложенных словарем НТ эквивалентов слова «разработать» к данному значению (разработать конструкции) подходит один — elaborar. Переводчику полезно отметить, однако, и возможность использования таких вариантов, как preparar, crear, producir, fabricar, proyectar.

5. **Жидкостные ракетные двигатели** (терм. сочет.) — motores de cohete de combustible líquido.

6. **Создать.** В рассматриваемом контексте это слово может быть переведено посредством crear, producir, construir, fabricar, preparar, elaborar. Но ср. перевод такой, например, фразы 'Толстой создал «Войну и мир»', где следует использовать именно crear (Tolstoy creó «La guerra y la paz»).

7. **Представлять (себе)** — tener una idea, hacerse una idea, imaginarse, figurarse, entender, comprender.

8. **Наземные установки** (терм. сочет.) — rampas de lanzamiento terrestre.

9. **Стартовые устройства** (терм. сочет.) — dispositivos (mecanismos) de despegue (de arranque).

10. **Фантастический по сложности** (Прил.+по+дат. п. сущ.) (тип. сочет.; тип. констр.). В тех случаях, когда в подобной конструкции существительное обозначает признаки, на основании которых определяется качество (прилагательное) какого-либо предмета, в испанском языке может быть использована конструкция adjetivo+por+sustantivo. Соответственно «фантастический по сложности» следует перевести fantástico por su complejidad. Ср. также: старший по возрасту — el mayor por su edad; лучший по качеству — mejor por su calidad.

11. **Успешный.** Для передачи значения этого слова (в сочетании «успешный запуск») могут быть использованы следующие испанские эквиваленты: feliz, acertado, afortunado, realizado con buena suerte.

Словарь НТ в качестве эквивалента приводит также слово exitoso, однако следует иметь в виду, что оно употребляется преимущественно в Аргентине (ср. W); словари DA, C, L вообще не фиксируют эту форму.

12. **Самоцель** — objetivo propio. Словообразовательная модель само+имя сущ. | имя прил. весьма продуктивна в русском языке. В испанском языке лишь в редких случаях для подобных слов находятся эквиваленты аналогичной словообразовательной структуры, например:

самоуничтожение — autodestrucción

самоучка — autodidacta

самоходный — automotriz, automóvil, automotor

самоснабжение — autoabastecimiento.

В некоторых случаях подобным словам в испанском языке соответствуют простые лексические эквиваленты, например:

самопроизвольный — espontáneo

самоубийство — suicidio

самостоятельный — independiente.

самохвальство — fanfarronada, baladronada

Но чаще всего для передачи значения слов, построенных по рассматриваемой модели, используется описательный перевод:

самоуничижение — humillación de sí mismo

самоуважение — respeto |consideración| estima de sí mismo (a sí mismo)

самоуспокоиться — tranquilizarse a sí mismo, entregarse a la inactividad

самочувствие — estado de ánimo|de salud, disposición

самоустраниться — desistir (apartarse) voluntariamente.

13. **По сути.** Вводные слова «по сути», «по сути дела», «по существу» могут быть переведены посредством en realidad, en verdad, realmente, verdaderamente, decir verdad, употребляемых также как вводные слова. Важно различать вводно-модальное употребление слов «по сути», «по существу» от употребления слов «суть» и «существо» в качестве обычных существительных (т. е. в значении esencia, lo esencial, médula) в таких внешне похожих случаях, как, например, следующие: история, *по сути (по существу)*, могла бы стать точной наукой; история *по своей сути (по своему существу)* могла бы стать точной наукой. Переводятся они, разумеется, неодинаково: La historia, en verdad, podría llegar a ser una ciencia exacta. La historia, por su esencia, podría llegar a ser una ciencia exacta.

В различении двух разных употреблений слова «суть» (сущность) в форме дат. п. с предлогом по переводчику — помимо дифференцирующей пунктуации — поможет также то обстоятельство, что слово «суть» (существо) как существительное употребляется в этих случаях в устойчивом сочетании с местоимением свой.

14. **Вывести на орбиту** (терм. сочет.) — poner en órbita, lanzar a la órbita.

15. **Колоссальный.** Информация, даваемая относительно этого слова словарем НТ (colosal, formidable; enorme, tremendo), не вполне адекватна. Дело в том, что в испанском языке слово colosal действительно имеет переносное значение «очень хороший, превосходный» — formidable, bonísimo (ср. DA: colosal 1. Perteneciente o relativo al coloso. 2. Fig. De estatura mayor que normal. 3. Fig. Bonísimo, extraordinario), в то время как в русском языке слово «колоссальный» такого значения не имеет (Ср. У: громадный, огромный || очень боль-

шой, сильный (разг.). Поэтому при переводе слова «колоссальный» целесообразно не ограничиваться словом *colosal*, но добавлять упоминание о размере, например, *de medidas colosales, de tamaño colosal*.

16. Целесообразность. К словарным эквивалентам НТ — *oportunidad, carácter racional, utilidad, utilidad* — для рассматриваемого контекста могут быть добавлены варианты *conveniencia, provecho, ventaja*. Для перевода всей фразы «Его целесообразность вызывает сомнения» могут быть использованы следующие синтаксические варианты: 1) *Este método, su conveniencia (su utilidad, su ventaja) suscita (provoca) dudas...* 2) *De este método, de su conveniencia (su utilidad, su ventaja) dudan...* 3) *De la conveniencia (utilidad, ventaja) de este método dudan...* 4) *La conveniencia (utilidad, ventaja) de este método suscita (provoca) dudas...*

Обратите внимание, что для перевода русского типического сочетания «не вызывать сомнения (сомнений)» следует использовать по *suscitar dudas*, например:

его искренность не вызывала сомнений — *su sinceridad no suscitaba dudas; su sinceridad no suscitaba la menor duda;*

прочность конструкции не вызывала сомнения — *la estabilidad de las construcciones no suscitaba la menor duda.*

17. Сборка (терм.) — montaje.

18. Произвольный. Слово «произвольный» в значении «не ограниченный заранее никакими условиями, любой», широко употребляемое в научной речи (например, тело произвольной формы, произвольного веса, произвольного объема), не содержится в словаре НТ (не содержится оно также в «Русско-испанском политехническом словаре»). Для его перевода следует использовать слово *arbitrario*. В нашем случае: произвольные размеры — *tamaños arbitrarios*.

ДМ

I. 1. Создание каждого нового типа ракет — сложнейшая научная и техническая задача. 2. С именем Корбюзье связывают создание нового стиля в современной архитектуре. 3. Разработка систем автоматического управления космическими кораблями требует проведения обширных предварительных исследований и экспериментов. 4. Ленинград — город, несравненный по своей красоте. 5. Его попытки решить проблему без помощи эксперимента оказались безуспешными. 6. Нецелесообразность сборки огромных спутников на земле стала очевидной для специалистов.

II. 1. Антропология — наука, по своему существу занимающая промежуточное положение между биологией и ис-

торией. Человек — основной предмет ее изучения — исследуется ею как биологический вид. Но так как этот вид представляет собой принципиально иное образование по сравнению с видами животных, так как человек — явление общественное, общественные явления также входят в сферу антропологии. Может быть, именно поэтому антропология занимает одно из ведущих мест в области изучения далекого прошлого человечества, оставаясь вместе с археологией и наравне с ней единственным средством проникновения в этот отдаленный отрезок времени (*). 2. Этнография и антропология — науки близкие и взаимодополняющие друг друга. Это науки о народах, о формировании и развитии человеческого общества и человеческих рас, их культуры и о вкладе народов в мировую цивилизацию. 1 600 народов живут сейчас на территории земного шара. Знакомство с их культурой и бытом, их этнической историей помогает преодолевать национальную разобщенность и способствует укреплению дружбы и сотрудничества между народами разных стран и континентов (*). 3. Один из путешественников, изучавших обычаи южноамериканских индейцев, сделал важное открытие. Оказалось, что в некоторых отдаленных горных районах юга Мексики до сих пор сохранились таинственные языческие ночные обряды, во время которых туземцы едят сырые грибы. 4. Во всех областях науки происходят ныне важные процессы, связанные с поиском новых, более эффективных путей исследования явлений природы и общественной жизни (*). 5. С 1945 по 1956 год в Молдавии работало пять экспедиций по обследованию памятников архитектуры (*). 6. О наследии веков, об исторических памятниках, о народных обычаях у нас теперь стали писать охотно и много. Выступают в газетах и журналах, на съездах и конференциях, по радио и телевидению (*). 7. В октябре 1918 г. Советское правительство издало декрет «О регистрации, взятии на учет и охране памятников искусства и старины, находящихся во владении частных лиц, обществ и учреждений» (*). 8. Издание забытых литературных памятников, особенно народных книг, их перевод и комментирование — одна из самых благородных задач современной филологии (*). 9. Древнейшие памятники эстонского языка восходят всего лишь к XII-XIV вв. (*).

III. Экипаж межпланетного корабля (*)

1. Конечно, в межпланетном корабле, который направится в сторону Марса или Венеры, будет не один человек, а целый

экипаж. 2. Полеты эти будут долгими: потребуются месяцы или даже годы, чтобы первооткрыватели Вселенной, обследовав ту или иную планету, вернулись на родную Землю. 3. В этой статье мы коснемся проблемы формирования экипажей межпланетных кораблей. 4. В длительном межпланетном полете членам небольшого экипажа должно быть интересно вместе не только работать, но и вместе отдыхать.

IV. Десять рукотворных «лун» (*)

1. 2 января 1959 г. в сторону Луны была запущена первая советская автоматическая межпланетная станция «Луна-1». 2. В этом полете впервые в истории науки было начато непосредственное изучение космических излучений. 3. Для решения этой задачи была создана система ориентации станции по небесным светилам. 4. Продолжительность жизни околоземного спутника определяется в основном его торможением в атмосфере планеты. 5. Для нормальной работы оборудования и научных приборов спутника внутри контейнера необходимо поддерживать заданный тепловой режим, иначе говоря, умеренную температуру. Между тем многочисленные приборы выделяют значительное количество тепла. На «Луне-10» предусмотрена система терморегулирования. 6. Только спутник может ответить на вопрос, какова форма Луны и насколько ее гравитационное поле отличается от сферически симметричного. 7. Что касается радиационного пояса Луны, то уже по первым данным можно сделать вывод, что если такой пояс и существует, то интенсивность его по крайней мере в 100 000 раз меньше, чем в радиационных поясах Земли. 8. В ходе этих экспериментов обрабатывались системы астроориентации по Солнцу, Луне и Земле, системы управления полетом, системы терморегулирования, накапливались данные, нужные для создания надежной системы мягкой посадки.

V. 1. Ни об одной автоматической машине нельзя сказать, что она является целиком и полностью автоматом, и в то же время в любой неавтоматической машине имеются известные черты автоматизма (*). 2. Задачи широкой автоматизации в народном хозяйстве, сформулированные Программой партии, требуют выполнения большого комплекса научных исследований (*). 3. Дальнейшим развитием систем с автоматическим приспособлением явятся самообучающиеся устройства.

ЛУ-1: создать, телемеханика.

ЛУ-2: automatizaci6n.

ЛУ-3: разрабатывать — elaborar.

Урок V

ТЕКСТ

Вселенная и жизнь

Принципиально новый этап в развитии представлений о множественности обитаемых миров начался с запуска в нашей стране первого искусственного спутника Земли. За какие-нибудь пять лет, истекших после памятного дня 4 октября 1957 года, были достигнуты поразительные успехи в овладении и изучении ближайших к нашей планете областей космического пространства. Апофеозом этих успехов были триумфальные космические полеты советских космонавтов, а также полеты американских космонавтов. ... Люди как-то вдруг «весомо, грубо, зримо» почувствовали, что они населяют очень маленькую планетку, окруженную безграничным космическим пространством. Конечно, всем им в школах преподавали (чаще всего довольно плохо) астрономию, и они «теоретически» знали место Земли в Космосе. Однако в своей конкретной деятельности люди руководствовались, если так можно выразиться, «практическим геоцентризмом». Поэтому нельзя даже переоценить переворот в сознании людей, которым ознаменовалось начало новой эры в истории человечества — эры непосредственного изучения и, в перспективе, покорения Космоса.

КОММЕНТАРИИ

1. **Принципиально новый этап.** Слово «принципиальный» представляет в этом контексте известную трудность для перевода, так как в испанском языке нет ни прилагательного, ни наречия, образованных от слова *principio*¹, которые в основных своих значениях совпадают с русским словом «принцип».

¹ Поэтому, например, соответствующая статья в словаре Я представляет собой не описательную передачу некоторых значений слова, но лишь набор произвольно выбранных словосочетаний со словом «принципиальный», например, принципиальный человек — *persona que guarda los principios*, принципиальное разногласие — *disensión de principio* и т.д. Ясно, что такая статья мало чем может помочь переводчику, она не полна, а данные в ней переводы не только не единственны, но и не бесспорны. Гораздо более точные переводы содержатся в словаре НТ. Однако и в нем статья «принципиальный» ограничивается переводом нескольких типичных словосочетаний.

Переводчику рекомендуется обратиться к синонимическому ряду русского слова (по существу, существенно, в основе, совершенно, абсолютно и т. д.) и, рассматривая соответствующие испанские эквиваленты, остановить свой выбор на тех вариантах, которые наиболее адекватны в семантическом и стилистическом отношениях. Можно применить и другой технический прием: перебирая синонимический ряд к слову principio, искать среди его членов слово, которое является наиболее адекватным оригинальному слову в семантическом и стилистическом отношениях, и вместе с тем обладает необходимыми словообразовательными возможностями, т. е. такое слово, от которого можно образовать прилагательное и наречие. Например:

Сущ.		Прил.		Нареч.
principio	→	de principio		—
↓				
fundamento	→	fundamental	→	fundamentalmente
↓				
raíz	→	radical	→	radicalmente
↓				
esencia	→	esencial	→	esencialmente
↓				
base	→	básico		—
↓				
etc.				

Учитывая степень семантико-стилистической адекватности, можно предложить следующие варианты перевода рассматриваемой фразы: una etapa esencialmente nueva, una etapa radicalmente nueva, una etapa fundamentalmente nueva.

2. **Представление (o)** — Здесь многозначное слово «представление» употреблено в значении «понимание», «концепция», «понятие» и, соответственно, должно быть переведено как *idea*, *posición*.

3. **За какие-нибудь пять лет (тип. сочет.)** — Следует перевести: *en el término de unos cinco años, al cabo de unos cinco años*.

Аналогично: *За какой-нибудь час он выполнил все задания. — Alrededor de una hora le llevó cumplir con todos sus deberes. En el término de una hora hizo todos los deberes. Al cabo de una hora todos sus deberes estaban hechos.*

4. **Пять лет, истекшие со дня...** (тип. сочет.) Сочетания типа «истекшие годы», «музыка льется», «дорога бежит», «время ползет» вызывают трудности при переводе: переносы значений часто осуществляются в различных языках неодина-

ковым способом, что обуславливает и неодинаковую сочетаемость слов. Вследствие этого у переводчика вырабатывается навык оперирования не отдельным «голым» словом, а целой лексической системой, построенной вокруг определенного слова. При этом единицей такой системы оказывается обычно не отдельное слово, а целое сочетание, в которое входит это слово. Стремясь к построению такой «системы сочетаемостей», переводчик, естественно, ищет какой-то логический принцип ее организации. В этом случае можно рекомендовать ему проведение двухфакторной квалификации: определение места каждого сочетания в упорядоченном стилистическом ряду и в упорядоченном семантическом ряду. Покажем в упрощенном и схематизированном виде, как может выглядеть такая работа на примере сочетаний со словом **время**, обозначающих течение времени.

Простейший упорядоченный стилистический ряд может быть представлен тремя позициями: нейтральной, книжной, разговорной. Можно оперировать и более детализированным рядом (см. схему 1). При необходимости можно пользоваться и еще более детализированным рядом.

Стилистически упорядоченный ряд остается единым масштабом для квалификации любых сочетаний. К сожалению, пока не представляется возможным построить единый семантический ряд. В каждом данном случае его надо определять особо. В нашем случае, сравнивая такие сочетания как «время идет», «время мчится», «время ползет» и т. п., можно отметить, что они различаются не только стилистически, но и семантически. При этом семантическая дифференциация состоит в степени интенсивности движения, грубо говоря, в скорости его. Следовательно, семантический ряд может быть упорядочен по признаку «скорости». Приняв сочетания «время идет, проходит» за немаркированные (скажем, с отсутствующей специальной семьей скорости), все остальные мы можем расположить слева и справа от них по степени нарастания или убывания признака скорости, получив, таким образом, нечто вроде градуированной шкалы (см. схему 2).

Совместив обе эти шкалы, можно произвести разбиение всех сочетаний сразу по двум признакам. Сделаем это в самом простом варианте (без специальной дробной детализации) (см. схему 3).

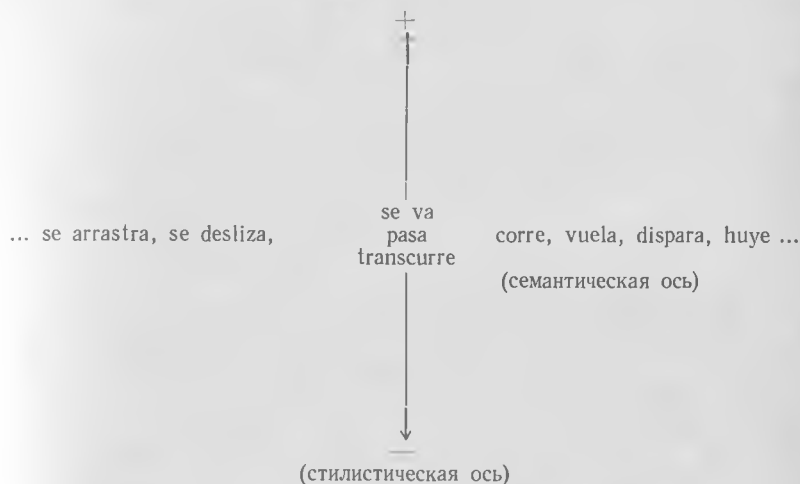
Возьмем в таком же представлении испанские сочетания (см. схему 4).

Совмещение двух этих систем даст только частичное совпадение (испанские эквиваленты не будут выражать те сти-

листические оттенки, которые свойственны русским сочетаниям). Практическая работа переводчика как раз и будет состоять в постепенной дальнейшей конкретизации такого рода коррелятивной системы: в установлении новых испанских эквивалентов, в уточнении их связей с русскими сочетаниями, в определении степени контекстуальной актуализации семантических и стилистических оттенков.

СХЕМА 4

El tiempo (años, meses, semanas, etc.)



При переводе рассматриваемого выражения следует учесть, что в сочетании «истекшие годы» не выражается семантического усиления или ослабления, в стилистическом же отношении оно принадлежит к книжно-деловому стилю речи (что подчеркивается и употреблением формы действительного причастия). Разумеется, в переводе может быть использовано и семантически эквивалентное сочетание нейтрального стиля.

5. **Апофеоз.** Варианты перевода: *arogeo, pináculo, cima, cumbre, auge.*

6. **«Весомо, грубо, зримо» почувствовали.**

а) Здесь переводчик встречается с проблемой передачи цитаты, при этом, с наиболее трудным случаем, когда автор оригинального произведения цитирует широко известные его читателям слова из популярного литературного произведения,

или вообще «крылатые слова» не интернационального характера, не указывая источника. В этой ситуации переводчику необходимо обратиться к уже сделанным на испанский язык переводам цитируемого произведения и дать цитату по наиболее полному и новому переводу, указав источник. Если же цитируемое произведение никогда не переводилось на испанский язык или если переводчик находит сделанные переводы неудовлетворительными, он предлагает свой вариант.

При отсутствии в тексте указания на источник рекомендуется в переводе указать автора цитируемого произведения в подстрочном примечании: ведь иностранному читателю, как правило, неизвестны крылатые выражения, взятые из русских авторов.

В нашем случае переводчику как раз необходимо предложить собственный вариант перевода.

б) Предлагаемый вариант: *en forma palpable, visual, ponderable*. Обратите внимание на перевод слова «грубо» (*en forma palpable*). Ср. типичное испанское сочетание: *una verdad palpable*, т. е. очевидная, ощутимая, осязаемая правда. В близком значении употреблено слово «грубо» и Маяковским (мой стих явится к вам, потомкам, во всей своей несомненной, осязаемой, грубой ощутимости).

7. **Безграничный.** Словообразовательная модель **без+имя существительное | прилагательное | наречие | глагол**, в которой префикс со значением отсутствия, лишения, крайнего недостатка чего-либо меняет значение основы на противоположное, чрезвычайно продуктивна в русском языке. Достаточно сказать, что русские толковые словари обычно даже не приводят всех возможных образований с этой приставкой, ограничиваясь лишь некоторыми из них.

В испанском языке значения таких русских слов могут быть переданы различными способами:

1) словами, образованными при помощи приставок, значения которых близки к значению русской приставки **без-**: **dis-** (*des-, de-, di-*), **in-**, **a-** (*an-*):

des- бесцветность — *descoloración, descoloramiento*

бескорыстный — *desinteresado*

беспечность — *descuido, despreocupación*

in- бесцельный — *inútil*

бесперывно — *ininterrumpidamente, incesantemente*

бездействие — *inactividad*

беспокоить — *incomodar*

бессоница — *insomnio*

бесцельность — *inutilidad*

a- безграмотность — *analfabetismo*

бесформенный — *amorfo*

2) описательным оборотом «*sin* + соответствующее существительное»:

бесклассовый — *sin clases*

безыдейный — *sin ideología*

безболезненно — *sin dolor*

безвыходный — *sin salida*

3) описательным оборотом «*falta* (*carencia, ausencia*) + *de* + соответствующее существительное»:

бессистемность — *falta de sistema*

бесправие — *ausencia de derechos*

безыдейность — *carencia de ideología*

безземелье — *falta de tierra*

беззащитность — *falta de defensa*

безинициативность — *falta de iniciativa*

4) лексическим способом (при наличии в испанском языке бесприставочного слова, эквивалентного русскому слову с приставкой **без-**):

безбоязненный — *osado, valiente*

безбрачный — *célibe*

безопасный — *seguro*.

Используя указанные модели в переводе, необходимо помнить о некоторых особенностях их употребления.

Приставки **des-** и **in-** иногда являются взаимозаменяемыми, например: *desconforme* — *inconforme*. Но в большинстве случаев определенное слово сочетается только с одной из этих приставок, но не с другой. Поэтому проблема правильного употребления приставок **des-** и **in-** является, по существу, лексической.

Приставка **a-** (как известно, не являющаяся продуктивной) в некоторых случаях выступает как средство семантической дифференциации слов, способных сочетаться также с приставками **des** и **in-**. Например: *amoral* — *inmoral*; *amorfo* — *disforme*. В таких парах приставка **a-** выражает значение полного отсутствия, меняя значение основы на прямо противоположное (*amoral* — не имеющий морали, полное отсутствие морали, *amorfo* — не имеющий формы), в то время как приставки **des-** и **in-** выражают значения неполноты, неполноценности (*inmoral* — характеризующийся плохой моралью, *disforme* — с нарушенной, плохой формой).

Полезно отметить соотносительность оборотов со словами *sin*, с одной стороны, и *falta* (*carencia, ausencia*) — с другой. Конструкции с *sin* употребляются — подобно прилагатель-

ным и наречиям — в функции определения и обстоятельства, конструкции с *falta* употребляются — подобно существительным — в функции подлежащего и дополнения, ср.:

Hizo el trabajo *sin* sistema. Es un trabajo *sin* sistema. Noté la *falta* de sistema en su trabajo. Se nota la *falta* de sistema.

Для выработки специальных переводческих навыков чрезвычайно важно установить целую систему синонимических средств не только в языке перевода, но и в языке-источнике. Рассмотренные выше 4 типа испанских моделей с общим значением отсутствия, лишения могут использоваться не только для перевода русских слов с приставкой **без-**, но также для перевода русских слов с отрицательной приставкой **не-** (ср. 1, 27), с приставкой **от-** (указывающей на переход в состояние противоположное тому, которое названо в основе), с приставкой **раз-** (со значением прекращения действия, названного в основе), например: **несправедливость** — *injusticia*; **необразованный** — *indocto*; **немилость** — *disfavor*; **отвыкнуть** — *desacostumbrarse*; **оттаять** — *deshelar(se)*; **разлюбить** — *desenamorarse*.

Наконец, очень важно иметь в виду, что рассмотренные модели испанского языка могут быть использованы и для компрессивного (ср. II, 18) перевода русских словосочетаний с соответствующим общим значением, например: приведение в негодность — *invalidación*; тот, кто умер без завещания, или тот, кто унаследовал что-либо без завещания — *intestado*.

8. **Руководствоваться** — *guiarse, gobernarse, orientarse*.

9. **Переворот в сознании людей** (тип. сочет.) — *revolución en la conciencia de los hombres*. Ср. также типичные фразы: Fue toda una revolución en sus pensamientos, en sus sentimientos, en su conciencia.

10. **Ознаменоваться** — *señalarse, marcarse, indicarse, etc.*

11. **Новая эра в истории человечества — эра непосредственного изучения и, в перспективе, покорения космоса.** В переводе можно сохранить такой же порядок слов, как и в оригинале: Una era nueva en la historia de la Humanidad — la era de la directa investigación, y en perspectiva, de la conquista del Cosmos.

Возможен, однако, и следующий вариант: ... la era de la investigación directa del Cosmos, y en perspectiva, de su conquista.

ДМ

1. Вопрос был в принципе решен, но оставалось уточнить ещё некоторые детали. 2. Так как этот вопрос имеет прин-

ципиальный характер, он должен быть решен в первую очередь. 3. Мы не смогли прийти к общему решению вопроса из-за принципиальных разногласий. 4. Давно известные факты получили в новой книге ученого принципиально иную интерпретацию. 5. Я хотел бы получить ваше принципиальное согласие на выполнение этой работы. 6. В решении каждого вопроса мы руководствовались принципиальными соображениями. 7. Принципиальная политика есть единственно правильная политика. 8. Принципиальность в поступках — черта его характера. 9. Я не был дома четыре года. За эти четыре года город сильно изменился. Поэтому, вернувшись через четыре года домой, я с трудом узнавал его. 10. Теория Дарвина ознаменовала новую эпоху в естествознании. Ее появление вызвало подлинный переворот во взглядах на естественную историю человека.

II. *Космонавт выходит из корабля* (*)

1. Переход от одноместных космических кораблей к многоместным, который совершен в октябре 1964 года, ознаменовал начало новой ступени в развитии советской космонавтики. Ведь надо учитывать, что полеты на планеты Солнечной системы требуют многоместных кораблей с экипажем, укомплектованным специалистами разных отраслей знания. 2. Орбитальная станция — это научно-исследовательская лаборатория многоцелевого назначения в космосе. Исследования, которые можно будет проводить в этой лаборатории учеными различных специальностей, позволят разрешить многие проблемы, интересующие человечество. Они связаны прежде всего с исследованиями Земли — с исследованиями геологическими, географическими, метеорологическими. 3. Полеты на Луну и полеты на другие планеты Солнечной системы будут длительными. А между тем медицинская наука еще не может сказать, что состояние организма изучено уже настолько, что выводы, полученные на основании первых орбитальных полетов, можно распространить и на полеты, которые будут длиться неделями, месяцами. Особенно тревожит ученых невесомость.

ЛУ-2: principiо, apoteosis.

ЛУ-3: представление — representaci6n.

У. а) Образовать словосочетания и предложения со словами

gular, gobernar, orientar, manejar, conducir, encaminar, dirigir, enseñar, instruir, orientar, aconsejar.

Определить, являются ли они во всех случаях синонимами. Какого рода семантические и стилистические различия существуют между ними.

б) Образуйте словосочетания и фразы, в которых следующие слова не будут являться синонимами: *apoteosis*, *cúspide*, *cima*, *cumbre*, *pináculo*, *apogeo*, *auge*.

Вернадский создал насыщенное глубокими идеями учение о биосфере. Биосферу (слово это образовано по аналогии с уже знакомыми нам терминами «атмосфера», «гидросфера» и «литосфера») можно определить как область распространения жизни на земном шаре. В нее входят гидросфера, поверхностный слой литосферы и нижняя атмосфера (тропосфера). Замечательным в учении Вернадского было то, что он подразделил биосферу на три вида материи: живую, косную и биокосную. Если смысл первых двух терминов ясен сразу, то третий нуждается в пояснении. 2. Доклад профессора Г. И. Покровского. Есть еще и такое понятие: техносфера. Этим термином удобно называть ту часть пространства, где размещаются искусственно созданные человеком сооружения. Сами же сооружения, «техническая материя», оказываются с этой точки зрения особой разновидностью биокосной материи. 3. Какой будет судьба техносферы? По законам небесной механики в солнечной системе тела могут устойчиво двигаться по эллиптическим и круговым орбитам вокруг планет и Солнца. Искусственные космические объекты, направленные волей и умом человека, должны будут образовать совокупность колец с центром в Солнце, и все излучение нашего светила подвергнется улавливанию и переработке системой этих колец. 4. По аналогии с остальными «сферами» можно ввести понятие «десмосферы» (от греческого слова «десмо» — связь), определив его как совокупность всех связей между явлениями настоящего, проходящих через прошлое.

ЛУ-1: espiritual, orientación.

ЛУ-2: vínculo, revelar.

ЛУ-3: приложение — aplicación.

У. Образовать фразы со словами: humanístico, humano, humanidad, humanitario.

Урок VIII

ТЕКСТ

Теория информации и эстетическое восприятие

(продолжение)

Весьма интересной и сложной областью приложений указанных методов являются искусство и эстетическое восприятие. Возникающие нередко дискуссии относительно правомерности этих приложений — дискуссии, которые часто оборачиваются малопродуктивными спорами о том, может ли машина писать стихи или сочинять музыку — объясняются именно большой сложностью этой области, недостаточной разработанностью путей применения кибернетических методов в исследованиях определенных сторон художественного процесса и эстетического восприятия, психологии творческого созидания нового и взаимоотношений между искусством и воспринимающими явления искусства людьми. Поэтому нередко случается так, что полемика вокруг проблем более или менее отдаленного будущего заслоняет те имеющиеся уже сегодня реальные возможности, которые открывает приложение точных методов математики, кибернетики и связанных с ними дисциплин, а также вычислительной техники к изучению конкретных закономерностей, характеризующих одну из наиболее сложных областей духовной деятельности человека — область художественного восприятия и творчества. Немаловажное значение для реализации этих возможностей имеет теория информации.

Теория информации — одна из молодых математических и естественно-научных дисциплин, составляющих теоретический фундамент кибернетики. Испытав за последнее десятилетие стремительное развитие, она в настоящее время неуклонно расширяет сферы своих приложений, распространяясь на все новые области исследования. Применение теоретико-информационных идей оказалось уже весьма плодотворным в ряде областей науки. Часто именно теория информации открывает дорогу применению математического аппарата там, где это до сих пор удавалось лишь с трудом (например, в некоторых областях биологии). За последние годы множатся

попытки распространить применение методов теории информации и на область наук о человеке — на исследование психических процессов, на изучение отдельных сторон социальных явлений и т.п. Определенные успехи в этом отношении уже достигнуты в лингвистике, педагогике и других науках. Информационный подход все больше становится мощным источником эвристических методов современного знания.

КОММЕНТАРИИ

1. **Сложная область** (приложения методов) (тип. сочет.). Русское многозначное прилагательное **сложный** в некоторых случаях может вызвать значительные трудности у переводчика. Общий семантический объем слова «сложный» покрывается тремя испанскими эквивалентами — *compuesto*, *complejo*, *complicado*. На первый взгляд, легче всего семантически обособить слово *compuesto*, соответствующее русскому слову «сложный» в значении «составной, состоящий из нескольких частей (компонентов), представляющий результат соединения, объединения» (ср. L: **Compuesto**. Formado por varias partes. Dícese de los tiempos de un verbo, que se conjuga con el participio pasado precedido de un auxiliar. Nombre **compuesto**, aquel que, aunque formado de palabras distintas, representa en nuestra mente un objeto único: *sacacorchos es un nombre compuesto*.) Ср., например, такие сочетания:

Numeral compuesto — составное числительное; ср. *numeral complejo* — сложное числительное.

Predicado compuesto — сложное сказуемое, антонимично: *простое сказуемое* (т.е. не составное) — *predicado simple*;

Materia compuesta — сложное вещество (т.е. представляющее собой результат объединения), антонимично: *простое вещество* (т.е. не представляющее собой результат объединения, однородное) — *materia simple*.

Гораздо труднее провести семантическое разграничение между словами *complejo* и *complicado*¹. Их семантический состав можно определить следующим образом: *complicado* — запутанный (син.: *сложный*, *противоречивый*, *нелогичный*) +

¹ Русско-испанский (Я), испанско-русский (К) и испанские толковые и энциклопедические словари очень мало дают для семантической дифференциации этих слов. В словаре НТ слова *complejo* — *complicado* объединены в пределах одного значения.

осложненный чем-то посторонним†(как результат) трудный для понимания; *complejo* — имеющий очень непростую внутреннюю структуру†включающий множество различных отношений, связей, элементов†(как результат) трудный для понимания.

Как видим, в семантическом плане оба слова находятся в отношении пересечения: они имеют как общие семы (трудность для понимания), так и различные (которые, в частности, по-разному обуславливают одно и то же результирующее значение — трудность для понимания). Ясно, что в реальном тексте может быть актуализирована любая из сем этих слов. В зависимости от того, какая сема была актуализирована, слова *complejo* и *complicado* окажутся либо в отношении взаимной заменяемости, т.е. будут выступать как синонимы, либо в отношении, исключающем взаимную заменяемость. Рассмотрим примеры: *Es un tratado de lingüística muy complejo, sólo un perito en la materia puede comprenderlo.* Здесь *complejo* означает внутреннюю сложность лингвистического труда; то, что его трудно понять, есть результат именно этой внутренней сложности, а не разнородности, не запутанности. Ср. другой аналогичный пример: *La teoría de la relatividad es compleja: sólo los especialistas en la materia la comprenden.* Ясно, что в приведенных примерах слово *complejo* не может быть заменено словом *complicado* без существенного изменения общего смысла сообщения. Аналогично, во фразе — *Es un tratado de lingüística muy complicado pues no sólo hace incursiones en la matemática y la lógica sino que está escrito en forma algo enmarañada.* — речь идет об усложненности, осложненности изложения; трудность понимания есть результат именно этого усложнения, а не собственно лингвистического анализа. Ясно, что и слово *complicado* не может быть заменено в этом случае словом *complejo* без существенного изменения общего смысла сообщения. Точно так же не могут быть взаимозаменяемыми слова *complejo* — *complicado* в следующих фразах: *Wagner es un compositor complejo: su música es compleja. Esa persona ha tenido una vida muy complicada.*

Однако в тех случаях, когда актуализировано значение «трудный для понимания» при нейтрализации других сем, слова *complejo*, *complicado* оказываются взаимозаменяемыми, ср.: *El profesor de matemática nos planteó un problema muy complejo (=muy complicado). Pedro no les dijo la verdad y ahora se encuentra en una situación muy compleja (=complicada, difícil) frente a sus amigos.*

Семантические отношения между тремя словами осложняются, однако, тем, что общие семы есть и у слов *complejo* и *compuesto*, а именно: непростой, состоящий из, включающий в свой состав элементы, части и т.д., хотя внутренняя природа этой сложности различна (в *compuesto* имеется в виду внутренняя составность, обычно гетерогенность, в *complejo* — внутренняя структурность). При определенной актуализации в речи эти два слова также могут оказаться в отношении взаимной заменяемости (в этом случае они выступают как антонимы слова *simple*): *El agua está compuesta de oxígeno e hidrógeno (el agua es un compuesto de...)*. *Es una máquina compleja, todo un conjunto de diferentes máquinas (es un complejo de máquinas)*.

Таким образом, полная система семантических отношений между словами *compuesto*, *complejo*, *complicado* может быть представлена таблицей 1.

Теперь можно дать переводы встречающихся в тексте сочетаний: сложная область приложения методов, сложность этой области, сложные области духовной деятельности.

Согласно установленным выше корреляциям, эти сочетания следует перевести как: *la compleja esfera de la aplicación de los métodos, la complejidad de esta esfera, la compleja esfera de la actividad espiritual*.

2. **Нередко.** Способы перевода отрицательных наречий рассматривались выше (I,27). Для данного слова можно использовать один из следующих вариантов антонимического перевода: *a menudo, frecuentemente, con frecuencia*.

3. **Правомерность приложения** (тип. сочет.) — *licitud de la aplicación, legitimidad de la aplicación* (ср. также VII, 3).

4. **Малопродуктивные споры** (тип. сочет.).

а) Для перевода сочетания могут быть использованы варианты: *discusiones poco productivas, poco provechosas*. Ср. также перевод близких русских типических сочетаний: бесполезные споры — *discusiones inútiles*, бессодержательные споры — *discusiones insustanciales*, беспорядочный спор — *discusión desordenada*, горячий спор — *discusión ardiente*, острая дискуссия — *discusión acerba*.

б) Следует обратить внимание на способы перевода на испанский язык сложных прилагательных (а также и существительных) с первым компонентом **мало-** (типа «малопродуктивный»).

Таблица 1

Исходное слово	Семантический состав исходного слова	Синонимы к исходному слову	Антонимы к исходному слову	Образцы употребления исходного слова в сочетаниях
1. Compuesto	составной, образованный в результате объединения	mezcla composición agregado aleación		número compuesto tiempo compuesto predicado compuesto nombre compuesto materia compuesta
	состоящий из нескольких частей	complejo compuesto	simple	pieza compuesta de actos
2. Complejo	имеющий непростую внутреннюю структуру	intrincado		problema complejo idea compleja
	трудный для понимания	complicado difícil difíciloso	sencillo fácil	teoría compleja máquina compleja
3. Complicado	запутанный, осложненный чем-либо посторонним, неоднородный	enrevesado enredoso enredado intrincado espinoso enmarañado	simple sencillo	situación complicada obra complicada texto complicado exposición complicada

В русском языке этот словообразовательный тип весьма продуктивен. В испанском языке таким сложным прилагательным чаще всего соответствуют сочетания *poco+adjetivo*, *de poco+sustantivo*. Например:

малоубедительный — *poco convincente*

малосодержательный — *de poco contenido, poco profundo, de poco fondo*

малопроизводительный — *poco productivo, de poca productividad*.

Следует заметить, что русско-испанские словари используют для перевода рассматриваемой модели испанскую словообразовательную модель: отрицательный префикс *in(im)+adjetivo*, например:

малозаметный — *imperceptible* (Я)

малозначащий — *insignificante* (Я, НТ)

малоуспешный — *infructuoso* (НТ)

малопонятный — *ininteligible* (Я), *incomprensible* (НТ)

малосведущий — *inexperto* (Я) и др.

Однако, если отвлечься от особенностей речевой актуализации, такого рода эквивалентность нельзя рассматривать как достаточно точную. Ведь испанские прилагательные с префиксом *in(im)* имеют значение не недостатка, нехватки качества (как русские сложные слова с компонентом «мало-»), но полного отсутствия качества, поэтому они, строго говоря, являются эквивалентами таких русских слов как «незаметный», «незначащий», «незнающий», «непонятный», «несведущий» и т.п. (ср. I, 27). Для перевода же рассматриваемых слов следует использовать модели *poco+adjetivo* или *de poco+sustantivo*, а именно:

малозаметный — *poco perceptible (apenas perceptible), poco notable*

малозначащий — *poco importante, de poca importancia*

маловероятный — *poco probable*.

В очень немногих случаях значение русских сложных прилагательных с компонентом **мало-** в испанском языке может быть покрыто одним словом (лексическим эквивалентом), например: малосильный — *débil*.

Особо следует отметить перевод следующих слов: малолетний — *menor de edad*, Малоазиатский — *de Asia Menor*.

5. **Оборачиваться (+прил.)+сущ. тв. п.** (тип. констр.).
Общее значение приведенной предикативной конструкции — превращение во что-то, переход в новый вид, новое качество. Лексические варианты конструкции: оказываться (с дополнительным значением результата или неожиданного выявле-

ния) | становиться (с дополнительным значением перехода в новое состояние)+тв. п. (например: споры оказались | стали малопродуктивными дискуссиями). Близкие по значению конструкции: выливаться | превращаться | переходить | перерастать+в+вин. п. (Споры вылились | превратились... в малопродуктивные дискуссии); стать+тв. п. сущ. | прил. (ср. I, 7; II, 13).

В испанском языке общее значение рассматриваемой конструкции может быть передано: 1) конструкцией *convertirse, transformarse, trocarse, resultar+en+sustantivo(+atributo)*; 2) конструкцией *llegar a ser+sustantivo (+atributo)*; 3) конструкцией *resultar ser+sustantivo (+atributo)*. Примеры: 1) *Las discusiones se convirtieron (transformaron) en disputas de poca utilidad.* 2) *Las discusiones llegaron a ser disputas de poca utilidad.* 3) *Las discusiones resultaron ser disputas de poca utilidad.*

В связи с тем, что в исходной русской конструкции имеется скрытая тавтология (дискуссии — споры), в переводе вполне допустимо употребление конструкций с предикативом, состоящим из одного только прилагательного (без повторения семантически избыточного существительного), например: *Las discusiones resultaron (ser) poco provechosas. Se trataba de discusiones poco provechosas.*

6. **Сочинять музыку** (тип. сочет.) — *componer música*. Слово *componer* входит также в типизированное сочетание *componer versos*, хотя в современном испанском языке чаще используется сочетание *escribir* (как, впрочем, и в современном русском чаще «писать стихи», чем «сочинять стихи»).

7. **Недостаточная разработанность** (тип. сочет.) — *elaboración insuficiente*.

При переводе всей фразы обратите внимание на синтаксис: по-испански может получиться довольно тяжелая конструкция: *... se explica por la gran complejidad de esta esfera, por la elaboración insuficiente...* Поэтому вполне допустимо либо оба, либо второе сочетание (объясняющие причину малопродуктивности споров) развернуть в глагольную перифразу, например, так: *... porque se trata de una esfera muy compleja, porque aún no están suficientemente elaboradas...*

8. **Пути применения** (тип. сочет.) — *vías, caminos de la aplicación*. Ср. также перевод аналогичных сочетаний:

способ		el modo	
метод	применения	el método	de la aplicación
форма		la forma	

(Ср. также VII, 3).

9. **Художественный процесс** (тип. сочет.) — proceso artístico.

10. **Определенные** (стороны художественного процесса). Слово «определенный», будучи весьма многозначным, вызывает обычно большие трудности при переводе на испанский язык. Словарь У приводит шесть основных значений этого слова. Из этих шести значений наиболее подходящим для рассматриваемого случая является пятое: «предполагаемый известным, некоторый, тот или иной». Нетрудно видеть, однако, что здесь объединены два по существу разных значения: а) предполагаемый известным; б) некоторый, тот или иной. Объединение двух таких разных значений в одно может быть частично оправдано для толкового словаря тем, что Х. Касарес называл «масштабом» (см. выше I, 22). Менее оправдано такое объединение в двуязычном русско-испанском словаре (как, например, в НТ), поскольку этим разным значениям слова «определенный» в испанском языке соответствуют разные эквиваленты: значению «предполагаемый известным» соответствует слово *determinado*, значению «некоторый, тот или иной» — слова *alguno*, *cierto*. Поэтому такие, например, сочетания как «при определенных условиях», «в определенных случаях» могут переводиться либо как *bajo (en) condiciones determinadas, en determinados casos*, либо как *en (bajo) ciertas (algunas) condiciones; en ciertos (algunos) casos*, в зависимости от того, употребляется ли слово «определенный» в значении а) или в значении б). Ясно, что для сочетания «определенные аспекты» также возможны два перевода: *determinados aspectos; algunos (ciertos) aspectos*. Анализ текста, однако, показывает, что слово **определенный** употреблено в этом сочетании именно в значении: а) имеются некоторые, вполне определенные стороны художественного процесса, относительно которых уже накоплен некоторый опыт применения кибернетических методов исследования; для других же, предполагаемых известными, сторон художественного процесса еще не имеется разработанных путей применения кибернетических методов. Таким образом, «определенные стороны» в рассматриваемом тексте должно быть переведено как *aspectos determinados*, но не как *ciertos (algunos) aspectos*. С другой стороны, во фразе «Определенные успехи в этом отношении уже достигнуты в лингвистике...» слово **определенный** может быть заменено, без искажения общего смысла высказывания, такими словами как «некоторые», «кое-какие», т.е. оно употребляется в значении б) и должно быть переведено посредством *ciertos (algunos)*.

11. **Творческое созидание** (тип. сочет.). Это весьма распространенное в русской книжной речи выражение относится к числу тавтологических сочетаний. При точном переводе скрытая в них тавтологичность обнажается (ср. также I, 24). Значение приведенного сочетания покрывается испанским словом *creación* (сема «творческий» уже включена в его значение, как, впрочем, и в значение русского слова «созидание»). При переводе нашего текста можно также использовать сочетание *la producción creadora*.

12. **Взаимоотношения** — *relaciones recíprocas*.

13. **Нередко случается, что...** (тип. констр.) — *no es raro que ocurra*.

Синонимичные конструкции: *no es raro que acontezca, que suceda, que pase, que tenga lugar*.

14. **Закономерность** — *зд. leyes*.

15. **Немаловажный**. В испанском языке отсутствует подобная словообразовательная модель, поэтому приведенное слово можно переводить либо антонимически: *bastante, considerable, importante*, либо описательно: *que no deja de ser importante, no sin importancia, que no carece de importancia, etc.* (ср. также I, 27 и VIII, 4).

16. **Стремительное развитие** (тип. сочет.) — *desarrollo impetuoso*. Ср. также типичные сочетания:

<i>desarrollo</i>	<i>rápido</i>
	<i>vertiginoso</i>
	<i>precipitado</i>

17. **Области науки** (тип. сочет.). Сочетание «области науки» обычно переводится как *esfera de la ciencia, órbita de la ciencia, campo de la ciencia* (ср. также I, 8). Но в форме множественного числа это сочетание может иметь и другое значение, а именно: «(разные) отрасли науки», т.е. разные виды наук. В этом случае русское сочетание должно переводиться соответственно, как *ramas de la ciencia*.

18. ... где это до сих пор удавалось с трудом. Возможные варианты перевода: *donde hasta el momento se lograba con gran dificultad; donde era posible hasta ahora con gran dificultad*.

19. **Отдельные стороны** (социальных явлений) (тип. сочет.). При переводе сочетаний со словом **отдельный** надо различать, в каком из двух возможных значений употреблено это слово: 1) изолированный, обособленный, самостоятельный или 2) некоторый, какой-то, один из ряда однородных, т.е. разный (из ряда). В нашем сочетании слово «отдельный»

употреблено во втором значении, следовательно, должно быть переведено как *diversos aspectos*. Ср. также перевод следующих типических сочетаний и фраз:

отдельно от — *separadamente, aisladamente*

отдельно взятый — *tomado separadamente, aisladamente*

отдельно или вместе — *juntos o aisladamente (o separadamente)*

Сидеть за отдельным столом. — *Estar sentado junto a una mesa apartada.*

Хранить письма в отдельном ящике. — *Guardar las cartas en un cajón especial (=particular).*

У него был отдельный ключ от квартиры. — *Poseía llave propia (=particular) de su vivienda (apartamento, casa, domicilio).*

В каждом отдельном случае проявлялась общая закономерность. — *En cada caso particular se manifestaban las leyes generales. (Las leyes generales se manifestaban en cada caso particular)*

Отдельные стороны его характера мне не очень нравились. — *Algunos (ciertos) rasgos de su carácter no me gustaban mucho.*

20. **Эвристические методы** (терм. сочет.) — *métodos heurísticos. Эвристика* (терм.) — *heurística.*

21. **Знание.** Можно перевести как *el saber, los conocimientos* (множественным числом передается значение собирательности).

ДМ

I. 1. Нередко случается, что малоперспективные на первый взгляд гипотезы оказываются впоследствии весьма продуктивными и ценными теориями, определяющими стремительное распространение теоретико-информационных идей в таких областях науки, где до сих пор правомерность применения объективно-количественных критериев считалась дискуссионной и вызывала многочисленные полемики. 2. Недостаточная разработанность проблемы применения эвристических методов к исследованию отдельных сторон художественного творчества часто не позволяет выявить общие закономерности творческой деятельности человека. 3. С другой стороны, без знания общих закономерностей художественного творчества пути применения математического аппарата к изучению художественной деятельности человека оказываются неясными. 4. Посадка на Луну космических кораблей

с космонавтами на борту явилась апофеозом стремления людей распространить свою деятельность за пределы Земли.

II. 1. Методология любой науки имеет своей целью обосновать общие задачи исследования, осмыслить пути и принципы изучения предмета. Без методологии наука перестает быть наукой, и открывается широкий простор для субъективизма. 2. Все более глубокое понимание целостности мира и того, что он может быть постигнут лишь совокупными усилиями различных наук, заставляет ученых искать взаимоконтакты и совершенно новые методы синтетического или, как теперь чаще говорят, комплексного исследования (*).

III. *Загадка древних рукописей* (*)

Когда европейцы пришли в Америку, они обнаружили на Юкатанском полуострове (там, где сейчас находятся Гватемала и Британский Гондурас) страну майя — народа, обладавшего высокой культурой. Майя построили замечательные города и создали письменность. По существу это была единственная письменность аборигенов Америки. Жрецы майя вели астрономические наблюдения в обсерваториях, подобных обсерватории Улугбека в Средней Азии. Подобные сооружения служили для наблюдения светил невооруженным глазом, и календарь майя, при всей его сложности, точнее нашего григорианского календаря. Сколько веков наблюдений понадобилось, чтобы создать подобный календарь!

ЛУ-1: простой, спор; simple, discusión.

ЛУ-2: imperceptible, insignificante, discusión, inútil.

ЛУ-3: область — esfera.

Урок IX

ТЕКСТ

Эвристическая функция модели

История моделирования исчисляется тысячелетиями, но только недавно моделирование стало объектом специальных и философских исследований. Объясняется это тем, что в настоящее время моделирование осознается как особый метод познания и начинает применяться не стихийно, а сознательно и систематически.

Возникновение кибернетики, развитие комплекса наук о знаковых системах — все это создало предпосылки бурного развития моделирования по двум тесно связанным между собою, но вместе с тем специфическим линиям — технической и знаковой. В наше время все более отчетливо наблюдается тенденция слияния обеих линий в одно русло, что выражается в реализации знаковых моделей при помощи соответствующих технических устройств (прежде всего цифровых электронных вычислительных машин). Универсальность быстродействующих моделирующих установок, их высокая вариабильность обусловили лавинообразное вторжение моделирования во многие области знания.

В связи с этим предпринимаются попытки осмыслить роль этого метода в познании, его достоинства, возможности и границы. Новизна проблематики вызывает не только шатания субъективистского толка, но также гносеологические и иные трудности и разногласия (нередко весьма существенные) в пределах диалектико-материалистического понимания места и роли моделей в познании.

КОММЕНТАРИИ

1. **Модель** (терм.) — modelo.
2. **Имени+род. п. сущ.** (тип. констр.). Конструкции такого рода переводятся на испанский язык конструкцией: de

pombre "N". Заметьте, что само имя заключается в кавычки. Например: фабрика имени Розы Люксембург — la fábrica de nombre "Rosa Luxemburgo"; колхоз имени XX съезда партии — el koljós de nombre "XX Congreso del Partido".

Весьма употребительны и сокращенные обозначения, например: la fábrica "Voitovich", la Universidad de la Amistad de los Pueblos "Patricio Lumumba".

3. **Моделирование** (терм.) — modelado.

4. (История моделирования) **исчисляется тысячами** (тип. сочет.). Следует перевести: se cuenta en miles de años.

Так же может быть переведено и другое типичное русское сочетание — «насчитывать столько-то лет», например:

История Москвы насчитывает многие сотни лет. — La historia de Moscú se cuenta en muchas centenas de años.

Однако, когда речь идет об исчислении предметов, а не времени, глагол «насчитывать(ся)» лучше переводить посредством личной конструкции contar con, например:

В Москве насчитывается (Москва насчитывает) примерно 7 миллионов жителей. — Moscú cuenta con 7 millones de habitantes, aproximadamente.

Ср. также: Cuento con muchos libros para leer. (т.е. «располагаю»). Contar con может быть использовано и для исчисления времени, например: Moscú cuenta con muchas centenas de años.

5. **Осознаваться как+сущ.** (тип. констр.). Возможны варианты перевода: (El modelado) ha sido reconocido (aceptado) como (método). (Al modelado) se le reconoce (le acepta) como (método). Se reconoce que (el modelado) es un método. Se acepta que (el modelado) es (un método).

Заметьте, что фраза получит несколько иной семантический оттенок, если глагол **осознаваться** будет переведен не глаголом reconocer(se), а глаголом entenderse, concebirse. Дополнительно будет подчеркнут не факт (сема) признания, принятия, но факт (сема) понимания, осмысления. Ср., например:

Некоторые явления, давно уже изученные биологией, по-новому осознаются современной наукой. — Algunos fenómenos que hace tiempo ya habían sido estudiados por la biología son entendidos de manera nueva en la (por la) ciencia moderna.

Явления, казавшиеся ранее разрозненными, осознаются теперь как элементы одной общей системы. — Los fenómenos que antes parecían no tener relación entre sí ahora se entienden (se conciben, se comprenden) como elementos de un sistema común.

6. **Особый метод** (тип. сочет.). Варианты перевода: método especial, método particular.

7. **Метод познания** (терм. сочет.) — método de conocimiento.

8. **Сознательно**. Варианты перевода: conscientemente, concienzudamente.

Не следует смешивать с употреблением **сознательно** в другом значении: «намеренно», «специально», например:

Я уверен, что он сделал это не случайно, а вполне сознательно. — Estoy seguro que no lo hizo por casualidad sino con toda premeditación (a conciencia, con toda intención, premeditadamente).

Возможен и вариант с conscientemente, но не с concienzudamente.

9. **Не стихийно, а сознательно и систематически**. Это сочетание можно перевести так: no en forma espontánea, sino concienzuda y sistemáticamente.

10. **Комплекс наук** (тип. сочет). Следует перевести одним из следующих вариантов: conglomerado (grupo, conjunto) de ciencias.

11. **Знаковая система** (терм. сочет.) — sistema de signos; **знак** (терм.) — signo.

12. **Создать предпосылки** (чего? для чего?) (тип. сочет.) — crear premisas de, para.

13. **Развитие по линии** (тип. сочет.) — desarrollo en dirección de.

Линия в значении «направление» всегда переводится как dirección. Соответственно в рассматриваемом тексте «техническая линия» — la dirección técnica.

14. **Все более (и более) + наречие + глагол** (тип. констр.). Хорошим испанским эквивалентом является конструкция cada vez + adverbio o adjetivo en forma comparativa. Например: он работает все более хорошо | плохо — trabaja cada vez mejor | peor; наука развивается все более быстрыми темпами — la ciencia se desarrolla a ritmos cada vez mas rápidos.

15. **Слияние линий** (тип. сочет.) — la fusión de las líneas.

16. **Реализация (моделей)** (тип. сочет.). В данном сочетании слово «реализация» не следует переводить испанским словом realización: последнее не имеет того терминологического характера, который присущ слову «реализация» в рассматриваемом употреблении. Испанским эквивалентом термина «реализация» будет materialización.

17. **Технические устройства** (терм. сочет.) — dispositivos (mecanismos) técnicos.

18. **Цифровая электронная вычислительная машина** (терм. сочет.) — Calculadora numérica electrónica. Ср. также: вычислительная машина — calculadora electrónica. (Ср. также VII, 5).

19. **Установка** (терм.) — instalación.

20. **Моделирующая установка** (терм. сочет) — instalación de modelado.

21. **Быстродействующий** (терм.) — de rápida acción (de operación rápida).

22. **Вариабильность** (терм.) — variabilidad.

23. **Лавинообразный**. Это слово может быть переведено описательно: como alud, semejante a un alud. Заметьте, что в испанском языке вообще отсутствует подобная словообразовательная модель, и русские сложные прилагательные со вторым компонентом **-образный, -образно** переводятся по разному.

Чаще всего элементу «образный» вообще ничего не соответствует в переводе, например:

волнообразный — ondeado, ondulado

волнообразное движение — movimiento ondeado, ondulado

газообразный — gaseoso

газообразное состояние — estado gaseoso

шарообразный — esférico, esferoidal

шарообразная форма — forma esférica.

Некоторые сложные прилагательные рассматриваемого типа переводятся описательно, например:

зигзагообразный — en forma de zigzag, en zigzag

зигзагообразная линия — línea en zigzag.

Эта же модель может использоваться и в других случаях, но обычно не в составе терминологических сочетаний: en forma de onda; en forma de esfera, en forma de círculo, etc.

Если передается обстоятельственное значение (образа действия), используется описательная конструкция **como + sustantivo** — como relámpago, а иногда герундий — zigzagueando: El ebrio caminaba zigzagueando (haciendo zigzags).

Русское слово «научнообразный», имеющее отрицательную окраску, следует переводить как pseudo-científico, например:

Книга была написана научнообразным языком. — El libro estaba escrito en un estilo (lenguaje) pseudo-científico.

24. **В связи с этим** (тип. сочет.). Варианты перевода:

al respecto a
con relación a
en conexión a
con respecto a
vinculado con

ello, esto, etc.

25. Предпринимаются попытки (тип. сочет.)

se realizan
se efectúan tentativas
se hacen

26. **Роль метода в познании** (терм. сочет.) — el papel (el rol) del método en el conocimiento, la función del método en el conocimiento.

Заметьте, что хотя слово *rol* в этом значении и не приводится во многих словарях (например, DA, C), поскольку их авторы рассматривают его как неологизм, оно широко употребляется в современной испанской речи — научной, публицистической, газетной и разговорной. В испанском языке стран Латинской Америки оно полностью утратило оттенок неологичности.

27. **Достоинство метода** (тип. сочет.). В сочетаниях такого рода слово «достоинство» следует переводить как *virtud*: ¹ *virtud del método*. Ср. также:

Достоинство предложенной теории в том, что... — *Las virtudes de la teoría propuesta estriban en...*

28. **Новизна проблематики** (тип. сочет.) — *tratándose de un problema (una problemática) nuevo(-a); siendo un problema (una problemática) nuevo (-a); la novedad del problema (de la problemática)*.

29. **Шатания субъективистского толка**. а) Слово *шатания*, распространенное в философской литературе, представляет известные трудности для перевода: оно несет ярко выраженную отрицательную оценку, семантическое же его содержание может пониматься весьма широко и как «колебания», и как «сомнения» и т.д. Поэтому, в зависимости от контекста, оно может быть переведено на испанский язык одним из следующих вариантов: *vacilaciones, incertidumbre, titubeos, dudas, indecisión, irresolución, oscilación, hesitación*.

б) **субъективистского толка** (тип. сочет.) — *de carácter subjetivo*.

30. **Гносеологический** (терм.) — *epistemológico*. Ср. **гносеология** (терм.) — *epistemología*.

31. **В пределах + род. п. сущ.** (тип. констр.) — *dentro de los límites de*. Ср. также типичные конструкции:

в определенных пределах — *dentro de ciertos límites*
выходить за пределы — *salir(se) de los límites; extralimitarse*

¹ Русско-испанские словари Я, НТ не дают этого эквивалента.

находиться за пределом — *estar fuera de los límites; estar fuera de la jurisdicción.*

32. (Диалектико-материалистическое) понимание.

В этом сочетании слово **понимание**, синонимичное слову «подход», следует перевести посредством *enfoque*. Прямое значение слова *enfoque* соотносимо с прямым значением глагола **enfocar**. «Hacer que la imagen de un objeto producida por un lente coincida con un punto determinado en los aparatos fotográficos (L); hacer que la imagen de un objeto producido en el foco de una lente coincida con un plano y objeto determinado (C).

В переносном значении *enfocar* выступает как синоним слов *examinar, analizar, estudiar* (ср. W). Это значение словарь С определяет следующим образом: *examinar y concretar los puntos esenciales de un problema.*

Словарь К описывает это значение несколько узко: «выдвигать, ставить (вопрос и т.п.)».

Соответственно, рассматриваемое сочетание в целом может быть переведено как *el enfoque materialista dialéctico.*

Слово *enfoque* является хорошим эквивалентом и для такого высокоупотребительного в русской научной речи слова как «трактовка». Такие сочетания, как, например, «материалистическая трактовка вопроса» рекомендуется переводить как *el enfoque materialista del problema (de la cuestión).* См. также X, 38, 39.

ДМ

1. 1. Термин «модель» — относительно новый термин в теоретической лингвистике, хотя практика лингвистического моделирования исчисляется столетиями. Однако до сих пор моделирование в лингвистике не осознавалось как особый исследовательский прием и имело стихийный, несистематический характер. 2. Подход к языку как к особой знаковой системе создает предпосылки для его моделирования главным образом по знаковой линии. Лингвистические модели — это, обычно, системы абстрактных символов, которые могут быть реализованы разнообразными техническими устройствами (в первую очередь электронными вычислительными машинами). 3. В связи с тем, что в лингвистике понятие модели употребляется в том же значении, в каком оно используется в комплексе математических наук, оказалось возможным применять точные методы в лингвистическом анализе. 4. Новизна лингвистической методики связана именно с новизной лингвистической проблематики. 5. Немаловажным достоинством линг-

вистического моделирования является то, что оно позволяет по-новому осознать уже известные языковые факты, позволяет выявить общее в системе языка и в других знаковых системах, установить взаимоотношения между различными знаковыми системами. 6. Сложность применения метода моделирования при анализе отдельных сторон языка состоит в том, что одни языковые явления оказываются малоизученными, лингвистически недостаточно разработанными, другие — с трудом поддаются формализации, что делает малопродуктивным применение математического аппарата для их описания. Однако и здесь достигнуты определенные успехи, которые доказывают законность применения математического (символического) и технического моделирования при изучении различных областей языкового материала.

II. 1. (*). Предмет исследования отличается от объекта тем, что он предполагает специфический аспект, угол зрения, под которым изучается данный объект. Предмет исследования предполагает обязательное наличие общей теории, в которой заключено его достаточно строгое обоснование. 2. (*). Объектом (предметом) науки может быть реальный факт действительности, взятый в целом, или же какая-либо его сторона. Различное понимание предмета науки дает начало различным направлениям (течениям) в данной науке.

III. *Предмет и метод теории перевода* (*)

Вопрос о возможности или невозможности (целесообразности или нецелесообразности) лингвистической теории перевода упирается в вопрос о том, можно ли выделить некоторый объект изучения, который присутствует во всяком переводе, и может ли этот объект изучаться лингвистическими средствами. Таким объектом является сам процесс перевода, при котором совершается переход от одной системы знаков к другой.

IV. *Предмет теории перевода, ее место в ряду других филологических дисциплин* (*)

Вопросы перевода могут рассматриваться с различных точек зрения. Предметом изучения может явиться выбор переводимого материала с точки зрения его содержания, его познавательной и художественной ценности, его характеристики для той литературы, к которой принадлежит подлинник... Кроме того, перевод, представляющий собой определенный психологический творческий процесс, может относиться как

предмет изучения и к области психологии. Таким образом, перевод может рассматриваться в плоскости истории культуры и литературы, а также психологии. Но поскольку перевод всегда имеет дело с языком, всегда означает работу над языком, постольку перевод всего больше требует изучения в лингвистическом разрезе — в связи с вопросом о соотношении двух языков и их стилистических средств.

V. (*). Одна из самых важных функций мозга — хранение и вспоминание информации, накопленной в прошлом. Когда эта деятельность происходит осознанно, мы называем ее памятью. На самом простейшем уровне память — это просто-напросто извлечение из предыдущего опыта уроков, которые существенны для сохранения жизни; скажем, когда мы видим огонь, мы вспоминаем, что он обжигает, и тем самым избавляем себя от необходимости убеждаться в этом повторно. Но память человека, разумеется, намного сложнее. Как нам удастся без особых трудностей многие годы помнить целые последовательности звеньев жизненного опыта? Или запоминать номера телефонов? И почему мы часто не можем вспомнить имя человека, с которым только что познакомились? Недавно ученые начали разрабатывать химическую теорию памяти, которая, возможно, позволит ответить на эти вопросы. Суть этой, еще далекой от завершения, теории состоит в том, что информация, облеченная в форму электрического сигнала, способна вызывать химические изменения внутри нервных клеток. И когда впоследствии поступающие извне сигналы воссоздают ту же ситуацию в клетках, вновь образующиеся химические вещества возбуждают клетки. Вот эта реакция, происходящая, по-видимому, одновременно во многих клетках, и дает нам возможность запоминать.

ЛУ-1: сознательно, достоинство.

ЛУ-2: virtud, hesitación.

ЛУ-3: колебания... — hesitación, oscilación, irresolución, duda, vacilación.

Эвристическая функция модели

(продолжение)

В материалистической трактовке модели можно выделить два направления. Первое связано с признанием (в явной или неявной форме) аналогии модели с оригиналом как специфического ее свойства. Второе направление упор в понимании сущности модели делает на ее особую функцию в познании — функцию эвристического заместителя оригинала.

Анализ обеих точек зрения показывает, что понимание модели как объекта, сходного (изоморфного или гомоморфного) с оригиналом, является недостаточным и приводит к ряду затруднений.

Прежде всего понятие модели при этом получает чрезмерно расширительное толкование. Любые в чем-то аналогичные системы считаются моделями друг друга, т. е. понятие модели подменяется более широким понятием аналога. У каждой вещи есть бесчисленное множество аналогов (как известных, так и неизвестных), но моделями могут быть лишь некоторые из них, удовлетворяющие целому ряду требований. Главным из этих требований являются существенность сходства и несущественность различия с оригиналом в плане поставленной познавательной задачи. Быть аналогом данной материальной системы — это необходимое, но недостаточное условие для того, чтобы быть ее моделью. Аналог только тогда становится моделью, когда в силу существенности сходства и несущественности различия с оригиналом он выступает как эвристический заместитель последнего в познании. Таким образом, категория «модель» имеет в определенном смысле релятивный характер.

Если модель рассматривается в первом аспекте, т. е. только как аналогичная оригиналу система, то отношение «быть моделью» является двучленным и может быть охарактеризовано как рефлексивное, симметричное и транзитивное. Это значит, что любой объект есть модель самого себя, что если А есть модель В, то В есть модель А, и, наконец, если А есть модель В, а В — модель С, то А есть модель С. На самом же деле модель выступает в процессе познания в двойном отношении: с одной стороны — к оригиналу (как сходная с ним

система), а с другой — к познающему субъекту (как эвристический заместитель оригинала). Схематически это можно изобразить как O—M—S, где «O» — оригинал, «M» — модель, «S» — субъект. Следовательно, отношение «быть моделью» является трехчленным, а двучленное отношение «оригинал» — «модель» есть лишь его фрагмент. Это последнее представляет собою другое отношение — «быть аналогом», выступающее в качестве предпосылки существования более сложного отношения «быть моделью».

Таким образом, любая модель есть аналог оригинала, но аналог, заключая в себе лишь возможность функционирования в качестве модели, представляет собою как бы «потенциальную» модель. Такой подход к вопросу о соотношении понятий аналога и модели позволяет избежать опасной расширительности в трактовке модели. При этом отчетливо вырисовывается действительное место и роль модели в познании, создаются предпосылки для правильного решения проблемы классификации моделей, рельефнее выглядят границы применимости метода моделирования.

КОММЕНТАРИИ

1. **Можно выделить** (тип. сочет.) Возможно несколько вариантов перевода:

se puede	distinguir,	señalar,
es posible	diferenciar,	reconocer,
podemos	notar,	destacar,
	precisar,	observar,
	etc,	etc.

2. **Признание** — reconocimiento.

3. **В явной или неявной форме** (тип. сочет.) — en forma manifiesta o no (o no manifiesta). В скрытой форме — en forma encubierta.

4. **Свойство** (терм.) Слово «свойство» может быть переведено как propiedad, rasgo, cualidad, atributo inherente. Однако, если слово «свойство» употребляется в научной речи, т. е. при возможной строгой семантической дифференциации «свойство — качество — признак», в переводе следует использовать именно propiedad (качество — cualidad, признак — atributo).

5. **Делать упор** (типич. сочет.) — apoyarse en, basarse en, tomar como fundamento, como base.

6. **Заместитель оригинала** (терм. сочет.) — el sustituto del original.

Ср. также терминологические сочетания: функция замещения (субституции) — *la función de la sustitución*, метод субституции — *el método de la sustitución*. Ср. также перевод:

Дескриптивная лингвистика делает главный упор на метод субституции. — *La lingüística descriptiva se basa principalmente en el método de la sustitución.*

7. **Понимание+сущ.+как+род. п. сущ.** (тип. констр.). Особенности перевода этой конструкции связаны с семантическими особенностями исходного существительного. Если в качестве исходного выступает отглагольное существительное («рассмотрение», «восприятие», «определение» и др.), то в контексте оно может быть актуализировано или как *sustantivum* или как *nomem actionis* (см. I, 11). В последнем случае его следует переводить инфинитивом, как, например, и в рассматриваемом примере: *concebir el modelo como...*

8. **Сходный с+тв. п. сущ.** (тип. констр.) — *semejante a (+sustantivo)*.

9. **Изоморфный** (терм.) — *isomorfo*.

10. **Гомоморфный** (терм.) — *homomorfo*.

11. **Затруднение.** Помимо *dificultades* могут быть использованы и следующие варианты перевода: *complicaciones, inconvenientes, confusiones*.

12. **Расширительное толкование** (типич. сочет.) — *interpretación amplificativa*. Ср. также: расширительное значение — *significación amplificativa, significado amplificativo, sentido amplificativo*. Например:

Термин «система» имеет в этой статье расширительное значение. — *El término "sistema" en este artículo tiene un sentido amplificativo.*

Однако более типичным и для русского и для испанского языков является несколько иной способ выражения этого значения:

широкое толкование — *interpretación amplia*

слишком широкое толкование — *interpretación demasiado amplia*

широкое значение — *sentido (significado, significación) amplio*

слишком широкое значение — *sentido (significación, significado) demasiado amplio.*

Сравни также X, 40.

13. **Более широкое понятие** (тип. сочет.) — *un concepto más amplio.*

14. **Аналог** (терм.) — *análogo.*

15. **Существенность сходства** (тип. сочет.) — lo sustancial de la semejanza.

16. **Несущественность различия** (тип. сочет.) — lo insustancial de la desemejanza.

Ср. также перевод типических сочетаний:

существенность (несущественность)	возражения	lo sustancial (lo insustancial) del, de la de los, de las	objeción
	замечания		observaciones
	поправок		correcciones
	исправлений		enmiendas
	предложений		propuestas
	добавлений		proposiciones
	дополнений		agregados
	изменений		adiciones
	и т. д.		complementos
			cambios
			etc.

17. **Поставленная задача** (тип. сочет.) el problema planteado. Ср. также перевод типических сочетаний:

формулировать | обосновывать задачу | проблему | вопрос — formular | fundamentar | argumentar el problema | la cuestión;

определять | выдвигать задачу — definir | determinar | plantear | promover | el problema | la cuestión;

намечать проблему — esbozar el problema.

18. **В плане (задачи)** (тип. сочет.) — en el plano. Ср. также перевод типических сочетаний:

в разрезе — en un corte

в аспекте — en un aspecto.

19. **Познавательная задача** (терм. сочет.) — problema, cuestión, tarea cognoscitivo|a. (Ср. также VII, 15).

20. **В силу.** Это предложное сочетание с причинным значением, чрезвычайно характерное для делового и научного стилей русской речи, может быть переведено сочетанием en vigor de, a causa de, por, debido a, etc. Ср. также следующие сочетания:

в силу названных причин — en vigor de las causas mencionadas

в силу указанных обстоятельств — en vigor de las circunstancias indicadas

в силу необходимости — por la fuerza de la necesidad

в силу создавшихся условий — en vigor de las condiciones creadas.

21. **Выступать как+сущ.** (тип. констр.) В конструкции А выступает как Б, чрезвычайно распространенной в современной русской научной и — шире — книжной речи, глагол **выступать** имеет значение «функционировать в указанных

обстоятельствах, как Б; оказываться похожим на Б»¹. В испанском языке это значение может быть передано посредством *intervenir*, *aragaceser*, *funcionar*, выражающими как значение временного (или обусловленного) функционирования, так и значение употребления, сходства, отождествления.

Ср. также перевод типического сочетания: «выступать в качестве» —: *funcionar en calidad de (intervenir en calidad de)*.

22. **В определенном смысле** (тип. сочет.). В этом сочетании слово «определенный» имеет значение «некоторый, тот или иной». Соответственно, типичными сочетаниями, синонимичными данному, являются следующие: «в известном смысле», «в некотором смысле». В испанском языке этому ряду сочетаний соответствуют типические сочетания: *en cierto modo*, *en cierta manera*.

23. **Релятивный характер** (терм. сочет.) — *carácter relativo*. Ср. также: абсолютный характер — *carácter absoluto*.

24. **Отношение «быть моделью»** — *la relación ser modelo*.

25. **Двучленное отношение** (терм. сочет.) — *relación binaria*.

26. **Трехчленное отношение** (терм. сочет.) — *relación ternaria*.

27. **Рефлексивное отношение** (терм. сочет.) — *relación reflexiva*.

28. **Симметричное отношение** (терм. сочет.) — *relación simétrica*.

29. **Транзитивное отношение** (терм. сочет.) — *relación transitiva*.

30. **Двойное отношение** (тип. сочет.) — *relación dual*.

31. **Если А есть модель В, то В есть модель А** (тип. констр.). Такие логические импликации в испанском языке выражаются следующим образом: *Si A es modelo de B, entonces B es modelo de A*.

32. **Познающий субъект** (терм. сочет.) — *sujeto cognoscente*. Ср. также VII, 15

33. **Схематически**. Это наречие также переводится обычно одной из двух форм: *esquemáticamente*, *en forma esquemática (de un modo esquemático)*.

34. **О—М—S**, где «О» — оригинал, «М» — модель, «S» — субъект (тип. констр.). Подобное построение характерно для научной речи, особенно для логической и математической

¹ Заметим, кстати, что словарь У не фиксирует этого значения глагола «выступать».

литературы. Вот как это должно быть выражено по-испански: O—M—S donde «O» es el original, «M» es el modelo, «S», el sujeto.

Опущение связки, таким образом, допустимо и даже типизировано.

35. **Представлять собой** (тип. сочет.). Здесь сочетание «представлять собой» является членом синонимического ряда: оказываться, являться, входить в состав, принадлежать, быть. Значение этого рода покрывается рядом испанских эквивалентов: es, constituye, forma, establece.

36. Представляет собою **как бы** (+сущ.) (тип. констр.). Условно-предположительное сравнение, выражающееся в русском языке посредством «как бы», в испанском языке можно передать сочетанием algo así como.

37. **Потенциальная модель** (терм. сочет.) — modelo potencial, modelo en potencia.

38, 39. **Подход. Трактовка.** Слово «подход» чрезвычайно употребительно в современной русской научной речи. Наиболее близким испанским эквивалентом является слово enfoque (ср. VI, 10), которое используется также для перевода таких русских слов как «трактовка», «понимание». К приведенным в НТ переводам сочетаний со словом «подход» можно добавить следующие типичные образцы испанской речи со словами enfoque, enfocar, соответствующими целому кругу русских слов — «подход, трактовка, концепция, понимание, взгляд» и т. п.: enfocar la ciencia desde un punto de vista marxista; enfocar una cuestión con un criterio práctico; tener un enfoque realista sobre un problema (hacia un problema); tener un enfoque idealista, un enfoque subjetivo; utilizar un enfoque materialista, etc.

Однако при более детальном рассмотрении можно установить, что рассматриваемое значение русского слова «подход» имеет два разных оттенка: а) совокупность приемов анализа, рассмотрения, трактовки чего-л., б) совокупность приемов воздействия на что-л., определенная организация практической деятельности. В связи с этим перевод слова **подход** представляет трудности: во-первых, не всегда легко определить какой именно семантический оттенок актуализируется в тексте; во-вторых, в испанском языке отсутствует единый лексический эквивалент, покрывающий оба оттенка. Такие слова как «трактовка», «метод», «концепция» и другие будут находиться в отношении частичного семантического пересечения со словом «подход» (наличие интегральных и дифференциальных сем).

Если взять слова «подход» и «трактовка» как семантически целые единицы, значение каждой из них покрывается рядом испанских эквивалентов, а именно:

подход: punto de vista, actitud hacia, modo de abordar, enfoque, método, concepción;

трактовка: enfoque, modo de encarar, modo de abordar, modo de tratar, concepción.

Однако, если объединить «подход-а» и «трактовку» вместе, то корреляция с испанскими эквивалентами будет несколько иная:

подход-а, трактовка: punto de vista, actitud hacia, modo de abordar, enfoque, concepción;

подход-б: método, modo, procedimiento, manera.

40. **Расширительность.** Следует перевести как *amplificación*. Надо заметить, однако, что слово «расширительность» (как и «расширительное толкование» в п. 12) употреблено не вполне правильно. Все сочетание «расширительность в трактовке» представляет стилистический диссонанс в общем тексте статьи. Типичными для научного стиля речи являются сочетания: слишком (чрезмерно, опасно) широкое понимание (интерпретация, истолкование, концепция).

41. **При этом.** В рассматриваемом тексте слова «при этом» употребляются для выражения сопутствующего условия (само условие обозначено местоимением «это», отсылающим к предшествующему высказыванию, обобщающим его содержание). Такое значение сопутствующего условия в испанском языке может быть передано следующими типическими сочетаниями: *al mismo tiempo, en ese sentido*.

42. **Выглядеть рельефнее** (тип. сочет.). Это сочетание на испанский язык переводится описательно: *surgir en todo su relieve, destacarse claramente*.

ДМ

1. Многие связи равносильны комбинациям пяти связок. Например, «если не» — то же самое, что «если не..., то». Например, «Джон придет, если не будет дождя» — то же самое, что «Если не будет дождя, то Джон придет» (*). 2. Математические методы использовались, например, в качестве эксперимента для того, чтобы по части какого-либо текста можно было определить его продолжение. Для этого в специальную электронную машину закладывается (*introducir*) тот или иной отрывок и машине дается задание выявить возможные варианты его продолжения (*). 3. Это правило можно выразить формулой: $\text{Э} = \text{П}(\text{Н} - \text{С})$, где Э — эмоция; П — потребность

(побуждение); Н — информация, прогностически необходимая для организации действий по удовлетворению данной потребности; С — информация, которая может быть использована для целенаправленного поведения (*).

II. (*). Но в этом случае и «значение» и «соотнесенность» выступают в качестве представлений исследователя или соотнесенности самого исследователя со знаком...

Современный философский и лингвистический ментализм (*mentalismo*) в качестве основного свойства знака выдвигает его свойство «обладать» значением или «включать» в себя значение. В этом смысле знак как таковой отграничивается от своего материального субстрата (или физического эквивалента) именно тем, что согласно этой точке зрения он имеет значение, в силу чего природа знака всецело покрывается его семантическими границами.

III. (*). 1. Модель — это структура (физическая модель, существующая самостоятельно или составленная из элементов более сложной моделирующей установки), в которой отражено изменение внешнего воздействия в пространстве или времени (информация). 2. Всякое познание — это моделирование информации о другой системе через программы моделирующей установки, познающей систему. Этот процесс возможен только при наличии связей (взаимодействия) между объектом и субъектом познания. Результаты его — модели — определяются тем и другим, хотя и не в равной степени. 3. Степень сходства модели с оригиналом может быть совершенно различной. Ее проверяют выделением других моделей информации о системе.

ЛУ-1: подход, признание.

ЛУ-2: semejanza, plantear, problema.

ЛУ-3: задача... — problema..., подход... — enfoque...

Образ гаучо в литературе Ла-Платы

Давно уже стало традицией рассматривать три романа — «Пучину» Хосе Эустасио Риверы, «Донью Барбару» Ромуло Гальегоса и «Дона Сегундо Сомбра» аргентинского писателя Рикардо Гуиральдеса — как единое литературное явление, характерное в целом для Латинской Америки. Действительно, эти произведения — при всех их вполне естественных отличиях — можно рассматривать как новый тип романа, выразивший неповторимые черты жизни и сознания народов этого континента.

В романе Гуиральдеса «Дон Сегундо Сомбра» (1926), как и в «Донье Барбаре» Гальегоса, огромную роль играет образ степной природы. Хотя и в ином ракурсе, чем Гальегос, автор романа «Дон Сегундо Сомбра» поднимает проблему «естественной» и «цивилизованной» жизни человека, по-своему полемизирует с философско-художественной концепцией Сармиенто.

Будучи одним из первых произведений новой литературы Латинской Америки, роман Гуиральдеса одновременно знаменовал собой завершение целого направления в аргентинской литературе — «литературы гаучо», развивавшегося более столетия. Эта литература возникла как выражение специфического социально-экономического, культурного, этнографического явления на юге американского континента.

На огромных просторах южноамериканской степи — пампы, занимающей большую часть бассейна реки Ла-Платы, нынешней территории Аргентины и Уругвая, на протяжении нескольких веков сформировался своеобразный социальный слой населения — гаучо. Предками гаучо были солдаты-испанцы, которых власти поселили здесь для того, чтобы охранять захваченную у индейцев землю и продвигаться дальше в глубь их территории. Со временем кровь первых испанских поселенцев смешалась с индейской. Гаучо вели воинственную кочевую жизнь, постепенно у них сложились совершенно специфические привычки, особая психология...

Жизнь гаучо выработала в нем поразительное знание природы, тайн пампы. Прекрасно ориентируясь в степных просторах, обладая непостижимой для городского человека интуицией, гаучо чувствовал себя «королем степи». Самая яркая черта его характера — неуемное вольнолюбие.

КОММЕНТАРИИ

1. **Образ** (терм.) Помимо *imagen* в этом контексте может быть использовано и *personaje*.

2. **О переводе названий литературных произведений.** Переводчик, разумеется, не должен «переводить» на испанский язык название романа «Пучина» — ведь это уже русский перевод с испанского. В таких случаях необходимо установить испанское название произведения.

3. **Единое явление** (тип. сочет.).

а) **Явление.** Из различных словарных эквивалентов — *aragición, caso, evento, fenómeno* (НТ) для данного сочетания — литературное явление — подходит именно *fenómeno*. Заметьте, что слово *fenómeno* употребляется как философский термин (например, *la esencia y el fenómeno*), а также как естественно-научный термин (например, *los fenómenos de la Naturaleza*, а также в сочетаниях *el fenómeno de la aurora boreal, el fenómeno de la combustión, el fenómeno de la refracción de la luz, el fenómeno del espectro solar, etc.*).

б) **Единое явление** — *fenómeno único*. Ср. также перевод типичного сочетания: единое целое — *un todo único*.

4. **В целом** — *en su totalidad, en su conjunto*

5. **При (всех отличиях).** Здесь «при», как и в тексте (X, 41), употребляется для выражения значения сопутствующего условия. Перевести следует сочетанием *con* (*todas las diferencias*).

6. **Как и + сущ.** (тип. констр.). Союзным сочетанием «как и» в русском языке вводится сравнительно-уподобительная конструкция. В испанском языке такая конструкция вводится словами: *así como, del mismo modo que, de igual manera que, etc.*

7. **По-своему** — *a su manera, a su modo*. Ср. также перевод типических фраз:

Всякий понимает эту книгу по-своему. — *Cada cual comprende este libro a su manera (a su propia manera)*.

Он по-своему прав. — *A su manera tiene razón*.

Во всех этих примерах слово **по-своему** имеет значение «особенно, своеобразно, применительно к своим особым свойствам». Другим значением этого слова является: «по своей

воле, по своему желанию, вкусу, усмотрению», например: *Он делает все по-своему*. В испанском языке это значение также может быть выражено сочетанием *a su manera* (*a su modo*), следовательно: *Todo lo hace a su modo, a su manera, a su propia manera*.

8. **Знаменовать завершение** (тип. сочет.). Син.: знаменовать окончание, конец:

indicar	la conclusión
determinar	la terminación
marcar	el final

Ср. также перевод типических сочетаний:

знаменовать начало — *indicar el comienzo, la iniciación*

знаменовать начало нового этапа — *indicar el comienzo de una nueva etapa*

знаменовать начало поворота к — *indicar la iniciación de un viraje a (hacia)*.

9. **Направление**. Слово «направление» в значении «общественное или художественное течение, движение, группировка» переводится на испанский язык словами: *corriente, escuela* (в искусстве), *línea* (в полит. текстах). В последнем случае русским синонимом слова «направление» выступает слово «курс».

10. **Целое (направление)**. Здесь слово «целый» употреблено в значении «весь, полный». Поэтому все сочетание должно быть переведено на испанский как *toda una corriente*. Ср. также перевод типического сочетания:

в целом ряде (случаев) — *en toda una serie (de casos)*.

11. **Социально-экономический**. Заметьте, что испанские сложные прилагательные часто имеют другой порядок следования компонентов, чем русские. В данном случае: *económico-social*.

12. **На огромных просторах южноамериканской степи — пампы**. Южноамериканская степь — пампа — случай лексических дублетов (лексической тавтологии). В переводе на испанский язык эта дублетность должна быть снята: *En las inmensas extensiones de la pampa sudamericana*.

13. **Степная (природа)**. Поскольку речь идет именно о специфичной южноамериканской природе, слово «степной» должно быть переведено как *de la pampa*: *la naturaleza de la pampa*.

Слова *estera, de estera, estepario* (НТ), существующие в испанском языке, в данном случае употреблять не следует, поскольку они означают именно определенный тип ландшафта. Так же как в русском языке, «пампа» воспринимается как спе-

цифическая южноамериканская реалия (ср. прерия — североамериканская), в испанском языке слово *estepa* воспринимается как специфическая русская реалия. Ср. статью L: “*estepa (del guso steppe*¹). Nombre de las grandes llanuras herbáceas de Rusia: Las estepas de Rusia corresponden a las pampas de la Argentina”.

14. **Ракурс.** Слово «ракурс» в переносном значении (угол зрения, план рассмотрения) часто употребляется в русской книжной речи (особенно в литературоведческих работах, критических статьях). Синонимичные выражения: угол зрения, отношение, план (под иным углом зрения, в ином отношении, плане). Испанскими эквивалентами для этой группы слов являются: *plano*, *ángulo*, *ángulo de mira*, *punto de vista*, *enfoque*, *perspectiva*.

15. **Завершение.** Слово «завершение», вообще говоря, означает окончание чего-л. (ср. У). Однако в результате вполне естественного семантического переноса (действие — результат) **завершение** может иметь значение: «оформление, становление» или «итог, результат». Словари У, НТ не фиксируют это значение. Между тем неразличение этих двух (или даже трех) значений в тексте может привести к серьезным смысловым ошибкам. Обратимся к примерам. Во фразе — *Мы надеемся на счастливое завершение начатого дела.* — слово «завершение» означает конец, окончание; соответственно перевод: *Tenemos esperanza en una conclusión feliz del asunto que acabamos de iniciar.* Во фразе — *Настоящая статья является завершением целой серии исследований, посвященных затронутой проблеме.* — слово «завершение» может иметь уже два значения: речь идет либо о том, что статья является последней по времени, либо о том, что она является общим итогом, синтезом всех предыдущих исследований. В зависимости от того, какое именно из этих значений обуславливается общим контекстом, будет выбран один из двух возможных переводов: 1) *El presente artículo concluye una serie de investigaciones dedicadas al referido problema.* 2) *El presente artículo constituye el resultado de una serie de investigaciones dedicadas al referido problema.*

Однако во фразе из рассматриваемого текста — *Роман Гуиральдеса знаменовал собой завершение целого периода в аргентинской литературе.* — слово «завершение» никак уже не может иметь значение «конец», «окончание»: речь ведь идет

¹ Написание этого слова показывает, что оно было заимствовано испанским языком не прямо из русского, а через французский язык.

о том, что это одно из первых произведений того литературного направления, которое развивалось впоследствии (около столетия). Использование в переводе слов типа *terminación*, *conclusión* (НТ) привело бы к явной нелепости: литературное явление заканчивается в самом начале своего последующего развития. Очевидно, что слово «завершение» означает здесь именно становление, оформление: в статье говорится о том, что основные черты литературы гаучо сформировались в одном из первых произведений этого направления. В испанском языке такое значение слова «завершение» может быть передано посредством *formación*, *constitución*, *establecimiento*, *consolidación*, *afianzamiento* и даже словами *nacimiento*, *surgimiento*, антонимичными исходному значению слова «завершение».

16. **На протяжении (нескольких веков)** (тип. сочет.) — *En el transcurso (de muchos siglos)*. Ср. также: со временем (тип. сочет.) — *con el tiempo*. Ср. также перевод типического сочетания:

с течением времени — *con el transcurso del tiempo*.

17. **Нынешняя (территория)**. Слово «нынешний» стилистически не нейтральное. Сфера его употребления — разговорная речь. По общему стилистическому контексту статьи следовало бы сказать «бассейн реки Ла-Плата, ныне (теперь) территории Аргентины и Уругвая». Поскольку совершенно очевидно, что употребление разговорного слова в рассматриваемой статье не преследует никакой специальной стилистической цели, а явно является результатом речевой небрежности, переводчик, конечно, не должен стремиться к воссозданию этого функционально неоправданного стилистического диссонанса. На испанский язык все сочетание должно быть переведено как *hoy en día territorios de la Argentina y del Uruguay*.

По таким же соображениям не следует применять в переводе эквивалент, рекомендуемый русско-испанским словарем Я: *de hoy día*, который имеет разговорный характер и употребляется в сочетаниях другого функционального стиля, ср.: *La moda de hoy día*; *La gente de edad suele decir que la juventud de hoy día no es como la de antes. Las costumbres de hoy día*.

18. **Поселить**. Перевод этого слова связан с некоторыми трудностями. «Поселить» значит «предоставить кому-н. место (участок земли или помещение) для жилья» (У). Однако легко заметить, что это толкование не является точным: «поселить» это не только создать возможность поселиться (т. е. предо-

ставить место), но и способствовать реализации этой возможности, способствовать, содействовать поселению или заставить, принудить поселиться. Эта важная сема отсутствует в статье словаря Ушакова. Таким образом, значение слова **поселить** можно грубо передать сочетанием «заставить поселиться» (где каждая из сем, разумеется, не элементарна). Итак, первая трудность состоит в правильном понимании значения слова.

Другая трудность состоит в том, что слово «поселить(ся)» неадекватно интерпретировано и в русско-испанских словарях (Я, НТ), а именно *establecer*, *instalar* не вполне точно соответствуют общему семантическому значению слова «поселить». Ближе к этому значению *establecer*. Что касается слова *instalar*,¹ оно вообще не является эквивалентом слова «поселить». В качестве приблизительного эквивалента можно было бы использовать слово *instalarse* (соответственно перестроив всю конструкцию).

Основное семантическое значение слова «селить», «поселить» передается испанским глаголом *robлар*. Однако в залоговом отношении *robлар* отличается от «поселить» и соответствует скорее залоговой структуре такого глагола как «заселить», ср.: Заселить землю солдатами. *Pobлар la tierra con soldados (de soldados)*.

Таким образом, для перевода глагола «поселить» может быть использована конструкция *robлар (¿qué?) — ¿con (de) quién?*

Однако более точным переводом, передающим и значение «заставить», является сочетание *hacer robлар*.

19. **Продвигаться вглубь** (тип. сочет.). Словарный эквивалент для «продвигаться», даваемый НТ — *avanzar*, не является наилучшим для перевода этого сочетания: более подходит глагол *internarse*, означающий именно продвижение в г л у б ь чего-л. По существу, *internarse* эквивалентно всему сочетанию «продвигаться вглубь», однако экспликация понятия глубины вполне допустима в целях усиления (*internarse más profundamente*).

20. **Кочевая жизнь** (герм. сочет., тип. сочет.) — *vida nómade* — как и в русском языке, употребляется и как термин, и в переносном значении.

¹Ср. L: *instalar* v.t. Poner en posesión de un empleo o dignidad. Colocar: *instalar una máquina*. V.r. Tomar posesión, establecerse. Обратите внимание на помету v.r., означающую verbo reflexivo.

21. **Жизнь гаучо выработала в нем...** (тип. сочет.). Обычный, «спокойный» вариант перевода: *La vida del gaucho creó en él...* Однако, что значит «жизнь гаучо»? Родительный падеж (гаучо) означает не столько «жизнь, которой жил гаучо, его жизнь», сколько «тот тип, образ жизни, которую ведет гаучо». Это тонкое подчеркивание может быть выражено в переводе: *La propia vida del gaucho creó en él...; Su propia vida le creó al gaucho...*

По-русски такой оттенок можно описать примерно следующим образом: «жизнь именно гаучо, эта своеобразная специфическая жизнь». Оттенок, передаваемый этой конструкцией, не следует смешивать с другим оттенком «жизнь вообще, жизнь как таковая выработала в гаучо... и т. д.». Подобное значение на испанский язык должно было бы быть передано следующим образом: *La propia vida creó en el gaucho...*

22. **Непостижимый** — *inconceivable*. Важно заметить, что «непостижимый» значит «непонятный, недоступный разуму».

В публицистике и литературоведении это слово часто употребляется неточно, в значении «недоступный познанию» (терм.), т. е. в значении слова «непознаваемый». В испанском языке эти значения различаются более строго, что требует от переводчика внимания к правильному употреблению: *inconceivable* — *incognoscible*.

23. **Вольнолюбие**. Это слово следует перевести описательно: *amor a la libertad*.

ДМ

I. *Песни пампы* (*)

Неподалеку от Буэнос-Айреса, в долине реки Сан-Антонио-де-Ареко, раскинулся необычайный музей. Посетителю там подводят коня под старинным седлом и предлагают совершить путешествие... в прошлое Аргентины. В заповеднике былого царит кладбищенское безмолвие, кругом ни души. Над высокими степными травами кое-где возвышаются соломенные крыши крестьянских жилищ — ранчо, видны загоны для клеймения скота, колодцы и пруды. Внимание туристов привлекает и сельская лавка-кабачок — пульперия, и старинная помещичья усадьба — эстансия. Нет здесь только того, кому, собственно, и поставлен этот своеобразный памятник, — нет вольнолюбивого обитателя пампы — гаучо.

II. (*). В первоначальном фольклоре гаучо ясно видно слияние двух различных элементов — традиционной андалузской поэзии (первые поселенцы в Ла-Плате происходили

из этой области Испании) и индейского начала. В форме испанского романса возникли песни, вобравшие в себя типичные словесные образы коренных жителей Америки — индейцев, реалии их быта, отразившие их мировосприятие, в частности, пантеистическое отношение к природе. У гаучо была необычайная склонность к стихотворно-песенному творчеству; ее отмечали многие путешественники, писатели, исследователи; о ней писал даже такой откровенный противник гаучо, как Сармиенто. Называя гаучо-певца «трубадуром степей», Сармиенто высоко оценивал своеобразие его песен, воспевавших жизнь пампы. В этих стихах Сармиенто видел как бы «документы, на которых сможет основываться будущий историк».

III. Мексиканские романы об индейцах (*)

В Латинской Америке примерно третью часть населения составляют индейские народы. Их история, быт, традиции и фольклор издавна вошли в литературу и искусство как одна из важных тем. В художественной литературе возникло весьма значительное, так называемое «индианистское», направление или иначе говоря «индианизм». Нередко наряду с термином «индианизм» употребляется термин «индихенизм». Происходящий от иного корня (*indígena* — туземец), он совпадает со значением слова «индианизм». Среди исследователей имеются существенные расхождения в употреблении этих понятий, в периодизации этого направления и в его понимании...

Глубокий анализ индихенизма в перуанской литературе дал первый философ-марксист Латинской Америки, талантливый ученый и критик Хосе Карлос Мариатеги. Его трактовка индихенизма в Перу имеет общетеоретическое значение для оценки этого явления на всем континенте. Объединяя под этим понятием произведения, художественно воплощающие социальную трагедию индейского населения, Мариатеги подчеркивает общественное значение, общественный пафос индихенистского течения в литературе: «В основе своей оно имеет цель — освобождение индейца».

ЛУ-1: знаменовать, явление, *inconcebible*.

ЛУ-2: *indicar, viraje*.

У. Перевести на испанский язык следующие слова и указать способы их перевода: свободолюбие, честолюбие, сребролюбие, властолюбие, себялюбие.

Урок XII

ТЕКСТ

Испанский язык в странах Латинской Америки

Лексические, фонетические и грамматические особенности испано-американского варианта общеиспанского языка характерны, как мы уже говорили, для разговорной речи, однако художественная литература также использует американизмы всех видов.

Американская литература на испанском языке в колониальный период представляла собой не что иное, как филиал литературы метрополии. Воспитанные на предклассических и классических образцах, писатели американского происхождения или американцы по местожительству не только в области идей, но и в области языковой формы следовали установившейся испанской традиции. Мексиканец по происхождению Аларкон писал на том же языке, что и севилянец Охеда. Оба они рано покинули родину: первый стал крупнейшим писателем Испании, а второй — видным писателем Перу.

Первые американизмы (лексические) появляются не в художественной литературе, а в мемуарах, трактатах, документах, отчетах, записках «бывалых людей», непосредственных участников экспедиций — первых завоевателей, а также колонизаторов и колонистов последующих лет.

Попытка отойти в литературной практике от испанской традиции и обратиться к новым источникам вдохновения, найти новые языковые формы в этот период по существу не были предприняты. Исключение составляет знаменитая мексиканская писательница Хуана Инес де ла Крус (1651—1695)...

Оригинальная американская литература родилась и могла развиваться самостоятельно только после войны за независимость. Освобождение американских стран от жесткой опеки матери-родины Испании оказало влияние не только на политику, культуру, литературу, но и на языковую литературную практику (главным образом в области прозы). Исторический роман на темы из жизни индейцев (*novela india-nista*) и — шире — на сюжеты из местной жизни (*novela indigenista*) отличается более свободным использованием экзотической и «тропической» (*tropical*) лексики, чем это было

в колониальном романе на сходные темы. Этот интерес к местному колориту, экзотизму и «тропикализму» развивался не без влияния европейцев, в частности, Вальтера Скотта и Шатобриана.

КОММЕНТАРИИ

1. **Общеиспанский язык** (терм. сочет.). Соответствующее испанское сочетание — *el idioma español general*.

Следует заметить, что в испанском языке отсутствует единый способ для передачи русских сложных слов с первым элементом **обще-**, которые, как известно, весьма широко представлены в книжной речи. Можно однако указать некоторые основные способы перевода таких сложных слов:

а) В тех случаях, когда компонент **обще-** имеет значение: общий, коллективный, совместный для всех членов коллектива, общества, организаций, района и т. п., названных во второй части сложного слова, сложное слово обычно может быть переведено сочетанием *de todo(a) + sustantivo*, например:

общенациональный — *de toda la nación*
общегосударственный — *de todo el Estado*
общенародный — *de todo el pueblo*
общепартийный — *de todo el partido*
общереспубликанский — *de toda la república*
общерайонный — *de todo el distrito*
общегородской — *de toda la ciudad*
общезаводской — *de toda la fábrica*
общешкольный — *de toda la escuela*
общечеловеческий — *de toda la Humanidad*
общейнститутский — *de todo el instituto*.

б) В тех случаях, когда вторая часть сложного слова не содержит указания на организацию, коллектив, общество, т. е. не имеет точного ограничителя семантического объема, компонент **обще-** указывает, что то качество, свойство, которое называется во второй части слова, рассматривается во всех аспектах. При переводе таких сложных слов, естественно, используется слово *general*:

общезначимый — *de importancia general*
общепользительный — *de utilidad general*
общееобразовательный — *de enseñanza, instrucción general*.

в) Особенно надо упомянуть о случае, когда вторая часть сложного слова соотносится с глаголом (обычно, является формой страдательного причастия) и ее значение сохраняет семантический коэффициент глагольности; компонент **обще-**

имеет тогда коэффициентное значение косвенного дополнения, например: общепонятный — понятный для всех = понятный всем.

Такая же трансформация характерна и для слов: общепринятый, общепризнанный, общеизвестный, общеобязательный.

Подобные сложные слова также могут переводиться сочетаниями с *para*, *por*, *de*, что, конечно, не исключает и других вариантов, например:

общепонятный — *al alcance de todos*

общепринятый — *adoptado por todos*

общепризнанный — *reconocido por todos*

общеизвестный — *sabido por todos*

общеобязательный — *obligatorio (para todos)*.

2. **Художественная литература** (терм. сочет.). Испанское слово *literatura* имеет более узкое значение, чем русское «литература», оно обозначает именно художественную литературу¹. Другой возможный вариант перевода — *las bellas letras* — имеет более терминологический характер и, соответственно, является более книжным.

Еще большую трудность при переводе представляет русское слово «литература», когда оно употреблено не в узком значении (как синоним сочетания «художественная литература»), а в широком значении: 1) вся совокупность письменных и печатных произведений, вообще письменность; 2) совокупность работ, относящихся к какому-либо вопросу или отрасли знания. Значение 1) может переводиться посредством слова *literatura*, ср., например:

«Русская литература XVIII века вырастает на почве, подготовленной всей русской письменностью и устным народным творчеством». — *La literatura rusa del siglo XVIII se desarrolló en el terreno que le habían preparado la creación oral popular y la escritura rusa.*

Перевод значения 2) можно продемонстрировать на примере следующих типических и терминологических сочетаний:

научная литература — *publicaciones científicas*

литература по физике — *publicaciones de física*

литература по вопросу — *publicaciones en relación a la cuestión*

литература об Испании — *publicaciones sobre España*

список литературы — *lista de publicaciones*

¹ Поэтому статья словаря НТ «литература» — *literatura* — является не вполне точной.

научно-популярная литература — publicaciones científicas de carácter popular.

3. **Не что иное, как+сущ.** (тип. констр.). Эквивалентные типические конструкции: *no es otra cosa que (sino)*.

4. **Писатель американского происхождения, американец по происхождению** (тип. сочет.). Эквивалентные типические сочетания: *escritor de origen americano, americano por origen (de origen)*.

5. **Бывалые люди** (тип. сочет.). В рассматриваемом контексте слово «бывалый» значит не только «много видевший, много испытывавший», но и «бывавший» (в Америке), т. е. опытный путешественник. Поэтому на испанский язык все сочетание в этом случае может быть передано посредством *los viajeros versados*.

6. **Непосредственный участник** (тип. сочет.) — *participante directo*.

7. **Составлять исключение** (тип. сочет.) — *constituir una excepción*.

8. **Сюжет.** Слово «сюжет» переводится русско-испанскими словарями как *argumento, tema, sujeto* (Я), *sujeto, trama, argumento* (пьесы) (НТ). Поскольку эти слова не являются полными семантическими синонимами (они имеют разную сочетаемость), полезно рассмотреть их подробнее.

Тема. Этот эквивалент, пожалуй, наиболее редко может быть использован при переводе слова «сюжет». Слово *tema* употребляется в испанском языке обычно в значении, соответствующем значению русского слова «тема». Правда, само слово «сюжет» имеет также значение «содержание, тема чего-н.» (У), что, вероятно, и объясняет включение слова *tema* в русско-испанские словари для перевода «сюжет».

Поэтому, например, сочетание «сюжет картины» может быть переведен посредством *el tema del cuadro* (конечно, не *trama, argumento*). Однако случай такой корреляции не является типичным. Гораздо чаще употребление слова *tema* соответствует употреблению слова «тема», ср., например:

- el tema de la clase* — тема урока
- el tema de la composición* — тема сочинения
- el tema de la novela* — тема романа
- el tema del cuento* — тема рассказа
- el tema de la conversación* — тема разговора
- el tema de la sinfonía* — тема симфонии
- el tema del artículo* — тема статьи и т. д.

Sujeto. Слово *sujeto* многозначное. Рассмотрим те значения, которые могут оцениваться как эквивалентные значению русского слова «сюжет».

Sujeto, во-первых, может означать *asunto, materia*: un *sujeto peliagudo* (L). Однако в этом значении слово *sujeto* в современной испанской речи почти не употребляется (что, кстати, отмечено и в L). В сочетании с *peliagudo* обычно употребляется слово *asunto*: un *asunto peliagudo* (una *cuestión muy peliaguda*; una *situación peliaguda*). Ср. также сочетания: un *asunto complicado*, un *asunto enmarañado*.

Таким образом, использовать слово *sujeto* в этом значении для перевода русского «сюжет» следует с большой осторожностью.

Слово *sujeto* имеет, во-вторых, значение *materia (de algo)*. В старом испанском языке слова *sujeto, materia, objeto* (в значении «предмет», «объект») употреблялись как синонимы. Но в современном языке произошла семантическая дифференциация, и слово *sujeto* чрезвычайно редко выступает теперь в значении *materia, objeto*.

Итак, можно рекомендовать пользоваться словом *sujeto* лишь при переводе слова «субъект» (также: грамматическое подлежащее); при переводе же слова «сюжет» предпочтительнее прибегать к эквивалентам типа *asunto, materia, objeto*.

Trama. Русско-испанский словарь НТ с полным основанием приводит это слово в качестве эквивалента для «сюжет». Хотя это значение слова *trama* не фиксируется некоторыми словарями,¹ тем не менее оно относится к числу часто употребляемых. Обратите внимание на типичные испанские сочетания: *la trama de la novela, la trama del relato, la trama de la película, la trama de la pieza de teatro* и др.

Argumento. Одно из значений этого слова близко к значению слова «сюжет» (*“Asunto de que se trata en una obra. Resumen del asunto de la obra literaria o de cada una de sus partes.”* (C); Ср. также L: *“Asunto o materia de una obra: el argumento de un drama”*). Ср. также типичные испанские сочетания: *el argumento de la novela, el argumento de la película, el argumento del relato/cuento, el argumento de la pieza de teatro*.

Важно заметить, что слова *argumento, trama* не являются

¹ Не дает, например, этого значения L. Однако, ср. C: *“Trama... Disposición interna de un asunto u otra cosa y en especial el enredo de una obra dramática”*. Ср. также K: *«Trama» перен.* нить, сюжет, интрига (литературного произведения). Ср., наконец, один из синонимических рядов к этому слову по G: *trama—argumento, asunto*.

полными семантическими синонимами. Слово *argumento* имеет больший семантический объем, чем слово *trama*: “*el argumento incluye la trama*”, pero “*la trama no incluye el argumento*”. Так, по отношению к какому-либо роману, рассказу, фильму и т. п. *trama* будет означать лишь основную нить, главную интригу, *argumento* же означает сюжет в полном объеме этого слова — то, что может быть определено, например, как «структурная основа... художественного, прозаического и стихотворного произведения»¹.

Все сказанное о переводе слова «сюжет» определяет и возможности перевода сочетаний с этим словом, таких, например, как «сюжетная линия». Помимо *líneas de la trama* (НТ), переводчик может использовать также и сочетания *líneas argumentales*, *líneas del argumento*, помня при этом о семантических различиях слов *argumento* и *trama*.

ДМ

I. (*) 1. Алехо Карпентьер родился в Гаване в 1904 г. в семье архитектора. Отец его был француз, мать — русская. 2. Алехо Карпентьер — сын Латинской Америки, материка с древними культурами. 3. На этом материке горькая современность тесно переплетается с не менее горьким прошлым. 4. Мотивы исторической преемственности характерны для всего творчества Алехо Карпентьера. 5. Романы Алехо Карпентьера можно рассматривать как единое литературное явление. 6. Коснемся здесь двух основных проблем, поставленных в ранних романах писателя. 7. Первая проблема — это проблема конфликта в Карибской Америке между миром белых и миром черных, конфликта, существовавшего со времен эпохи колониального господства. Насильственное поселение в Новом Свете пятой части коренного населения Западной Африки обернулось целым рядом сложнейших социальных, экономических, культурных и этнографических проблем. На протяжении длительного времени в этих своеобразных условиях складывались основы нового, афро-американского быта. 8. Вторая проблема, проблема латиноамериканской культуры, ее истории, ее нынешнего состояния, ее будущего поставлена была Алехо Карпентьером в романе «Потерянные следы» (*Los Pasos Perdidos*).

II. 1. При всем идейно-художественном разнообразии романов об индейцах нельзя не отметить в них некоторых весь-

¹ А. К в я т к о в с к и й. Поэтический словарь. М., 1966.

ма характерных общих черт. 2. При всем многообразии объектов исследования и специфике познавательных задач, существуют общие черты, характерные для познавательных задач, решаемых в любом социальном эксперименте (*).

III. Трудности другого порядка возникают при попытке вскрыть информационную природу таких знаковых моделей, как математические модели, под которыми понимается описание оригинала в виде некоторой системы уравнений. С точки зрения современной теории информации при решении такой системы количество информации не увеличивается (если не принимать в расчет возможных количественных изменений). При переработке информации количество ее может оставаться на том же уровне или уменьшаться. Следовательно, конкретные данные, получаемые при решении системы уравнений, не являются новой информацией, поскольку они содержатся в обобщенной форме в исходной системе... Таким образом, количество информации при исследовании математической модели не увеличивается, т.е. при анализе модели нельзя получить больше того, что в ней содержится (как и при исследовании любого объекта). Но при этом содержание модели в процессе ее «раскрытия» усваивается познающим субъектом, увеличивается запас его знаний о модели, а тем самым и об оригинале. Следовательно, количественное увеличение информации происходит не в модели при ее обработке, а в субъекте, как информизируемой системе (*).

ЛУ-1: tema.

ЛУ-2: sujeto, argumento.

ЛУ-3: тема... — tema...

У. Образовать со словами tema и argumento такие словосочетания и фразы, в которых они не являются синонимами.

Урок XIII

ТЕКСТ

К спорам о реализме

О чем бы сейчас ни шел спор в мировой литературе — о романе, его природе и особенностях, его возможностях и связях с современностью; о принципе изображения жизни, соответствующем ее внешним формам, ее зримому облику или, наоборот, этими формами пренебрегающему; о способах и приемах передачи глубинных свойств и качеств человеческой природы — за всеми этими разнохарактерными спорами и дискуссиями стоит один главнейший и фундаментальный вопрос о взаимоотношениях искусства и действительности или, точнее, вопрос о реализме, его границах и его месте в современном искусстве.

Это естественно, ибо наблюдающееся в наши дни повсеместное ускорение исторического процесса понуждает искусство активнее сознать и разгадывать содержание идущих в мире перемен, их значение для настоящего и будущего человечества и определяет свое отношение к неотвратимым запросам жизни, к реальности, понимаемой в самом точном и обнаженном смысле этого слова.

... Искусство не есть пустая забава праздных умов или утонченное занятие немногих избранных. Его роль в жизни людей исключительно велика и значительна, потому что оно, удовлетворяя эстетическую потребность человека, одновременно дает ему возможность познать собственную деятельность, то есть историю и самого себя, свой духовный, нравственный мир, его богатства и возможности. Искусство есть великий летописец жизни, своеобразная память человечества, вместилище его чувств и мыслей, надежд и помыслов.

КОММЕНТАРИИ

1. Существует мнение, согласно которому всякая полемика в научной работе неизбежно приводит к проникновению эмоционально-оценочных и экспрессивных явлений в научный текст. Разумеется, это не так. Научная полемика сплошь и рядом ведется в рамках логизированного, «бесстрастного» стиля; вместе с тем, эмоциональная окрашенность и экспрессивность могут сопровождать и «позитивное», не полемиче-

ское изложение. Важно отметить, что введение эмоциональных и экспрессивных элементов определяется не только индивидуальными склонностями автора, не только ориентированностью изложения на определенный круг читателей, но также и принадлежностью к определенной отрасли знания и к определенному жанру научной прозы.

Осложнение научного текста эмоционально-оценочными и экспрессивными элементами представляет особую трудность для перевода. Дело в том, что эмоционально-оценочные и экспрессивные средства языка используются в научном стиле весьма своеобразно, не так, как, скажем, в художественной прозе или в разговорной речи. И здесь как нигде велика опасность преступить трудно определяемые, но строгие границы допустимого и получить в результате комически утрированный текст. Рассмотрим такой пример. В анализируемой статье употреблено сочетание «праздные умы», в котором слово **праздный**, с одной стороны, включает значение отрицательной оценки, а с другой стороны, характеризуется преимущественным употреблением в книжной речи (ср. У), что определяет его «уместность», стилистическую согласованность со всем текстом статьи. Эквивалентные испанские сочетания *mentes ociosas*, *mentes inactivas*, *mentes holgazanas*, *mentes haraganas*, *mentes perezosas* будут иметь разную свободу вхождения в научный текст.¹ При переводе статьи бесспорно могут быть использованы лишь первые два сочетания, остальные же (особенно *mentes haraganas*) недопустимы именно по стилистическим соображениям.

2. **Спор.** Слово «спор» может быть переведено одним из следующих испанских эквивалентов: *polémica*, *discusión*, *debate*. Наиболее подходящим для рассматриваемого случая является *polémica*, так как имеется в виду не единичный спор, а спор, который приобрел уже общий характер (в русском языке этот оттенок значения передается формой множественного числа). Кроме того, в испанском языке дискуссии и споры в области литературы (и вообще искусства) чаще всего обозначаются именно словом *polémica*.

3. **К+дат. пад. сущ.** (тип. констр.). Приведенная конструкция представляет типичную структуру русского заголовка. «К» в этой конструкции означает «имеющий отношение», «связанный с». В испанском языке таким заголовком соответствуют типичные конструкции:

¹ Некоторыми семантическими расхождениями между этими сочетаниями в данном случае можно пренебречь.

con respecto a	} + sustantivo
con relación a	
acerca, de	
a propósito de	

Вполне приемлемыми для перевода указанной конструкции являются и предложно-именные сочетания *sobre* | *de* + *sustantivo*.

По этим же моделям переводятся и другие русские заголовки подобного типа:

к вопросу о реализме — *acerca de la cuestión del realismo*
к съезду писателей — *con relación al congreso de escritores*

к столетнему юбилею со дня рождения — *con relación al centenario del día de nacimiento*.

4. **О чем бы сейчас ни шел спор...**, за всем этим стоит один вопрос (тип. констр.). Структурной основой этого высказывания является последовательность: местоимение | местоименное наречие ¹+бы+ни+глагол+глагол. Синтаксическая семантика подобных конструкций может быть описана следующим образом: в первой части называются определенные условия, обстоятельства, сопутствующие основному действию, осложняющие основное действие или препятствующие осуществлению основного действия; во второй части выражается само основное действие, сохраняющее свою силу при всех сопутствующих условиях и обстоятельствах, выраженных в первой части, или осуществляющееся вопреки препятствующим факторам первой части.

Таким образом, отношения, связывающие I и II части, близки к тому типу, который в грамматиках обычно называют уступительным. Отличием от обычных уступительных предложений является то, что препятствующие факторы указываются в обобщенной форме.

Как переводить подобные конструкции на испанский язык? Можно указать три эквивалентные испанские конструкции, при этом общим для всех трех конструкций является модальное противопоставление I и II части (*Modo Subjuntivo* — *Modo Indicativo*). Рассмотрим эти способы перевода.

а) Применение первой конструкции ограничено словообразовательными возможностями испанского языка: способностью образовывать неопределенные местоименные наречия со вторым компонентом — *quiera* (*quienquiera, cualquiera, dondequiera, etc.*)

¹ Что, кто, где, куда, когда, сколько и др.

Конструкция строится следующим образом:

donde cual... quien etc.	... quiera	que	verbo ₁ en Modo subjuntivo	verbo ₂ en Modo indicativo
-----------------------------------	------------	-----	--	---

Ср. следующие переводы:

I

Где бы мы ни оказались,
Dondequiera que estuviésemos
(estemos)
Кто бы он ни был,
Quienquiera que fuese (sea)
Куда бы он ни уехал,
A dondequiera que fuese (vaya)

II

мы всегда будем помнить эту
землю.
siempre recordaremos esta tierra.
ему придется отвечать перед за-
коном.
tendrá que responder ante la ley
к зиме он опять возвращается
домой.
para el invierno regresa a casa
(a su casa) nuevamente.

Однако для следующей фразы такой перевод, в силу указанных ограничений, невозможен, и требуется перестройка испанской конструкции:

Что бы он ни делал,
Cualquier cosa que hiciera

все получалось хорошо.
todo le resultaba bien.

Однако фраза — *Сколько бы его не просили, он никогда не соглашался.* — не может быть переведена подобным образом, поскольку даже путем перестройки в испанскую конструкцию нельзя ввести неопределенное наречие с ... quiera.

б) Вторая эквивалентная конструкция не ограничена возможностями словообразования и потому является более универсальной.

Конструкция строится следующим образом:

1	2	3	4
verbo ₁ en Modo subjuntivo	donde a donde que quien cuando, etc.	verbo ₁ en Modo subjuntivo	verbo ₂ en Modo indicativo

Например:

I

Где бы мы ни оказались,
Estuviéramos donde estuviésemos
(estemos donde estemos)
Кто бы он ни был,
Fuera quien fuese (sea quien sea)
Куда бы он ни уезжал,
Viajara a donde viajase (viaje a
donde viaje)
Что бы он ни делал,
Hiciera lo que hiciese
Сколько бы его ни просили,
Pidiéranle cuanto le pidiesen

II

мы всегда будем помнить эту
землю.
siempre recordaremos esta tierra.
ему придется отвечать перед за-
коном.
tendrá que responder ante la ley.
к зиме он опять возвращается
домой.
para el invierno nuevamente reg-
resa a su casa.
все получалось хорошо.
todo le resultaba bien.
он никогда не соглашался.
nunca accedía.

в) Третья конструкция, которая может быть использована для перевода, ограничена употреблением наречий (т.е. ее невозможно строить с местоимениями *quien*, *que*). Она имеет вид:

donde cual cuanto cuando etc.	fuera sea	que	verbo ₁ en Modo subjuntivo	verbo ₂ en Modo indicativo
---	--------------	-----	--	--

Например:

I

Где бы мы ни оказались,
Donde fuera que estuviésemos,
Куда бы он ни уезжал,
A donde fuera que partiese,
Сколько бы его ни просили,
Cuanto fuera lo que le pidiesen

II

мы всегда будем помнить эту
землю.
siempre recordaremos esta tierra.
к зиме он опять возвращается
домой.
para el invierno regresa a su ca-
sa nuevamente.
он никогда не соглашался.
nunca accedía.

5. **Мировая литература** (тип. сочет.). Слово «мировой» в значении «всемирный, всеобщий» передается испанскими словами *mundial*, *universal*. Выбор одного из эквивалентов определяется следующими условиями:

а) В одних случаях употребление слова *mundial* или *universal* обусловлено типичной сочетаемостью и не является вариативным, так:

historia literatura	universal
------------------------	-----------

но:

política economía guerra	mundial
--------------------------------	---------

б) В других случаях *mundial* и *universal* употребляются как абсолютные синонимы, и выбор одного из них не определяется никакими семантическими соображениями, например: *fama mundial / universal*.

в) Наконец, в третьих случаях *mundial*, *universal* употребляются семантически дифференцированно, при этом *mundial* имеет более конкретный характер («свойственный всем странам мира»), а *universal* — характер более общий («всеобщий»). Поэтому семантически не вполне равнозначны сочетания *la significación mundial*, *la significación universal*.

6. **Природа романа** (тип. сочет.). В такого рода сочетаниях слово «природа» имеет значение «сущность, основное свойство». К словарным эквивалентам *naturaleza*, *caracter*, etc. можно добавить также и слово *índole*. Ср. также перевод типических сочетаний и фраз:

природа общественных отношений — *la índole (naturaleza) de las relaciones sociales*

природа этого явления состоит в — *la índole del fenómeno está en (reside en)*.

7. **Современность**. Русско-испанский словарь Я предлагает в качестве перевода этого слова *contemporaneidad*. Однако слово *contemporaneidad* означает именно современность с чем-то, то есть одновременность. В тексте же слово **современность** имеет значение «настоящее время, настоящая эпоха» (Ср. У, «современный», 3-е знач.). Соответственно, оно должно быть переведено не словом *contemporaneidad*, а сочетанием *época contemporánea / época actual / tiempos presentes*. (Ср. также I, 5.)

8. **Принцип изображения (жизни)** (тип. сочет.). Может быть передано двояко: *el principio de la representación de la vida*; *el principio de como representar la vida*. (Ср. перевод аналогичных типичных сочетаний:

метод получения — *el método de la obtención, el método de como obtener*

способ передачи — método / modo de transmisión (comunicación), de como comunicar (transmitir)

прием передачи — procedimiento de comunicación (transmisión), de como comunicar (transmitir).

9. **Внешняя форма** (тип. сочет.) — la forma exterior, externa. Ср. также: внутренняя форма — la forma interior, interna.

10. **Зримый облик** (тип. сочет.)

aspecto	
fisionomía	visible
semblante	
apariencia	

11. **Пренебрегать формами** (тип. сочет.) — despreciar las formas, desdeñar las formas.

12, 13. **Свойство. Качество** — propiedad, atributo. Ср. также X, 4.

14. **Глубинные свойства** (тип. сочет.). Разница между словами «глубокий» и «глубинный» определяется в таких сочетаниях тонкими семантическими оттенками: «глубокий» — обладающий свойством глубины, «глубинный» — находящийся в глубине. В одних случаях эта разница нейтрализуется, и оба слова оказываются взаимозаменяемыми, в других, наоборот, различие становится ощутимым (например, когда слово «глубокий» выступает как член синонимического ряда «сильный — напряженный...» или ряда «серьезный — сложный». В нашем случае семантическая разница как раз неощутима и употребление слова «глубинный» вместо «глубокий» воспринимается более в стилистическом, чем в семантическом плане. В качестве испанских эквивалентов могут быть взяты слова *hondo*, *profundo*. Однако для передачи того семантико-стилистического «усилительного» оттенка, которым обладает слово «глубинный» (в сравнении со словом «глубокий» в этом же сочетании), в переводе можно использовать превосходную степень: *las mas hondas propiedades*.

15. **Человеческая натура** (тип. сочет.). В этом сочетании слово «натура» употребляется в том же значении, что и слово «природа» (см. выше п. 6). Возможные варианты перевода: *naturaleza*, *índole*, *esencia*, *ser*, *carácter*, *temperamento*. Ср. также перевод типичных фраз и сочетаний:

Такова уж его натура. — *Es ese su carácter (su manera de ser)*.

Не в его натуре делать это. — *Actuar así no está en su carácter (en su naturaleza)*.

Привычка — вторая натура (*носл.*). — La costumbre (el hábito) es la segunda naturaleza.

сильная натура — carácter (temperamento) fuerte

слабая натура — carácter (temperamento) débil

горячая натура — temperamento ardiente.

16. Разнохарактерный. Сложные существительные и прилагательные с первым компонентом **разно-** переводятся на испанский язык по-разному. В некоторых случаях наличествуют лексические эквиваленты, (например, разнообразие — diversidad, разногласие — divergencia, desunión, disentimiento), в том числе и термины — сложные слова с первым компонентом **hetero-** (*греч.* heteros — другой) и **multi-** (*лат.* multum — много). Русский компонент **разно-** имеет значение: а) различный, отличный, непохожий, неоднородный и б) многих, неодинаковый, что и определяет корреляцию со сложными словами типа hetero..., multi...

Ср.: разнородный — heterogéneo, разнородность — heterogeneidad, но multifacético — имеющий разные (в значении «многие») стороны; разноцветный (из многих цветов) — multicolor.

Однако более общим эквивалентом является сочетание de diversos (de diferentes) + sustantivo с семантической дифференциацией: diversos — в случаях, когда **разно-** имеет значение «многий» (б) и diferentes — в случаях, когда **разно-** имеет значение «отличный» (а), ср.:

а) *разнохарактерный* (т.е. неоднородный, состоящий из нескольких, разнородных элементов) — de caracteres diferentes (heterogéneos)

разноязычный — de lenguas diferentes

разноцветный (т.е. состоящий из неодинаковых цветов) — de colores diferentes

разноплеменный (т.е. неодинаковый, различный по племенному составу) — de diferentes tribus.

б) *разносторонний* (имеющий много сторон), например: разносторонняя деятельность — actividad de diversas facetas, de diverso carácter (actividad multilateral, multifacética);

разноцветный (состоящий не из одного, а из многих цветов) — de diversos colores, multicolor, например: разноцветные флаги — banderas multicolores, de diversos colores;

разноязычный, например: разноязычное население (т.е. говорящее не на одном, а на многих языках) — población de diversas lenguas;

разноплеменный (в прямом значении — состоящий из нескольких племен, в переносном — из нескольких народов, национальностей) — población de diversas tribus.

Таким образом, в зависимости от очень тонкого механизма речевой актуализации, в зависимости от того, какая сторона, какая особенность одного и того же явления выдвигается на первый план, реализуется либо модель с *diferente*, либо модель с *diverso*. Естественно, что в ряде случаев дифференцирующие семы нейтрализуются, и оба слова оказываются взаимозаменяемыми. Этому способствует и частое смешение значений обоих слов, типичное для разговорной речи. Это находит отражение и в словарях.

17. Вопрос стоит (тип. сочет.). В этом сочетании **стоять** означает «иметься, быть в наличии» (ср. У). На испанский язык переводится по-разному, в зависимости от вхождения в более широкие сочетания. Наиболее общий перевод, удовлетворяющий и нашему случаю, — *existe la cuestión (se plantea la cuestión)*. Однако ср. перевод в следующих сочетаниях:

На повестке дня стоят три вопроса. — *En el orden del día hay tres cuestiones. (El orden del día tiene tres cuestiones. Hay planteadas tres cuestiones).*

Вопрос стоит так: успеем мы кончить работу в срок или не успеем? — *La cuestión se plantea así: ¿podremos o no podremos terminar el trabajo a tiempo?*

18. Взаимоотношение искусства и действительности (тип. констр.). Синонимический вариант: взаимоотношение между искусством и действительностью. Перевод: *La relación recíproca entre el arte y la realidad.*

19. Перевод первой фразы текста, чрезвычайно сложной в синтаксическом отношении, требует существенной структурной перестройки. В русском языке средства подчинения однородных осложненных дополнений сказуемому (о+предл. падеж) более очевидны, чем в испанском: внутри дополнений отсутствуют аналогичные конструкции (о+предл. падеж), формальный сигнал подчинения «предложный падеж» проходит не только по собственно дополнениям — «о романе — природе — особенностях — принципе — о способах» — но и по зависящим от этих существительных прилагательным и причастиям, вместе с тем отсутствуют предложные падежи с другой функцией. Соответственно, они обладают большей сдерживающей силой. В испанском же тексте однородные дополнения скрепляются только при помощи предлога *de*. Учитывая, что отсутствуют другие показатели связи (падежные формы имен), учитывая, что предлог *de* употребляется и внутри групп дополнения, выполняя другие функции, учитывая, наконец, что языки аналитического строя вообще избегают многослойных, «многолинейных» синтаксических струк-

тур, ясно, что переводчику следует найти средства, поддерживающие эти связи. Таким средством является, во-первых, введение глагола *tratarse*, повторение которого дает более четкое членение текста на основные группы и одновременно поддерживает чрезвычайно «растянутые» связи дополнения со сказуемым. Другим способом является дробление высказывания на несколько фраз (парцелляция). Разумеется, способ членения, предложенный в переводе, является не единственным. Вместе с тем следует иметь в виду, что слишком резкая парцелляция может либо чрезвычайно упростить текст, либо придать ему слишком отрывистую, «рубленую» интонацию. И то и другое стилистически неадекватно оригиналу.

Необходимость в синтаксическом «прояснении» требует и других лексических и семантических перестроек. Так, при переводе отрывка — «... о принципе изображения жизни, соответствующем ее внешним формам, ее зрелому облику...» — оба притяжательные местоимения не могут быть переведены посредством *su*, так как это создаст синтаксическую двусмысленность.

20. Повсеместный. Словарные эквиваленты — *general*, *universal* (НТ) — обладают разной сочетаемостью. В рассматриваемом случае — «повсеместное ускорение» — предпочтение должно быть отдано слову *general*: *aceleración/aceleramiento general*. Следует однако принять во внимание известную двусмысленность этого сочетания (распространение повсюду или общий характер распространения?). Избежать двусмысленности можно путем синтаксической перестройки всей конструкции. Прежде всего следует отметить, что в русском предложении слово «повсеместный» обладает возможностью двойного подчинения. Действительно, одна и та же мысль выражается во фразе «Наблюдающееся в наши дни повсеместное ускорение исторического процесса...» и во фразе «Повсеместно наблюдающееся в наши дни ускорение исторического процесса...». Соответственно и в переводе конструкция может быть перестроена таким образом, чтобы слова, выражающие идею повсеместности, характеризовали глагол *observarse*, что позволяет применить точные описательные выражения типа *en todas partes*, *en todo lugar*. Таким образом, окончательный выбор должен быть сделан из вариантов: ... *pues la general aceleración/aceleramiento del proceso histórico que se observa...; pues la aceleración | aceleramiento del proceso histórico que se observa en todas partes...*

21. Понуждать. Для перевода этого слова переводчик располагает эквивалентами: *incitar*, *impulsar*, *obligar*, *forzar*, *impeler*, *hacer* + инфинитив.

В семантическом отношении эти слова и конструкции не вполне однозначны: они выражают разную интенсивность действия и разный характер понуждения (физическое, моральное). Таким образом, выбор переводчика будет определен его семантической интерпретацией русского слова.

22. **Сознавать.** Многозначное слово «сознавать» употреблено в тексте в значении «воспринимать сознанием, усваивать, понимая» (У). Это значение в испанском языке может быть передано посредством *comprender a conciencia*, *comprender concienzudamente*, *comprender conscientemente*, *darse cuenta*, *tener conciencia*. (Ср. также VII, 15; IX, 8).

23. **Содержание идущих перемен** (тип. сочет.) (более обычно: содержание происходящих / происходивших / произошедших перемен). Эквивалентное типическое сочетание в испанском языке: *el contenido de los cambios (de las transformaciones) que tienen lugar (efectuados, -as), que van teniendo lugar...*

Ср. также корреляцию синонимических рядов:

суть		la esencia	
смысл		el sentido	
значение	перемен	la significación	de los cambios
особенности		el significado	(de las transformaciones)
		la particularidad	

24. **Неотвратимый запрос** (тип. сочет.). Перевод: *demanda ineludible*. Ср. также перевод синонимичных и аналогичных типических сочетаний:

неизбежное требование — *la exigencia inevitable, el requerimiento inevitable, ineluctable, inminente*

неизменное требование — *la exigencia (el requerimiento) invariable, inalterable, inmutable, constante*

непреложное условие — *la condición irrevocable, indiscutible*

непременное условие — *la condición indispensable (sine qua non)*

25. **Обнаженный смысл (слова)** (тип. сочет.) — *el sentido pato (puro)*.

26. **Пустая забава** (тип. сочет.). Варианты перевода:

entretenimiento	}	vano, -a	frívolo, -a	superficial
diversión		fútil	hueco, -a	baladí
distracción		inútil	vacío, -a	insubstancial

27. **Утонченное занятие** (тип. сочет.). Для слова «утонченный» русско-испанские словари НТ, Я дают следующие эквиваленты: *refinado, delicado, fino, sutil*. Для данного сочетания наилучшим является *refinado: refinada ocupación*.

Другие варианты выражают семантические оттенки, не подходящие для разбираемого случая (*fino* — тонкий, *delicado* — деликатный, *sutil* — тонкий, чуткий).

28. **Ум.** Из нескольких возможных вариантов — *inteligencia*, *espíritu*, *mente*, *cerebro*, *intelecto* — к данному случаю подходят лишь *mente*, *espíritu*, *intelecto*, *cerebro*, так как *inteligencia* означает способность понимать, постигать, знать, например: *Un hombre de clara inteligencia* — «человек ясно-го ума», т.е. человек со способностью мыслить ясно. точно. Но фраза «Эйнштейн был одним из самых гениальных умов всех времен» должна быть переведена: *Einstein fue uno de los cerebros más geniales de todas las épocas*.

29. **Эстетическая потребность** (тип. сочет.) — *necesidades estéticas*. Обратите внимание, что в испанском языке в этом сочетании требуется множественное число. Ср. также: материальные потребности — *necesidades materiales*.

30. **Вместилище чувств** (мыслей, надежд, помыслов) (тип. сочет.). В приведенных сочетаниях слово «вместилище» употребляется в переносном значении¹. Прямому значению слова «вместилище» соответствуют испанские слова *recipiente* и *recetáculo*. Второе чаще употребляется в переносном значении, поэтому предпочтение следует отдать именно ему.

31. **Помысел.** Возможны следующие варианты перевода: *propósito*, *mira*, *intento*, *fin*, *proyecto*, *designio*.

ДМ

1. 1. Психологический анализ — «диалектика души» — у Толстого носит особый характер. Толстой разделяет истинные мотивы человеческих поступков от их логически-словесного обоснования (*). 2. Искусство имеет свою систему взглядов, при помощи которых оно записывает жизнь и записывает опыт человечества (*). 3. Повесть Толстого основана не на интересном происшествии, а на анализе жизнеотношений (*). 4. Орудие толстовского анализа — микроскоп, который он наводит на тайны человеческой души. Открывая мельчайшие частицы человеческого бытия, он заново постигает мир, ищет новых путей его изменения (*). 5. Знакомые и последователи Толстого писали о нем воспоминания, каждый по-своему стараясь приблизить его к себе, к своему пониманию жизни (*).

¹ Такое употребление весьма характерно для «высокого» стиля русской книжной речи, хотя и не отмечено словарем У.

II. 1. Развитие литературы тесно связано с гражданской историей, но вместе с тем оно идет своими особыми путями (*). 2. Партийность и народность художественного творчества — коренные принципы искусства социалистического реализма — подтверждены всей историей советской литературы (*). 3. Советская литература многонациональна и интернациональна. Крупных успехов в своем идейно-художественном развитии добились все братские литературы (*). 4. Все чаще приходится слышать, что современное литературоведение нуждается в дальнейшем совершенствовании своих собственных методов исследования. Изучение произведения искусства как замкнутой в самой себе художественной структуры, без выходов в большой мир истории и философии, не дает необходимых эстетических результатов (*).

III. *Испанский роман сегодня* (*)

1. Уже в конце пятидесятих годов сложился художественный облик молодого испанского романа. «Объективная проза» — так называют свой стиль молодые испанцы. Объективный роман, по их мнению, должен быть построен на предельно точном описании предметной среды и поведения человека и на буквальном воспроизведении диалога.

Урок XIV

ТЕКСТ

Мир Санчо Панса

(Повести о прозе)

Мир фантазии Дон Кихота Санчо Панса известен.

Традиция сентенций и мудрости Санчо Панса восходит к фольклору. В сказке часто задается вопрос, трудноразрешимый, его не может разгадать барин, боярин или аббат, и вместо себя он посылает мальчика, девочку, мельника или горшеню-крестьянина, который делает и продает горшки.

Простак разрешает все вопросы и занимает место барина.

Санчо Панса в своих неожиданных вердиктах прямо ссылается на то, что он слышал о мудрых решениях.

Впрочем, в отличие от фольклора, роман Сервантеса пессимистичен: мудрость Санчо не вознаграждена, и его губернаторство не было продолжительным.

Впоследствии Санчо Панса будет иметь своего поэтического сына — нищего мальчика в романе Марка Твена «Принц и нищий», Тома Кенти, который еще до того, как он случайно попал в короли, удачно решал вопросы и загадки на «Дворе обедков»; к нему и тогда приходили взрослые для решения своих затруднений.

Это чисто фольклорное построение: в рассказах о Соломоне мальчик мудр потому, что он судит на холме, в котором закопан трон Соломона.

Но трон Соломона — только мотивировка; смысл этих повествований в том, что истина проста. Народный смысл, догадливость противопоставляются неумышленной или тупой недогадливости правящих.

Мудрый Санчо Панса — губернатор Баратарии — это несуществующая крестьянско-буржуазная мудрость Испании.

На остров утопий сопровождает Санчо мудрая речь Дон Кихота. Ни неожиданная скромность и сердечность Санчо, ни гуманизм рыцаря не пригодятся. Санчо будут топтать ногами, рыцаря ищиплют.

1. **Повесть.** Из различных словарных эквивалентов слова «повесть» — *novela corta*, *paggación*, *relato* (НТ) — для перевода заглавия «Повести о прозе» подходит только *paggación*. *Novela corta*, *relato* характеризовали бы несколько иной жанр. «Повести о прозе» — не повести в собственном смысле этого слова, т.е. не художественные произведения определенного жанра, это скорее очерки о художественных произведениях (о «прозе»), еще точнее — литературные эссе. Этот смысл слова «повесть» хорошо передается испанским словом *paggación*. Слово *paggación* следует, соответственно, использовать и при переводе таких названий, как, например, «Рассказы об умных машинах» (название научно-популярной брошюры).

2, 3. **Мудрый. Мудрость.** Этому слову в испанском языке соответствуют *sabio*, *prudente*. Словарь НТ предлагает сочетаемость: *hombre sabio*, но *decisión prudente*. Однако, в зависимости от семантических оттенков, вполне возможны и сочетания *hombre prudente*, *decisión sabia*. Слова *sabio*, *prudente* не являются полными семантическими синонимами. *Prudente* по отношению к человеку означает “que obra con prudencia” (L); *prudencia* в свою очередь значит “virtud que hace prever y evitar las faltas y peligros. Buen juicio, moderación” (L).¹

Ср. в этом же словаре определение слова *sabiduría*, через которое описывается прилагательное *sabio*: значение *sabiduría* раскрывается не столько определением, сколько рядом “ideas afines”, в который входят слова *sapiencia*, *inteligencia*, *razón*, *reflexión*, *filosofía*, etc.²

Таким образом, то, что может с точки зрения русского языка представляться единым значением, с точки зрения испанского языка раскрывается как сложная семантическая структура. В зависимости от речевой актуализации слово **мудрый** может переводиться и как *sabio*, и как *prudente*. Поэтому, в частности, возможно, перевести «мудрое решение» и как *decisión sabia* (т.е. глубокое, умное) и как *decisión prudente* (т.е. позволившее избежать опасности, осторожно

¹ Ср. статью испанско-русского словаря К: **prudente** умный; благоразумный, осторожный.

² С другой стороны слово *sabio* пересекается с рядом: *docto*, *erudito*, *experto*... Ср. В: “Docto es el hombre que ha aprendido mucha doctrina. Sabio es el que la tiene no solo por estudio, sino por propia observación y por propio talento”.

разрешившее трудную ситуацию). Правильность выбора, естественно, может быть обоснована лишь за пределами самого сочетания — в широком контексте.

В нашем случае слово «мудрый» актуализировано именно в том значении, которому соответствует испанское *sabio* (соответственно, мудрость — *sabiduría*; ср. *la sabiduría popular* — народная мудрость). Более просто обстоит дело, когда эта семантическая дифференциация лексикализована в русском языке, а не является результатом трудно поддающегося учету и формализации процесса речевой актуализации. В таких случаях перевод не представляет трудностей.

Мудрый ответ — *una respuesta sabia*.

Осторожный ответ — *una respuesta prudente*.

4. **Задавать вопрос** (тип. сочет.). Здесь это сочетание имеет значение не «спрашивать», а «ставить задачу, задавать загадку». Испанский перевод: *plantear el problema, formular la cuestión*. (Ср. также X, 17; XIII, 17.)

5. **Барин, боярин, аббат**. Прежде всего переводчику надо решить вопрос, почему в статье о Дон Кихоте и Санчо Пансо появились, наряду с аббатом, и типичные русские персонажи — барин и боярин? От ответа на этот вопрос может зависеть способ перевода этих слов. Неожиданное соседство вызвано тем, что автор ставит перед собой задачу показать и доказать, что некоторые стороны образа Санчо Панса имеют общефольклорную основу, что проявляется, в частности, в ситуациях и коллизиях, характерных не только для «Дон Кихота», но и вообще для народных сказок, как испанских, так и русских. Таким образом, в соединении «барина», «боярина» и «аббата» заключается весьма важный аргумент в рассуждении автора. Задача переводчика, следовательно, состоит не в том, чтобы «сгладить» это сопоставление, но как раз в том, чтобы сохранить его и в испанском тексте. Как достичь этого? Самый простой путь — транслитерация слов, выражающих специфические исторические понятия. Для слов «барин» и «боярин» это тем более удобно, что они существуют в испанском языке в качестве русизмов (ср. L: “*Barín*. Palabra rusa. Señor, hidalgo.” “*Boyardo*. Señor feudatario de la antigua Rusia o de Transilvania”).

При этом надо заметить, что слово *boyardo* более употребительно и соответственно более понятно в современном испанском языке, чем слово *barín*¹.

¹ Показательно, что русско-испанский словарь Я дает в качестве эквивалентов этого слова только *señor, amo, gran señor*. Кстати, *amo*, конечно, не является правильным эквивалентом для слова «барин».

Учитывая это обстоятельство, а также достаточную экзотичность слова *boyardo*, переводчик может ввести его в перевод, а слово «барин» передать посредством *señor*, что будет в испанском тексте звучать как родовое понятие.

6. Горшеня. Перевод этого историзма так же представляет значительные трудности. Значение слова раскрыто самим автором.¹ Однако, как подобрать испанский эквивалент? Русско-испанские словари не включают слово «горшеня». Следующее семантически близкое слово «горшечник» — переводится посредством *alfarero* (Я, НТ). Однако *alfarero* — это только *fabricante de vasijas de barro*. Требуется найти, если, конечно, это возможно, более адекватный эквивалент, соответствующий именно тому культурно-историческому комплексу, который связан со словом «горшечник». Такое слово в испанском языке есть. Оно произведено от *olla* (“*vasija redonda de barro o metal que sirve para guisar.*” L), это — *ollero*. “*Ollero es una persona que hace y vende ollas y todas las demás cosas de barro que sirven para los usos comunes*” (DA).

В современном языке употребление этого слова поддерживается также и тем обстоятельством, что оно включено в состав широко используемых фразеологизмов: *Cada ollero alaba su puchero. Cada ollero su olla alaba y más si la trae quebrada.*

7. Решение. Перевод этого многозначного слова представляет известную трудность для начинающего переводчика. Рассмотрим, как интерпретируется слово «решение» в русско-испанских словарях:

Я

1. *decisión, resolución, determinación*; р. суда *auto*; заочное р. *sentencia en rebeldía*; предварительное р. *interlocutorio*; выносить р. *sentenciar, fallar, proponer sentencia*; принимать р. *tomar una decisión*; 2. (ответ к задаче) *solución*; 3. (вывод) *conclusión, resolución*; я пришел к ~ю *he tomado una determinación (una resolución)*.

НТ

1. (действие), *decisión, resolución*; 2. (задачи, вопроса и т.п.) *solución*; 3. (постановление, приговор) *auto, sentencia*; заочное ~ *sentencia en rebeldía*; предварительное ~ *interlocutorio*; 4. (заключение, вывод) *resolución*; принять ~, прийти к ~ю *tomar una resolución, tomar partido*.

В словаре НТ транслитерация *barín* сопровождается поясняющим комментарием.

Словари С и А включают только одно слово — *boyardo*.

¹ Толкование этого слова в тексте несколько расходится с интерпретацией словаря У. Действительно, словарь У, на наш взгляд, содержит в данном случае слишком узкое определение.

Обе статьи содержат фактически один и тот же материал, хотя он и распределен по-разному. Этот материал можно дополнить рядом сочетаний и фраз, уточняющих способы перевода слова «решение» в разных значениях.

1) Вы хорошо *решили* задачу. *Решение* правильное. — Na resuelto Vd. el problema muy bien. Su solución es correcta.

Решение этой задачи заняло у него много времени. Но в конце он нашел правильное *решение*. — La resolución de este problema le ha llevado mucho tiempo. Pero al fin de cuentas llegó a la solución adecuada.

Основные проблемы перевода могут быть *решены* только на основе лингвистических принципов. — Los problemas fundamentales de la traducción sólo pueden ser resueltos en base a principios lingüísticos.

Из приведенных примеров видно, что и в этом случае в испанском языке лексикализовано противопоставление по *actionis* — *substantivum*, в то время как в русском языке выражение этих значений не лексикализовано и не формализовано, и актуализация одного из значений осуществляется только в широком («внешнем») контексте.

Таким образом, если слово «решение» (задачи, вопроса, проблемы) означает процесс поиска ответа, в испанском языке ему соответствует слово *resolución*, если же оно означает результат этих поисков (то, что в арифметике называется «ответом»), ему соответствует слово *solución*. Часто русская фраза, взятая вне широкого контекста, не подвергается в этом смысле точной интерпретации (явление смысловой неопределенности) и не может быть переведена однозначно. Двусмысленна, например, такая фраза: *Решение этой задачи неверно*. Она может быть переведена как — *La resolución del problema es incorrecta*. — и как — *La solución del problema es incorrecta*. — но эти варианты, как мы видим, семантически не равноценны.

Надо заметить однако, что если речь идет о решении какого-либо вопроса (проблемы), имеющего характер дилеммы (выбор одного из двух возможных вариантов), слово «решение» («решать») может переводиться также и словом *decisión* (*decidir*), например:

Он не мог решить, уйти ему или остаться. — *No podía decidir (resolver): quedarse o partir*.

В этом же значении обычно употребляется и форма *resolver*: *No podía resolverse: quedarse o partir*.

2) Я *решил* уехать из города. Мое *решение* непреклонно. — *Tomé la resolución de (resolví, decidí, determiné, tomé la*

decisión, la determinación) irme de la ciudad. Mi resolución (decisión, determinación) es inquebrantable.

Всю жизнь он отличался предусмотрительностью и не любил принимать рискованных *решений*. — Siempre se distinguió por su prudencia; no le gustaba tomar resoluciones (decisiones, determinaciones) riesgosas.

Он никогда не менял своих *решений*. — Nunca cambiaba sus resoluciones (decisiones, determinaciones).

Таким образом, если слова «решать», «решение» означают намерение поступать определенным образом, принятие определенного пути действия после предварительного обдумывания, в испанском языке им соответствуют слова resolver, decidir, determinar (resolución, decisión, determinación) (tomar una resolución, decisión, determinación).

3) На собрании принимали разные *решения*. — En la reunión se tomaron diferentes resoluciones (decisiones).

Это *решение* было принято большинством. — Fue una resolución (decisión) tomada por la mayoría.

Таким образом, когда речь идет о решениях, резолюциях собраний, слово «решение» переводится словами resolución, decisión. Возможно и употребление слова determinación, например:

Рабочие приняли решение продолжать забастовку. — Los obreros tomaron la determinación de seguir la huelga.

4) Суд вынес справедливое *решение* — El jurado dictó una sentencia (un fallo) justa.

Слово «решение», означающее судебное постановление, приговор, переводится словами sentencia, fallo. Слова auto, ejecutoria, приведенные в словаре Я, являются специальными юридическими терминами и используются лишь в юридических документах.

Вернемся теперь к нашему тексту. Перевод сочетания «трудноразрешимый вопрос» осуществляется по модели 1): un problema de difícil solución (de difícil resolución). Так же переводятся фразы — «Простак разрешает все вопросы» — El simplete resuelve todos los problemas; «Том Кенти ... решал вопросы» — Tom Kenty ... resolvía los problemas. — и сочетание «решение трудностей». Но сочетание «мудрые решения» ставит перед переводчиком новые трудности, связанные с семантической интерпретацией слова «решение». Действительно, о каких решениях идет речь в тексте? Ответить на этот вопрос бесспорно не представляется возможным. При этом не только приведенный отрывок, но и вся статья в целом не содержит достаточной информации для точного опре-

деления значения слова. Переводчик может лишь обратить внимание на то, что мудрые решения, принимаемые Санчо Пансой, связаны с его «неожиданными вердиктами». Это позволяет сделать некоторые предположения. Однако для точного решения (*solución!*) вопроса переводчику опять необходимо обратиться к тексту самого романа Сервантеса. Там он обнаружит, что Санчо Панса, в бытность свою губернатором на острове Баратария, действительно «выносит вердикты» и творит суд перед лицом народа. При этом в своих «вердиктах» он ссылается на другие «мудрые решения» — судебные казусы, которые он рассматривает как прецеденты. Таким образом, «мудрые решения» следует перевести как *sabias sentencias* или *sabios fallos*, но, конечно, не как *autos*, что было бы неадекватно в стилистическом отношении.

8. **Поэтический сын** — лучше перевести как *poético retoño*, а не как *hijo poético*.

9. **«Принц и нищий»**. Как уже говорилось выше, названия литературных произведений, если они переведены на испанский язык, переводчик берет по наиболее популярному и адекватному испанскому переводу.

10. **Попасть в+вин. п. сущ.** (тип. констр.) — *llegar a+sustantivo*.

11. **Фольклорное построение** (тип. сочет.). Слово «построение» в этом сочетании может быть переведено и как *composición*, и как *construcción*. Выбор одного из этих двух эквивалентов будет зависеть от смысловой интерпретации текста переводчиком. Если, по мнению переводчика, речь идет об определенном способе построения литературного произведения, он, очевидно, предпочтет слово *composición* (ср. также *composición de la obra literaria*); если же он придет к выводу, что рассматривается определенный способ построения («конструирования») образа, он, вероятно, остановит свой выбор на слове *construcción*. Легко видеть, что текст в этом отношении не является достаточно определенным.

Более очевидными являются способы перевода слова «построение» в следующих, например, типических фразах:

Статья Косериу представляет собою стройное логическое *построение* (т.е. стройную, последовательную систему логических выводов и доказательств). — *El artículo de Coseriu es de una construcción lógica y armoniosa.*

Статья Косериу имеет стройное логическое *построение* (т.е. рациональную последовательность частей — композицию). — *El artículo de Coseriu posee una composición lógica y armoniosa.*

12. **Чисто+прилагательное** (тип. констр.). В этой конструкции слово «чисто» имеет значение «подлинно», «типично», «истинно» (возможны и соответствующие лексические варианты конструкции), «характерно» и иногда «похоже на». Эквивалентные испанские конструкции: *netamente/típicamente/puramente/verdaderamente/auténticamente+adjetivo*; *típico de+sustantivo*; *del más puro /del más auténtico/del más típico+sustantivo*. Ср.: *construcción, composición auténticamente/puramente/verdaderamente/típicamente folklórica*; *construcción, composición típica del folklore*; *construcción, composición del más puro/del más auténtico/del más típico folklore*.

Ср. также перевод следующих типических сочетаний и фраз:

чисто грамматическая теория — *una teoría netamente gramatical*

чисто грамматическое (математическое) решение вопроса — *una resolución netamente gramatical (matemática)*.

Для этой книги характерен чисто статистический подход к проблемам социологии. — *Este libro se caracteriza por su enfoque netamente estadístico hacia los problemas de la sociología*.

13. **Смысл повествования**. Слово «смысл» является частичным синонимом слова «значение», и к нему применимы замечания, сделанные в I, 4.

Когда слово «смысл» употребляется в сочетаниях «смысл слова», «смысл предложения», оно переводится словом *sentido*: *el sentido de la palabra, el sentido de la cláusula*. Так же оно переводится и в сочетаниях: *смысл этого романа/эпизода/пьесы/истории — el sentido de este (esta) novela /episodio/pieza/ historia*, обозначая внутреннее логическое содержание, постигаемое разумом.

Слово «смысл» может иметь и другое значение: способность постигать, рассуждать, разум:

здравый смысл — *sentido común*

точный смысл — *sentido exacto*

не иметь никакого смысла — *no tener ningún sentido*

быть лишенным смысла — *carecer de todo sentido* (Ср. также XIII, 25).

Конструкция **в смысле (чего)** употребляется в значении «в отношении (чего)» и на испанский язык переводится посредством: *en el sentido (de)*. Ср. перевод:

Роман имеет определенные недостатки в смысле композиции. — *La novela tiene ciertos defectos en el sentido de su composición*.

14. **Недогадливость** — falta de sagacidad, de perspicacia. Ср. также I, 27.

15. **Топтать ногами**. Для перевода этого выражения можно использовать испанское сочетание dar puntapiés.

16. **Исщипать**. Для перевода этого глагола может быть использовано сочетание dejar molido a pellizcos.

ДМ

I. *Сервантес беседует со смертью* (*)

В 1966 г. мировая общественность отмечала 350 лет со дня смерти выдающегося испанского писателя Мигеля Сервантеса де Сааведра, автора всемирно известного произведения «Хитроумный идальго Дон Кихот Ламанчский». В связи с юбилеем испанский журнал «Эстафета литерария» опубликовал статью Альфонсо Пасо «Мигель и смерть», построенную в виде воображаемого диалога Сервантеса со смертью. «Эстафета литерария» не отличается, как известно, особым демократизмом, и тем более примечательно, что автор статьи называет роман «Дон Кихот» произведением «нонконформистским», боевым, резко критическим по отношению к современному ему обществу. Альфонсо Пасо вспоминает о тяжелой жизни, прожитой Сервантесом. В его уста он вкладывает слова о горькой доле писателя в Испании: «Почва наша для писателей неблагоприятна». Видимо, автор статьи считает, что за последние 350 лет в этом смысле к лучшему ничего не изменилось. Этим объясняется, по всей вероятности, и скорбный тон всего диалога. Жалобы великого писателя на судьбу коллег по перу звучат как нельзя более современно.

II. (*). Мы знаем, что искусство отражает жизнь. Но иногда мы думаем, что искусство отражает жизненные происшествия. Вот это неверно. Искусство отражает жизнь не зеркально, не непрерывно. Оно воспроизводит жизнь, исследуя жизнь на основании опыта предшествующих поколений, и часто оно, давая отражение, вскрывает то, что не видно взгляду, смотрящему прямо на предмет.

Урок XV

ТЕКСТ

Мир Санчо Панса

(продолжение)

Линия Санчо Панса, кроме истории его губернаторства на острове, менее событийна в сравнении с линией Дон Кихота, хотя и оруженосца часто били и даже подбрасывали на одеяле. Роль Санчо — в неожиданности комментария событий, который он предлагает.

Он — здравый смысл, присутствующий при необычайных событиях, рожденных безумием.

Комизм прибытия Санчо на «остров» подчеркивается тем, что он едет туда посуху, на осле, чего не замечают ни наивный оруженосец, ни образованный рыцарь.

И мечта Дон Кихота, и здравый смысл заблуждаются. Цепи пословиц, приводимых Санчо Панса, звено за звеном далеко уводят нас от повода для их произнесения. Они представляют собой как бы второй план произведения.

... Крестьянин Санчо Панса как персонаж несколько неожидан. Традиция слуги героя в драме и комедии обычно использует бывалого слугу-горожанина.

Но Санчо Панса появляется в романе, открывая не нарисованную, не театральную дверь; он выезжает на осле из деревни, в которой живут и пасут крестьяне — соседи Дон Кихота, не страдающие от безделья и не проводящие время за изготовлением птичьих клеток.

Но крестьяне-соседи знают рыцарские романы так же, как их знал трактирщик, которому читали книжки косцы.

КОММЕНТАРИИ

1. **Событийный.** Это слово, как и существительное «событийность», часто употребляется в литературоведческих работах и имеет, несомненно, книжный характер. В русско-испанских словарях оно не приводится. В испанском языке отсутствует лексический эквивалент. Желателен ампликативный перевод, например: событийный — *que posee acontecimientos, sucesos, argumento; (argumental)*.

Ср. также перевод терминологического сочетания: событийная композиция романа — *la composición argumental de la novela*.

2. В сравнении + с + тв. п. сущ. (тип. констр.). Эквивалентные испанские конструкции *en comparación con*, *por lo que toca*.

Следует иметь в виду, что, если в русском языке подобные сопоставительно-сравнительные конструкции чаще всего оформляются именными группами, в испанском в этой функции так же широко используются и условные предложения *si + subjuntivo*, например:

В сравнении с братом он выглядел совсем молодо. — *Parecía muy joven si se le compara con su hermano.*

3. ... Хотя и оруженосца часто бил. При анализе значения союза и необходимо иметь в виду, что раньше говорились о том, что били Дон Кихота.

4. Ехать посуху (тип. сочет.). Наречие «посуху» не содержится в словаре Я, в словаре НТ оно переводится посредством *por camino seco*, *por vía seca*. Однако переводчик должен обратить внимание на следующее: посуху означает не движение по сухой дороге (в отличие от мокрой), но движение по суше, в отличие от движения по воде (реке, морю). Соответственно сочетание «ехать посуху» следует перевести как *ir (llegar, etc.) por tierra*.

5. Пословицы, приводимые Санчо Панса. Для перевода слова «приводить» в данном значении удобно воспользоваться испанским типичным сочетанием *traer a colación*.¹

6. Слуга. Русско-испанские словари Я, НТ предлагают следующие варианты для этого слова: *servidor*, *sirviente*, *criado*, *doméstico*, *fámulo*, *mucamo*.

При выборе подходящего варианта следует иметь в виду, что они неравнозначны в семантическом и в стилистическом отношениях и с точки зрения связанных с ними историко-культурных ассоциаций. Обратившись к испанскому изданию «Дон Кихота», переводчик установит, что Сервантес употреблял слово *criado*.

В современном испанском языке слово *criado* в разных зонах испанского языка употребляется по-разному. В ряде стран испанского языка оно вышло из употребления, в других характерно для языка деревни, в отличие от языка города.

Слово *servidor* во многих отношениях синонимично слову *criado*, однако его *modus vivendi* в современном языке иной:

¹Ср. С: *Traer a colación*. Frase figural. Alegar pruebas o razones. (Ср. L: *sacar, o traer, a colación a una persona o cosa, hacer mención de ella*). Ср. *sacar a colación (C)*. *Sacar uno colación a una persona o cosa*. Frase figural. Hacer conversación de ella.

оно вошло в состав различных формул вежливости, например: “Quedo de Vd. atento y seguro servidor” (в конце письма).

Слово **doméstico** также синонимично слову *criado*, но оно относится к числу малоупотребляемых.

Наконец, слово **serviente** (*persona que sirve a otra*) является наиболее общим в семантическом плане, «родовым» словом.

Фразу из текста, посвященного современности, такую как *В доме Бадано было пятеро слуг*. — надо перевести следующим образом: *En la casa de Badano había cinco sirvientes*. Фразу *Всю тяжелую работу в доме выполняла служанка*. — *La tarea pesada estaba a cargo de la criada*.

Типичное для политического текста сочетание «верные слуги монополий» следует перевести как *servientes fieles de los monopolios*, но возвышенно-риторическое «слуга народа» — посредством слова *servidor*, например: “No son servidores del pueblo, quienes se oponen a su pública felicidad”. (Слова, приписываемые герою освободительного движения Уругвая — Артигасу).

Что касается слов **fámulo**, **pusato**, то они не могут быть использованы при переводе рассматриваемого отрывка по следующим причинам: *fámulo* имеет просторечный характер, т.е. стилистически не нейтрально; *pusato* означает слугу, работающего только в комнатах, кроме того, это — американизм.

7. **Бывалый**. Это слово может быть переведено тремя эквивалентами: *experimentado*, *versado*, *ducho*.

Для рассматриваемого случая они полностью синонимичны в семантическом отношении. Однако, с точки зрения стилистической, для слова разговорного стиля «бывалый» более адекватным эквивалентом является *ducho* — слово, также имеющее разговорный оттенок. (Ср. также XII, 5.)

8. Санчо Панса появляется в романе, открывая **не нарисованную, не театральную** дверь. Как передать на испанский язык отрицание качества, свойства признака? Можно, как и в русском языке, употребить отрицание перед прилагательным или предложно-именной атрибутивной конструкцией. Например, фразу — *Это была дверь не столовой, а спальни*. — следует перевести *Era la puerta no del comedor, sino del dormitorio*.

При анализе этого случая надо обратить внимание на два обстоятельства: 1) отрицаемому свойству противопоставляется другое, «позитивное» свойство. 2) Предполагается такая речевая ситуация, в которой предмет, о свойствах которого говорится, уже известен, упоминался, следовательно, соот-

ветствующее существительное оформляется определенным артиклем.

Если вернуться теперь к нашему тексту, можно видеть, что 1) в нем отсутствует указание на «позитивное» свойство, хотя оно и подразумевается («реальная дверь»); 2) предмет, о свойствах которого идет речь, упоминается впервые, соответствующее существительное должно быть детерминировано неопределенным артиклем (*una puerta teatral, pintada*). При этих условиях нормы литературной испанской речи требуют, чтобы отрицание качества, свойства, признака было оформлено в специальном придаточном (определительном) предложении, т.е. не фразой *una puerta no teatral, pintada*, а фразой *una puerta que no es teatral, pintada*.

Важно отметить, что речь идет не о грамматическом правиле, но о речевой норме. Фраза *una puerta no teatral, pintada* без последующего противопоставления грамматически вполне возможна и может быть употреблена в разговорной речи. Однако с точки зрения норм литературной речи предпочтительнее второй вариант перевода.

С другой стороны, выражение отрицания качества посредством специального придаточного предложения вообще является более универсальным, так как не подвержено нормативным ограничениям. Стилистически нейтрально звучит и *la puerta que no es del comedor, sino del dormitorio*.

9. **Деревня.** Это слово в конкретном значении, как оно употреблено в тексте (небольшое крестьянское селение), должно быть переведено посредством *aldea*. Но в значении «сельское население, крестьянство, не городские жители» — словом *campo*, например: противоречие между городом и деревней — *la contradicción entre la ciudad y el campo*.

Ср. также употребление этих слов в различных сочетаниях:

casa de campo — деревенский дом (как тип постройки)

hombre del campo — деревенский житель, как синоним «крестьянин»

Los gauchos viven en el campo (не *aldea*, что было бы неправильно, ибо гаучо не жили в деревнях — т.е. в поселках сельского типа).

Но:

médico de aldea (rural) — деревенский врач

cura de aldea (rural) — деревенский священник

maestro de aldea (rural) — деревенский учитель.

В таких сочетаниях не может быть употреблено *campo*.

Вместе с тем, наряду с сочетанием *costumbres aldeanas* имеется и сочетание *costumbres campesinas*. Однако они не

полностью синонимичны. Так, *costumbres aldeanas* могут входить в синонимический ряд *costumbres incultas, toscas, sencillas, rústicas*; *costumbres campesinas* — обычаи крестьян — уже не синонимично «грубым обычаям».

10. **Проводить время+за+тв. п. сущ. отглагольного или соотносительного с глаголом** (тип. констр.). Эквивалентная испанская конструкция: *pasar el tiempo+gerundio*, например:

Все свободное время он проводил за разговорами. — *Todo el tiempo libre se lo pasaba conversando.*

Более распространенным лексическим вариантом русской конструкции является такое построение, в котором слово «время» заменено точным указанием единицы времени (час, день и т.д.). На испанский язык переводится так же, например:

Он проводил за обедом не менее двух часов. — *Se pasaba almozando no menos de dos horas.*

11. **Птичьи клетки.** При переводе русских притяжательных прилагательных на **-ий, -ья, -ье** следует обратить внимание на следующее. Русские притяжательные прилагательные на **-ий, -ья, -ье** в семантическом отношении отличаются от остальных притяжательных прилагательных, они не выражают значения принадлежности одному лицу или животному. Их общее значение может быть описано как а) «свойственный, принадлежащий кому-либо» (обычно животному), «типичный для кого-либо», б) «приготовленный, выделанный из...», в) «предназначенный для кого-либо». Значения а) и б) обычно передаются испанской атрибутивной конструкцией *de+sustantivo*. Что касается значения в), оно может передаваться также и конструкцией *para+sustantivo*. Ср.:

- а) птичье гнездо — *nido de pájaro(s)*
птичьи перья — *plumas de pájaro(s), de ave(s)*
птичий пух — *plumón de pájaro(s), de ave(s)*
птичьи яйца — *huevos de pájaro(s), de ave(s)*
- б) лисий воротник — *cuello de zorro*
- в) птичий корм — *alimento para (de) pájaros, aves*
птичья клетка — *jaula para (de) pájaros, aves.*

12. **Рыцарский роман** (терм. сочет.) — *novela de caballería.*

13. **Трактирщик.** Русско-испанские словари НТ, Я дают эквиваленты: *posadero, hostelero, fondista, tabernero, ventero.*

К оценке этих эквивалентов переводчик должен подойти так же, как и к оценке эквивалентов для слова «слуга». Это позволит ему установить, что в данном случае необходимо остановить свой выбор на *posadero*.

ДМ

I. (*) Москва — город, история которого насчитывает восемь столетий. Более двух тысяч памятников истории и культуры Москвы уже числятся в списках, охраняемых государством, многие еще ждут своих открывателей. Это город древний и вечно молодой. Старые небольшие особняки соседствуют с домами-гигантами, широкие проспекты — с тенистыми, тихими московскими улочками, древние церкви — со стрелами башенных кранов. Трудно поверить, что раньше Москву называли «большой деревней», — сейчас это один из красивейших городов мира.

II. (*). Великое искусство часто злободневно. Софокла присудили к штрафу за то, что он ввел тысячи зрителей в слезы и отчаяние, показав положение страны. Злободневен Гораций. Данте в «Божественной комедии» злободневен, как газета, если бы она тогда существовала... Злободневен Пушкин, и он за это заплатил скитанием. Злободневны Лермонтов, Гоголь, за это они погибли. «Детство», «Казачи» производят иллюзию подчеркнутой незлободневности.

III. (*). Мир искусства сложно повторяет мир действительности. Законы искусства, при свободе его форм, определены историей, не только ее выражают, но и помогают ее разгадать. Помогают разгадать историю человеческой души. Поэтому они переживают не только человека, который написал произведение, а иногда переживают социальные эпохи, крушение цивилизаций, смену населений на материках и гибель Атлантиды.

IV. *Мексиканский роман об индейцах* (*)

Важной характерной чертой реалистического социального романа об индейцах явилось художественное воспроизведение им национальных черт характера индейцев, их мышления, их психологии. В отличие от романтических книг прошлого века об индейцах, следовавших европейским образцам, современный индианистский роман характеризуется исключительным своеобразием изобразительных средств. Социальные романы об индейцах — важнейшая составная часть литературы критического реализма Латинской Америки XX века, впервые обратившейся к художественному воссозданию подлинной жизни народов, поработанных игом колониализма. Вместе с произведениями, изобразившими разграбление природных богатств этих стран империалистическими хищниками, угнетение безземельного крестьянства, неравную борьбу людей с могучей и дикой тропической природой, романы об индейцах получили широкое международное признание.

Урок XVI

ТЕКСТ

«Реабилитированный» Гамлет

Разговор о «Гамлете» не прекращается более трех столетий. О «Гамлете» говорили ученые и писатели. Просветители и романтики, гегельянцы и позитивисты, фрейдисты и экзистенциалисты высказывали свое мнение о нем. В разговоре о «Гамлете» приняли участие Гете и Гюго, Тургенев и Белинский.

... Книга И. Верцмана «Гамлет» представляет собой серьезное исследование, в котором о Гамлете сказано много верного и убедительного. Но автор и этой работы не удержался от попыток «реабилитировать» Гамлета. И он противопоставляет Гамлету гамлетианство. «Гамлетианство умерло, Гамлет жив», — пишет Верцман. Гамлетианство — это пессимизм и бездействие. Гамлет — это смелое искание истины, интеллект и чувство совести. Но ведь Гамлет интересен нам именно как воплощение гамлетизма. Освободите Гамлета от гамлетизма, превратите его просто в борца за справедливость, и он мало чем будет отличаться от таких персонажей, как Эрнани или Карл Моор.

Откуда взялось это стремление освободить Гамлета от гамлетизма, представить его деятельным человеком и борцом?

Думаем, что оно подкрепляет требование «нового», обязательно «нового», прочтения старого, классического произведения. Существует распространенное представление, что понять произведение в современном духе, — значит понять его обязательно обратно тому, как понимали его раньше.

Это касается не только «Гамлета».

Так рассуждают и по поводу других произведений Шекспира. Катарина из «Укрощения строптивой» вовсе не строптива. Она кроткая и забитая женщина, затравленная вероломной Бьянкой. «Отелло не ревнив, а доверчив» — из этой формулы Пушкина сделали самые категорические выводы...

Трактовка по принципу «наоборот» при всей ее внешней «новизне» пренебрегает коллективным опытом человечества

и тем, что хотел сказать сам Шекспир. Катарина все-таки строптивая, Отелло ревнует Дездемону. Именно то, что Гамлет размышляет и философствует, а мысль его парализует реше-ние действовать, объясняет интерес к его образу, который не ослабевает уже три с половиной века.

Не кто иной, как Маркс, предупреждал против такой обработки «Гамлета», при которой не остается не только меланхолии датского принца, но и самого датского принца.

КОММЕНТАРИИ

1. «Реабилитированный» Гамлет. Этот заголовок может быть переведен двояко: *Hamlet rehabilitado* или *El Hamlet rehabilitado*.

Разница между вариантами состоит в следующем: если речь идет о литературном произведении, слово *Hamlet* — название пьесы Шекспира — должно быть употреблено без артикля; если же речь идет о персонаже этого произведения, о самом Гамлете, «принце датском», слово *Hamlet* должно быть употреблено с определенным артиклем. Сам по себе заголовок русского текста не дает оснований для бесспорного выбора: отсутствие кавычек к слову Гамлет еще не означает, что речь идет именно о персонаже: правила употребления кавычек часто нарушаются в заголовках, тем более этого можно ожидать в нашем случае, где они уже использованы со словом «реабилитированный». Окончательный выбор переводчик может сделать лишь в результате смысловой интерпретации текста.

С другой стороны, следует заметить, что хотя употребление определенного артикля с широко известными именами (реальных лиц и литературных героев) — характерное явление испанской речи¹, оно не является обязательным. Употребление или опущение определенного артикля в таких случаях может выражать различные, очень тонкие семантические оттенки. Так, в нашем случае, фраза *Hamlet rehabilitado* имеет, по сравнению с фразой *El Hamlet rehabilitado* оттенок предикативности (что по-русски могло бы быть выражено краткой формой причастия: Гамлет — реабилитирован).

2. **Разговор.** Слово «разговор» переводится обычно одним из следующих эквивалентов: *conversación*, *plática*, *coloquio*, иногда *charla* и др. В нашем случае слово «разговор» употреб-

¹ Ср., например, типичные сочетания: *El Hamlet de Shakespeare*. *El Tartufo de Molière*.

лено в особом значении — обсуждение, обмен мнениями (син.: дискуссия, полемика и т. п.). Этому значению в наибольшей степени соответствует слово *plática*, употребляющееся обычно именно для обозначения длительных, основательных разговоров.

3. **Просвещение. Просветители** (терм.). Термину «просвещение» в испанском языке соответствует *época de la ilustración* (ИТ), *época de “luces”, siglo de “luces”*.

Слово «просветители» не имеет точного лексического эквивалента. В испанском языке это понятие выражается обычно описательно: *pensadores / filósofos / personalidades / hombres preclaros / esclarecidos de la época de “luces” (del siglo de “luces”, de la época de la ilustración)*.

Из предложенных выше слов в рассматриваемом контексте предпочтение следует отдать слову *pensador*, имеющему более широкое значение и характеризующемуся высокой употребительностью в критической, искусствоведческой, философской, общественно-политической литературе. Ср., в частности, такие типичные речевые построения: *Goethe fue uno de los grandes pensadores de su tiempo. Voltaire fue un gran poeta, pro-sista y pensador del siglo XVIII.*

Переводчику полезно обратить внимание на то, что слово «просветители», вообще говоря, в различных текстах часто употребляется в двух разных значениях — более узком (представители французской просветительской философии, явившиеся идеологическими предшественниками революции 1789 г.) и более широком (представители многочисленных философских учений 2-ой половины XVII в. и, главным образом, XVIII в., получивших наиболее полное развитие в Англии, Германии и Франции). В первом случае для перевода может быть использовано слово *enciclopedista*, во втором — такие сочетания как: *divulgadores / propagadores de las ideas (del pensamiento) de la época de la ilustración*.

Возвращаясь к нашему тексту, можно указать и на другой путь решения проблемы, а именно на возможность таких синтаксических перестроек, которые позволяют переводчику выразить мысль фразы в несколько иной форме, избежав необходимости вводить в текст описательные эквиваленты слова «просветители», например: *El siglo de “luces” y los románticos, los hegelianos y positivistas, ... El siglo de “luces” y el romanticismo, los hegelianos y positivistas, ...*

В заключение следует предостеречь переводчика от использования в переводе таких слов, как *civilizador* (предлагается в качестве эквивалента слова «просветитель» словарем Calvo,

но ср. L: “Que civiliza. Los romanos fueron los primeros civilizadores de España”), ilustrador (ср. DA: “Que ilustra, ilustrado”; ср. A: “Dícese de la persona de entendimiento e instrucción”), iluminador (ср. DA: “Que ilumina. Persona que adorna libros, estampas, etc. con colores”).

4, 5. **Гегельянец. Фрейдист** (терм.). Этим терминам в испанском языке соответствуют: *hegeliano, freudiano*.

Обратите внимание, что при образовании существительных с общим значением «сторонник», «последователь», «участник движения» от имен собственных в испанском языке в таких словах сохраняется оригинальное правописание иностранных фамилий при наличии латинской графики (Ср. также I, 1.) Например:

марксист — *marxista* (Marx)
кантианец — *kantiano* (Kant)
прудонист — *proudhoniano* (Proudhon)

Однако написание некоторых давно заимствованных слов изменено под влиянием произношения, например:

вольтерьянец — *volteriano* (Voltaire)
лютериянец — *luteriano* (Luther)

Интересно отметить, что способы такого словообразования в испанском языке более систематизированы, чем в русском. Как известно, в русском языке способы такого словообразования (употребление суффиксов **-анец, -овец, -ец, -ист**) зависят от характера основы, от соотношения с другими типами словообразования и не имеют строгой семантической дифференциации, ср.:

бонапарт-ист толст-овец гегель-янец

Лишь существительные с суффиксом **-анец** (-янец, -ианец) имеют постоянное коэффициентное значение: принадлежность к какому-либо философскому направлению (названному по имени его основателя).

В испанском языке такое словообразование осуществляется при помощи двух суффиксов **-ano, -ista**, которые имеют довольно четкую семантическую дифференциацию: суффикс **-ista** выражает коэффициентное семантическое значение принадлежности к политической партии (дополнительная сема: действовать); суффикс **-ano** выражает коэффициентное семантическое значение: последователь определенной идейной концепции (дополнительная сема “действовать” отсутствует).

6. **Много+субст. прил. в род. п.** (тип. констр.). Лексические варианты конструкции образуются за счет употребления в качестве опорных других слов, выражающих меру количества; например: он сообщил мне мало утешительного (массу

интересного), мало нового; нам пришлось выслушать много горького и др. Эквивалентные испанские конструкции **mucho / poco + de + adjetivo** весьма ограничены лексически (возможно: *mucho / poco de cierto / convincente / verdadero / razonable* и некоторые другие). В остальных случаях необходимо употребление существительного, обычно общего значения, типа *cosas*, или более конкретного значения, обусловленного контекстом, например: *Me comunicó noticias poco consoladoras; me comunicó muchas (cantidad de) noticias interesantes; me dio pocas novedades; tuvimos que oír muchas cosas amargas*. В качестве достаточно хорошего эквивалента может использоваться и конструкция **mucho / poco + de + sustantivo**: *Hay mucho de verdad / razón / sentido común en sus palabras*.

7. Но автор и этой работы не удержался от попыток «реабилитировать» Гамлета. И он противопоставляет Гамлету гамлетизм.

В этом контексте союз **и** имеет значение «тоже», «также», поэтому может быть переведен посредством *tampoco* и *también*. Определение значения второго союза **и** более сложно, поскольку в нем можно предположить и следственное значение (автор не удержался от попыток, поэтому противопоставляет).¹ Однако содержательный анализ контекста показывает, что и (*también!*) второе **и** употреблено в значении «также».

Подобное же значение имеет союз **и** в следующей фразе текста: «Так рассуждают **и** по поводу других произведений Шекспира».

8. **Удержаться + от + род. п. сущ.** (тип. констр.). Синонимичная конструкция: **удержать / сдержать + вин. п. сущ.** Из двух словарных эквивалентов, предлагаемых НТ для опорного слова рассматриваемой лексико-грамматической конструкции — *retenerse* и *abstenerse* —, ни один не может быть использован для перевода: *abstenerse* выражает другое значение («воздержаться»), глагол *retener* не употребляется в форме *retenerse* (Ср. L, C, W, DA). В качестве хороших эквивалентов можно указать следующие испанские конструкции: **contener / retener + sustantivo; contenerse + de + infinitivo; contenerse + en + sustantivo**. Ср.: *contener / retener la risa, la cólera, el llanto, los impulsos; contenerse de decir la verdad;*

¹ Ср. также **и** в следственном значении в следующей фразе текста: «Освободите Гамлета от гамлетизма, превратите его просто в борца за справедливость, и он мало чем будет отличаться от таких персонажей, как Эрнани...»

contenerse de llorar; contenerse de echar a correr (No pude contenerme de echar a correr.); contenerse en los deseos (No pudo contenerse en sus deseos de decirle la verdad.).

9. **Гамлетянство. Гамлетизм. (Гамлетовщина).** Как переводить эти слова? Прежде чем ответить на этот вопрос, необходимо разобраться в следующем: имеется ли какое-нибудь семантическое различие между «гамлетянством» и «гамлетизмом», или это абсолютно синонимические словообразовательные дублиеты? Однако разобраться в этом вопросе далеко не просто. Дело в том, что семантика русских суффиксов даже в самых солидных исследованиях по русскому языку описана весьма неполно. Существующие описания обычно имеют целью дать общее определение значений суффиксов и непригодны для тонкой семантической дифференциации, которая как раз и необходима в рассматриваемом случае.¹ Поэтому переводчику приходится рассчитывать главным образом на свое чувство языка, на умение провести языковой эксперимент. В этой работе ему мало помогут толковые словари. Даваемые ими описания значений слов не всегда точны, а пометы далеко не бесспорны.

Рассмотрим, прежде всего, что общего в значении слов **гамлетянство** и **гамлетизм**. Слова, образованные от имен лиц при помощи суффиксов **-анство** и **-изм**, имеют общее коэффицентное значение, называя идейные, общественно-политические и научные течения, направления, системы. При этом реализация одной или другой модели словообразования определяется не столько семантически, сколько формально и узואльнo (часто это нормативно закрепленный исход одновременного конкурентного сосуществования двух форм), ср. «кантианство», но «фрейдизм», «гегельянство», но «дарвинизм», «мальтузианство», но «морганизм», «вейсманизм». Естественно, что в таких парах не может быть обнаружено никакой семантической дифференциации. Существует ли она вообще? Чтобы ответить на этот вопрос, попробуем сами образовать парные дублиеты от имен лиц, не вошедших еще в таком виде в русский язык. Затем — лучшего пути пока не существует — попробуем оценить свое собственное восприятие семантики словообразовательных дублиетов. Возьмем пары:

¹ В частности, значения суффиксов **-анство** и **-изм** описываются почти идентично. Ср., например, «Грамматика русского языка». Изд. АН СССР, т. I, 1960, стр. 255, 257. Ср. также «Современный русский язык. Морфология. (Курс лекций)». Под ред. В. В. Виноградова, М., 1952, стр. 118, 119.

Пантагрюель	{ пантагрюелизм { пантагрюлеанство
Вертер	{ вертеризм { вертерианство
Тартюф	{ тартюфизм { тартюфианство
Шерлок Холмс	{ шерлокхолмизм { шерлокхолмианство
Вернер	{ вернеризм { вернерианство

Поскольку нелегко определить разницу в значениях даже у целого ряда дублетов, попробуем употреблять их в разных ситуациях и сочетаниях и стараться определить, являются ли они полностью взаимозаменяемыми или в определенных случаях некоторые из них более предпочтительны. Посредством такого анализа можно установить, что, например, при оценке качеств какого-то человека уместнее, «удобнее» употреблять такие формы как «пантагрюелизм», «вертеризм» и т. п.; при оценке же какой-то общей концепции, выраженной, например, в произведении искусства, при оценке его направленности, идейных источников и т. п., «удобнее» пользоваться рядом «пантагрюлеанство», «вертерианство» и т. д. В этой дифференциации несомненно оживают те различающиеся значения суффиксов **-анство** и **-изм**, которые в большей мере ощутимы в других словообразовательных моделях (не от имен лиц).

Таким образом, семантическое различие суффиксов **-анство** и **-изм** в нашем случае можно описать примерно следующим образом:

-анство — комплекс характерных черт, свойств, понятий (присущий, главным образом, чему-то, но может быть и кому-то);

-изм — склонность к «-анству», присущая, главным образом, кому-то.

Утрируя, можно описать семантическое различие суффиксов следующим образом:

-изм	-анство
характеристика субъекта сема активности (состояние динамики) (меньший семантический объем)	характеристика объекта отсутствие семы активности (статичное состояние) большой семантический объем

В целом: склонность или обычай поступать, действовать в соответствии с комплексом определенных понятий

В целом: наличие комплекса определенных свойств, понятийный конструкт

К сказанному можно добавить и некоторые соображения стилистического порядка. Суффикс **-изм**, совершенно очевидно, не включает значения субъективной оценки, суффикс же **-анство** в разбираемом значении часто воспринимается как оценочный, выражающий отрицательное отношение говорящего к называемому явлению, ср.: нищезанство, фихтеанство и др. Но, с другой стороны, лишено оценочного значения «картезианство» (восполняющее отсутствующее «декартизм»).

Обратимся теперь к тексту. Как дифференцированы в нем в семантико-стилистическом плане слова «гамлетизм» и «гамлетанство»?

Содержательный анализ показывает, что автор статьи употребляет оба термина не как абсолютно тождественные семантические синонимы. Действительно, «гамлетанство» — это некоторый комплекс понятий, определенная жизненная философия, которая может быть и не связана именно с Гамлетом, может быть даже противопоставлена Гамлету. По определению И. Верцмана, «гамлетанство» — это не пессимизм и бездействие. Возражая против концепции И. Верцмана, автор статьи оперирует термином «гамлетизм», который определяет существенные и специфичные черты характера и мировоззрения Гамлета. Таким образом, гамлетанство — абстрагированный от Гамлета гамлетизм, гамлетизм — то, что присуще именно Гамлету.

Вполне очевиден в статье и стилистический смысл перехода от «гамлетанства» к «гамлетизму»: ведь «реабилитация» Гамлета осуществляется именно как реабилитация мировоззрения этого персонажа. В этом смысле сама статья могла бы быть названной и «Реабилитированный гамлетизм».

Итак, перед переводчиком стоит задача передать средствами испанского языка то различие в значениях слов «гамлетизм» и «гамлетанство», которое он обнаружил. Проводя в испанском языке исследование, аналогичное тому, которое было проведено в русском, можно получить необходимые эквиваленты, не зафиксированные, по понятным причинам, в словарях: *hamletismo* (=гамлетизм) и *hamletianismo* (=гамлетанство). Эти словообразовательные модели, разумеется,

могут быть использованы и во всех других аналогичных случаях, т. е. в случаях специального семантико-стилистического противопоставления русских моделей с -изм и -анство (например, *quijotismo* — *quijotianismo*)¹.

В заключение о модели типа «гамлетовщина». От «гамлетизма» «гамлетовщина» отличается не семантически, но стилистически: суффикс **-овщина** выражает резко отрицательное отношение. Эквивалентная словообразовательная модель в испанском языке отсутствует, и значение оценки должно быть передано лексическими средствами.²

10. **Издательство «Художественная литература».** Название издательства, так же, как и названия газет и журналов, принято не переводить, а транслитерировать. Перевод в случае необходимости приводится в скобках.

11. **Чувство совести** (типич. сочет.). Семантическое значение этого типичного сочетания покрывается одним испанским словом: *consciencia*.

12. **Смелое искание** (истины) (тип. сочет.). Словарь НТ предлагает для «искания» (в науке, искусстве) эквивалент *búsquedas*. Однако при переводе рассматриваемого типического сочетания следует использовать форму ед. ч.: *intrépida* (*valiente, valerosa, audaz, etc.*) *búsqueda de la verdad*.

13. **Борец за справедливость** (тип. сочет.) — *luchador por la justicia*.

14. **Взяться.** Слово «взяться» в значении «появиться, возникнуть» в словаре Я не рассматривается. В словаре НТ оно переводится посредством *aragacer, salir, sacar*. К этому ряду может быть добавлен также и глагол *urgir* (син. к *aragacer*).

15. **Подкреплять.** В тексте слово употреблено в значении «поддерживать». Такому значению в испанском языке соответствуют *sostener, apoyar*.

16. **Представление.** В тексте слово употреблено в значении «понятие». Соответственно, оно должно быть переведено как *idea, posición*.

17. **Современный дух** (тип. сочет.). Здесь слово «современный» употреблено в значении «принадлежащий к настоящему времени, в отличие от прошлого», следовательно, долж-

¹ Следует заметить, что в испанском языке в большей степени, чем в русском, такие формы воспринимаются как индивидуальные образования.

² В ряде случаев однако возможно использование прилагательных с суффиксом отрицательной оценки **-esco**.

но переводиться посредством *espíritu moderno*. Ср. также I, 5. Ср. также типичные сочетания:

дух современности — *espíritu del presente, de la actualidad, de nuestros días, de nuestra época*.

дух прошлого — *espíritu del pasado*.

дух будущего — *espíritu del futuro, del porvenir, del mañana*.

18. Понять **обратно** + дат. п. **сущ.** (тип. сочет., тип. констр.).

Наречие **обратно**, имеющее значение «наоборот», русско-испанские словари Я, НТ предлагают переводить посредством *al contrario*. Однако очень часто это наречие требует более расширенного перевода. Так, в нашем случае предпочтительнее использовать испанское типическое сочетание *comprender en el sentido contrario*.

Конструкцию в целом следует перевести типичной испанской конструкцией *comprender en el sentido contrario de lo + participio pasivo (de como + verbo)*. Типичное лексическое наполнение приведенной конструкции можно продемонстрировать следующей схемой:

<i>comprender</i>	<i>en el</i>	<i>sentido</i>			
<i>hacer</i>	<i>en la</i>	<i>dirección</i>			<i>lo escrito</i>
<i>ejecutar</i>	<i>en un</i>	<i>espíritu</i>	<i>contrario (a)</i>	<i>de</i>	<i>como se había escrito</i>
<i>proponer</i>	<i>en una</i>	<i>etc.</i>			
<i>etc.</i>					

19. **Касаться**. Глагол «касаться» в значении «иметь отношение к чему-л, кому-л.» может быть переведен не только посредством *concernir* (Я, НТ), *tocar* (НТ), но также и глаголами *referirse, relacionarse*. Употребление двух последних эквивалентов особенно характерно для научной речи.

20. **Рассуждать по поводу** + род. п. **сущ.** (тип. констр.). Эквивалентная типическая конструкция в испанском языке:

<i>discurrir</i>		
<i>razonar</i>	<i>con motivo de</i>	
<i>juzgar, etc.</i>	<i>a propósito de</i>	

21. «Укрощение строптивой». Принятый в испанских изданиях перевод: «*La fierrecilla domada*».

22. **Катарина. Отелло. Дездемона. Бьянка**. И в этом случае переводчику необходимо справиться, как принято передавать имена инолитературных персонажей в испаноязычных изданиях. При этом необходимо иметь в виду, что имена персонажей, в отличие от фамилий, обычно испанизируются, т. е. заменяются испанскими эквивалентами, если таковые имеются. (Ср. также I, 1).

23. **Делать выводы** (тип. сочет.). Может быть переведено посредством испанских типичных сочетаний:

extraer
sacar

conclusiones

24. **Внешняя новизна** (тип. сочет.). Перевод этого сочетания представляет определенные лексические трудности. К словарным эквивалентам слова «новизна» — *novedad*, *puevo* — можно добавить *novedoso*. Это слово удобно использовать при переводе рассматриваемого сочетания, но оно не сочетается со словом *exterior*, что определяет необходимость синонимических замен. Таким образом, в качестве окончательного варианта перевода могут быть рекомендованы сочетания: *la aparente novedad*, *lo novedoso que pueda parecer*, *lo novedoso que pueda ser aparentemente*, *lo novedoso en apariencia*.

25. **Гамлет размышляет и философствует, а мысль его парализует решение действовать**. В этом предложении союз *a* обозначает противопоставление двух одновременных событий и сходен по значению с союзом «*между тем*» (Ср. У). На испанский язык его следует перевести союзом *mientras que*, также имеющим сопоставительно-временное значение.

26. **Не кто иной, как + сущ.** (тип. констр.). Этой усиительно-выделительной конструкции в испанском языке соответствует типическая конструкция *fue precisamente ... quien*. Ср. также: *не что иное как* — *fue precisamente ... lo que*.

27. **Обработка**. В рассматриваемом тексте слово «обработка» употреблено в том общем и не вполне определенном значении, которое плохо отражено в русских толковых словарях и не рассматривается в русско-испанских словарях. Можно отметить, что в состав этого значения входят такие семы как «подвергать изменению», «перераспределять», «исправлять, улучшать». В качестве достаточно адекватного испанского семантического эквивалента можно взять слова: *enmienda*, *alteración*, *corrección*, *variación*, *modificación*.

ДМ

I. 1. Каждое последующее поколение открывает в старых произведениях новые ценности (*). 2. Новизну романа Толстого увидел Достоевский (*). 3. Анна едет умирать и видит мир как бы обнаженным, потерявшим привычные связи, и проклинает его (*).

II. (*). Из типов мировой литературы, сопоставленных самим Достоевским с его героем, всех ближе к Мышкину создан Сервантесом «рыцарь печального образа». Особенно

привлекло русского романиста стремление автора «Дон Кихота» дать своему герою точную и верную социальную характеристику, предопределившую и объяснившую его личность и подвиги.

III. Пабло Неруда (*)

Чили — маленькая страна большого континента. ... В этой горной стране часты землетрясения, и там много действующих вулканов. Неподалеку от одного из высочайших вулканов находится дом, где живет Пабло Неруда. Он любит вулканы; очевидно, он им сродни, хотя извергает не смертоносную лаву, а стихи. Неруда не только один из крупнейших поэтов середины XX века, он — явление, феномен, необычайный даже в самых обычных поступках. ... В 1924 году вышла книга «Двадцать стихотворений о любви и одна песнь отчаяния». Пабло Неруде было тогда двадцать лет. Книга эта привлекла внимание любителей поэзии Латинской Америки: стихи молодого поэта поражали самостоятельной формой, отсутствием провинциальности, присущей в те годы многим авторам Нового света

Урок XVII

ТЕКСТ

«Реабилитированный» Гамлет

(продолжение)

Гамлет в общем бездействует. Он не выполняет задуманного им плана действия. И в этом заключен глубокий смысл.

Современные сторонники активного Гамлета всячески хотели бы подтолкнуть его на такие действия, они видят оправдание его в том, что он все-таки вел борьбу с королем. Но ведь атмосфера была такой подлой, что человек, который начинал действовать и стремился добиться успеха, сам должен был соприкоснуться с этой подлостью, учитывать ее, проникнуться ею. Борьба Гамлета против короля фактически могла вылиться только в борьбу за личную власть. Для того, чтобы победить в этой борьбе, надо было применять те подлые методы, которые были приняты, барахтаться в той грязи, в которой барахтаются король Клавдий, Полоний, Гильденстерн и Розенкранц.

И Гамлет уклоняется от действия. Но порой какими-то лихорадочными вспышками в Гамлете прорывается активность. Гамлет начинает действовать, и тогда выясняется, что он сам может творить зло. Вспомните его отношения с Офелией. Тургенев называл Гамлета «эгоистом». Многие считают такой эпитет оскорбительным для Гамлета. Но ведь Гамлет пренебрег судьбой Офелии и, преследуя свои цели, словно мимоходом выбросил ее из жизни. Гамлет разговаривает с хрупкой девушкой грубо цинически, колет ее своими островами, а потом фактически губит ее. В судьбе Офелии словно повторяется судьба Гамлета. Офелия сошла с ума потому, что Гамлет, человек, которого она любила, убил ее отца.

Поэтому Гамлет хорош не тогда, когда он действует, а когда он размышляет или выступает как сатирик, как обличитель. Он бичует грехи общества, бичует под маской шута и сумасшедшего. Если жизнь общества основана на лицемерии и лжи, то именно люди, пренебрегающие общественными связями, шуты и сумасшедшие, имеют возможность говорить правду.

Правду говорил безумный Лир. Правду говорил и его шут. Правду говорил и Дон-Кихот, одновременно и шут и

безумец. Гамлет изображает из себя шута и сумасшедшего и говорит правду. Но за шутством Гамлета скрывается трагедия. Это трагедия ума.

КОММЕНТАРИИ

1. **Бездействовать.** Значение этого слова можно передать его словарными эквивалентами: *estar inactivo*, *estar parado* (Я, НТ). Однако в рассматриваемом случае прямое отрицание больше соответствовало бы общей мысли статьи и характеру изложения. Поэтому переводчик должен рассмотреть и такой вариант, как по *actuar*.

2. **План действий** (тип. сочет.). Эквивалентное испанское сочетание — *el plan de acción*. Слово *acción* употребляется здесь в единственном числе. Значение обобщения, которое в русском языке может выражаться формой множественного числа, в испанском часто передается формой единственного числа.

3. **Современные сторонники.** В этом сочетании слово **современный** имеет значение «относящийся к настоящему времени, нынешний», т. е. речь идет не о современниках Гамлета, а о наших современниках. Этому значению соответствуют испанские эквиваленты: *de nuestra época*, *de nuestros días*, *actual*, *de hoy en día*, *del presente*, etc. (Ср. также I, 5).

Таким образом, сочетание «современные сторонники» может быть передано: *los partidarios actuales, en nuestros días, (en nuestra época, hoy en día)*; *Los partidarios de hoy en día, (de nuestra época, del presente, etc.)*.

4. **Все-таки.** При переводе этого слова надо иметь в виду, что помимо словарных эквивалентов (*con todo, no obstante, sin embargo* — НТ, Я) могут быть использованы и другие эквиваленты, передающие противительно-уступительное значение, например, *de todas maneras, de todos modos*.

5. **Но ведь** (тип. констр.). Сочетание «ведь» с «но», «а» образует типическую усилительную конструкцию, подчеркивающую силу противопоставления. Соответственная испанская конструкция с «усиленным противопоставлением» — *pero es que...*

6. **Соприкоснуться** + с + тв. п. сущ. (тип. констр.). Для переносного значения слова «соприкоснуться» («войти в определенные отношения, в контакт с кем-л. или чем-л.») русско-испанские словари Я, НТ приводят эквиваленты *tener relaciones (con)*, *estar en contacto (con)*. Однако эти сочетания ри-

суют статическое состояние (что в семантическом плане больше соответствует русскому несовершенному виду — «соприкасаться»); для передачи же того динамического аспекта, который выражается формой «соприкоснуться», можно использовать конструкцию *poner(se) en contacto con+sustantivo*.

7. **Учитывать.** Слово «учитывать» в значении «принимать во внимание» может быть переведено одним из следующих эквивалентов: *considerar, tomar en consideración, tomar en cuenta, tener en cuenta*.

8. **Проникнуться (чем).** Это слово широкого семантического значения («исполниться чего-н.»), конкретизируемого в составе сочетаний. Для перевода нашего сочетания («проникнуться подлостью») помимо словарных эквивалентов слова «проникнуться» могут быть использованы также и следующие варианты: *saturarse, colmarse*.

9. **Вылиться (в).** В тексте это слово употреблено в значении «принять какую-н. форму, выразиться в чем-н.» Помимо эквивалентов, рекомендуемых русско-испанскими словарями, это слово может быть переведено посредством *desembocar (en)*, являющимся точным семантическим и стилистическим соответствием русского слова.

10. **Барахтаться в грязи (тип. сочет.).** В переносном значении, как в рассматриваемом тексте, это словосочетание часто употребляется в определенных стилях речи. В этом сочетании слово **барахтаться** должно быть переведено посредством *revolcarse*. Вообще, в связи с переводом слова «барахтаться», полезно обратить внимание на следующее. Семантика русского слова «барахтаться» связана с внешним, «картинным» изображением действия. Ср., например, толкование значения этого слова по У: «делать лежа беспорядочные движения». Такое построение значения определяет и широкую сочетаемость слова: барахтаться можно и в воде, и в грязи, и в траве, и в пыли, и в песке и т. п.

В испанском языке нет глагола, рисующего действие «лежа делать беспорядочные движения», безотносительно к окружающей среде. Поэтому русско-испанские словари Я, НТ разносят значение слова «барахтаться» по двум испанским эквивалентам: *forcejear, revolcarse*.

Легко видеть, что это типичный случай частной лексической эквивалентности. Переводчику, однако, полезно рассмотреть не только формальную сторону таких корреляций, но и внутренний семантический механизм построения лексического значения, определяющий тип формального соответствия.

Глагол **forcejear** сохраняет значение производящего корня. Его внутренняя семантическая деривация грубо может быть представлена цепочкой: сила — усилие — делать усилие — напряженно (интенсивно) делать усилие (→сопротивляться). Ср. синонимический ряд: *esforzarse, forzar* || *pugnar, luchar, estallar, bregar, resistirse*. (G). Ср. также описание значения **forcejear** в С: **forcejear, forcejar**. *Hacer fuerza para vencer alguna resistencia.* || *Fig. Resistir, hacer oposición*.¹

Из этих описаний ясно, что лексическое значение глагола **forcejear** связано не столько с определенным типом движений (беспорядочных и производимых лежа), сколько с движениями, направленными на преодоление чего-то (обычно очень интенсивными, возможно — судорожными). Это, с одной стороны, определяет и сочетаемость слова (*se puede forcejear estando atado para desatarse, en el Metro lleno de gente para salir a tiempo, es decir, en un medio, ambiente o situación que se resiste a los esfuerzos*), а, с другой стороны, указывает на направление в расширении лексической семантики (в сторону *resistir*).

Значение глагола **revolcarse**, наоборот, связано с «картинным» изображением движения, что также объясняется его семантической деривацией (многократные движения навзничь, многократные переворачивания). Ср. описание значения этого слова в С: “**revolcarse ... Echarse sobre una cosa, estregándose y refregándose en ella**”. Это значение определяет как сочетаемость слова, так и направление дальнейшей семантической экстенсификации.

Подобные наблюдения над значением, самостоятельно проводимые переводчиком, помогут лучше разобраться в комбинационно-семантических возможностях слова и избежать многих ошибок в построении сочетаний.

II. **Уклоняться+от+род. п. сущ.** (тип. констр.). Эквивалентные испанские конструкции: *abstenerse de / apartarse de / negarse a / eludir / esquivar / alejarse de / evadirse de / etc.*+sustantivo. (Ср. также XVI, 8). Степень адекватности этих вариантов переводимому слову различна. Выбор одного из них будет определяться, во-первых, семантической интерпретацией текста переводчиком и, во-вторых, пониманием семантической специфики каждого из эквивалентов. Рассмотрим возможный вариант работы переводчика.

Слово **уклоняться** может означать: 1) физическое действие: отстраняться, отодвигаться в сторону, чтобы избежать чего-н.;

¹ Ср. также L: **forcejear, forcejar**. *Hacer fuerza*.

2) отойти от прямого пути, направления, дороги; уйти в сторону; 3) (перен.) отойти от главного, правильного (дела, образа мыслей, темы и т. д.), перейдя к другому; 4) постараться избежать чего-л. (ср. У).

Таким образом, «разные значения» слова **уклоняться** представляют собой расширение и интенсификацию исходного значения. Расширение объема значения осуществляется за счет включения в исходный семантический экстенционал слова (конкретное физическое действие, обычно движение) все более сложных («абстрактных») действий (крайние точки такого расширения в толковых словарях, согласно сложившейся лексикографической традиции, определяются как переносные значения). Интенсификация значения осуществляется за счет включения в исходный семантический интенционал слова (движение в сторону) таких сем, которые определяют все более напряженный, намеренный и результативный характер этого действия — вплоть до «избежать» (в толковых словарях крайние интенциональные значения, как мы видим, также определяются как переносные). То, что толковыми словарями определяется как особые значения слова «уклоняться», представляет собою соотношение определенного значения по семантическому экстенционалу с определенным значением по семантическому интенционалу (т. е. своеобразный семантический вектор по двум составляющим). Ясно, что словари фиксируют лишь некоторые точки такого соотношения, текст же обуславливает несравненно большее разнообразие. Можно сказать, по крайней мере по отношению к рассматриваемому слову, что изменение его значений фиксируется в словарях как дискретное, в речи же оно является непрерывным.

В каком именно значении (точнее было бы сказать: в каких именно значениях своего семантического экстенционала и интенционала) употреблено слово **уклоняться** в рассматриваемом тексте? Не располагая методами для точного семантического измерения, переводчик, тем не менее, исходя из общей семантической интерпретации текста и представляя себе семантическую структуру слова «уклоняться», может довольно точно определить данное значение последнего. Очевидно, оно будет определяться соотношением достаточно высоких, если не крайних, значений семантического интенционала и семантического экстенционала.

Теперь переводчику необходимо определить семантические отношения между приведенными выше испанскими словами с тем, чтобы подобрать наиболее адекватный способ перевода. Частично в этой работе помогут толковые словари

испанского языка, но найти общее семантическое отношение между рассматриваемыми словами должен сам переводчик. Сравнивая фразы: *Y Hamlet se aparta de la acción*; *Y Hamlet se aleja de la acción*; *Y Hamlet elude la acción*; *Y Hamlet esquivia la acción*; *Y Hamlet se evade de la acción*; *Y Hamlet se niega a la acción*; *Y Hamlet se abstiene de la acción*; *Y Hamlet rechaza la acción*, etc., он может заметить, что они, во-первых, отличаются интенсивностью выражаемого действия: *abstenerse*, грубо говоря, в два раза сильнее и результативнее, чем *apartarse*; во-вторых, фразы отличаются и содержательно, так как используемые в них глаголы имеют различный семантический экстенционал: по сравнению с *alejarse*, *apartarse*, имеющими более узкий экстенционал, который в данном ряду можно принять за исходный, остальные глаголы обладают более широким семантическим экстенционалом, включающим новые семы. Глаголы *eludir*, *esquivar*, *evadirse* содержат дополнительную сему «избегать», *negarse*, *abstenerse* — семы «воздержаться», «отказаться» и т. д.¹

Такого рода работа позволит переводчику сделать более обоснованный выбор.

12. **Порой.** Помимо словарных эквивалентов, полезно рассмотреть также следующие: *por épocas*, *por temporadas*, *de cuando en cuando*.

13. **Вспышка.** Значение слова «вспышка» в рассматриваемом тексте определяется, как и значение слова «уклоняться», крайними значениями семантического экстенционала и семантического интенционала. Для перевода могут быть использованы испанские эквиваленты: *arrebatos*, *arraqnes*, *explosiones*.

14. **Лихорадочные (вспышки).** Для перевода этого слова могут быть использованы эквиваленты: *febriles*, *desasosegados*, *inquietos*, *agitados*, *ardientes*, *afiebrados*.

15. **Выясняется, что** (тип. констр.). К словарным эквивалентам можно добавить следующие: *resulta claro que*, *se hace evidente que*.

¹ Ср. соответствующие статьи в С:

alejar poner lejos o más lejos;

apartar separar, desunir // ... *alejar*, *retirar*;

eludir evitar la dificultad, *evadirse* de ella con algún artificio. *Hacer vana* una cosa por medio de algún artificio;

esquivar evitar, rehusar // reflexivo: *retraerse*, *retirarse*;

evadirse evitar un daño o peligro // reflexivo: *fugarse*, *huirse*, *escaparse* // *figural*: *evadir* una dificultad mediante algún *efugio*;

negarse excusar de hacer una cosa;

abstenerse privarse de algo // *Dejar* de hacer alguna cosa.

16. **Пренебрегать.** При работе над этим словом рекомендуется рассмотреть следующий ряд: *desdeñar, menospreciar, descuidar, desatender, abandonar, relegar, despreciar, desestimar, desairar, desechar.*

Выявление семантических отношений между приведенными словами, обоснованная смысловая оценка, учет лексической сочетаемости помогут сделать выбор, наиболее отвечающий пониманию текста переводчиком.

17. **Мимоходом.** Для перевода этого слова можно использовать варианты: *como de paso, como al pasar.*

18. **Выбросил ее из жизни.** Для перевода этой фразы переводчику предлагается рассмотреть следующие варианты: *la arrojó de la vida, la expulsó de la vida, la echó de la vida.*

19. **Грубо цинически (разговаривает).** Переводя это сочетание, переводчик должен рассмотреть семантические отношения между элементами сочетания. Наречия, как известно, выражают признак действия. Два наречия к одному глаголу могут быть семантически однородными (т. е. употребляться как частичные синонимы) или неоднородными. В нашем случае употреблены семантически неоднородные наречия: **цинически** выражает внутреннее свойство разговоров Гамлета с Офелией, **грубо** — внешнее свойство; можно говорить цинически, но вежливо и, наоборот — грубо, но не цинично. При отсутствии однородности отношения между элементами сочетания могут быть различными, и это определяет разные способы перевода. Семантическую структуру всего сочетания можно интерпретировать так, что оба наречия относятся непосредственно к глаголу, как это показано на схеме:

грубо
цинически } разговаривать

Такой структуре в испанском языке будет соответствовать конструкция (*hablar*) *grosera* у *cínicamente*.

Семантическая структура русского сочетания может быть интерпретирована и по-другому: наречие **грубо** определяет уже сочетание «цинически разговаривать» в целом. Такой структуре в испанском языке будет соответствовать конструкция: (*Hablar*) *en forma groseramente cínica*.

Переводчик должен обоснованно выбрать один из возможных вариантов.

20. **Колоть остротами** (тип. сочет.). Слово «колоть» имеет в рассматриваемом сочетании расширенный семантический экстенционал. В качестве эквивалентов следует рассмотреть следующие испанские слова: *aguijonear, molestar, herir*. Можно найти и другие варианты.

Для перевода слова «остроты» могут быть использованы следующие эквиваленты: *agudezas, ocurrencias, sutilezas*.

21. **Губить.** Для перевода этого слова в том значении, в котором оно употреблено в тексте, могут быть использованы варианты: *perder, arruinar, hundir, aniquilar, destruir*. Переводчику надлежит обоснованно выбрать наиболее адекватный вариант.

22. **Размышлять.** При переводе этого слова следует рассмотреть следующий ряд слов: *reflexionar, meditar, cavilar, pensar*.

23. **Выступать как + сущ. им. п. (тип. констр.).** Синонимичная конструкция: **выступать в качестве + сущ. род. п.** Словарь НТ не дает эквивалента для опорного слова «выступать» в том значении, в котором оно «выступает» в рассматриваемой конструкции. Между тем она относится к числу высокоупотребительных, особенно в научной речи. Испанские эквиваленты: *intervenir como / en carácter de / en calidad de; aparecer como / en carácter de / en calidad de; presentarse como / en carácter de / en calidad de*.

Заметьте, что в рассматриваемом случае, поскольку в качестве субъекта выступает лицо, невозможно употребление конструкции *funcionar como*, которая допустима в тех случаях, когда субъектом действия является неодушевленный предмет. (Ср. X, 21).

24. **Бичевать.** Для перевода этого слова необходимо рассмотреть следующий ряд слов: *fustigar, flagelar, criticar, censurar, vituperar*.

25. **Под маской + род. п. сущ. (тип. констр.).** Испанские эквиваленты: *bajo la máscara de, detrás de la máscara de*.

26. **Изображать из себя + вин. п. сущ. (тип. констр.).** Эта конструкция относится к числу высокоупотребимых, преимущественно в разговорном стиле речи. Для перевода могут быть использованы следующие эквиваленты: *hacerse pasar por, fingir, simular*.

27. **Трагедия ума (тип. сочет.).** В этом сочетании слово «ум» должно быть переведено как *inteligencia*: *la tragedia de la inteligencia*.

ДМ

I. (*). Современный Гамлет, естественно, очень мало похож на героя шекспировской трагедии. Мне всегда казалось, что, вынося свое суждение о принце датском, все мы находимся в плену многовековой традиции исследователей и комментаторов. Конечно, Гамлет может казаться недостаточно

активным и слишком рефлектирующим в кругу титанов Ренессанса, которые с великолепной непосредственностью открывали новые материки или целые области науки, приканчивали старые верования, не щадя ни своей жизни, ни жизни тысяч других. Если извлечь из трагедии Шекспира просто «список деяний» принца датского — он отнюдь не будет свидетельствовать о пассивности. Виттенбергский студент, лучший фехтовальщик при дворе, принц, которого, по словам короля Клавдия, «любит чернь» (то-есть народ), Гамлет может первым ворваться на корабль пиратов, хитростью добиться смертной казни врагов, подменив письмо со смертным приговором себе. Гамлет трагедии нагромоздил гору трупов и сам лег сверху, смертью своей утверждая право и необходимость для человечества подняться на одну ступень выше. В безумии, раздумьях, отчаянии и действиях Гамлета живет и его молодость, и молодость мира, который уже стучится в ворота «тюрьмы», куда заперт герой.

II. (*). Имя Федерико Гарсиа Лорки, расстрелянного франкистами в 1936 г., до самого последнего времени упорно замалчивалось испанскими властями. Но прогрессивная испанская интеллигенция, которой дорога каждая строка художественного наследия Лорки, на протяжении всех этих лет бережно хранила все, что представляет ценность для изучения творчества национального поэта Испании. Сегодня друзья и почитатели Федерико Гарсиа Лорки пытаются разыскать и собрать для опубликования уцелевшие письма поэта.

Наследие Эразма

Есть имена писателей и мыслителей, которые незабвенны потому, что незабвенны их произведения, почитаемые каждым новым поколением людей и в каждую новую эпоху обретающие дополнительное значение и смысл. Таков, например, Шекспир. Разные эпохи и разные поколения по-своему читали и понимали Шекспира. Классицизм с его канонами морализирования, единством сюжетных линий и рационализмом, романтизм с его эмоциональной контрастностью, слоговой приподнятостью и тенденциозной философичностью, современный реализм с его углубленно-обостренным интересом к психологичности и внутренним конфликтам личности и общества — у каждого из них свое видение Шекспира, свой Шекспир. Его произведения, являвшиеся зеркалом своей эпохи, стали зеркалом и последующих эпох. Такое многократное преломление, такое спектральное разложение переживают все большие творения подлинного искусства и подлинной мысли. Это их великая тайна и великое достоинство.

Но есть литературная слава и другого рода. Иногда имена писателей как бы отрываются от их многогранного творчества, от которого доходит до последующих поколений лишь одно-два произведения, но они остаются знаменательным символом эпохи или символом тех художественных и интеллектуальных традиций, которые были этими писателями заложены и которые, пройдя сквозь испытания времени, обогащенные и развитые другими поколениями, составляют неотъемлемый компонент духовной культуры человечества. Именно таково имя Эразма Роттердамского, в настоящее время «более знаменитого, чем известного писателя».

Эразм Роттердамский (1466—1536), некогда литературная гордость и слава своего времени, неутомимый популяризатор античной мысли, автор многочисленных сочинений в стихах и прозе, работ на филологические, этические, педагогические и религиозные темы, известен сегодня лишь благодаря своей «Похвале Глупости» — шуточному сочинению, содержащему парадоксальное доказательство того, что в человеческой жизни

ни все в конечном свете подчинено прихоти Глупости, и вместе с тем язвительной сатире почти на все сословия и институты средневековой феодальной Европы. Написанное в форме монолога, произносимого Глупостью, восторженно поющей самой себе дифирамбы..., оно содержит многочисленные гротескные наброски типажей современников. Купцы и монахи, правоведы и философы — схоласты, грамматик и поэты, диалектики и риторы, короли и придворные, богословы и епископы, кардиналы и римские папы длинной вереницей дефилируют здесь перед читателями, демонстрируя неразумность своего существования и каждый — особую форму присущей ему глупости.

КОММЕНТАРИИ

1. **Наследие.** Слова «наследие» и «наследство», семантически и стилистически дифференцированные в современном русском языке, переводятся на испанский посредством одного слова — *herencia*.

Следует избегать смешения слов *herencia*, *heredad*.

Herencia. “Acción de heredar. Bienes que se transmiten por medio de la herencia. *Fig.* Una herencia de gloria. Tendencia de la naturaleza a reproducir en los seres los caracteres de sus antepasados: la herencia patológica del alcohólico es espantosa”. (L)

Heredad. “Finca o hacienda de campo”. (L)

Синонимы для слова *heredad*: *propiedad*, *predio*, *posesión*, *finca*, *hacienda*. (ср. G)

2. **Морализование** — *moralización* (acción de moralizar). (L)

3. **Эмоциональная контрастность** (тип. сочет.). В этом сочетании трудным для перевода является слово **контрастность** — абстрактное существительное к слову «контраст», означающее наличие качества контраста, свойство иметь контраст. В испанском языке нет лексического эквивалента для этого слова: *contraste* по своему значению совпадает со словом «контраст», а не «контрастность». Эту трудность переводчик может решить несколькими путями. Во-первых, он может перестроить фразу, получив сочетание *con sus contrastes emocionales*, в котором множественное число существительного придает ему более общее значение. Во вторых, переводчик может попытаться подобрать синонимы для слова *contraste* — такие, которые, выражая значение «быть контрастом», «обладать качеством контраста», могли бы быть использованы для

перевода. Среди таких синонимов следует рассмотреть *opción, disparidad, desigualdad*.

4. **Слоговая приподнятость** (тип. сочет.). Для перевода могут быть использованы следующие варианты: *estilo enfático / exaltado / solemne / elevado / rimbombante / altisonante, etc.; énfasis / exaltación / solemnidad / elevación / altisonancia / rimbombancia de estilo*.

5. **Философичность**. Это слово переводчик не найдет в русско-испанских словарях Я и НТ. Вместе с тем, он вряд ли согласится с русскими толковыми словарями, например, У, в которых слова «философичность», «философичный» определяются как разговорные, а с точки зрения семантики «философичный» отождествляется с «философский». **Философичность** рассматривается как отвлеченное существительное к «философичный». В современной русской речи слова «философичность», «философичный» воспринимаются не как разговорные, а как архаические, устаревшие. При этом употребление их связано с выражением вполне определенного экспрессивно-семантического комплекса: говорящий относится иронически к тому, что он называет словом «философичность», подчеркивая, что это, по его мнению, не подлинная философия, но лишь ее внешнее, возможно, карикатурное подобие. Этот комплекс переводчик может легко выявить, экспериментируя над сочетаниями со словами «философия» и «философичность», «философский» и «философичный». Так, он заметит, что легко сочетаются слова:

глубокая,	
«глубокомысленная»	
новая	философия
передовая	
запутанная	
и т.д.	

Слово же «философичность» будет сочетаться лишь с теми, обычно экспрессивными, словами, которые выражают значение отрицательной оценки:

«глубокомысленная»	философичность
запутанная	
и т.д.	

Такая или подобная семантико-стилистическая интерпретация фактически уже решает проблему перевода слова. Теперь переводчику остается лишь подобрать наиболее адекватный лексический эквивалент, а в случае его отсутствия выразить необходимые значения описательно (т. е. сочета-

нием слов). Поскольку «философичность» отсутствует в русско-испанских словарях, переводчик может обратиться к испанским синонимическим, аналогическим и идеологическим словарям (например, МА, С, А, G). Среди прочих лексических вариантов ему, в частности, встретится и слово *filosofismo*, значение которого описывается следующим образом: “Abuso de la filosofía” (L), “falsa filosofía. || Abuso de esta ciencia” (C).

Легко видеть, что эти значения хорошо соответствуют тому семантико-стилистическому комплексу, который был установлен для слова «философичность».

6. Психологичность. Интерес к психологии, насыщенность литературного произведения психологическим анализом, принцип психологической мотивировки поступков персонажей — все это может быть названо психологизмом или психологичностью. Таким образом, можно сказать, что «углубленно-обостренный интерес» к психологии сообщает произведению искусства качество психологичности. Говорить же об «углубленно-обостренном интересе к психологичности» значит неточно употреблять слово: здесь следовало бы употребить слово «психология». Выше нам уже приходилось рассматривать аналогичные ситуации, и мы пришли к выводу, что переводчику не следует стремиться к воспроизведению ошибок, случайно вкравшихся в текст оригинала.

7. Видение. Из двух словарных эквивалентов — *visión* и *vista* (НТ) — для данного случая может быть использовано только слово *visión*. Возможно и употребление таких синонимов как *imagen*, *concepto*, *representación*, *idea*, *punto de vista*.

8. Переживать. Слово «переживать» может иметь значение «претерпевать», «проходить через какую-л. стадию» в таких, например, сочетаниях, как: «страна переживает кризис, движение переживает подъем» и т. п. В словаре НТ это значение слова «переживать» не рассматривается. В испанском языке для передачи такого значения могут использоваться слова *sufrir*, *experimentar*, *padecer*, *soportar* — при переживании отрицательных, тяжелых, неприятных явлений и *pasar por*, *atravesar* с возможной амплификацией, например: *pasar por una época crítica*; *atravesar un período de crisis*; *pasar por una época de apogeo*; *atravesar una época de apogeo*.

9. Достоинство. К словарным эквивалентам слова «достоинство» в значении «положительное качество» можно добавить *virtud* (Ср. В: “Cuando experimentamos que algo es bueno para producir algún efecto, decimos que tiene tal o cual virtud”).

10. **Некогда.** В тех случаях, когда это наречие обозначает время в прошлом или даже в далеком прошлом, оно может переводиться на испанский посредством *en otro tiempo*, *en tiempos pasados*, *otrora* (НТ), а также посредством *antiguamente* (Я). Последний вариант содержит, однако, указание на очень далекое прошлое, обычно на античную эпоху, и поэтому не является подходящим для нашего случая.

Переводчику следует иметь в виду, что значение далекого прошлого он может передать не только лексическими средствами, но и средствами грамматическими — глагольной формой *Preterito Pluscuamperfecto de Indicativo* или формой *Preterito Imperfecto de Subjuntivo* (употребляемой в Латинской Америке). Поэтому в качестве вполне адекватных способов перевода следует рассмотреть и такие конструкции, как *Erasmō ... que había sido...*, *Erasmō ... que fuera...*

11. **Античная мысль** (тип. сочет.). Обратите внимание, что это сочетание может быть переведено только как *el pensamiento de la antigüedad* (*el pensamiento antiguo* имеет совсем другое значение.)

12. **«Похвала Глупости».** Здесь уместно еще раз вспомнить, что названия цитируемых в оригинале литературных произведений, особенно классических, не переводятся. Переводчику необходимо выяснить уже сложившуюся традицию передачи названия. В данном случае решение этого вопроса упрощается тем, что речь идет о всемирно известном произведении, название которого упоминается во всех испаноязычных энциклопедических словарях и энциклопедиях.

13. **Шуточное (сочинение).** При переводе слова **шуточный** переводчику придется рассмотреть два варианта перевода: *sómico*, *burlesco* (НТ). Однако *sómico*, *burlesco* означают очень разные вещи. Какой вариант выбрать? Переводчик не может решить этот вопрос иначе, как рассмотрев с этой точки зрения саму «Похвалу Глупости» (*Es una obra sómica? O es una obra burlesca?*)

14. **Глупость.** Переводя это общеупотребительное слово, переводчик в этой статье вовсе не свободен в выборе вариантов. Понятие глупости у Эразма Роттердамского обозначает целый идейно-философский комплекс и употребляется со строгостью термина. В таких случаях не следует прибегать ни к каким синонимическим заменам. Переводчику необходимо установить сложившийся в испаноязычной литературе способ передачи этого слова и употреблять именно этот вариант — и в заглавии, и для обозначения персонифицированной Глупости, от лица которой строится текст книги, и при упоминании «особых форм глупости».

15. **Гротескные наброски** (тип. сочет.). Помимо прямого перевода — *esbozos / bosquejos / grotescos* — может быть использован и «сжимающий перевод» — *caricaturas*.

16. **Неразумность**. Для перевода этого слова могут быть использованы следующие варианты: *sinrazón, insensatez, absurdo, irracionalidad, desatino*.

ДМ

I. (*). Люди Возрождения мыслили, если можно так выразиться, антропологически. Они рассуждали о свойствах человеческой природы, о человеческих характерах, о человеке вообще. Рассуждения о человеческом разуме, сопоставление ума и глупости — тема, распространенная в литературе и философии эпохи Возрождения... Отношение к «дураку» в средние века было двояким. В виде дураков изображались различные представители средневекового общества, в том числе и духовенство. Их пороки объяснялись глупостью. Но в образ «дурака» вкладывался и другой смысл. «Дурак» — человек необразованный, неотесанный, мужик, представитель народа, но его наделяли своеобразной мудростью. Дурак, меньшой брат, зачастую оказывался умней представителей верхов.

II. *Беседа с Николасом Гильеном* (*)

Лет пять назад Николас Гильен впервые побывал в нашей редакции — кстати, беседой с ним мы открыли в журнале эту рубрику, «Наши гости». Тогда кубинский поэт, незадолго перед тем вернувшийся на родину после многих лет эмигрантских скитаний, рассказывал нам о своем народе, только-только завоевавшем свободу, об участии писателей в народной борьбе, о первых ростках революционной литературы. Николас Гильен снова посетил нас. Теперь мы встретились уже с национальным поэтом социалистической Кубы, которого писатели и деятели искусства острова Свободы избрали президентом своего творческого Союза. Несмотря на истекшее время и будто бросая вызов времени, Гильен все такой же, каким мы знавали его раньше: жизнерадостный, неумный, горящий, боевой...

Диалектика общения и обособления личности в обществе

Одна из важных задач социологии — раскрыть закономерности формирования личности в обществе. Взаимоотношения личности и общества выступают как диалектическое единство противоположностей отдельного и общего, как частный случай этого единства. Метафизический их разрыв, свойственный идеалистической социологии, выражается либо в так называемом «социальном реализме», то есть объективно-идеалистическом взгляде, признающем существование общества как такового, вне индивидуумов и социальных связей между ними, либо в «социальном атомизме», то есть субъективно-идеалистическом взгляде, утверждающем, говоря словами американского философа и социолога Уорнера Файта, что «только личности реальны и что только личности имеют значение... Единственно постижимая вещь в себе — это личность».

Материалистическая позиция исходит из того, что личность формирует себя, являясь субъектом созидания и изменения общественных отношений, причем последние в их конкретно-исторической форме составляют объективные условия ее жизнедеятельности и как таковые отражаются в ее помыслах и чувствах, в ее сознании. Познавая общественные отношения как собственную сущность и определяя на такой основе мотивы своей деятельности, личность обратно воздействует на общественные отношения, изменяет их и тем самым — самое себя. В классовом обществе все эти процессы опосредованы классом, его борьбой.

Отношения личности и общества, опосредованные классом, наиболее общее выражение находят в общении и обособлении ее в обществе. Мы уже говорили, что, по Марксу, сущность человека есть совокупность всех общественных отношений. Воплощенная в индивидуе, она представляет собой социальное

содержание личности, обретающей свою социальную структуру в актах общественной жизнедеятельности индивида. Из этого вытекает, что о личности нельзя говорить с позиции «обособленного одиночки».

КОММЕНТАРИИ

1. **Личность.** Это слово, как термин, обозначающий в общественных науках человеческого индивидуума, переводится посредством слова *personalidad*. В нетерминологическом значении слово «личность» (человек с точки зрения черт его характера, поведения, общественного положения) переводится посредством слова *persona*.

2. **Общение (личности в обществе).** Из различных эквивалентов — *comercio, relación* (Я); *comunicación, relación, trato* (НТ) — для перевода приведенного сочетания может быть выбран только один — *comunicación*. (С: **Comunicación** — *Acción y efecto de comunicar: comunicar* — *Dar participación a otro en lo que uno tiene*||*Propagar, difundir lo que uno tiene*||*Informar, hacer saber a uno alguna cosa*||*Conversar con alguno, etc.*) Ср. также перевод:

Язык — это главное средство общения. — *El idioma es el principal medio de comunicación.*

Все сочетание может быть переведено: *la comunicación de la personalidad en la sociedad.*

3. **Обособление (личности).** Для перевода этого сочетания могут быть использованы оба словарных эквивалента слова «обособление»: *aislamiento, separación*.

Однако контекст показывает, что «обособление» рассматривается автором как качество, полярное по отношению к «общению». В этом случае предпочтительнее перевести слово «обособление» посредством *aislamiento*, которое в большей мере может рассматриваться как антоним слова *comunicación*, чем *separación*. Ср. такие типичные сочетания: *una personalidad propensa a la comunicación con los demás seres; una personalidad propensa al aislamiento.*

4. **Диалектическое единство противоположностей** (терм. сочет.) — *unidad dialéctica de contrarios.*

5. **Отдельное, общее, частное** (терм.). В философии, как известно, противопоставляются понятия: отдельное — общее, частное — общее. Эквивалентные испанские термины: *lo singular, universal, particular.*

6. **Метафизический разрыв** (син. метафизический отрыв) (тип. сочет.) — *ruptura metafísica.*

7. **Свойственный+дат. п. сущ.** (тип. констр.). Обратите внимание на управление в эквивалентной испанской конструкции: *propio de+sustantivo*.

8. **Выражаться. Находить выражение** (тип. сочет.). Встречающиеся в тексте глагол «выражаться» и типическое сочетание «находить выражение» являются полными синонимами. Слово «находить» в сочетании «находить выражение» фактически десемантизировано: оно выражает лишь общую идею приобретения, получения. В этом отношении сочетания типа «находить выражение» похожи на сочетания типа «оказывать содействие» (ср. II, 25), также соотносимые с отдельным глаголом. Ср. также: «найти утешение — утешиться, найти удовлетворение — удовлетвориться». Однако в рассматриваемых сочетаниях подобная соотносительность ограничена залоговыми возможностями соответствующих глаголов, что объясняет непарность таких сочетаний, как «найти поддержку», «найти одобрение», «найти сочувствие». В испанском языке подобным глаголам и глагольным сочетаниям также соответствуют — в общем случае — глаголы и глагольные сочетания (со словами *encontrar/hallar/enfrentar/recibir*). Но трудность для перевода состоит в том, что залоговые и комбинационные ограничения соответствующих испанских глаголов и глагольных сочетаний не всегда совпадают с русскими. Ср. переводы:

<i>consolarse</i>	— <i>encontrar/hallar consuelo</i>
<i>satisfacerse</i>	— <i>encontrar/hallar satisfacción</i>
<i>apoyarse</i>	— <i>encontrar/hallar apoyo</i>
—	— <i>recibir/encontrar/hallar/enfrentar aprobación</i>

Для сочетания «найти сочувствие» вообще отсутствует прямой эквивалент. Его приходится переводить описательно, что обычно сопряжено с общей перестройкой синтаксической структуры. Ср.:

Он «нашел сочувствие в окружающих». (У) — *Sus allegados lo recibieron con simpatía (compasión)*.

Его слова не нашли сочувствия у друзей. — *Sus palabras no fueron apoyadas (comprendidas) por los amigos*.

9. **Исходить из+род. п. сущ.** (тип. констр.). Син. констр.: основываться на+тв. п. сущ. Эквивалентные испанские конструкции: *partir de/fundarse en/basarse en+sust*. И в русском, и в испанском языках приведенные конструкции можно употреблять в несколько измененном виде, вводя придаточное предложение: исходить из того, что.../основываться на том, что... — *partir del hecho, de que.../fundarse en el hecho de que...*

10. **Взгляд.** Слово **взгляд** в значении «точка зрения, мнение, убеждение, концепция» является частичным синонимом слова «подход» (X, 38). Для перевода слова «взгляд» в этом значении могут быть использованы *concepción, punto de vista*.

11. **Объективно (субъективно) идеалистический взгляд** (терм. сочет.) — *concepción idealista objetiva (subjetiva)*.

12. **Социальный атомизм** (терм. сочет.) — *atomismo social*.

13. **Говоря словами (кого)** (тип. сочет.). Для перевода могут быть использованы типичные испанские сочетания: *repitiendo palabras de, según palabras de, citando a, de acuerdo a lo que decía (a lo que afirmaba, a lo que sostenía)... etc.*

14. **Вещь в себе** (терм.) — *la cosa en sí*.

15. **Единственно постижимая вещь в себе.** При переводе этого отрывка необходимо иметь в виду, что терминологические сочетания типа *cosa en sí* не рекомендуется разбивать какими-либо лексическими включениями.

16. **Причем.** К словарным эквивалентам (*al mismo tiempo, у, con todo* — НТ) можно добавить также и *mientras* (когда «причем» выражает значение добавления с оттенком противопоставления и временного совпадения).

17. **Конкретно-историческая форма** (терм. сочет.) — *la forma histórica concreta*.

18. **Помысел.** Это слово имеет два значения: 1) мысль, идея; 2) намерение. Первое значение может быть переведено посредством *idea, pensamiento*; второе — посредством *propósito, plan, proyecto, intención, intento, designio*. Ср. употребление этого слова в уроке XIII (XIII, 31).

Переводчику предстоит установить, в каком именно значении употреблено слово в контексте (и является ли контекст достаточно определенным для ответа на этот вопрос), и выбрать затем наиболее адекватный, по его мнению, вариант.

19. **Познавать.** Глагол «познавать», употребленный как философский термин, переводится на испанский язык посредством *conocer* (Ср. VII, 15). В рассматриваемом тексте, несмотря на его философское содержание, несмотря на то, что речь идет о «познании общественных отношений» (в общем случае переводится как *conocimiento de las relaciones sociales*), глагол «познавать» имеет другое значение, а именно: узнавать, получать истинное представление о чем-либо (общественные отношения как собственную сущность познает *личность*; т.е. речь идет не о создании определенной философской концепции ученым, а о процессе понимания общественных отношений человеком вообще, т.е. человечеством в лице его отдельных представителей). Этому значению глагола

«познавать» в испанском языке соответствует слово *гесопосег*.

20. Личность **обратно** воздействует на общественные отношения. Русские сочетания со словом **обратно, обратный** в значении «противоположно», «противоположный» не имеют в испанском постоянного лексического эквивалента и переводятся по-разному:

обратный смысл — *el sentido contrario*

обратный порядок — *el orden contrario, el sentido contrario*

расположить цифры в обратном порядке — *disponer las cifras en orden contrario*

обратный порядок (*грамм.*) — *el orden inverso, la construcción inversa (de las palabras en la cláusula)*

обратное действие — *acción (efecto) opuesta, contraria*
лекарство производит обратное действие — *la medicina tiene un efecto contrario, opuesto*

обратная пропорция — *proporción inversa*

обратное направление — *dirección contraria* и др. (ср. также перевод некоторых сочетаний со словом «обратный» по НТ; ср. также XVI, 18).

Однако в приведенном контексте слово **обратно** означает «в свою очередь, со своей стороны». Соответственно, при его переводе следует рассмотреть варианты: *a su vez, a su turno*.

21. **Процессы опосредованы классом.** «Опосредовать (опосредствовать)» — чрезвычайно распространенный термин в философской литературе — вызывает известные трудности при переводе, хотя бы уже потому, что не содержится в русско-испанских словарях Я, НТ. Глагол **опосредовать (опосредствовать)** значит: «дать, выразить что-то не прямо, а через посредство (посредством) чего-то другого». В испанском языке это значение передается целым рядом типических сочетаний. Для нашего случая подходят следующие сочетания:

	<i>tienen lugar</i>	<i>a través</i>	<i>de la clase</i>
<i>procesos que</i>	<i>se realizan</i>	<i>por medio</i>	
	<i>se efectúan</i>		

22. **По + дат. п. сущ.** (тип. констр.). Конструкция типа «по Марксу» применяется для указания на авторство, на источник, из которого берется какая-либо мысль, идея или которому соответствует приведенное высказывание. Эквивалентными испанскими конструкциями являются:

<i>según</i>	}	+ sustantivo
<i>de acuerdo a</i>		

23. **Обретать.** К словарным эквивалентам *hallar*, *encontrar* (Я, НТ), *sacar* (НТ) следует добавить также следующие: *lograr*, *obtener*, *alcanzar*.

24. **Обретающий свою социальную структуру в актах общественной жизнедеятельности индивида.** Ожидаемый испанский перевод — *que encuentra su estructura social en los actos de la actividad vital social del individuo (que logra su estructura social, que alcanza su estructura social)* — отличается синтаксической громоздкостью, что затрудняет его понимание. Кроме того, в переводе выявляется скрытая в оригинале лексическая тавтология (*общественный — социальный*), которая нуждается в устранении. Переводчику необходимо перестроить фразу. В качестве одного из способов перестройки можно рассмотреть следующий: *que encuentra su estructura social en los actos de la actividad vital del individuo en la sociedad*.

25. **Из этого вытекает** (тип. сочет.) Син.: из этого следует, из этого явствует. Для перевода могут быть рассмотрены следующие эквивалентные сочетания: *surge de esto, se puede concluir, se puede extraer la conclusión, se deduce, es posible hacer la deducción, se concluye, de ello resulta, etc., etc.*

26. **Одиночка.** Для перевода этого слова не подходят приводимые в НТ эквиваленты — *solo*, *señero*; *solo* — это прилагательное (если это не музыкальный термин), *señero* не является общеупотребительным. Рекомендуемый перевод: *solitario (aislado)*.

ДМ

I. (*). Проблема личности находится сейчас в центре внимания советского обществоведения. Однако, несмотря на большое число исследований, в ней еще много нерешенных вопросов. Некоторые из них я хочу поставить в этой книге... Проблема личности — комплексная проблема, которую изучают и философы, и социологи, и психологи, и педагоги. В этой книге я пытаюсь осветить некоторые аспекты положения личности в обществе с точки зрения марксистской социологии. Мне хотелось при этом, во-первых, уточнить систему понятий,⁵ с помощью которых наука описывает поведение личности и ее взаимодействие с другими людьми и обществом как целым; во-вторых, показать, что личность является не только продуктом, но и деятельным субъектом общественных отношений (отсюда — интерес к внутреннему миру личности, ее «я»); в-третьих, выяснить ряд неразработанных или спорных вопросов социологической теории личности (стадии и механизм формирования личности и ее самосознания в

онтогенезе, влияние на личность общественного разделения труда, проблему отчуждения и вопрос о всестороннем развитии личности при коммунизме).

II. (*). Уже этимология слова «личность» показывает, что оно имеет смысл лишь в контексте определенных общественных отношений. Первоначально слово persona обозначало маску (ср. русское слово «личина»), которую надевал актер в греческом театре, а затем самого актера и его роль. У римлян это слово употреблялось не иначе, как с указанием определенной социальной функции, роли — личность отца, царя, обвинителя и т.п. Платон говорит о «трагедии и комедии жизни», в которой люди играют роли, намеченные им судьбой или богами. Образ человека как актера, играющего заданные ему роли и меняющего эти роли в зависимости от возраста и социального положения, — один из самых распространенных образов мировой литературы.

III. (*). Человек есть индивидуальность в силу наличия у него особенных, единичных, неповторимых свойств; человек есть личность в силу того, что он сознательно определяет свое отношение к окружающему... Человек есть личность, поскольку у него свое лицо... Субъект в специфическом смысле слова (как «я») — это субъект сознательной и произвольной деятельности. «Ядро его составляют осознанные побуждения — мотивы сознательных действий, — писал С. Л. Рубинштейн. Человек не только действует во имя определенных целей, но и осознает себя в качестве деятеля, отделяет себя как деятеля от продуктов своей деятельности и самого ее процесса. Свойство это чрезвычайно существенно. Энгельс писал, что история человеческого общества отличается от истории природы «только как процесс развития самосознательных организмов».

Урок XX

ТЕКСТ

Об объективных основах развития общества

(Критика "теории стадий")

Специфической особенностью любой теории (истинной или ложной) является то, что она представляет собой определенную, логически непротиворечивую систему знаний. Но это условие, будучи необходимым, не является еще достаточным. Для того, чтобы некоторая теория могла называться научной, необходимо также, чтобы она имела объективную основу, позволяющую однозначно верифицировать истинность или ложность входящих в нее научных предположений.

Не представляет трудности показать, что путем увеличения количества признаков, которым должна удовлетворять та или иная теория, легко можно прийти либо к некоторого вида «закрытым» дедуктивным системам знаний, либо к некоторым «открытым» индуктивным системам. Этот вопрос является предметом специального исследования.

Целью данного исследования является анализ объективной основы теории. Иными словами, выяснение той роли, какую выполняет объективная основа теории для определения данной теории как *научной* системы знаний. Мы ограничимся лишь рассмотрением некоторых вопросов, связанных с социологическими теориями, и лишь в той мере, в какой это необходимо для выяснения основной задачи, будем привлекать материалы, характеризующие способы и методы построения естественнонаучных систем знаний.

КОММЕНТАРИИ

1. **О (об)+предл. п. сущ.** (тип. констр.). Эта конструкция широко употребляется в заголовках статей и книг. По значению она весьма близка конструкции: **к+дат. п.** (ср. XIII, 3). Эквивалентными ей типическими конструкциями в испанском языке являются следующие:

sobre	}	+ sustantivo
acerca de		
con respecto a		

2. **Основы (развития общества).** Из всех словарных эквивалентов — bases, fundamentos, principios, cimientos, elemen-

tos — для рассматриваемого сочетания подходят только два: bases, fundamentos. Однако и они не являются полностью идентичными ни с точки зрения семантики, ни по своей сочетаемости. Слово base предпочтительнее употреблять для перевода термина «базис», ср. терминологическое сочетание: la base económica de la sociedad (экономический базис общества).

Следует отметить, что в оригинальной испаноязычной литературе разграничение в словарном употреблении base и fundamento выдерживается не строго. Однако переводчику, работающему с экономическими и философскими текстами, можно рекомендовать именно дифференцированное употребление этих слов: использование base как эквивалента для «базис». Слово же **основы**, в том значении, в котором оно употреблено в тексте, следует перевести как fundamentos. К тому же, в сочетании с desarrollo de la sociedad слово fundamentos предпочтительнее и по соображениям семантического согласования: в нем отчетливо выражены семы «начало» и «причина», актуализированные в русском слове «основы».

3. **Теория стадий** (терм. сочет.) — teoría de las etapas.

4. **Ложный** (терм.) — falso.

5. **Истинный** (терм.) — veraz, verídico.

Обратите внимание, что в сочетаниях «ложная теория», «истинная теория» слова «ложный» и «истинный» используются как логические термины, поэтому сочетания должны переводиться как терминологические, единообразно: teoría falsa, teoría veraz (verídica).

Словарные эквиваленты verdadero, auténtico не только не имеют терминологического характера, но и отличаются семантически от слова veraz.

Una teoría verdadera означает «настоящая теория», «подлинная теория» (т.е. система понятий, имеющая все свойства и качества теории).

Терминам «истинность» и «ложность», употребляемым далее в тексте, соответственно, эквивалентны испанские термины veracidad, falsedad.

6. **Определенный**. Это слово весьма широкого значения нередко представляет значительные трудности при переводе. С точки зрения испанских соответствий различные значения слова «определенный» можно разбить на три группы:

1) Назначенный (заранее), условленный, точно установленный, не подверженный изменению, например: Запуск ракеты будет осуществлен в определенное (т.е. заранее установленное, назначенное) время.

На испанский язык слово «определенный» в этом значении может быть переведено посредством *estipulado, indicado, predeterminado, señalado, fijado, establecido*, например: *El lanzamiento del cohete será realizado a la hora fijada (señalada, estipulada, etc.)*.

2) Очень близко к рассмотренному значению другое значение слова «определенный» — предполагаемый, известный, например: При определенных условиях эта реакция протекает быстрее. В определенных контекстах эти слова окажутся синонимичными.

Слову «определенный» в этом значении в испанском языке соответствует *determinado*:

En determinadas condiciones esta reacción se desarrolla más rápidamente. En determinados contextos estas palabras resultarán sinónimas.

3) В тех же самых русских сочетаниях, которые рассматривались выше, слово «определенный» может иметь почти антонимическое значение — точно неизвестный, некоторый, какой-то, тот или иной. Ср., например, значение слова «определенный» в следующих двух фразах, раскрытое путем указания тех ситуаций, в которых эти фразы могут употребляться:

1. «При определенных условиях эта реакция протекает быстрее». Ситуации: 1а. Говорящему и слушающему эти условия известны (например, *определенная* температура, допустим 200—250°, *определенное* давление, допустим 50—60 атмосфер); слово «определенный» лишь отсылает к этим известным условиям; синонимы: «упоминавшийся, заданный, ограниченный, установленный» и т.п.; 1б. Говорящему эти условия неизвестны; он знает лишь, что, например, при каком-то подборе температурного режима ход реакции может быть ускорен; слово «определенный» указывает только на то, что ускоряющие условия существуют и говорящему известно о их существовании, но он не знает, каковы эти условия; синонимы: «некоторый, какой-то, известный». 2. «В определенном контексте эти слова окажутся синонимичными». Ситуации: 2а. Эти контексты уже были установлены и описаны; 2б. Эти контексты еще не выявлены, но предполагается, что они существуют, хотя их характер пока точно неизвестен.

Таким образом, две весьма различные ситуации могут описываться в русском языке при помощи одного и того же слова «определенный». В испанском языке соответствующие семантические значения имеют другое лексическое распределение. Слову «определенный», значение которого описывается ситуациями типа б, в испанском языке соответствует

слово *cierto*. Следовательно, при описании ситуаций типа 1б. и 2б. должны быть использованы фразы: 1. *en ciertas condiciones, en algunas condiciones*; 2. *en cierto contexto, en algún contexto*.

4) Слово «определенный» может иметь значение: ясный, точный, недвусмысленный, несомненный, например: На все вопросы он дал определенные и исчерпывающие ответы. Его письмо было составлено в ясных и определенных выражениях.

«Определенный ответ» — это ясный по смыслу ответ, не уклончивый, не допускающий разных толкований, не оставляющий места для сомнений. «Определенные выражения» — ясные, точные, прямые выражения, понятно и строго формулирующие мысль. Такое значение слова «определенный» в переводе может быть передано посредством *definido, exacto, preciso, bien definido, bien determinado, conciso*, например:

Su carta estaba expuesta en términos claros y precisos.

En la Conferencia de Prensa el entrevistado dio respuestas concisas y bien definidas a las preguntas que se le hicieron.

5) В некоторых случаях слово «определенный» имеет значение: очевидный, несомненный, ясный, например: Его поступок имеет вполне определенный смысл (т.е. смысл, ясный всем). Эта книга имеет вполне определенную ценность (очевидную, ни у кого этот факт не вызывает сомнения).

Слово «определенный» в таком значении может быть передано посредством *determinado*. Возможен перевод и при помощи таких слов, как *indubitable, incuestionable, innegable, indudable, evidente*, например:

Это определенная удача. — *Es un éxito indudable.*

7. **Логически непротиворечивая система** (терм. сочет.). Возможны следующие варианты перевода: *un sistema que lógicamente no es contradictorio; un sistema que no es contradictorio desde el punto de vista de la lógica; un sistema que lógicamente no se halla en contradicción* и др.

8. **Будучи**. В случаях, когда в «будучи» выражается значение временного совпадения (одновременности), оно может переводиться на испанский язык посредством *siendo, estando, cuando*, например:

Будучи ребенком, он научился играть в шахматы. — *Siendo (cuando era) niño, aprendió a jugar al ajedrez.*

В случаях, когда в «будучи» актуализируется причинное значение, оно может переводиться на испанский как при помощи *siendo*, так и экспликативно (посредством *porque, como, etc.*), например:

Будучи шахматистом, он легко решал математические задачи. — Siendo (porque era, como era) jugador de ajedrez (ajedrecista, ajedrista), resolvía fácilmente los problemas matemáticos.

Наконец, в случаях, когда в «будучи» актуализируется уступительное значение, в переводе необходимо эксплицировать это значение (например, посредством введения уступительной конструкции *pese a ser + sustantivo/adjetivo*), поскольку форма *siendo* выражает уступительное значение недостаточно ярко. Пример:

Будучи довольно полной, эта теория не является законченной. — *Pese a ser bastante completa (siendo bastante completa) esta teoría no está del todo terminada.*

В рассматриваемом тексте «будучи» употреблено именно таким образом.

9. Однозначно, однозначный. Трудности при переводе этого слова связаны как с особенностями его значения и употребления, так и с неполнотой соответствующих словарных статей в русско-испанских словарях. Если переводчик обратится к русскому толковому словарю У, он найдет там следующее описание значения слова **однозначный**: «1. тождественный по смыслу, значению. *Однозначные слова*. 2. Имеющий только одно значение (редко). 3. Обозначаемый одной цифрой, состоящей из одного знака (мат.)». Именно эта семантическая структура описывается и в русско-испанском словаре НТ: «1. (тождественный) *sinónimo*; 2. (имеющий одно значение) *de una sola acepción, de un significado*; ~ое слово *palabra de una (sola) acepción*; 3. (мат.) *simple*».

Однако легко видеть, что ни одно из значений, описываемых толковым словарем, и, соответственно, ни один из словарных испанских эквивалентов не подходят к употреблению слова **однозначно** в рассматриваемом контексте. Дело в том, что в современной русской научной речи чрезвычайно широко распространено употребление слова «однозначный» в особом значении, восходящем к значению логико-математического термина «однозначные (взаимно-однозначные) отношения». Ср., например, следующее (упрощенное нами) определение значения этого термина: «Если *каждому* элементу множества А поставлен в соответствие, соотнесен *один* элемент множества В..., то говорят, что между множествами А и В установлено *взаимно-однозначное соответствие*.»¹ Терминам

¹ Ю. А. Шиханович. Введение в современную математику М., «Наука», 1965, стр. 98—99.

«однозначный», «однозначность», «однозначно» в испанском языке соответствуют термины *unívoco*, *unívocasíón*, *unívocamente*. На основе терминологического значения слова «однозначный» развилось более широкое значение этого слова, которое может быть определено следующим образом: «единственный, не имеющий другого решения, не поддающийся другой интерпретации, безошибочный, бесспорный». Слово «однозначный» в этом значении употребляется чаще всего в сочетании «однозначное решение», а также в аналогичных сочетаниях типа «однозначное доказательство», «однозначный вывод», «однозначная верификация» и в наречной форме — однозначно решить/верифицировать/вывести/доказать. Такому значению слов «однозначный», «однозначно» в испанском языке соответствуют *inequívoco*, *inequívocamente*; *innegable*, *innegablemente*; *incontrovertible*, *incontrovertiblemente*; *indiscutible*, *indiscutiblemente*; *incuestionable*, *incuestionablemente*, etc. Таким образом, сочетание «однозначно верифицировать» следует перевести посредством:

	<i>inequívocamente</i>
	<i>innegablemente</i>
	<i>indiscutiblemente</i>
	<i>incontestablemente</i>
verificar	<i>incontrovertiblemente</i>
	<i>indisputablemente</i>
	<i>incuestionablemente</i>
	<i>indubitablemente</i>
	<i>irrefutablemente</i> , etc.

10. (Не представляет трудностей) **показать**. При переводе может быть использовано как слово *mostrar*, так и слово *demostrar*.

11. **Признак**. Основное значение этого слова — «та сторона в предмете или явлении, по которой его можно узнать, определить или описать, которая служит его приметой, знаком» (У) — соответствует значению испанского слова *signo* — «*cosa que por su naturaleza o por convenio evoca en el entendimiento la idea de otra*» (С). В рассматриваемом контексте слово **признак** употребляется именно в таком значении и может быть переведено посредством *signo*. Однако переводчику следует иметь в виду, что слово «признак», обладая сложным семантическим содержанием (как в плоскости экстенционала, так и в плоскости интенционала), может подвергаться разнообразной семантической актуализации в тексте, оказываясь в отношении частичного семантического пересечения с такими словами, как «свойство» (ср. X, 4; XIII, 12),

«качество» (ср. XIII, 12), «знак» (ср. IX, 11), «натура» (ср. XIII, 15), «особенность, черта, симптом» и др. Весь этот семантический ряд покрывается рядом испанских слов: señal, indicio, indicación, marca, síntoma, naturaleza, peculiaridad, rasgo distintivo.

Поэтому необходимо тщательно учитывать особенности речевой актуализации как слова «признак», так и любого из всех остальных членов семантического ряда, а также обращать особое внимание на типическую сочетаемость испанских синонимов слова signo.

12. **Некоторый.** Перевод разных значений этого многозначного и частоупотребляемого слова хорошо разработан в русско-испанском словаре НТ. Там же приведены переводы наиболее типичных сочетаний с этим словом. Таким образом, задача переводчика сводится к правильному определению значения слова. В сочетаниях «некоторая теория», «некоторые виды ... систем», «некоторые системы» слово **некоторый** имеет значение «какой-то», «точно не определенный», т.е. совпадает с третьим значением слова «определенный» и может быть переведено посредством cierto: cierta teoría, ciertos tipos de sistemas, ciertos sistemas.

В сочетании же «мы ограничимся лишь рассмотрением некоторых вопросов» слово **некоторый**, совершенно очевидно, имеет значение «не все, но отдельные, какие-то» и должно быть переведено на испанский посредством alguno: algunas cuestiones.

13. **Дедуктивная система знаний** (терм. сочет.) — sistema de conocimientos deductivo.

14. **Индуктивная система** (терм. сочет.) — sistema inductivo.

15. **Открытая система** (терм. сочет.) — sistema abierto.

16. **Закрытая система** (терм. сочет.) — sistema cerrado.

Все четыре приведенные выше терминологические сочетания относятся к числу весьма употребимых, особенно в работах, посвященных методологическим проблемам самых разнообразных отраслей знания. При этом следует заметить, что сочетания «открытая система» и «закрытая система» не являются необычными и уже не могут рассматриваться как новации. Поэтому постановка их в кавычки, строго говоря, не оправдана. Однако поскольку эти кавычки явно экспрессивны и выражают определенное отношение автора к использованию терминов «открытый» и «закрытый», переводчик, разумеется, должен сохранить их в испанском тексте.

17. **Выяснение роли, выяснение задачи** (тип. сочет.). Эквивалентные типические сочетания в испанском языке: escla-

rificación del papel (del rol), aclaración del propósito (de la tarea, etc.)

Поскольку слово «выяснение» употреблено в тексте как *poen actionis*, в переводе возможно использовать также синонимическую глагольную конструкцию:

aclarar	el papel (el rol)
	el propósito (tarea, etc.)

18. Ограничиться (лишь) рассмотрением (тип. сочет.). Эквивалентные испанские типические сочетания:

Nos limitaremos	analizar
(solamente) a	examinar
	considerar
	observar

19. Привлекать материал (тип. сочет.). Эквивалентные типические сочетания: traer a colación los materiales, hacer uso (empleo) de los materiales.

20. Естественнонаучные системы знаний (терм. сочет.) — sistemas de conocimientos de las ciencias naturales; sistemas de conocimientos propios de las ciencias naturales.

ДМ

I. (*). Одним из важнейших и до сих пор еще не решенных наукой вопросов является проблема становления человеческого общества. Говоря о нерешенности этой проблемы, мы, само собой разумеется, имеем в виду лишь конкретное ее решение. Принципиальное свое решение она давно уже получила в трудах классиков марксизма, создавших материалистическое понимание истории и раскрывших роль производства в жизни людей... Огромные успехи, достигнутые за последние десятилетия в области таких наук, как археология, этнография, антропология, дают теперь реальную возможность конкретизации общих принципиальных положений классиков марксизма по вопросу о становлении общества. Став возможным, конкретное решение проблемы становления человеческого общества стало и необходимым. Необходимость его диктуется потребностями развития таких наук, как история первобытного общества, этнография, археология, антропология, философия, этика, психология и целого ряда других.

II. (*). Что же такое общество? На первый взгляд кажется, что общество — просто совокупность индивидов. Как писал Маркс, люди сами являются и актерами, и авторами своей всемирно-исторической драмы. Но состав индивидов меняется, а определенные формы социального взаимодействия, общественные отношения остаются. Отсюда — тезис, что общество состоит не из индивидов, а из совокупности отношений, в которых эти индивиды находятся друг к другу.

Об объективных основах развития общества

(продолжение)

Разумеется, удовлетворение материальных потребностей является основой основ существования и развития человеческого общества, решающим условием и фактором, который определяет в конечном счете самую возможность развития всей совокупности элементов духовной культуры. Однако подлинно научный взгляд на природу и сущность человека приводит к необходимости рассмотрения человека как социального существа, связанного с обществом, с окружающей его социальной средой органически бесконечным количеством связей, главными из которых являются производственные связи. Посредством этих необходимых связей человек проявляет свою сущность, преобразуя себя и окружающую социальную среду, покоряет силы природы, созидает духовную культуру и «предметное тело» цивилизации. По мере того как человек овладевает этими необходимыми связями и сознательно использует их в созидании социального прогресса, он все более начинает выступать как свободная личность. При этом степень освобождения человека зависит от степени осуществления им господства над условиями своего существования, своего бытия...

... Исходя из субъективно-идеалистического понимания общественных процессов, Ростоу считает, что основным побудительным мотивом развития человеческого общества являются субъективные устремления людей. Он не только подменяет объективные причины субъективными, но и эти субъективные интересы людей истолковывает как интересы правящей верхушки, «элиты», «людей, стоящих у власти». Таким образом, вся история развития человеческого общества по «теории» Ростоу есть, в конечном счете, не история трудящихся, производителей материальных благ, а история королей, знати, элиты, историческая летопись осуществления их желаний, капризов, намерений. Это является искажением движущих сил исторического развития.

1. **Разумеется.** Словарные эквиваленты этого вводного слова следующие: *sin duda, claro está, naturalmente, desde luego.*

Однако надо заметить, что вводные слова типа «разумеется», в тех случаях, когда они находятся в начале предложения, синтаксически соотносимы с главным предложением в составе сложноподчиненного. Поэтому для перевода предпочтительнее использовать глагольные эквиваленты, например, такие: *se comprende, claro está, es evidente, es obvio.*

2. **Материальные потребности** (терм. сочет.) — *necesidades materiales.*

3. **Удовлетворение потребностей** (терм. и тип. сочет.) — *satisfacción de las necesidades.*

4. **Основа основ** (тип. сочет.). На испанский язык это сочетание возможно перевести посредством *el principio fundamental, la base esencial.* Можно подобрать и другие, семантически эквивалентные сочетания, *el principio de los principios; el fundamento de los fundamentos.*

5. **Решающее условие** (тип. сочет.) — *condición decisiva.*

6. **В конечном счете** (тип. сочет.). К словарным эквивалентам этого сочетания (см. НТ) следует добавить также *en último caso,* хорошо согласующееся как в семантическом, так и в жанрово-стилистическом отношении с контекстом.

7. **Подлинно научный** (тип. сочет.) — *auténticamente científico.* Ср. также перевод сочетаний:

подлинно марксистский — *auténticamente marxista*

подлинно революционный — *auténticamente revolucionario*

8. **Сущность человека, природа человека** (тип. сочет.)

la esencia	
la naturaleza	del ser humano
la índole	

Обратите внимание, что когда слово «человек» употребляется в качестве термина, как в рассматриваемом случае, оно чаще всего переводится сочетанием *el ser humano,* хотя его можно перевести и как *el hombre.*

9. **Приводить к необходимости + инф./отглагол. сущ. род. п.** (тип. констр.). Эквивалентные испанские типические конструкции: *obligar/forzar/+a+infinitivo; poner en la obligación de+infinitivo; hacer+infinitivo.*

10. **Социальное существо** (терм. сочет.) — *criatura social.*

11. **Окружающая социальная среда** (терм. сочет.) — *medio social circundante.*

12. **Производственные связи** (терм. сочет.) — los vínculos de producción.

13. **Проявить сущность** (тип. сочет.) — poner de manifiesto la esencia, revelar la esencia.

14. **«Предметное тело» цивилизации** — “el cuerpo material” de la civilización.

15. **По мере того, как.** Этому союзному выражению в испанском языке соответствуют: a medida que и en la medida en que. Следует иметь в виду, что второе сочетание более строго выражает значение соразмерности действий, называемых в главном и придаточном предложениях.

16. **Овладевать.** В рассматриваемом контексте слово «овладевать» употреблено в значении «подчинить себе, возобладать, получить господство». Этому значению слова «овладеть» в испанском языке соответствуют: hacerse dueño, adueñarse, dominar.

17. **Свободная личность** (терм. сочет.) — personalidad libre.

18. **Степень осуществления** (тип. сочет.). Слово «осуществление» в этом сочетании может быть передано как посредством cumplimiento, так и посредством realización: la medida (el grado) de la realización (del cumplimiento).

19. **Господство над условиями** (тип. сочет.). Здесь слово «господство» употреблено в том же лексическом значении, что и слово «овладевать». Его следует перевести посредством dominio sobre las condiciones.

20. **Господство (человека) над условиями своего существования, своего бытия.** Перевод этого отрывка представляет большой интерес. Действительно, как перевести на испанский язык «существование» и «бытие», употребленные рядом, если им соответствует один и тот же словарный эквивалент — existencia? Ключ к решению этого вопроса лежит не в испанском языке, а в русском тексте. Являются ли слова «существование» и «бытие» полными семантическими синонимами в тексте? Ведь повторение семантически тождественных слов или даже одного и того же слова — явление совсем нередкое. Однако, являясь экспрессивным приемом, такое повторение используется, главным образом, в художественной литературе. В нашем же тексте повторение, совершенно очевидно, не связано ни с какой экспрессивностью. Единственное, чем оно может быть обусловлено и объяснено — это семантической нетождественностью, тем, что в близких по значению словах актуализируются именно дифференцирующие семы. Теперь необходимо решить следующий вопрос: чем различаются значения употребленных в тексте слов «существование» и «бы-

тие»? Поскольку слово «бытие» представляет собою специальный философский термин, можно предположить, что оно обладает более глубоким семантическим интенционалом и более узким семантическим экстенционалом, чем слово «существование». В частности, в тексте слово «бытие» означает не вообще всякое существование человека, но лишь определенный и наиболее существенный его аспект. Таким наиболее существенным аспектом существования для человека — «общественного животного» — является его существование в обществе, его общественное существование или, выражаясь терминологически, его «социальное бытие». Таким образом, понятие «существование вообще» сопоставляется с понятием «социального бытия». А это сопоставление, в свою очередь, заставляет предположить, что слово «существование» семантически актуализируется в тексте уже не как «существование вообще», всякий вид существования, но именно как биологическое, не социальное существование. Следовательно, имеет место **п р о т и в о п о с т а в л е н и е** двух взаимодополняющих понятий: биологическое существование и социальное бытие. Условия биологического существования и условия социального бытия покрывают, в совокупности, все основные аспекты человеческого существования.

Обращение к более широкому контексту статьи подтверждает, что мысль автора развивается именно по такой схеме: *материальные* потребности — основа основ **существования**; но это еще не раскрывает «всю природу и сущность человека»: подлинно научный взгляд на природу и сущность человека предполагает также рассмотрение человека, как *социального* существа. Овладевая окружающей средой, человек изменяет и *материальные* условия своего существования и «окружающую *социальную* среду», т.е. «условия своего существования» и «условия своего бытия».

Можно спросить, почему автор статьи сам не эксплицировал понятия «существование» и «бытие»? Полная экспликация всех употребляемых в тексте понятий не является необходимой: вся логико-семантическая структура текста, если он **в н у т р е н н е** логичен и последователен, обладает минимально-необходимой семантической полнотой, приводит к **е д и н с т в е н н о й** актуализации слов и позволяет избежать двусмысленности, не утратив лаконизма. Задача же переводчика как раз в том и состоит, чтобы определить именно эту единственную актуализацию.

21. **Побудительный мотив** (тип. сочет.) — el impulso motor.

22. **Правящая верхушка** (тип. сочет.) — *dirigentes de go-
bierno*.

23. **Элита**. Русско-испанский словарь НТ рассматривает только специальное терминологическое значение этого слова (лучшие, отборные экземпляры растений или животных, обеспечивающие наиболее богатое воспроизводство), но не рассматривает значение «избранное, высшее общество», в котором это слово часто употребляется в общественно-политической литературе. Испанским эквивалентом такого употребления является *élite*.

24. **Люди, стоящие у власти** (тип. сочет.). Для перевода могут быть использованы следующие сочетания:

<i>los hombres</i>	<i>que está(n) en el poder</i>
<i>la gente</i>	<i>que se encuentra(n) en el poder</i>

25. **Производитель материальных благ** (терм. сочет.) — *productor de los bienes materiales*.

ДМ

I. (*) ...Скачок — это и есть качественное (а значит, коренное) изменение, совершающееся в процессе развития, это и есть переход от одного качества к другому. Другого содержания нет в понятии скачка, и если пытаться придать ему иной смысл, то могут возникнуть недоразумения, как это уже не раз случалось в истории общественно-политической, философской и естественно-научной мысли.

II. (*). Когда мы говорим, что законы развития общества существуют независимо от сознания и воли людей, мы выражаем этим объективность данных законов, т.е. что они, как и все другие законы материального мира, существуют независимо от того, познаны они людьми или нет. Если закон познан, направление творчества может совпасть с направлением действия закона, если он не познан, он реализуется в процессе столкновения разноречивых, в том числе и антагонистических, усилий разных групп людей. В своей деятельности и борьбе люди опираются на экономические законы, на экономические стороны того или иного закона... Важно подчеркнуть факт возрастания роли народных масс в досоциалистическую эпоху всемирной истории.

III (*). Мексиканская революция 1910—1917 гг. была борьбой народных масс страны против феодальной верхушки и связанного с ней иностранного капитала. Это была буржуазно-демократическая, антифеодальная и одновременно антиимпериалистическая революция.

Главной движущей силой революции, которая и придала ей подлинный размах, было крестьянство. В революции приняли также участие рабочий класс, мелкая городская буржуазия, определенная часть национальной буржуазии.

Как уже сказано, крестьянство, не имевшее в ту пору гегемона в лице пролетариата, не могло одержать победы.

Добившись значительных военных успехов, оно не закрепило их созданием собственного революционного правительства. Незначительность роли рабочего класса в мексиканской революции обусловила торжество национальной буржуазии и либеральных помещиков.

Урок XXII

ТЕКСТ

Общий закон и конкретная закономерность исторического процесса

История, как учит марксизм-ленинизм, есть причинно обусловленное, закономерное развитие человеческого общества. Повторяемость определенных связей в истории, проявляющихся всякий раз в иной форме, но имеющих общую сущность, позволяет обнаруживать за бесконечным многообразием как закономерность, так и единство всемирно-исторического процесса. История развивается в рамках определенных закономерностей. Но что же понимать под этим? Есть ли историческая закономерность простой аналог закона природы? Ответ на этот вопрос может быть только отрицательным: закономерности природы, заключенные в самой материи, предполагают неотвратимость и строгую повторяемость; явления природы обнаруживают всеобщую связь и взаимообусловленность. Знание законов природы позволяет предвидеть их действие, преобразовывать природу, осуществлять эксперимент, воспроизводить то или иное явление в лабораторных условиях. Поскольку мы считаем возможным говорить о закономерностях общественной жизни, то и в ней предполагаются регулярность и взаимосвязь. Но закономерности истории не могут существовать вне людей — творцов и участников исторического процесса. Поэтому, признавая объективность общественно-исторической закономерности, не следует ограничиваться лишь таким признанием, необходимо и сознавать особый характер этой закономерности, обусловленной тем, что она осуществляется через людей и людьми.

КОММЕНТАРИИ

1. **Общий закон** (тип. сочет.). В этом сочетании, как показывает содержательный анализ текста, слово «общий» имеет значение «касающийся основ, принципов, представляющий обобщение», следовательно, оно должно быть переведено посредством: *la ley general*.

2. **Закономерность** (терм.). Слово «закономерность», весьма употребительное в русской научной литературе, не имеет

точного лексического эквивалента в испанском языке и перевод его связан со значительными трудностями. Русско-испанский словарь НТ приводит следующие эквиваленты для этого слова: *conformidad con la ley*; *regularidad*; *normalidad* (правильность), что соответствует обычному определению значения слова «закономерность» в толковых словарях русского языка (например, У: «соответствие с законом, последовательное проявление действия какого-н. закона. *Закономерность явлений*¹). Однако это описание далеко не исчерпывает семантических потенций слова «закономерность». И дело здесь не просто в особенностях текстовой (речевой) актуализации — в этом отношении слово «закономерность» ведет себя так же, как и все остальные слова. Дело в том, что в специальной литературе, особенно посвященной вопросам методологии науки, слово «закономерность» часто употребляется как термин, в который различные авторы вкладывают различное содержание. Перечислить все различные толкования этого термина нелегко, да в этом и нет необходимости. Важно только заметить, что переводчик должен с большим вниманием относиться к проблеме смысловой интерпретации слова «закономерность», употребляемого в качестве специального термина: ведь мало сказать, что различные содержательные интерпретации определяют и различные способы перевода этого слова — они обычно образуют центральное понятие целой логической конструкции, поэтому любая неточность, недостаточная смысловая адекватность в переводе могут привести к затемнению или искажению всей авторской концепции. В качестве примеров различной смысловой интерпретации термина «закономерность» достаточно рассмотреть два крайних случая.

Первый случай. Понятие закономерности противопоставляется понятию закона, как более общее более частному, родовое — видовому.

В испанском языке эта сема обобщенности, совокупности может быть передана посредством формы множественного числа, ибо категория множественности в испанском языке, как уже отмечалось, часто выступает как способ семантической генерализации. Таким образом, слово «закономерность», употребленное в таком значении, может быть переведено как *las leyes*, а типичное для данной концепции утверждение — *Закон есть частное проявление закономерности* — может быть переведено следующим образом: *La ley es una*

¹ Заметим, что словарь У не приводит значения «правильность», переведенного в словаре НТ посредством *normalidad*.

manifestación particular de la regularidad de las leyes; la ley es una manifestación particular del fenómeno de la regularidad de las leyes.

Второй случай. Понятие закономерности противопоставляется понятию закона как конкретное абстрактному, как проявление сущности. В зависимости от различных контекстуальных условий слово «закономерность», употребленное в таком значении, может переводиться либо как *la ley*, либо как *regularidad*, *normalidad*, либо как *la manifestación de la ley*.

Ясно, что рассмотренные случаи не покрывают всех смысловых интерпретаций слова «закономерность». Не покрывают они и употребления этого слова в нашем тексте, где термин «закономерность», лексико-смысловая интерпретация которого как раз и составляет предмет статьи, противопоставляется понятию закона и как явление общественно-историческое явлению естественному (закономерности всемирно-исторического процесса и законы природы, имеющие разный характер, разную форму и сферу проявления), и как общее — частному, родовое — видовому (общие закономерности всемирно-исторического процесса и конкретные социологические законы, в которых они проявляются). Понятно, что в испанском языке невозможно подобрать единый лексический эквивалент, покрывающий все эти различные значения термина «закономерность». ¹ Но тот факт, что статья посвящена детальному описанию значения термина «закономерность» существенно облегчает задачу переводчика. Он может выбрать в качестве основного эквивалента один из частичных эквивалентов, например, *las leyes* и сосредоточить свое внимание на том, чтобы все интерпретации этого термина были переданы в переводе со скрупулезной точностью.

Интересно отметить, что в приведенном отрывке слово «закономерность» употребляется 11 раз, как терминологически, так и не терминологически, т.е. в значениях, которые плохо согласуются с интерпретированными значениями этого термина. Приведем все случаи употребления слова «закономерность»: 1) конкретная закономерность в истории, 2) закономерность всемирно-исторического процесса, 3) определенные закономерности (истории), 4) историческая закономерность, 5) закономерности природы, 6) закономерности общест-

¹ Заметим, кстати, что и в русском тексте термин явно «перегружен» семантически. Возможно вместо одного термина удобнее было бы использовать два.

венной жизни, 7) закономерности истории, 8) историческая закономерность, 9) (историческая) закономерность, 10) историческая закономерность, 11) историческая закономерность.

Тем не менее для перевода всех этих сочетаний и в случаях, когда «закономерность» обозначает общие законы природы и общие законы общества, и в тех случаях, когда это слово употреблено в более общем значении — 1, 2, 4, 8, 9, 10, 11 — и когда оно употреблено в более частном значении: законы, в которых манифестируется общая закономерность — 3, 6, 7 — может быть использован один и тот же эквивалент — *las leyes*. При этом следует отметить, что в испанском переводе нейтрализуется такой семантический дифференциатор как категория числа («закономерность» — «закономерности»). Переводчику необходимо следить, чтобы эта потеря компенсировалась в контексте.

3. **Закономерное развитие** (тип. сочет.). Приводимый словом НТ эквивалент (*desarrollo normal*) соответствует одному из возможных значений этого сочетания (обычное развитие, без резких отклонений, правильное). Однако в тексте сочетание «закономерное развитие» употреблено в другом значении, а именно: развитие, осуществляющееся *согласно закономерности*, развитие, в котором *проявляется, реализуется закономерность*. При переводе могут быть использованы следующие испанские типические сочетания: *desarrollo sujeto a leyes*; *desarrollo conforme a leyes*; *desarrollo de acuerdo a leyes*.

4. **Причинно обусловленный** (тип. сочет.). Рассматриваемое сочетание является реализацией типической лексикограмматической конструкции **обусловленный + наречие**. Син. констр.: **обусловленный + тв. п. существ.** Ср.: контекстуально обусловленный, исторически обусловленный; обусловленный контекстом, обусловленный историей.

В составе рассматриваемых конструкций слово «обусловленный» имеет значение «детерминированный, определенный (чем)». Соответственно синонимичными таким конструкциям будут многочисленные свободные сочетания с этими словами, например: определенный факторами контекста, определенный/детерминированный историческими условиями/факторами/обстоятельствами/причинами и т.п. Эквивалентная испанская конструкция: *determinado por + sustantivo*.

Разумеется, как и в русском языке, могут быть использованы и свободные сочетания. Таким образом, приведенные выше примеры могут быть переведены следующим образом:

determinado por los factores del contexto; determinado por los (las) factores/condiciones/circunstancias/causas históricos (-as).

5. **Общая сущность** (тип. сочет.). Разные значения этого сочетания определяются разными значениями слова «общий». В рассматриваемом случае слово **общий** имеет значение «свойственный не одному, а многим или всем» (сущность, свойственная в сем повторяемым связям в истории). Соответственно, сочетание следует перевести как *la esencia común*.

6. Обнаруживать за многообразием закономерность. Забудьте, что при переводе таких конструкций помимо предложного сочетания *detrás de* можно использовать также предложное сочетание *a través de*.

7. **Всемирно-исторический процесс** (терм. сочет.) — *proceso histórico mundial*.

8. **Понимать(ся) под+тв. п. сущ.** (тип. констр.). Конструкция свойственна научной речи и относится к числу высокоупотребительных. Ср.: «Под материальностью движения марксистская философия понимает неразрывную связь движения с материей»; ср. также эту же конструкцию с синонимическим опорным словом «подразумевать(ся)»: «Под элементами мы будем подразумевать любые явления, процессы». Эквивалентные испанские конструкции: *entender(se)/sobreenender(se) por+sustantivo*. Ср. перевод приведенных выше фраз: *La filosofía marxista entiende por movimiento materialista el vínculo indisoluble entre el movimiento y la materia. Por elementos sobreenenderemos cualquier tipo de fenómenos, de procesos.*

Обратите также внимание на перевод построенного по той же модели, что и рассматриваемая конструкция, устойчивого сочетания *Что вы под этим понимаете?*, свойственного разговорной русской речи: *¿Qué quiere decir Vd. con esto?*

9. Ответ может быть **только** отрицательным. В русском языке в предикативной конструкции такого типа ограничительная частица «только» стоит не перед глаголом, но перед предикативом. Порядок следования эквивалентной испанской частицы *sólo* более свободный: она может употребляться как перед предикативом (в случае именного сказуемого), так и перед глаголом.

10. Закономерности природы, **заключенные** в самой материи. В этом контексте причастие «заключенные» не означает **местонахождение** закономерностей природы. Оно имеет здесь значение, которое легче всего определить через синонимы, способные заместить слово «заключенные» в рас-

сма­три­вае­мом кон­тек­сте: «свой­ствен­ный, присущий, харак­тер­ный для» и т.п. При пе­ре­во­де по­доб­ных ок­ка­зи­о­наль­но упо­тре­блен­ных слов пе­ре­вод­чик, ес­те­ствен­но, ори­ен­ти­ру­ет­ся не столь­ко на сло­вар­ные эк­ви­вален­ты дан­но­го сло­ва, сколь­ко на всю со­во­куп­ность средств пе­ре­да­чи со­от­вет­ст­вую­ще­го сино­нимиче­ско­го ря­да.

11. **Неотвратимость.** Это сло­во в рус­ско-испан­ских сло­вар­ях ин­тер­пре­ти­ру­ет­ся по-раз­но­му: *inminencia* (НТ), *ineludibilidad*, *inevitabilidad* (Я). Рас­смот­рим эти ин­тер­пре­та­ции. Про­ан­а­ли­зи­ру­ем зна­че­ние сло­ва *inminencia* по тол­ковым сло­вар­ям испан­ско­го язы­ка:

C: *Inminencia*: Calidad de inminente.

Inminente: Que amenaza o está para suceder muy pronto.

L: *Inminente*: Que amenaza. Una mina inminente.

Как ви­дим, в зна­че­нии сло­ва *inminencia* вы­де­ля­ют­ся две ос­нов­ные се­мы: се­ма угро­зы (*amenaza*) и се­ма близости (*proximidad*). Это на­хо­дит от­ра­же­ние и в по­стро­е­нии сино­нимиче­ских ря­дов, а имен­но:

A: *Inminente*: **próximo**, **inmediato**, **cercano**, **perentorio**, **argenteante**, **inaplazable**, **imperioso**, **amenazador**.

Рус­ское сло­во «неотвратимость», ко­то­рое са­мо по се­бе зна­чит «то, что обя­затель­но дол­жно про­изой­ти; то, че­го не­льзя из­бе­жать», не вклю­ча­ет в свой со­став се­му угро­зы. Од­на­ко син­таг­ма­ти­че­ские (кон­тек­сту­аль­ные) свя­зи это­го сло­ва вы­со­ко ти­пизи­ро­ва­ны, при это­м се­ма угро­зы, как пра­ви­ло, на­хо­дит­ся в рас­ши­рен­ном се­ман­ти­че­ском по­ле сло­ва «неотвратимость» (на­при­мер, «неотвратимость на­ка­за­ния», «неотвратимость раз­об­ла­че­ния», «неотвратимость по­ра­же­ния», т.е. неотвратимая угро­за на­ка­за­ния, раз­об­ла­че­ния, по­ра­же­ния). Но бу­ду­чи вы­со­ко­ти­пизи­ро­ван­ными, эти свя­зи яв­ля­ют­ся свя­зями кон­тек­сту­аль­ными, по­э­то­му они не мо­гут учи­ты­вать­ся при опре­де­ле­нии по­сто­ян­но­го лек­си­че­ско­го эк­ви­вален­та сло­ва «неотвратимость». Это под­твер­жда­ет­ся и на при­мере рас­сма­три­вае­мо­го тек­ста, где в се­ман­ти­че­ском ок­ру­же­нии сло­ва «неотвратимость» от­сут­ст­вует се­ма угро­зы. Что ка­са­ет­ся се­мы близости, она со­дер­жит­ся не толь­ко в се­ман­ти­че­ском со­ста­ве сло­ва «неотвратимость», но и в се­ман­ти­че­ском со­ста­ве его ти­пизи­ро­ван­но­го ок­ру­же­ния.

Та­ким об­ра­зом, зна­че­ния слов «неотвратимость» и *inminencia* сов­па­да­ют лишь час­тич­но и толь­ко при опре­де­лен­ном спо­со­бе ре­че­вой ак­ту­а­ли­за­ции этих слов. От­сю­да сле­ду­ет, что сло­во *inminencia* не мо­жет трак­товать­ся как един­ствен­ный сло­вар­ный эк­ви­валент сло­ва «неотвратимость», что оно лишь в не­ко­то­рых, стро­го опре­де­лен­ных слу­чаях мо­жет ис­

пользоваться для перевода слова «неотвратимость» (на правах частичного и довольно неточного эквивалента). Слова *inevitabilidad* и *ineludibilidad* являются, напротив, достаточно адекватными эквивалентами слова «неотвратимость»¹. (Ср. также XIII, 24). Частные семантические различия между ними либо несущественны, либо легко подвергаются контекстуальной семантической коррекции в переводе.

12. **В лабораторных условиях** (тип. сочет.). Это сочетание лучше перевести с лексическим сокращением: *en el laboratorio*.

13. **Общественная жизнь** (терм. сочет.) — *vida social*. Обратите внимание, что часто употребляемое в испаноязычной прессе название газетного раздела “*Vida Social*” выступает в другом значении, а именно «светская жизнь».

14. Закономерности истории не могут существовать **вне людей**. При переводе этой фразы предложено-именное сочетание «вне людей» естественно передать посредством *fuera de los seres humanos*.

Однако более внимательный смысловой анализ наводит на мысль, что автор отрицает не столько возможность существования закономерностей истории **вне людей** (т.е. обособленно от них, абсолютизированной), сколько вообще возможность существования закономерностей истории **без людей**. Если переводчик понимает текст именно таким образом, ему необходимо использовать сочетание *sin seres humanos*.

15. **Объективность общественно-исторической закономерности** (терм. сочет.) — *la objetividad de las leyes histórico-sociales*.

16. **Закономерность осуществляется через людей и людьми**. Это сочетание предпочтительно перевести следующим образом: *Las leyes se cumplen a través de los seres humanos y por medio de ellos*.

ДМ

(*). Каждая формация проходит несколько закономерных стадий своего развития: период зарождения и становления; период расцвета; период упадка, когда в недрах старого строя

¹ Ср. С: **Ineludible**. Que no se puede eludir; **Eludir**. Evitar la dificultad; evadirse de ella con algún artificio... **Inevitable**. Que no se puede evitar; necesario, fatal.

L: **Ineludible**. Que no se puede eludir; **Inevitable**. Dícese de aquello que no se puede evitar; *peligro inevitable*.

A: **Ineludible**. — Inevitable, ineluctable, fatal, forzoso, imperioso, obligatorio, inexcusable, imprescindible, absoluto, indeclinable, preciso, necesario, irremediable, infalible.

зарождаются новые явления, разлагающие его и в конечном итоге приводящие к победе новой формации. Таким образом, при изучении истории каждой формации важной задачей историка является раскрытие борьбы старого и нового, прогрессивных и реакционных явлений.

История общества в целом представляет собой прогрессивный процесс смены общественно-экономических формаций. При изучении смены общественно-экономических формаций в истории нашей страны, как и в истории любой страны, необходимо иметь в виду закон соответствия производственных отношений характеру и уровню производительных сил. Прогрессивное развитие формации продолжается до тех пор, пока производственные отношения дают простор росту производительных сил. Когда же производственные отношения из двигателя производительных сил превращаются в их тормоз, в преграду для их поступательного роста, тогда неизбежной становится гибель формации.

...Производственные отношения составляют базис (экономический строй) общества, которому соответствует определенная надстройка (политические, правовые, религиозные, философские, художественные и другие взгляды общества и политические и другие учреждения). Придавая определяющее значение способу производства материальных благ в историческом процессе, марксистско-ленинская историческая наука уделяет должное внимание и изучению роли надстройки, в частности, как силы, активно участвующей в развитии базиса...

В основе марксистского понимания истории лежит учение об общественно-экономических формациях. В свете этого учения марксистско-ленинская историческая наука стремится понять многообразие политических форм, пестроту местных и этнических особенностей общественного развития на протяжении тысячелетий, сложность одновременного существования обществ с разным уровнем развития.

Урок XXIII

ТЕКСТ

Общий закон и конкретная закономерность исторического процесса

(продолжение)

Очевидно, история нуждается в конкретном объяснении происходящего, и простая ссылка на социологические законы вопроса не решает. Тут-то и возникает необходимость понятия конкретной исторической закономерности. Если социологические законы объясняют исторический процесс в целом и могут быть обнаружены только при рассмотрении исторических эпох и больших периодов как общие тенденции развития, то конкретная закономерность истории проявляется на протяжении ограниченных отрезков времени, в конкретной обстановке, и формируется она на основе совокупности всех причинных связей общественного развития в данном обществе и в данный момент. При учете действия конкретной закономерности приходится считаться не только с ведущей тенденцией развития, которая выражает общие законы социального прогресса, но и со всем богатством реального содержания общественной жизни, противоборствующими тенденциями, активностью людей, их волей и сознательностью — всеми факторами исторического процесса...

КОММЕНТАРИИ

1. **Объяснение происходящего** (тип. сочет.). При переводе этого сочетания следует обратить внимание на следующую вещь. Русское действительное причастие является высокоэффективным средством субстантивации производящего глагола. Каждое действительное причастие является потенциальным существительным. Сама субстантивация осуществляется чрезвычайно простым синтаксическим способом: причастие употребляется «самостоятельно», т.е. без определяемого существительного — и это уже переводит его в другой семантический разряд, меняя набор коэффициентных семантических значений. Субстантивация причастий — явление, широко рас-

пространенное в книжной речи. В испанском языке, где отсутствует категория действительных причастий, нет, соответственно, и такого способа субстантивации. Однако в испанском языке существует конструкция, позволяющая передать значение русских субстантивированных причастий действительного залога: *lo que + verbo*. С точки зрения коэффициентных семантических значений конструкция *lo que + verbo* должна быть признана эквивалентной «самостоятельно» употребляемым формам русских действительных причастий. Таким образом, сочетание «объяснение происходящего» может быть переведено посредством:

	<i>sucede</i>
<i>explicación de lo que</i>	<i>ocurre</i>
	<i>pasa</i>

2. **Тут-то и возникает необходимость.** В этой фразе инверсия и частицы используются для логико-экспрессивного выделения обстоятельства «тут». Ср. другие возможные способы выделения этого обстоятельства: «именно тут/как раз тут...» В переводе необходимо передать это подчеркивание либо лексически (*es propiamente aquí*), либо используя выделительные конструкции *es + выделяемое слово + que*, *выделяемое слово + es + donde...*

3. **Возникает необходимость понятия закономерности.** Входящее в эту фразу сочетание «необходимость понятия» хорошо иллюстрирует распространенное в современной русской речи явление семантической конденсации. Более полно смысл сочетания следовало бы выразить следующим образом: необходимость введения/использования понятия; необходимость ввести/использовать понятие. Семантическая конденсация возможна и в испанском языке. Соответственно, возможно употребить в переводе сочетание *necesidad del concepto*. Однако с точки зрения норм испанской речи более предпочтительными являются развернутые, неконденсированные конструкции. Таким образом, переводчик может рассмотреть и различные варианты экспликативного перевода данного русского сочетания.

4. **При.** Обратите внимание, что в сочетаниях «при рассмотрении», «при учете» **при** употребляется для присоединения сопутствующего обстоятельства, условия, во время которого или в момент наличия которого совершается действие. Таким образом «при» выражает здесь коэффициентные значения, аналогичные коэффициентным значениям деепричастия

несовершенного вида. Такой семантический состав «при» определяет и способы перевода.¹ Ср. также VI, 15; X, 41; XI, 5.

5. **На протяжении + род. п. сущ.** (тип. констр.). К словарным эквивалентам этой временной конструкции можно добавить следующие:

en el transcurso	} + de + sustantivo
en el correr	
en el curso	

6. **Причинные связи** (терм. сочет.) — relaciones de causa.

7. **При учете действия конкретной закономерности...** Предложения, начинающиеся этими словами, обладают сложной синтаксической структурой. При переводе возможно применить некоторые приемы структурного упрощения: либо расчленить предложение на несколько синтаксически самостоятельных частей, либо прибегнуть к синтаксическому параллелизму, повторив несколько раз перегруженный многочисленными связями глагол-сказуемое.

8. **Противоборствующие тенденции** (тип. сочет.) — tendencias contradictorias en pugna.

9. **Сознательность.** Это слово, весьма употребительное в русском языке, особенно в общественно-политической и философской литературе, представляет большие трудности для перевода, поскольку в испанском языке для него не имеется лексического эквивалента. Словарь НТ не оказывает помощи в решении проблемы: предлагаемая им разработка слова «сознательность» не является удовлетворительной. Действительно, словарь предлагает следующие эквиваленты: 1. conciencia. 2. (намерение) premeditación, intención preconcebible. Однако conciencia (сознание) не покрывает значения слова «сознательность»; еще меньше подходят для перевода слова «сознательность» premeditación и intención preconcebible. Дело в том, что значение преднамеренности может выражаться русским прилагательным «сознательный» (например, сознательная — т.е. не случайная, преднамеренная — ошибка; сознательное — т.е. намеренное, умышленное — нарушение правил). Соответственно, при переводе могут быть употреблены и приведенные выше эквиваленты (erroг premeditado; premeditada violación de las reglas). Но соотносимое с прилагательным «сознательный» абстрактное существительное «сознатель-

¹ Полная система различных способов перевода деепричастий рассматривается в статье: Ю. В. В а н н и к о в, М. В и н ь я р с к и. Перевод русских деепричастий на испанский язык. Труды УДН им. П. Лумумбы, т. XXII, М., 1967.

ность» уже не имеет значения «преднамеренность». Таким образом, необходимо прибегнуть к описательному, экспликативному переводу слова «сознательность». В рассматриваемом тексте, где речь идет о том, что общественная закономерность определяется не только общей тенденцией, но и такими факторами, как активность (т.е. деятельность) людей и их сознательность, слово «сознательность» можно было бы передать такими эквивалентами как *voluntad* у *conciencia*, или *conciencia* у *responsabilidad*, или даже *voluntad*, *conciencia* у *responsabilidad*.

Важно отметить, что значение, свойственное русскому слову «сознательность», в испанском языке несколько легче выразить не как субстантивное, но как атрибутивное: *de carácter consciente*, *el ser consciente*, *actividad consciente*. Применение такого перевода связано, разумеется, с существенной перестройкой синтаксической структуры предложения.

ДМ

I. (*) Оценка учений прошлого предполагает соотнесение их с современными представлениями, без чего было бы невозможно установить их место в историческом процессе накопления знаний и степень их относительной научной ценности. Однако исторических деятелей и их учения следует оценивать не потому, что они не дали с точки зрения нашего уровня знаний в данной области, а потому, что они выдвинули нового в сравнении со своими предшественниками и современниками и какое распространение и общественное значение имели в свое время.

II. (*) В трудах Радищева можно выделить три основные политические проблемы, поставленные им. Первая и основная — описание и анализ русских общественных отношений, критика абсолютизма. Вторая — поиски выхода, путей и средств освобождения крестьян, обоснование народной революции. И третья — построение общества, удовлетворяющего потребности трудящихся.

III. (*) Проблемы социологии в трудах Герцена занимают довольно значительное место. Он многократно в различной связи обращался к вопросам закономерностей и движущих сил общественного развития, классов и классовой борьбы, государства, социального переворота и его причин. Решение этого вопроса необходимо было для анализа происходящих событий, для того, чтобы выяснить исторические перспективы стран Западной Европы и главным образом России.

IV. (*) Добролюбов выдвигал перед исторической наукой требование изучать человеческое общество как совокупный, внутренне связанный процесс, подчиненный объективной закономерности. Сущность исторического процесса он видел в движении общества к освобождению от социального гнета, к созданию такого строя, в котором не будет ни рабов, ни господ, а будет лишь трудящийся народ.

V. (*) История общества — это история жизни народа и его борьбы за освобождение. Тот, кто не принимает во внимание этого факта, не может претендовать на научное знание истории человечества и на верное понимание современных задач.

Урок XXIV

ТЕКСТ

О действии и использовании экономических законов коммунистической формации

Выработка единой воли класса (народа) осуществляется авангардом, втягивающим все более и более широкие массы вплоть до поголовного вовлечения всех тружеников в обсуждение вопросов совместного хозяйствования, в обсуждение необходимости тех или иных мероприятий в результате сознательного принятия общих решений. Широкое обсуждение всех вопросов проводится в многообразных формах. Это собрания первичных общественных организаций, собрания трудовых коллективов, разнообразные совещания деятелей науки и производства, пленумы, конференции, активы и съезды, завершаемые съездами партии и сессиями Верховного Совета страны. Это и печать, разъясняющая массам смысл вопросов и предлагаемых путей их решений.

Массы, обобщая свой огромный опыт, предрешают общие решения и готовятся к их осуществлению. Ответственные выборные их органы (съезды) принимают на этой основе соответствующие решения, которые и представляют выражение единой воли народа. «Таким путем мы развиваем сознание, — говорил В. И. Ленин, — именно таким путем мы вырабатываем общие решения и выковываем общую волю».

Но пока не развито сознание масс, пока не выкована их общая воля, их общее желание, нельзя принимать противоречащие уровню их развития решения, обязывающие массы претворять их в жизнь. Мероприятия, которые хотя и соответствуют теоретическим положениям, но необходимость свершения которых еще не осознана массами, не смогут получить своей существенной реализации. Намечая мероприятия, надо быть уверенным, что массы убеждены в их необходимости, в соответствии их общим интересам.

1. **Поголовное вовлечение** (тип. сочет.). Русско-испанский словарь НТ переводит слово «поголовный» (в значении «всеобщий») посредством *general*. Однако ясно, что в различных сочетаниях это слово может переводиться и по-другому. Например, в рассматриваемом сочетании оно может быть передано как *de todos — total: integración de todos (general), total*. Ср. также перевод следующих типичных сочетаний:

поголовный опрос — *interrogatorio general (a todos)*

поголовное уничтожение — *destrucción total (general) (de todos — de todo)*

поголовное увлечение — *entusiasmo general (de todos)*.

2. **Общие решения. Общее желание. Общие интересы** (тип. сочет.). При переводе этих сочетаний переводчику предстоит, исходя из общей интерпретации текста, решить, употребляется ли слово **общий** в каждом отдельном случае в значении «коллективный, совместный», «свойственный всем» (т.е. *сo-тип*) или со значением «касающийся основ, принципов, представляющий обобщение» (т.е. *general*). Во всех ли случаях текст обладает достаточной семантической определенностью для однозначного ответа на этот вопрос? Ср. также XXII, 5.

3. **Необходимость мероприятий** (тип. сочет.). При переводе этого сочетания необходимо обратить внимание на то, что оно является семантически конденсированным (см. XXIII, 3).

4. **Деятель**. В испанском языке нет лексического эквивалента для этого слова, поэтому оно переводится описательно. В различных сочетаниях используются различные слова — *hombres, personalidades, representantes, activistas (neologismo)*. Для перевода типических сочетаний «деятели науки, деятели производства» могут быть использованы слова *hombres, representantes*.

5. **Завершать**. Помимо словарных эквивалентов это слово может быть передано посредством *concluir*. Такой перевод особенно подходит для рассматриваемого случая.

6. **Пути решения** (тип. сочет.)

vías } + de solución (de resolución)
caminos }

7. **Выковывать**. При расширенном экстенционале это слово значит: «создать что-н., выработать (крепкое, устойчивое, определенное)» (ср. У). В зависимости от того, насколько актуализирована в тексте экспрессивная сторона слова «выко-

вывать», оно может быть переведено посредством *crear, formar, desarrollar, establecer, forjar* (в испанском языке возможно аналогичное расширение экстенционала этого слова).

8. **Претворять в жизнь** (тип. сочет.). Это сочетание может быть передано посредством *cumplir en la práctica, poner en práctica*.

ДМ

I. (*). Чем выше при единстве воли готовность и умение масс, тем полнее использование законов в интересах всех членов общества. Готовность и умение использовать практические выводы из экономических законов воспитываются авангардом масс, осознающим необходимость данных общественных действий, вносящим сознание этой необходимости в массу всех членов общества и организующим их активную самодеятельность в общем, едином направлении хозяйствования в общенациональном масштабе. Массы надо научить коллективно хозяйствовать. Речь идет не только о том, чтобы научить коллективно хозяйствовать: рабочих — в пределах предприятия, отрасли, всей промышленности, крестьян — в пределах колхоза, межколхозных предприятий, в пределах всего сельского хозяйства. Речь идет о том, чтобы научить в конечном счете всех членов общества — и рабочих, и крестьян, и интеллигенцию, и мужчин, и женщин — коллективно хозяйствовать в пределах всего народного хозяйства в целом. Другими словами, научить всех членов общества на деле овладеть умением управлять всей промышленностью плюс всем сельским хозяйством, плюс всем транспортом и связью, плюс всем коммунальным хозяйством, плюс всеми культурными учреждениями, то есть всей общественной жизнью, в своих общих интересах.

II. (*). Использование законов тогда реально осуществимо, когда массы соответственно подготовлены к солидарному общественному действию. Их готовность выражается прежде всего в уровне активности масс, в уровне развития необходимой самоорганизованности их, самодисциплинированности и самодеятельности. Готовность масс сопряжена с наличием в обществе необходимых материальных условий, обеспечивающих реализацию этой готовности, иначе готовность масс выполнить намеченные мероприятия может быть растрачена впустую. Но и наличие нужных материальных средств еще не говорит о том, что эти средства будут надлежащим образом использованы. Для этого нужны умение и непосред-

ственная заинтересованность в наиболее эффективном потреблении средств. Умение дает возможность использовать экономические законы со знанием дела. Оно выражено в глубоком освоении общеобразовательных, специальных технических и экономических знаний, в познании предмета, которым каждый занимается. Без этого невозможно правильное использование средств производства с той производительностью, которая требуется для достижения изобилия, обеспечивающего полное благосостояние народа, всестороннее свободное развитие личности каждого.

План и капитализм

Часть буржуазной прессы пытается изображать вводимые в СССР и в других социалистических государствах новые формы и методы управления народным хозяйством как шаг к рыночной экономике, как сближение с капиталистической системой хозяйства. Подобные критики утверждают, что стираются принципиальные различия между социалистическим планированием и тем, что они именуют экономическим программированием.

В этих условиях исследование принципиальных различий социалистического планирования и капиталистического программирования приобретает особую актуальность. Критический анализ капиталистического программирования тем более необходим, что оно преподносится как явление надклассового характера, якобы позволяющее сочетать сохранение частной собственности с достижением общенациональных целей.

Капиталистическое программирование в общенациональных масштабах вызвано к жизни современными потребностями государственно-монополистического капитализма. Концентрация производства, углубление общественного разделения труда, усложнение производственных связей между отраслями требует адекватных форм организации производства.

Сохраняя частную собственность, государственно-монополистический капитализм пытается смягчить противоречие между частной собственностью и общественным характером производства путем укрупнения монопольных объединений, развития акционерного капитала, усиления международной интеграции. Слияние государства с монополиями вступило в стадию, когда государство принимает на себя роль непосредственного выразителя общих интересов монополистической буржуазии (антикризисная политика, стимулирование частных инвестиций, создание условий для вывоза капитала, для образования наднациональных монополий и т.д.).

... Три основных фактора, связанные с усилением государственно-монополистического капитализма в послевоенное

двадцатилетие, ускорили переход многих стран к экономическому программированию: во-первых, милитаризация народного хозяйства в период войны и поддержание в послевоенный период государственных закупок вооружения и вообще военных расходов на небывало высоком уровне; во-вторых, волна национализации, захватившая многие развитые капиталистические страны; в-третьих, рост государственных вложений в новые отрасли, научные исследования и подготовку кадров. Эти факторы отразили процесс дальнейшего подчинения государства монополиям в результате переложения ряда издержек с монополий на государственный бюджет, передачи управления нерентабельными отраслями государству, стимулирования роста производства посредством военных заказов. Развитие государственно-монополистического капитализма привело к необходимости составления экономических программ в национальном масштабе. Многие развитые капиталистические страны, прежде всего в Западной Европе, приступили к практической разработке краткосрочных и долгосрочных программ экономического роста.

КОММЕНТАРИИ

1. **Рыночная экономика** (терм. сочет.) — *economía de mercado*.

2. **Принципиальные различия** (тип. сочет.). Для правильного перевода этого сочетания необходимо определить, в каком именно значении употребляется в тексте слово «принципиальный»: 1) существенный, важный (тогда — *diferencias radicales, esenciales, fundamentales*) или 2) относящийся к принципам, к исходным началам (тогда — *diferencias de principios*).

3. **Стираются различия (между)** (тип. сочет.) — *se borran las diferencias (entre)*.

4. **Приобретать актуальность** (тип. сочет.) — *cobrar actualidad*. Ср. VI, 11 в.

5. **Тем более необходим, что...** (тип. констр.). Лексическое содержание этой конструкции определяется значением краткой формы прилагательного или страдательного причастия (желателен, неизбежен, обоснован, значителен и т.д.), общее семантическое значение конструкции состоит в том, что степень качества (необходимости, желательности, неизбежности и т.д.) ставится в зависимость от той или иной причины, которая указывается во второй части конструкции (после «что»).

В испанском языке эти значения могут быть переданы посредством типической конструкции:

	indispensable	
es	necesario	más aun por el hecho de que...
	deseable	

6. **Надклассовый.** Словарный эквивалент — *por encima de las clases* является не столько типичным испанским сочетанием, сколько описанием значения русского слова. Типичным же для современной испаноязычной прессы и общественно-политической литературы является сочетание *sin carácter de clase*. Соответственно, сочетание «явление надклассового характера» может быть переведено как *fenómeno sin carácter de clase*.

7. **Общенациональный.** Семантическое содержание этого слова характеризуется скрытой тавтологией, избыточностью: ведь «национальный» уже значит «присущий всей нации, относящийся ко всей нации»; слово «общий» не привносит ничего нового в значение слова, оно лишь усиливает соответствующую сему, уже заключенную во второй части сложного слова. Употребление подобных лексических дублетов (национальный — общенациональный, государственный — общегосударственный, мировой — всемирный, русский — общерусский, российский — всероссийский и т.д.) определяется сложившимися в языке традициями, особенностями функционального стиля речи, своеобразием индивидуального словоупотребления. В рассматриваемом тексте употребление слова «общенациональный» в сочетаниях «общенациональные цели» и «общенациональные масштабы» не выполняет никаких специальных экспрессивно-стилистических функций, поэтому, согласно испанской норме нейтрального научного стиля оно может быть передано словом *nacional*:

общенациональные цели — *fines nacionales*

общенациональные масштабы — *escala nacional*.

По поводу последнего русского сочетания можно заметить также, что в нем избыточным является и значение числа. В тех случаях, когда переводчик устанавливает факт нейтрализации грамматического значения, он может считать себя свободным от необходимости передавать его.

8. **Разделение труда** (терм. сочет.) — *la división del trabajo*.

9. **Смягчать противоречия** (тип. сочет.) — *suavizar las contradicciones*. Ср. также перевод сочетания: обострять противоречия — *agudizar las contradicciones*.

10. **Слияние.** Поскольку слово «слияние» выступает в тексте как *poen actionis*, в переводе сема глагольности (процессуальности) может быть актуализирована, например, так: *el proceso de fusión*.

11. **Принимать на себя роль** (тип. сочет.). Хорошим эквивалентом является типичное испанское сочетание *tomar para sí el papel (el rol)*; *reservar para sí el papel (el rol)*.

12. **Выразитель интересов** (тип. сочет.) — *intérprete de los intereses*.

13. **Вывоз капитала** (терм. сочет.) — *exportación del capital*.

14. **Наднациональный.** В словаре НТ это слово отсутствует. В рассматриваемом тексте оно может быть переведено посредством *extranacional*. В других случаях возможны и описательные переводы: *sin carácter nacional, no nacional* (ср. также п. 6).

15. **Государственные вложения** (терм. сочет.) — *inversiones estatales*.

16. **Военные заказы** (тип. сочет.) — *pedidos (órdenes) militares*.

17. **Долгосрочная программа** (тип. сочет.) — *programa a largo plazo (de largo plazo)*.

18. **Краткосрочная программа** (тип. сочет.) — *programa a corto plazo (de corto plazo)*.

ДМ

I. (*). Социалистическое планирование основывается на выявлении объема и структуры общественных потребностей, определении необходимых для их удовлетворения материальных и трудовых ресурсов. Учет потребностей общества как единого организма является специфической функцией социалистического планирования. Такая функция впервые исторически возникает вместе с возникновением нового общественного строя — социализма. Исходить в планировании из общественных потребностей — значит учитывать не только текущие нужды потребления, но и необходимость постоянного повышения уровня жизни. Поэтому планирование в соответствии с общественными потребностями предполагает оптимальное сочетание производства и потребления, производства и накопления с тем, чтобы обеспечить максимальное удовлетворение общественных потребностей на весь перспективный период экономического развития.

II. (*). Экономические прогнозы заслуживают особого внимания не только потому, что представляют своего рода

предварительный этап при разработке экономических программ, но и потому, что во многих случаях (если не в большинстве) капиталистическое программирование не выходит за рамки прогнозов. По установившемуся в буржуазной литературе взгляду, прогнозирование состоит в предвидении экономического развития, если оно будет осуществляться в соответствии со сложившимися тенденциями, с установившимся действием рыночных сил. Очевидно, что возможность предвидения имеет крупное экономическое значение, так как позволяет в определенной мере приспособливаться к изменениям рыночной конъюнктуры. Однако само по себе предвидение недостаточно для активного вмешательства в экономические процессы. Пассивный характер прогнозов вполне соответствует тем реальным возможностям, которые существуют в большинстве главных капиталистических стран в области регулирования частного предпринимательства и рынка. По методологии разработки прогнозы делятся на два типа. Первый — экономические прогнозы, разрабатываемые на основе различных экономических моделей, выражающих более или менее сложные функциональные зависимости между экономическими переменными. Второй тип — построение эмпирических динамических рядов прогнозируемых показателей и оценка на их основе возможных тенденций на будущее.

Переводы основных текстов

I. El Folklore

(LA HISTORIA DEL TERMINO Y SUS SIGNIFICADOS EN LA ACTUALIDAD)

El 22 de agosto del año 1846, en el semanario inglés "Athe-neum", apareció un pequeño artículo que estaba predestinado a ser el primer jalón en ese camino de búsquedas trazado por la folklorística para encontrar su sitio en el mundo de la ciencia. Detrás del seudónimo con que firmaba el autor del artículo se hallaba el arqueólogo William John Toms (1803—1885), y es poco probable que su modesto nombre fuese recordado por las generaciones venideras, si no hubiera sido él, quien por primera vez compuso la palabra "Folklore". Al cabo de unos 30 años cuando ya ese término fuera admitido como término científico por la Sociedad de Folklore Inglesa, el propio Toms, ahora en calidad de presidente de la misma, en el prólogo al primer tomo de las obras de dicha Sociedad, no sin ironía hizo notar que el término que él había introducido le daría a su persona una eternidad que no había logrado su larga actividad profesional.

Al proponer un nuevo concepto científico, Toms no pensaba de ninguna manera en los futuros folkloristas, ni poseía la vanidosa pretensión de fundar una ciencia nueva. Al formar la palabra "Folklore", Toms, como arqueólogo que estaba relacionado con los testimonios de la cultura material, deseó en primer lugar darle un nombre a las manifestaciones de la vida espiritual del pueblo que se encontraban vinculadas con los mismos, es decir: "las costumbres, los hábitos, los ritos, las supersticiones, las baladas, los refranes, etc. de los tiempos antiguos".

Aunque la prioridad de Toms en la creación del nuevo término es indiscutible eso no significa que él fuera el primero en descubrir el propio objeto de estudio de dicha ciencia. Y en este sentido es necesario que nos refiramos a la prehistoria del término, la cual explicará que no fue por casualidad que Toms le adjudicó tal significado, y no otro cualquiera.

Mucho antes de Toms existía ya en todas las ciencias europeas el concepto de "poesía popular", "literatura popular" o "letras populares".

II. Juan Ambrosetti y su vínculo con los etnógrafos rusos

Juan Bautista Ambrosetti, famoso etnógrafo, arqueólogo y folklorista argentino nació el 22 de agosto de 1865 en la pequeña ciudad de Gualeguay, Provincia de Entre Ríos. Sus estudios los realizó en la Escuela Nacional de Buenos Aires. Habiéndole cobrado interés a la etnografía, a la edad de 17 años llevó a cabo el primer viaje al Departamento de Victoria en busca de los rastros del último estacionamiento de la tribu indígena de los minuanes que había sido cruelmente exterminada por los españoles a principios del siglo XVIII.

Estas investigaciones fueron continuadas por él más tarde al escribir un artículo en el cual hace notar con toda justicia la comunidad histórica de los indios minuanes y charrúas.

En el año 1885 el joven científico tomó parte en la expedición a la región del Chaco Austral; al volver, Ambrosetti entregó las colecciones de zoología y etnografía que había reunido al Museo Provincial de la ciudad de Paraná que acababa de ser creado. Al poco tiempo Ambrosetti se convirtió en un colaborador de dicho museo. Desde entonces se dedicó totalmente al estudio de la Argentina que en esa época constituía un campo de investigaciones amplísimo: continuó viajando, con entusiasmo reunía materiales sobre la cultura de la población indígena de la América precolombiana.

Después de asumir en el año 1891 el cargo de Director del Museo de Etnografía y Arqueología del Instituto Geográfico Argentino, Ambrosetti realizó tres expediciones a la Provincia de Misiones en la frontera con el Paraguay y el Brasil, que tuvieron una gran significación científica.

Investigador apasionado, viajero infatigable, Juan Ambrosetti demostró un interés constante y simpatía hacia los pueblos de Rusia, y al mismo tiempo, colaboró con los etnógrafos rusos en la tarea de estudiar la América Latina. Al establecer el intercambio con el Museo de antropología y etnografía de San Petersburgo, trató de desarrollar y ampliar los vínculos científicos entre América Latina y Rusia. Experto etnógrafo, precursor de la arqueología argentina, el investigador Juan Ambrosetti hizo un considerable aporte en la latinoamericana.

III. Algunos aspectos sociales del dominio del Cosmos

Pasó muy poco tiempo desde el día en que fuera lanzado en la Unión Soviética el primer satélite artificial de la Tierra y con ello se abrió una era nueva en la historia de la Humanidad, la era cósmica. Aun pasó menos desde el día en que el hombre por primera vez realizara el vuelo cósmico. Desde entonces el dominio del cosmos por el ser humano dejó muy atrás los ritmos del desarrollo de la aviación que alguna vez habían parecido ser vertiginosos.

La cantidad de satélites artificiales lanzados, de estaciones y naves cósmicas se expresa ahora en cifras de cientos, anualmente. Las construcciones de cohetes, satélites y naves cósmicas lograron un gran perfeccionamiento. Los sistemas de lanzamiento, mando y regreso a la Tierra son ahora mucho más seguros que antes. El peso, la distancia y la duración del vuelo fueron aumentados en muchas veces. Con un cohete es posible lanzar simultáneamente varios satélites. Por su alto nivel se distinguen las instalaciones telemétricas, de radio y televisión.

Se realizaron amplias investigaciones de las capas superiores de la atmósfera, de la radiación solar y cósmica, de los campos magnéticos de la Tierra y la Luna, de la corona solar. Se descubrieron zonas de radiación en la Tierra; fue fotografiada la cara de la Luna invisible desde la Tierra; fueron recibidas miles de fotografías de las distancias cercanas a la superficie selénica de la cara visible. Las sondas cósmicas alcanzaron los alrededores de Venus y Marte manteniendo radiocomunicación con la Tierra a una distancia de varias decenas de millones de kilómetros. Una estación cósmica soviética ("Venus-3") realizó con éxito el descenso en el planeta que nos es más cercano: Venus.

IV. El automatismo en el Cosmos

Al abordar la tarea de la dominación del espacio cósmico, fue necesario resolver una serie de problemas. El primero, crear un portador de cohete. No se trataba de un problema sencillo. Era necesario producir construcciones ultraligeras y que al mismo tiempo fueran resistentes; era necesario crear motores

de cohete de combustible líquido que fuesen poderosos. Sin embargo, aun provisto de motor, el cohete sigue sin vida, mientras no posea un sistema de mando. Era, por lo tanto, necesario, crear un sistema de mando. Los que hayan presenciado alguna vez un lanzamiento de cohete grande o lo hayan visto en el cine, ya poseen una idea acerca del hecho, de que las rampas de lanzamiento terrestre, los dispositivos de despegue, a veces constituyen sistemas aun mas fantásticos por su complejidad que los propios cohetes que ahora alcanzan una altura semejante a los rascacielos.

El trabajo vinculado a la construcción de grandes portadores quedó terminado en la Unión Soviética con el feliz lanzamiento del primer cohete en el año 1957. Es necesario decir que nosotros consideramos en ese entonces no como objetivo propio el lanzamiento del primer cohete, sino como una verificación del portador de cohete. Realmente, ese primer cohete tan modesto (un globo de 80 kilogramos de peso) nos dio la posibilidad de obtener las primeras informaciones acerca del espacio cósmico, pero en verdad, ese primer lanzamiento fue, claro está, el triunfo del portador de cohete. Y nosotros, en primer lugar, le reconocemos el mérito, a esos científicos, esos ingenieros, que crearon el portador de cohete.

Después de haber resuelto el primer problema — la creación de un portador de cohete — surgió el segundo: la creación del cohete. Al presente en la Unión Soviética se lanzan cohetes de diferentes series.

Es posible poner en órbita cohetes por medio de dos métodos. Primeramente, creando portadores de cohetes de tamaños colosales. Pero de este método, de su conveniencia, dudan seriamente muchos especialistas.

No surgen problemas al construir la estación cósmica por el método del montaje en la órbita. Este método permite construcciones cósmicas relativamente más livianas de configuraciones y tamaños arbitrarios.

V. El Universo y la vida

Con el lanzamiento en nuestro país del primer satélite artificial de la Tierra comenzó una etapa radicalmente nueva en el desarrollo de las nociones acerca de los mundos poblados. Al cabo de unos cinco años que transcurrieron desde el memora-

ble día del 4 de octubre del año 1957, se lograron éxitos asombrosos en la dominación y estudio de las regiones de espacio cósmico mas cercanas a nuestro planeta. El apogeo de esos exitos fueron los vuelos cósmicos de los cosmonautas soviéticos así como los vuelos de los cosmonautas norteamericanos... La gente de pronto sintió “en forma palpable, visual, ponderable”¹ que estaba poblando un planeta muy chico, rodeado de espacio cósmico ilimitado. Claro que en la escuela se les enseñó (a menudo bastante mal) la astronomía y “teóricamente” conocían el lugar de la Tierra en el Cosmos. Sin embargo en su actividad concreta la gente se guiaba, si es posible expresarse así, por un “geocentrismo práctico”. Por eso es imposible hasta supervalorizar la revolución provocada en la conciencia de las personas, con la cual se señaló el comienzo de una nueva era en la historia de la humanidad, la era del estudio directo, y en perspectiva, de la conquista del Cosmos.

VI. *El Universo y la vida*

(continuación)

El desarrollo de la cosmogonía estelar ha tenido y sigue teniendo una significación decisiva para el problema del origen y del desarrollo de la vida en el Universo. Ahora ya sabemos cuáles son las estrellas jóvenes, cuáles son las estrellas viejas, cuánto tiempo irradian las estrellas en ese nivel constante que es necesario para el mantenimiento de la vida en los planetas que giran alrededor de ellas. La cosmogonía estelar da un pronóstico a largo plazo del futuro de nuestro Sol, lo cual, claro está, posee una significación decisiva para el destino de la vida en la Tierra. De tal modo, los éxitos de la astrofísica durante los últimos 10—15 años posibilitaron un enfoque científico hacia el problema de la pluralidad de mundos habitados...

La cuestión de la vida en otros mundos, de una esfera puramente teórica, abstracta, ha pasado a adquirir ahora una significación práctica. En los próximos años, si nos referimos a los planetas del Sistema Solar, dicha cuestión será resuelta en forma experimental. Instrumentos especiales—indicadores de la vida—serán enviados a la superficie de los planetas y

¹ Palabras del famoso poema de V. Maiakovski “A toda voz”. Nota del Tr.

darán una respuesta segura: si existe la vida allí, de qué vida se trata.

Como expresión del gran interés de amplias capas del pueblo hacia el problema de la habitabilidad de otros mundos, consideremos la aparición de una serie de trabajos de grandes físicos y astrónomos, en los cuales, en forma estrictamente científica se examina el problema del establecimiento de comunicación con los seres racionales que habiten otros sistemas planetarios. Durante el estudio de este problema apasionante, los científicos no pueden encerrarse en los marcos de su especialidad. Obligatoriamente es necesario formular unas hipótesis u otras, sobre las vías del desarrollo de las civilizaciones con una perspectiva de miles y millones de años. Y esto, en verdad, es un problema nada fácil y no del todo definido... No obstante, es necesario resolverlo, pues posee un sentido totalmente concreto, y lo fundamental es que se podrá, en principio, verificar la solución a través del criterio de la práctica.

VII. La teoría de la información y la percepción estética

— En los últimos años firmemente se amplía la esfera de la aplicación de las ideas, los conceptos y los métodos de las ciencias matemáticas y de la técnica computadora actual a diferentes órbitas del conocimiento humanístico. Esto permite esclarecer en forma nueva algunos problemas viejos, poner de manifiesto nuevos aspectos de las investigaciones que surgen en la conexión de diversas ciencias, aportar al estudio de los fenómenos sociales concretos, los criterios objetivos cuantitativos. Es característica de la actividad cognoscitiva de la humanidad contemporánea la tendencia hacia la síntesis de ideas y métodos de diversas disciplinas científicas en gran parte vinculada con la *c i b e r n é t i c a* — quizás la más “sintética” de las direcciones científicas existentes. Precisamente en el marco de las ideas de la cibernética tiene lugar el establecimiento de vínculos estrechos entre muchas ciencias contemporáneas — tanto de las naturales como de las humanísticas — con la técnica: precisamente en la órbita de esas ideas se realiza la implantación de los métodos exactos matemáticos, lógico-matemáticos, teórico-informativos y estadísticos, y otros similares, en

ciencias tales como la lingüística, la economía, la jurisprudencia y otras; precisamente con las ideas de la cibernética está vinculada la tendencia a la utilización de los métodos de las ciencias exactas en el estudio de la psiquis y la conducta del ser humano, en la investigación de la actividad orientada de los hombres en las diferentes esferas de la creación de los bienes materiales y espirituales, desde la enseñanza de los niños en la escuela hasta la actividad creadora en la ciencia.

VIII. La teoría de la información y la percepción estética

(continuación)

El arte y la percepción estética constituyen una esfera muy interesante y compleja de la aplicación de los métodos referidos. Las discusiones que surgen a menudo con respecto a la licitud de tales aplicaciones — discusiones que resultan muy poco provechosas, acerca del hecho de si la máquina puede escribir versos o componer música — se explican precisamente porque se trata de una esfera muy compleja, porque aun no están lo suficientemente elaboradas las vías de la aplicación de los métodos cibernéticos en la investigación de determinados aspectos del proceso artístico y la percepción estética, de la psicología de la creación de lo nuevo, y de las relaciones recíprocas entre el arte y los seres humanos que son receptáculo de los fenómenos artísticos. Por eso es que a menudo sucede que la polémica en torno al problema de un futuro más o menos alejado oculta las posibilidades reales que hoy en día se abren con la aplicación de los métodos exactos de la matemática, cibernética, y las disciplinas vinculadas, así como también de la técnica computadora, dirigidas al estudio de las leyes concretas que caracterizan a una de las órbitas más complejas de la actividad espiritual del hombre — la órbita de la percepción y de la creación artística. No poca significación posee la teoría de la información para que esas posibilidades se hagan realidad.

La teoría de la información es una de las jóvenes disciplinas de las ciencias naturales y matemáticas que constituyen el fundamento teórico de la cibernética. Después de haberse de-

sarrollado en forma vertiginosa en la última década, al presente amplía constantemente las esferas de su aplicación, extendiéndose sobre todos los nuevos campos de la investigación. La aplicación de las ideas teórico-informativas ya resultaron sumamente fértiles en una serie de ramas de la ciencia. A menudo es precisamente la teoría de la información la que abre el camino de la aplicación al aparato matemático, lo que hasta ahora se lograba con grandes dificultades (por ejemplo, en algunas esferas de la biología). En los últimos años se han multiplicado las tentativas de extender la aplicación de los métodos de la teoría de la información también a la órbita de la ciencia del hombre — de la investigación de los procesos psíquicos, del estudio de diversas facetas de los fenómenos sociales, etc. Se lograron ya ciertos éxitos en este sentido en la lingüística, pedagogía y otras ciencias. El enfoque informativo se va constituyendo cada vez más en una fuente poderosa de métodos heurísticos de los conocimientos en la actualidad.

IX. La función heurística del modelo

La historia del modelado se cuenta en miles de años pero recién hace poco tiempo que el modelado se ha convertido en el objeto de investigaciones especializadas y filosóficas. Ello se explica por el hecho de que en la actualidad el modelado ha sido reconocido como método particular del conocimiento y comienza a aplicarse ya no en forma espontánea, sino sistemática y concienzudamente.

Con el surgimiento de la cibernética, con el desarrollo de un conglomerado de ciencias acerca de los sistemas de signos, con todo ello se han creado las premisas de un impetuoso desarrollo del modelado en dos direcciones estrechamente ligadas entre sí, pero al mismo tiempo muy específicas: en la dirección técnica y en la dirección de los sistemas de signos. Al presente se observa cada vez más nítidamente la tendencia hacia una fusión de ambas direcciones en un solo cauce, lo cual se expresa en la materialización de modelos de signos con la ayuda de los mecanismos técnicos correspondientes (en primer lugar de las calculadoras numéricas electrónicas). La universalidad de las instalaciones de modelado de rápida operación, su alta variabilidad determinaron que el modelado irrumpiera como alud en muchas esferas del conocimiento.

Al respecto se están realizando tentativas de comprender la función que desempeña este método en el conocimiento, sus virtudes, posibilidades y límites. Tratándose de una problemática nueva, provoca no solamente vacilaciones de carácter subjetivo sino también dificultades epistemológicas y de otro tipo, y desacuerdos (a menudo muy substanciales) dentro de los límites del enfoque materialista dialéctico en cuanto al sitio y rol de los modelos en el conocimiento.

X. *La función heurística del modelo*

(continuación)

Dentro del enfoque materialista del modelo se pueden distinguir dos direcciones. La primera vinculada con el reconocimiento (en forma manifiesta o no) de la analogía del modelo con el original, como su propiedad específica. La segunda dirección, con respecto al modo de comprender la propia esencia del modelo, se apoya en la particular función del modelo en el conocimiento: la función del sustituto heurístico del original.

El análisis de ambos puntos de vista indica que concebir el modelo como un objeto semejante (isomorfo u homomorfo) al original, no es suficiente y conduce a una serie de complicaciones.

Antes que nada, en ese sentido, el concepto de modelo adquiere una interpretación extraordinariamente amplificativa. Cualquier sistema que es análogo en algo a otro se considera modelo el uno del otro, es decir, el concepto de modelo se sustituye por un concepto más amplio, por el concepto del análogo. Cada cosa tiene un número infinito de análogos (tanto los conocidos como los desconocidos), pero modelos pueden ser solamente algunos de ellos, los que satisfacen toda una serie de requerimientos. El principal de estos requerimientos es lo substancial de la semejanza y lo insubstancial de la desemejanza con el original en el plano del problema cognoscitivo planteado. Ser el análogo de un sistema material dado es condición indispensable pero no suficiente para ser su modelo. El análogo se convierte en modelo sólo cuando a causa de lo substancial de su semejanza y lo insubstancial de su desemejanza con el original aparece como el sustituto heurístico de este último en el conocimiento. De tal manera la categoría de "modelo" tiene en cierto sentido un carácter relativo. Si el modelo se analiza

en el primer aspecto, es decir, sólo como sistema análogo al original, entonces la relación de “ser modelo” es binaria y puede ser caracterizada como relación reflexiva, simétrica y transitiva. Eso significa que cualquier objeto es modelo de sí mismo, que si A es modelo de B, entonces B es modelo de A, y finalmente, si A es modelo de B, y B a su vez es modelo de C, entonces A es modelo de C. En verdad, el modelo interviene en el proceso del conocimiento en una relación dual: de una parte, relación hacia el original (como sistema semejante a él), y de la otra, relación hacia el sujeto cognoscente (como sustituto heurístico del original). Esquemáticamente, esto puede expresarse como O-M-S, donde “O” es el original, “M” es el modelo, “S”, el sujeto. En consecuencia, la relación de “ser modelo” es una relación ternaria, y la relación binaria “original-modelo” es sólo su fragmento. Esto último constituye otra relación — “ser análogo” que interviene en calidad de premisa para la existencia de una relación más compleja: “ser modelo”.

De tal manera, cada modelo es un análogo del original, pero un análogo que encierra en sí la posibilidad de funcionar en calidad de modelo, constituye algo así como un modelo “potencial”. Tal punto de vista con respecto a la cuestión de la correlación de los conceptos del análogo y del modelo permiten evitar el peligro de la amplificación en el modo de enfocar al modelo. En ese sentido claramente se delimita el verdadero sitio y el rol del modelo en el conocimiento, se crean las premisas para una resolución correcta del problema de la clasificación de los modelos, surgen en todo su relieve los límites de aplicación del método del modelado.

XI. La imagen del gaucho en la literatura de la Plata

Hace tiempo que es tradicional considerar tres novelas: “La Vorágine” de José Eustacio Rivera, “Doña Bárbara” de Rómulo Gallegos, y “Don Segundo Sombra” del escritor argentino Ricardo Güiraldes como un fenómeno literario único, característico en su conjunto, para la América Latina. Realmente, esas obras — con todas sus diferencias totalmente naturales — pueden ser consideradas como un nuevo tipo de novela que ha expresado los rasgos inconfundibles de la vida y conciencia de los pueblos de este continente.

En la novela de Güiraldes "Don Segundo Sombra" (1926) así como en "Doña Bárbara" de Gallegos, desempeña un gran rol la imagen de la naturaleza de la pampa. Aunque en otro plano que Gallegos, el autor de la novela "Don Segundo Sombra" plantea el problema de la vida "natural" y "civilizada" del hombre, a su manera polemiza con la concepción filosófico-artística de Sarmiento.

Siendo una de las primeras obras de la nueva literatura en América Latina, la novela de Güiraldes determinó al mismo tiempo el nacimiento de toda una corriente en la literatura argentina — "literatura del gaucho", que venía desarrollándose hacía más de cien años. Esa literatura surgió como expresión de un fenómeno específico de índole económico social, cultural, etnográfica en el sur del continente americano.

En las inmensas extensiones de la pampa sudamericana que ocupa la mayor parte de la cuenca del río de la Plata, hoy en día territorios de la Argentina y del Uruguay, en el transcurso de muchos siglos se fue constituyendo una capa social de la población muy singular: el gaucho. Los antepasados del gaucho fueron soldados españoles a quienes las autoridades hicieron poblar esas regiones para defender la tierra que le habían usurpado a los indios y poder así internarse más profundamente en su territorio. Con el tiempo la sangre de los primeros colonos españoles se mezcló con la sangre indígena. Los gauchos llevaban una vida nómada belicosa, paulatinamente adquirieron costumbres totalmente específicas, una psicología particular...

La propia vida del gaucho creó en él un conocimiento asombroso de la naturaleza, de los secretos de la pampa. Orientándose maravillosamente en las extensiones de la pampa, poseyendo una intuición inconcebible para el hombre de la ciudad, el gaucho se sentía "rey de la pampa". El rasgo más sobresaliente de su carácter era su incontenible amor a la libertad.

XII. El idioma español en los países de América Latina

Las particularidades del léxico, de la fonética y gramática del variante hispano-americano del idioma español general, como ya lo dijimos, son características del lenguaje coloquial, pero la literatura también utiliza los americanismos de todo tipo.

La literatura americana en idioma español de la época de la colonia no era otra cosa que una filial de la literatura de la metrópoli. Educados en base a los modelos clásicos y pre-clásicos, los escritores de origen americano o americanos por su lugar de residencia, no sólo en la esfera de las ideas, sino en la esfera de la forma idiomática seguían la tradición española ya establecida. Alarcón, mejicano por origen, escribía en la misma lengua que el sevillano Ojeda. Ambos abandonaron la patria tempranamente; el primero se convirtió en el escritor más grande de España, y el segundo en un destacado escritor de Perú.

Los primeros americanismos (léxicos) no aparecen en la literatura sino en memorias, tratados, documentos, informes, apuntes de los "viajeros versados", directos participantes de las expediciones de los primeros conquistadores, y también de los colonizadores y colonos de los últimos años.

No existieron realmente en ese período tentativas de alejamiento de la tradición española en la literatura, ni de búsquedas de nuevas fuentes de inspiración, de encontrar nuevas formas idiomáticas. Constituyó una excepción la famosa escritora mejicana Juana Inés de la Cruz (1651—1695)...

... La literatura americana original nació y pudo desarrollarse independientemente sólo después de las guerras por la independencia. La liberación de los países americanos de la cruel tutela de la madre-patria España influyó no sólo en la política, cultura, literatura, sino en la práctica del idioma en la literatura (fundamentalmente en el campo de la prosa). La novela histórica sobre temas de la vida de los indios (novela indianista), y más ampliamente sobre argumentos de la vida local (novela indigenista) se distingue por una utilización más libre del vocabulario exótico y tropical en comparación con la novela colonial de temas similares. Ese interés por el colorido local, exotismo y "tropicalismo" se desarrolló no sin influencia de los europeos, en particular, de Walter Scott y de Chateaubriant.

XIII. A propósito de las polémicas sobre el realismo

Cualquiera sea el tema de las polémicas que tienen lugar hoy en día en el campo de la literatura universal, se trate de la novela, de su naturaleza y particularidades, de sus posibi-

lidades y vínculos con la época contemporánea; del principio de la representación de la vida en la obra de arte, que concuerde con las formas externas de la vida, con su fisonomía visible, o por el contrario, del principio que desprece tales formas; se trate de los modos y procedimientos para la comunicación de los mas hondos atributos y propiedades de la índole humana... Por detrás de todas estas polémicas y discusiones de carácter tan diverso existe una cuestión fundamental y principalísima: es la cuestión de la relación recíproca entre el arte y la realidad, o más exactamente, la cuestión del realismo, de sus fronteras, y del sitio que posee en el arte contemporáneo.

Esto es natural, pues la aceleración del proceso histórico, que se observa en todas partes en nuestros días, obliga al arte a comprender a conciencia y a descifrar más activamente el contenido de los cambios que tienen lugar en el mundo, su significación para el presente y el futuro de la humanidad, y a determinar su relación hacia las ineludibles demandas de la vida, su relación con la realidad, comprendida en el sentido más exacto y nato de esta palabra.

... Pero el arte no es un entretenimiento fútil de mentes ociosas o refinada ocupación de unos pocos elegidos. Su papel en la vida de los seres humanos es excepcionalmente grande y significativo, porque el arte, al satisfacer las necesidades estéticas del hombre, al mismo tiempo le da la posibilidad de conocer su propia actividad, es decir, su propia historia, su mundo espiritual y moral con todas sus riquezas y posibilidades. El arte es un gran analista de la vida, una forma singular de la memoria de la humanidad, un receptáculo de sus sentimientos y pensamientos, de sus esperanzas y propósitos.

XIV. El mundo de Sancho Panza

(Narraciones sobre la prosa)

El mundo de fantasía de Don Quijote le es conocido a Sancho Panza.

La tradición de sentencias y sabiduría de Sancho Panza se remonta al folklore. En los cuentos, a menudo se formula un problema de muy difícil solución, no lo pueden descifrar ni el señor, ni el boyardo, ni el abate, y en lugar suyo, éstos envían al muchachuelo o a la niña, al molinero o al ollero-campesino que hace y vende ollas.

El simplete resuelve todos los problemas y ocupa el sitio del señor.

Sancho Panza en sus inesperados veredictos se basa directamente en lo que él mismo ha escuchado de sabias sentencias.

Por otra parte, a diferencia del folklore, la novela de Cervantes es pesimista: la sabiduría de Sancho no es recompensada, y su gobernación no fue duradera.

Más tarde, Sancho Panza tendrá su retoño poético — el niño mendigo en la novela de Mark Twain “El príncipe y el mendigo”, Tom Kenty, quien mucho antes de que llegara a ser rey en forma casual, ya resolvía con todo éxito los problemas y adivinanzas en el “Patio de las sobras”; ya en ese entonces venían a verlo las personas mayores para que les ayudara a resolver sus dificultades.

Se trata de una composición del más puro folklore; en los cuentos acerca de Salomón el niño es sabio porque juzga sobre la colina en la cual está enterrado el trono de Salomón.

Pero el trono de Salomón es sólo una motivación; el sentido de esos relatos es que la verdad es simple. El sentido común popular, la sagacidad se oponen a la falta de perspicacia involuntaria y torpe de los que gobiernan.

El sabio Sancho Panza — gobernador de Barataria — es la sabiduría campesino-burguesa de España, que nunca había tenido lugar.

En la isla de las utopías a Sancho lo acompañan las sabias palabras de Don Quijote. Pero no les servirán ni la inusitada modestia y sinceridad de Sancho, ni el humanismo del caballero. A Sancho le darán de puntapiés, al caballero lo dejarán molido a pellizcos.

XV. *El mundo de Sancho Panza*

(continuación)

La línea de Sancho Panza, a excepción de la historia de su gobernación en la isla, posee menos acontecimientos si se la compara con la línea de Don Quijote, aunque al escudero también a menudo lo golpeaban y hasta lo manteaban. El papel de Sancho se manifiesta en la forma inusitada en que comenta los acontecimientos.

Sancho Panza es el sentido común que prevalece durante los acontecimientos insólitos engendrados por la locura.

La comicidad en la situación de la llegada de Sancho a la “isla” se subraya con el hecho de que él llega por tierra montado

en un burro, cosa que nadie nota, ni el ingenuo escudero ni el caballero ilustrado.

Tanto la fantasía de Don Quijote como el sentido común, se extravían. Las cadenas de refranes traídas a colación por Sancho Panza, eslabón tras eslabón, nos alejan del pretexto, por el cual fueron proferidas. Constituyen algo así como el segundo plano de la obra.

... El campesino Sancho Panza como personaje es algo inusitado. La tradición para criado del héroe, en el drama y la comedia, habitualmente utiliza al ducho criado-ciudadano.

Pero Sancho Panza aparece en la novela abriendo una puerta que no es sólo una puerta de escena, teatral; Sancho Panza parte montado en un burro de una aldea donde viven y pastan los campesinos — los vecinos de Don Quijote que no sufren de ocio y que no se pasan el tiempo construyendo jaulas para pájaros.

Pero los vecinos-campesinos conocen las novelas de caballería del mismo modo que las conocía el posadero a quien los segadores le leían libros.

XVI. *El Hamlet "rehabilitado"*

Hace más de tres siglos que no se interrumpe la plática en torno a "Hamlet". Hombres de letras, científicos y escritores hablaron de "Hamlet". Pensadores del siglo de "luces" y románticos, hegelianos y positivistas, freudianos y existencialistas dieron su opinión sobre "Hamlet". En las pláticas en torno a "Hamlet" intervinieron Goethe y Hugo, Turgueniev y Belinski.

... El último trabajo soviético sobre "Hamlet", el libro de I. Vertzman constituye una investigación seria, en la cual se dice acerca de "Hamlet" mucho de cierto y de convincente. Pero el autor de este trabajo tampoco se contuvo en sus intentos de "rehabilitar" a Hamlet. También él contrapone Hamlet al hamletianismo. "El hamletianismo murió, pero Hamlet vive" — escribe Vertzman.

El hamletianismo es pesimismo e inactividad. Hamlet es la intrépida búsqueda de la verdad, es el intelecto y la conciencia. Pero es que Hamlet nos interesa precisamente como encarnación del hamletismo. Libérenlo a Hamlet del hamle-

tismo, conviértanlo simplemente en un luchador por la justicia, y se diferenciará escasamente de personajes tales como Hernani o Karl Moor.

¿De dónde surgió esa aspiración de liberar a Hamlet del hamletismo, representarlo como a un hombre activo y luchador?

Creemos que sea en apoyo a la exigencia de una lectura “nueva”, obligatoriamente “nueva”, de una obra vieja, clásica. Existe una idea muy difundida de que comprender una obra en el espíritu moderno significa comprenderla totalmente en el sentido contrario de como la comprendían antes.

Y eso se refiere no sólo a “Hamlet”.

También se razona así con motivo de otras obras de Shakespeare. Catalina de “La fierecilla domada” no es tan fierecilla. Es una mujer dócil y oprimida, acosada por la pérfida Bianca. “Otelo no es celoso sino confiado” — de esta fórmula de Pushkin se extrajeron las conclusiones más categóricas.

Ese modo de tratar las obras en base al principio “del sentido contrario”, con todo lo “novedoso” que pueda parecer, menosprecia la experiencia colectiva de la humanidad y lo que quiso decir el propio Shakespeare. Catalina es de todos modos una fierecilla. Otelo cela a Desdémona. Precisamente el hecho de que Hamlet medita y filosofea mientras que su pensamiento paraliza su decisión de actuar, explica el interés hacia su imagen que no se ha debilitado al cabo de tres siglos y medio.

Fue justamente Marx quien previno acerca de tal modo de corregir a “Hamlet” que ya a la obra no le quede no sólo la melancolía del príncipe danés, sino el propio príncipe danés.

XVII. *El Hamlet “rehabilitado”*

(continuación)

Hamlet, en general no actúa. No cumple el plan de acción que había pensado. Y esto encierra un sentido profundo.

En nuestra época los partidarios del Hamlet activo por todos los medios quisieran empujarlo a tales acciones, ven la justificación de Hamlet en el hecho de que él, de todas maneras, llevó a cabo la lucha contra el rey. Pero es que la atmósfera era tan infame que un hombre que había comenzado a actuar y trataba de lograr éxito, debía él mismo ponerse en contacto con esa infamia, tomarla en cuenta, saturarse de ella. La lucha de Hamlet contra el rey de hecho podría solo desembocar en

una lucha por el poder personal. A fin de vencer en esa lucha era necesario utilizar esos mismos métodos viles que habían sido utilizados, revolcarse en ese mismo barro en el que se revolcaba el rey Claudio, Polonio, Guildenstern y Rosencrantz.

Y Hamlet se aleja de la acción. Pero por temporadas la actividad arremete en el alma de Hamlet a impulsos como de arrebatos febriles. Hamlet comienza a actuar, y entonces resulta claro que él mismo puede ser fuente creadora del mal. Recuérdense sus relaciones con Ofelia. Turguiev lo llamó a Hamlet "egoísta". Muchos consideran que tal epíteto es ofensivo para Hamlet. Pero es que Hamlet desdeñó el destino de Ofelia y persiguiendo sus propios fines, como de paso, la arrojó de la vida. Hamlet habla con la frágil muchacha en forma groseramente cínica, la hiere con sus agudezas, y luego de hecho es él quien la destruye. En el destino de Ofelia es como si se repitiera el destino de Hamlet. Ofelia perdió la razón porque Hamlet, el hombre a quien ella amaba, mató a su padre.

Por eso es que Hamlet es bueno no cuando actúa sino cuando medita o interviene como satírico, como acusador. El fustiga los pecados de la sociedad, fustiga bajo la máscara de bufón y de loco. Si la vida de la sociedad se basa en la hipocresía y en la mentira entonces precisamente los seres humanos, que desprecian los vínculos sociales, locos y bufones, tienen la posibilidad de decir la verdad.

Decía la verdad el demente Lear. Decía la verdad también su bufón. Y la verdad decía el Don Quijote, que sintetizó en su persona al bufón y al demente. Hamlet se hace pasar por loco y por bufón y dice la verdad. Pero detrás de la bufonada de Hamlet se oculta la tragedia. Es la tragedia de la inteligencia.

XVIII. La herencia de Erasmo

Hay nombres de escritores y pensadores que son inolvidables porque son inolvidables sus obras, que son veneradas por cada generación y adquieren en cada nueva época una significación y un sentido complementarios. Así, por ejemplo, Shakespeare. Las diversas épocas y las diversas generaciones leyeron y comprendieron a Shakespeare a su manera. El clasicismo con sus cánones de moralización, la unidad de sus líneas argumentales y su racionalismo; el romanticismo con su disparidad emocional, su estilo exaltado, y su filosofismo ten-

dencioso; el realismo contemporáneo con su agudo y profundo interés hacia el psicologismo y los conflictos intrínsecos de la personalidad con la sociedad — cada uno con su propia visión de Shakespeare, su propio Shakespeare. Sus obras, que fueron espejo de su época, se convirtieron también en espejo de las épocas siguientes. Por una refracción tan reiterada, una descomposición espectral de tal naturaleza pasan todas las creaciones de auténtico arte y de pensamiento auténtico. Es ése su gran secreto y su gran virtud.

Pero existe también una gloria literaria de otra índole. Sucede a veces que los nombres de los escritores parecen separarse de su creación multifacética, de la cual, a las generaciones siguientes sólo les llegan una o dos obras, pero éstas permanecen como símbolos significativos de una época o como símbolo de esas tradiciones intelectuales y artísticas que habían sido iniciadas por esos escritores, pero que pasando a través de la prueba del tiempo, enriquecidas y desarrolladas por las otras generaciones, constituyen el componente inalienable de la cultura espiritual de la Humanidad. Es precisamente un nombre así el que posee Erasmo de Rotterdam, en nuestra época “escritor más famoso que conocido”.

Erasmo de Rotterdam (1466—1536) que fuera el orgullo de la literatura y la gloria de su tiempo, infatigable popularizador del pensamiento de la Antigüedad, autor de numerosas obras en verso y en prosa, de trabajos sobre temas filológicos, éticos, pedagógicos y religiosos, es conocido hoy en día sólo gracias a su “Elogio de la locura”, esa obra burlesca que contiene la paradójica demostración de que en la vida humana, al fin de cuentas, todo está subordinado a los caprichos de la Locura, y al mismo tiempo, una sátira mordaz sobre casi todas las instituciones de la Europa feudal del medioevo. Escrita en forma de monólogo que pronuncia la Locura, que se canta un exaltado ditirambo a sí misma, contiene numerosas caricaturas de tipos que le son contemporáneos. Mercaderes y monjes, juristas y filósofos escolastas, gramáticos y poetas, dialécticos y retóricos, reyes y cortesanos, teólogos y obispos, cardenales y papas romanos desfilan aquí en una larga hilera frente al lector, demostrando la sinrazón de su existencia, y cada uno — la forma particular de locura que le es inherente.

XIX. La dialéctica de la comunicación y del aislamiento de la personalidad en la sociedad

Uno de los problemas más importantes de la sociología es descubrir las leyes de la formación de la personalidad en la sociedad. Las relaciones recíprocas entre la personalidad y la sociedad intervienen como unidad dialéctica de contrarios, de lo singular y lo universal, como caso particular de esa unidad. La ruptura metafísica entre ambos, propia de la sociología idealista, se expresa o bien en el así llamado "realismo social", es decir, en la concepción idealista objetiva que reconoce la existencia de la sociedad como tal, fuera de los individuos y de las relaciones sociales entre ellos, o bien en el "atomismo social", es decir, en la concepción idealista subjetiva que afirma, repitiendo palabras del filósofo y sociólogo americano Warner Fite, que "sólo las personalidades son reales, y que sólo las personalidades poseen significación ... La única cosa en sí concebible es la personalidad".

La posición materialista parte del hecho de que la personalidad se forma a sí misma siendo el sujeto de la creación y de los cambios de las relaciones sociales, mientras que éstas últimas en su forma histórica concreta constituyen las condiciones objetivas de la actividad vital de la personalidad y como tales se reflejan en sus propósitos y sentimientos, en su conciencia. Al reconocer que las relaciones sociales son su propia esencia, y al determinar en base a esto, los motivos de su actividad, la personalidad influye a su vez sobre las relaciones sociales, las cambia, y con ello se cambia a sí misma. En la sociedad de clases todos esos procesos tienen lugar a través de la clase, de su lucha.

Las relaciones de la personalidad y de la sociedad a través de la clase encuentran su expresión más general en la comunicación y el aislamiento de la personalidad en la sociedad. Ya dijimos que de acuerdo a Marx, la esencia del hombre es el conjunto de todas las relaciones surgidas en la sociedad. Encarnada en el individuo es el contenido social de la personalidad que va encontrando su estructura social en los actos de la actividad vital del individuo en la sociedad. Surge de ello que no se puede hablar sobre la personalidad desde el punto de vista del "solitario aislado".

XX. De los fundamentos objetivos del desarrollo de la sociedad

(Crítica de la "teoría de las etapas")

Es particularidad específica de toda teoría (veraz o falsa) el hecho de que ella constituye un sistema determinado de conocimientos que lógicamente no sea contradictorio. Pero esta condición pese a ser indispensable no es aun suficiente. Para que cierta teoría pueda ser llamada científica es necesario además que ella posea un fundamento objetivo que le permita inequívocamente verificar la veracidad o la falsedad de las suposiciones científicas que la sustentan.

No es difícil demostrar que aumentando la cantidad de signos con los cuales se debe satisfacer una teoría u otra, fácilmente se llega o bien a cierto tipo de sistemas de conocimientos deductivos, "cerrados", o bien a ciertos sistemas inductivos "abiertos". Esta cuestión constituye el objeto de una investigación especial.

El fin de la presente investigación es el análisis del fundamento objetivo de la teoría. En otras palabras, la aclarificación del rol que cumple el fundamento objetivo de la teoría para que la teoría dada pueda ser definida como sistema de conocimientos científico. Nos limitaremos solamente a considerar algunas cuestiones relacionadas con las teorías sociológicas y sólo en la medida en que sea necesario para aclarar nuestro propósito principal, traeremos a colación materiales que caractericen los modos y métodos de construcción propios de las ciencias naturales.

XXI. De los fundamentos objetivos del desarrollo de la sociedad

(continuación)

Se comprende que la satisfacción de las necesidades materiales sea el principio fundamental de la existencia y del desarrollo de la sociedad humana, condición decisiva, factor que en último caso determina a la propia posibilidad de desarrollo de todo el conjunto de elementos de la cultura espiritual. No obstante, un punto de vista auténticamente científico hacia la naturaleza y esencia del ser humano, nos obliga

a considerar al hombre como a una criatura social, vinculada con la sociedad, con el medio social circundante orgánicamente, a través de una cantidad infinita de vínculos, entre los cuales los más importantes son los vínculos de la producción. A través de esos vínculos indispensables, el ser humano pone de manifiesto su esencia, se transforma a sí mismo y al medio social que lo rodea, conquista a las fuerzas de la naturaleza, crea la cultura espiritual y el "cuerpo material" de la civilización. En la medida en que el ser humano se haga dueño de esos vínculos indispensables y conscientemente los utilice en la creación del progreso social, cada vez más comienza a actuar como personalidad libre. Al mismo tiempo la medida de su liberación depende de la medida en que haya logrado llevar a cabo su dominio sobre las condiciones de su existencia, de su existencia social..

Partiendo de una concepción subjetivo-idealista hacia los procesos sociales, Rostow considera que el principal impulso motor del desarrollo de la sociedad humana son las aspiraciones subjetivas de los hombres. Rostow no solo sustituye las causas objetivas por las subjetivas sino que además interpreta esos intereses subjetivos de los seres humanos como intereses de los dirigentes de gobierno, de la "élite", de "los hombres que están en el poder". De tal modo, toda la historia del desarrollo de la sociedad humana según la "teoría" de Rostow es, en resumidas cuentas, no la historia de los trabajadores, de los productores de los bienes materiales, sino la historia de reyes, nobles, élites, los anales históricos de la realización de sus deseos, caprichos, intenciones. Este constituye una tergiversación de las fuerzas motrices del desarrollo histórico.

XXII. La ley general y las leyes concretas del proceso histórico

La historia, como enseña el marxismo-leninismo, es el desarrollo sujeto a leyes, determinado por causas, de la sociedad humana. La repetición de determinadas relaciones en la historia que se revelan cada vez en forma diferente, pero guardando una esencia común, permite descubrir a través de la infinita diversidad tanto las leyes como la unidad del proceso histórico mundial. La historia se desarrolla en el marco de determinadas leyes. ¿Qué debe entenderse por esto? ¿Son las

leyes de la historia un simple análogo de las leyes de la naturaleza? La respuesta a esta pregunta sólo puede ser negativa. Las leyes de la naturaleza, que son dadas ya en la propia materia, presuponen la inevitabilidad y la estricta repetición: los fenómenos de la naturaleza descubren las relaciones generales y la recíproca dependencia. El conocimiento de las leyes de la naturaleza permite prever su acción, permite transformar la naturaleza, llevar a cabo el experimento, reproducir tal u otro fenómeno en el laboratorio. Por cuanto nosotros consideramos posible hablar de las leyes de la vida social, por tanto se debe presuponer la regularidad y la relación recíproca de las leyes. Pero las leyes de la historia no pueden existir sin los seres humanos que son los creadores y participantes del proceso histórico. Por eso al reconocer la objetividad de las leyes histórico-sociales no debemos limitarnos sólo a ello, es indispensable además tener conciencia del carácter particular de dichas leyes, determinado por el hecho de que éstas se cumplen a través de los seres humanos, y por medio de ellos. Aquí no hay arbitrariedad ni voluntariedad, no hay dominio de la casualidad y del indeterminismo, sino que las leyes de la historia poseen como un carácter individual porque se revelan siempre en acontecimientos irrepetibles, y reciben una tonalidad subjetiva al pasar a través de los seres humanos, de sus acciones y su psiquis, de sus pensamientos, ideas, sentimientos. No obstante, la cuestión de la especificidad de las leyes históricas ha sido poco estudiada. Pese a que reside en ella uno de los problemas más importantes del conocimiento histórico.

XXIII. La ley general y las leyes concretas del proceso histórico

(continuación)

Por lo visto la historia necesita una explicación concreta de lo que ocurre, y una simple referencia a las leyes sociológicas no resuelve la cuestión. Aquí es que surge la necesidad de traer a colación el concepto de leyes concretas de la historia. Si las leyes sociológicas explican el proceso histórico en su totalidad, y pueden ser descubiertas, solamente al ser consideradas las épocas históricas y los grandes períodos, como tendencias generales del desarrollo, en cambio las leyes concretas de la historia se revelan en el transcurso de limitados lapsos de tiempo,

en un medio concreto, y se forman en base al conjunto de todas las relaciones de causa del desarrollo en una sociedad dada y en un momento dado. Al tomar en cuenta la acción de determinadas leyes concretas es necesario considerar no sólo la tendencia principal del desarrollo que expresa a las leyes generales del progreso social, sino que es necesario considerar también toda la riqueza del contenido real de la vida social, las tendencias contradictorias en pugna, la actividad de los seres humanos, su voluntad y su carácter de seres conscientes, es necesario considerar todos los factores del proceso histórico...

... Las leyes históricas que así se manifiestan realmente se encuentran "fuera" de los hombres y "por encima" de ellos, en el sentido de que las leyes no son un producto de la actividad consciente de algún grupo, gobierno o individuo, sino algo que se diferencia mucho del objetivo que estos persiguen, que deben ser tomadas en cuenta y que es necesario someterse a ellas. Empero, lo repetimos, las leyes del proceso histórico no son equivalentes a las leyes de la naturaleza; tanto las leyes de la historia como las leyes de la naturaleza son objetivas, sin embargo, éstas últimas son exteriores en relación a los conciencia y voluntad de los hombres, mientras que las leyes de la vida social, siendo la resultante de esfuerzos y deseos de los integrantes de la sociedad, de grupos e individuos, esfuerzos históricamente determinados, son constituídas por ellos mismos, aunque aparezcan bajo el aspecto de ser diferentes a sus aspiraciones.

XXIV. Acerca de la acción y el aprovechamiento de las leyes económicas en la formación comunista

Una voluntad única de clase (de pueblo) es forjada por la vanguardia, que arrastra consigo cada vez más y más masa, hasta la total integración de todos los trabajadores para la discusión de las cuestiones de la administración económica conjunta, para la discusión sobre la necesidad de tomar unas medidas u otras, como resultado de la aceptación consciente de las resoluciones generales. La amplia discusión de todas las cuestiones se realiza en diversas formas. Son reuniones de organizaciones sociales de base, reuniones de colectivos de trabajo, diferentes asambleas consultivas de personalidades de la esfera de la ciencia y de la producción, plenos, conferencias, activos

y congresos, coronados por los congresos de partido y las sesiones del Soviet Supremo del país. Es también la prensa la que esclarece a las masas el sentido de las diferentes cuestiones y de las vías de resolución propuestas.

Las masas, al generalizar su enorme experiencia anticipan las resoluciones generales, y se preparan para su cumplimiento. Los órganos responsables elegidos (congresos) toman en base a ello las resoluciones correspondientes que expresan la voluntad única del pueblo. “De este modo, desarrollamos la conciencia — decía V. I. Lenin — precisamente de este modo elaboramos las resoluciones generales y forjamos una voluntad común.”

Pero mientras que no esté desarrollada la conciencia de las masas, mientras que no esté forjada su voluntad común, su deseo común, no se debe tomar resoluciones que estén en contradicción con el nivel de desarrollo de las masas, imponiéndoles su cumplimiento en la práctica. Las medidas que puedan estar de acuerdo con las posiciones teóricas, pero cuyo cumplimiento práctico aun no haya sido comprendido por las masas, no pueden ser llevadas a cabo en forma fundamental. Al trazar las medidas, hay que estar seguro de que las masas estén convencidas de su necesidad, de que estén de acuerdo a los intereses comunes de las masas.

XXV. El plan y el capitalismo

Parte de la prensa burguesa trata de hacer aparecer las nuevas formas y métodos de dirección de la economía nacional, introducidos en la URSS y en otros Estados socialistas, como pasos hacia la economía de mercado, como un acercamiento al sistema de economía capitalista. Semejantes críticos afirman que se borran las diferencias de principios entre la planificación socialista y lo que ellos llaman la programación económica.

En tales condiciones, la investigación de las diferencias de principios entre la planificación socialista y la programación capitalista cobra una actualidad muy particular. Un análisis crítico de la programación capitalista es indispensable más aun por el hecho de que ésta se presenta como fenómeno sin carácter de clase, que al parecer, permitiría combinar la

conservación de la propiedad privada y el logro de los fines nacionales...

... La programación capitalista en escala nacional ha sido provocada por las necesidades actuales del capitalismo estatal monopolista. La concentración de la producción, la agudización de la división social del trabajo, la complicación de los vínculos de producción entre las ramas de la misma, exigen formas adecuadas para la organización de la producción.

Al conservar la propiedad privada, el capitalismo estatal monopolista trata de suavizar las contradicciones entre la propiedad privada y el carácter social de la producción a través de la extensión de las unificaciones de monopolios, del desarrollo del capital accionista, del fortalecimiento de la integración internacional. El proceso de fusión del Estado con los monopolios entró en una etapa en la cual el Estado se reserva para sí el papel de intérprete directo de los intereses comunes a la burguesía de los monopolios (la política de anti-crisis, el estímulo a las inversiones privadas, la creación de condiciones para la exportación del capital, para la organización de monopolios extranacionales etc.)...

Tres factores principales, vinculados con el fortalecimiento del capitalismo estatal monopolista durante los veinte años de posguerra, aceleraron en muchos países la adopción de la programación de la economía: en primer lugar, la militarización de la economía nacional en el período de la guerra y el apoyo a las compras de armas del Estado en el período de posguerra, y en general, de los gastos de guerra en un nivel extraordinariamente alto; en segundo lugar, la ola de las nacionalizaciones que ha dominado a muchos países capitalistas desarrollados; en tercer lugar, el crecimiento de las inversiones estatales en nuevas ramas, en las investigaciones científicas y preparación de cuadros. Estos factores reflejaron el proceso de ulterior sometimiento del Estado a los monopolios, como resultado del hecho de que una serie de los gastos fueran transferidos de la cuenta de los monopolios al presupuesto estatal, de que la dirección de las ramas de la producción no rentables fueran entregadas al Estado, de que se estimulara el crecimiento de la producción por medio de los pedidos militares. El desarrollo del capitalismo estatal-monopolista condujo a la necesidad de confeccionar programas económicos en escala nacional. Muchos países capitalistas desarrollados, sobre todo de la Europa Occidental, se pusieron a elaborar en la práctica los programas de corto y largo plazo, del crecimiento económico.

Лексический указатель ¹

СЛОВА

- а XVI, 25
автоматика IV, 1
апофеоз V, 5
барин XIV, 5
безграничный V, 7
бездействовать XVII, 1
бичевать XVII, 24
бойрин XIV, 5
будучи XX, 8
бывалый XV, 7
взаимоотношение VIII, 12
взгляд XIX, 10
взяться XVI, 14
видение XVIII, 7
вместилище XIII, 30
вне XXII, 14; XXIII, 10
вольнолюбие XI, 23
вряд ли I, 9
все-таки XVII, 4
в силу X, 20
вспышка XVII, 13
в целом XI, 4
выковывать XXIV, 7
вылиться (в) XVII, 9
выражаться XIX, 8
выявить VII, 10
глупость XVIII, 14
горшеня XIV, 6
губить XVII, 21
деревня XV, 9
деятель XXIV, 4
доколумбовый II, 18
достоинство XVIII, 9
за XXII, 6
завершать XXIV, 5
завершение XI, 15
заключенный XXII, 10
закономерность VIII, 14
затруднение X, 11
знание VIII, 21
знаток II, 28
значение I, 4
и XV, 3; XVI, 7
изобретение I, 23
индийский II, 6
исщипать XIV, 16
касаться XVI, 19
качество XIII, 13
колоссальный IV, 15
лавинообразный IX, 23
литература XII, 2
лихорадочный XVII, 14
личность XIX, 1
мимоходом XVII, 17
мировой XIII, 5
морализирование XVIII, 2
мудрость XIV, 3
мудрый XIV, 2
надклассовый XXV, 6
наднациональный XXV, 14
направление XI, 9
народ I, 29
народный I, 29
наследие XVIII, 1
некогда XVIII, 10
некоторый XX, 12
немаловажный VIII, 15
необходимый VI, 4
неотвратимость XXII, 11
непостижимый XI, 22
непростой IV, 36
неразумность XVIII, 16
нередко VIII, 2
неслучайность I, 27
неуклонно VII, 2
нравы I, 22
нынешний XI, 17
обособление XIX, 3
обработка XVI, 27
образование II, 3а
обратно XIX, 20
обретать XIX, 23
обряды I, 22
общее XIX, 5
общенациональный XXV, 7
общение XIX, 2
обычай I, 22
овладевать XXI, 16
одиночка XIX, 26
однозначно XX, 9
ознаменоваться V, 10
опосредствовать XIX, 21

¹ Римские цифры обозначают номера уроков, арабские — номера комментариев.

определенный VIII, 10; XX, 6
основы XX, 2
памятник I, 19
переживать XVIII, 8
повесть XIV, 1
повсеместный XIII, 20
поддерживать III, 31
подкреплять XVI, 15
подход VI, 10; X, 38
подчеркивать II, 10
пожалуй (*вводн.*) VII, 19
познавать XIX, 19
показать XX, 10
по мере того, как XXI, 15
помысел XIII, 31; XIX, 18
понимание IX, 32
по-новому VII, 9
понуждать XIII, 21
порой XVII, 12
по-своему XI, 7
поселить XI, 18
по сути IV, 13
праздник XIII, 1
представление V, 2; XVI, 16
представлять (себе) IV, 7
пренебрегать XVII, 16
при VI, 15; XI, 5; XXIII, 4
приводить (=цитировать) XV, 5
придать I, 28
признак XX, 11
признание X, 2
принципиально V, 1
причем XIX, 16
при этом X, 41
проникаться XVII, 8
проявление I, 20
психологичность XVIII, 6
разговор XVI, 2
размышлять XVII, 22
разнохарактерный XIII, 16
разработать IV, 4
разумеется XXI, 1
ракета III, 14
ракурс XI, 14
расширительность X, 40
решение XIV, 7
руководствоваться V, 8
сам I, 12
самоцель IV, 12
свойство XIII, 12
связь VII, 23
слияние XXV, 10
сложный VIII, 1
слуга XV, 6
словообразование I, 11

смысл XIV, 13
событийность XV, 1
событийный XV, 1
современность XIII, 7
современный I, 5
создать IV, 6
сознавать XIII, 22
сознательно IX, 8
сознательность XXIII, 9
социально-экономический XI,
11
спор XIII, 2
статья I, 7
степной XI, 13
существование XXI, 20
схематически X, 33
сюжет XII, 8
только XXII, 9
трактирщик XV, 13
трактовка X, 39
удаваться III, 20
ум XIII, 28
успешный IV, 11
учитывать XVII, 7
философичность XVIII, 5
целесообразность IV, 16
целый XI, 10
частное XIX, 5
человек III, 9а
шатания IX, 29а
шуточный XVIII, 13
элита XXI, 23
явление XI, 3а

ТИПИЧНЫЕ СОЧЕТАНИЯ СЛОВ

американец по происхождению
XII, 4
античная мысль XVIII, 11
барахтаться в грязи XVII, 10
более широкое понятие X, 13
борец за справедливость XVI,
13
бывалые люди XII, 5
ввести в изучение VII, 12
взаимоотношение искусства и
действительности XIII, 18
в лабораторных условиях
XXII, 12
в конечном счете XXI, 6
в круге идей VII, 22
вместилище чувств XIII, 30
внедрение методов VII, 25
внешняя новизна XVI, 24

внешняя форма XIII, 9
военные заказы XXV, 16
в определенном смысле X, 22
вопрос стоит XIII, 17
в плане (задачи) X, 18
в рамках идей VII, 21
в связи с этим IX, 24
выглядеть рельефнее X, 42
выражаться двух/трехзначны-
ми числами III, 13
выразитель интересов XXV, 12
выяснение роли (задачи) XX,
17
в явной или неявной форме X,
3
говоря словами XIX, 13
глубинные свойства XIII, 14
господство над условиями XXI,
19
гротескные наброски XVIII, 15
далекий прогноз VI, 7
двойное отношение X, 30
делать возможным VI, 9
делать выводы XVI, 23
делать упор X, 5
долгосрочная программа XXV,
17
должность директора II, 19
достигать высокого совершен-
ства III, 15
достоинство метода IX, 27
духовная жизнь I, 21
единое явление XI, 3
ехать посуху XV, 4
жизнь гаучо XI, 21
задавать вопрос XIV, 4
закономерное развитие XXII,
3
замыкаться в рамки VI, 16
запустить спутник III, 7
знаменовать завершение XI, 8
зримый облик XIII, 10
из этого вытекает XIX, 25
иметь научное значение II, 20
имеющиеся научные направле-
ния VII, 20
индейское племя II, 7
истекшие годы V, 4
история человечества III, 8
исчисляться десяти/столетия-
ми IX, 4
колоть остротами XVII, 20
комплекс наук IX, 10
космический полет III, 96
кочевая жизнь XI, 20

краткосрочная программа
XXV, 18
люди, стоящие у власти XXI,
24
малопродуктивные споры VIII,
4а
метафизический разрыв XIX, 6
мировая литература XIII, 5
можно выделить X, 1
молодой ученый II, 9
на протяжении (лет, веков) XI,
16
на стыке наук VII, 11
научные связи II, 27
находить выражение XIX, 8
не без иронии I, 14
недостаточная разработанность
VIII, 7
необходимо коснуться I, 26
необходимость мероприятий
XXIV, 3
неослабный интерес II, 24
неотвратимый запрос XIII, 24
несущность различия X,
16
непосредственный участник XII
6
неутомимый путешественник II,
22
новизна проблематики IX, 28
области науки VIII, 17
область в мире науки I, 8
область знания VII, 7
обнаженный смысл XIII, 25
обширные исследования III, 22
общая сущность XXII, 5
общее желание XXIV, 2
общее решение XXIV, 2
общие интересы XXIV, 2
общий закон XXII, 1
объяснение происходящего
XXIII, 1
ограничиться рассмотрением
XX, 18
оказывать содействие II, 25
освоение космоса III, 3
основа основ XXI, 4
особый метод IX, 6
отдельные стороны VIII, 19
переворот в сознании людей V,
9
план действий XVII, 2
побудительный мотив XXI, 21
поголовное вовлечение XXIV, 1
поддержание жизни VI, 5

подлинно научный XXI, 7
посвятить себя изучению II, 14
поставленная задача X, 17
правомерность приложения VIII, 3
правящая верхушка XXI, 22
праздный ум XIII, I
предпринимать попытки IX, 25
представлять собой X, 35
пренебрегать формами XIII, 11
претворять в жизнь XXIV, 8
привлекать материал XX, 19
приложение идей VII, 4
принимать на себя роль XXV, 11
принцип изображения XIII, 8
принципиальные различия XXV, 2
приобретать значение, актуальность VI, 11 в; XXV, 4.
природа романа XIII, 6
природа человека XXI, 8
причинно-обусловленный XXII, 4
проверять критерием практики VI, 22
продвигаться вглубь XI, 19
противоборствующие тенденции XXIII, 8
прошло немного времени III, 4
проявлять интерес II, 23
проявлять сущность XXI, 13
пустая забава XIII, 26
пути применения VIII, 8
пути развития VI, 20
пути решения XXIV, 6
развивать связи II, 27
различия стираются XXV, 3
рассматривать научно VI, 13
расширительное толкование X, 12
расширять связи II, 27
реализация моделей IX, 16
решающее значение VI, 2
решающее условие XXI, 5
решить экспериментально VI, 13
слияние линий IX, 15
слоговая приподнятость XVIII, 4
сложная область VIII, I
смелое искание XVI, 12
смягчать противоречия XXV, 9
собранные коллекции II, 11
совершить путешествие II, 5

современная техника VII, 6
современное человечество VII, 16
современные сторонники XVII, 3
современный дух XVI, 17
содержание идущих перемен XIII, 23
создать предпосылки IX, 12
составлять исключение XII, 7
социальные аспекты III, 2
сочинять музыку VIII, 6
стать сотрудником II, 13
степень осуществления XXI, 18
стремительное развитие VIII, 16
строить гипотезы VI, 19
субъективистского толка IX, 296
суждено стать I, 7
сущность сходства X, 15
сущность человека XXI, 8
сфера приложения VII, 3
творческая деятельность VII, 34
творческое созидание VIII, 11
трагедия ума XVII, 27
увековечить имя I, 16
увлеченный исследователь II, 21
удовлетворение потребностей XXI, 3
установить обмен II, 26
утонченное занятие XIII, 27
фантастический по сложности IV, 10
фольклорное построение XIV, 11
художественный процесс VIII, 9
целенаправленная деятельность VII, 1
человеческая натура XIII, 15
чувство совести XVI, 11
широчайшее поле для исследований II, 156
эмоциональная контрастность XVIII, 3
эстетическая потребность XIII, 29

ТЕРМИНЫ

аналог X, 14
быстродействующий IX, 21
бытие XXI, 20

вариабильность IX, 22
вещь в себе XIX, 14
гегельянец XVI, 4
гносеологический IX, 30
гомоморфный X, 10
закономерность XXII, 2
запуск III, 6
изоморфный X, 9
истинный XX, 5
кибернетика VII, 18
личность XIX, 1
ложный XX, 4
моделирование IX, 3
модель IX, 1
народность I, 29
произвольный IV, 18
просветители XVI, 3
просвещение XVI, 3
психика VII, 31
ракета-носитель IV, 2
образ XI, 1
отдельное XIX, 5
сборка IV, 17
свойство X, 4
установка IX, 19
фрейдист XVI, 5

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ СОЧЕТАНИЯ

верхние слои атмосферы III, 23
возникновение жизни VI, 3
всемирно-исторический процесс
XXII, 7
вывести на орбиту IV, 14
вывоз капитала XXV, 13
вычислительная техника VII, 5
транзитивное отношение X, 29
государственные вложения
XXV, 15
гуманитарное знание VII, 8
дальность полета III, 19
двулучное отношение X, 25
дедуктивная система знания,
XX, 13
диалектическое единство проти-
воположностей XIX, 4
духовные ценности VII, 33
естественнонаучная система
знаний XX, 20
естественные науки VII, 24
жидкостный ракетный двига-
тель IV, 5
закрытая система XX, 16
заместитель оригинала X, 6

запустить спутник III, 7
звездная космогония VI, 1
знаковая система IX, 11
индуктивная система XX, 14
конкретно-историческая форма
XIX, 17
космическая станция III, 11
космический зонд III, 30
космический корабль III, 12
космическое излучение III, 24
кочевая жизнь XI, 20
логически непротиворечивая
система XX, 7
лунная поверхность III, 29
магнитное поле III, 25
математические методы VII, 27
материальные потребности
XXI, 2
материальные ценности VII, 33
метод познания IX, 7
моделирующая установка IX, 20
наземная установка IV, 8
невидимая сторона луны III, 28
нижние слои атмосферы III, 23
общеевропейский язык XII, 1
общественная жизнь XXII, 13
общественное явление VII, 13
объективно (субъективно)-идеа-
листический взгляд XIX, 11
объективно-количественные
критерии VII, 14
объективность общественно-ис-
торической закономерности
XXII, 15
окружающая социальная среда
XXI, 11
открытая система XX, 15
поддержание жизни VI, 5
познавательная задача X, 19
познавательная деятельность
VII, 15
познающий субъект X, 32
потенциальная модель X, 37
предмет изучения I, 25
причинная связь XXIII, 6
продолжительность полета III,
19
производитель материальных
благ XXI, 25
производственные связи XXI,
12
психика человека VII, 32
радиационный пояс III, 27
радио-телеметрическая и теле-
визионная аппаратура III, 21

разделение труда XXV, 8
разумное существо VI, 14
релятивный характер X, 23
рефлексивное отношение X, 27
рыночная экономика XXV, 1
рыцарский роман XV, 12
свободная личность XXI, 17
симметрическое отношение X, 28
система возвращения на землю III, 18
система запуска III, 16
система управления III, 17
солнечная корона III, 26
солнечное излучение III, 24
социальное существо XXI, 10
социальный атомизм XIX, 12

стартовое устройство IV, 9
статистические методы VII, 29
творческая деятельность VII, 34
теоретически-информационные методы VII, 28
теория стадий XX, 3
технические устройства IX, 17
точные методы VII, 26
точные науки VII, 30
трехчленное отношение X, 26
удовлетворение потребностей XXI, 3
цифровая электронная вычислительная машина IX, 18
художественная литература XII, 2
эвристические методы VIII, 20

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ МОДЕЛИ

существительные с суффиксами **-анец**, **-ист** XVI, 4, 5
существительные с суффиксами **-анство**, **-щина** XVI, 9
притяжательные прилагательные с суффиксами **-ий**, **-ья**, **-ье** XV, 11
приставочное словообразование с приставками **не-** I, 27; **без-** V, 7; **до-** 11, 18
сложные существительные, прилагательные и наречия с первым компонентом **само-** IV, 12; **разно-** XIII, 16; **обще-** XII, 1; **мало-** VIII, 46; **перво-** I, 24
сложные прилагательные со вторым компонентом **-образный** IX, 23

ТИПИЧНЫЕ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ

местоимение/местоименное наречие+**бы**+**ни**+**глагол**+**глагол** XIII, 4
быть+**тв.** п. прил. IV, 3а
взаимотношение+**сущ.**+**и**+**сущ.** XIII, 18
в пределах+**род.** п. сущ. IX, 31
все более (и более)+**нар.**+**глагол.** IX, 14
в сравнении с+**тв.** п. сущ. XV, 2
выступать как+**им.** п. сущ. X, 21; XVII, 23
выясняться, что... XVII, 15
изображать из себя+**вин.** п. сущ. XVII, 26
имени+**род.** п. сущ. IX, 2
иметь дело с+**тв.** п. сущ. I, 17
исходить из+**род.** п. сущ. XIX, 9
к+**дат.** п. сущ. XIII, 3
как и+**сущ.** XI, 6
много+**род.** п. субст. прил. XVI, 6
на протяжении+**род.** п. сущ. XXIII, 5
не без+**род.** п. сущ. I, 14
не кто иной как+**сущ.** XVI, 26
не совсем+**прил.** VI, 21
не что иное, как+**сущ.** XII, 3
но ведь XVII, 5
о+**предл.** п. сущ. XX, 1

оборачиваться (+прил.)+тв. п. сущ. VIII, 5
обусловленный+тв. п. сущ. XXII, 4
оказывать+вин. п. сущ. II, 25
осознаваться как+сущ. IX, 5
по+дат. п. сущ. XIX, 22
прил.+по+дат. п. сущ. IV, 10
под маской+род. п. сущ. XVII, 25
понимание+сущ.+как+род. п. сущ. X, 7
пониматься под+тв. п. сущ. XXII, 8
понять обратно+дат. п. сущ. XVI, 18
попасть в+вин. п. сущ. XIV, 10
представлять собой как бы+сущ. X, 36
проводить время за+тв. п. сущ. XV, 10
приводить к необходимости+инф./отглагол. сущ. род. п. XXI, 9
рассуждать по поводу+род. п. сущ. XVI, 20
свойственный+дат. п. сущ. XIX, 7
соприкасаться с+тв. п. сущ. XVII, 6
с необходимостью+глагол. VI, 17
с тех пор, как+с+тв. п. сущ. III, 5
сходный с+тв. п. сущ. X, 8
тем более необходим, что... XXV, 5
только что+глагол./прич. пр. вр. сов. в. II, 12
тот или иной+сущ. VI, 18
удержаться от+род. п. сущ. XVI, 8
уклоняться от+род. п. сущ. XVII, 11
характерный для+сущ. VII, 17
чисто+прил. XIV, 12

Список рекомендуемой литературы

Словари:

Толковый словарь русского языка. В 4-х томах. Под ред. проф. Д. Н. Ушакова. М., 1935—1940. (У)

Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Изд. АН СССР, М.-Л., 1950—1960.

Словарь русского языка. В 4-х томах. Гос. изд. нац. и иностр. словарей. М., 1957—1961.

З. Е. Александрова. *Словарь синонимов русского языка*. Изд. «Советская энциклопедия», М., 1968.

Испанско-русский технический словарь. Сост. Д. В. Карпов. Изд. «Советская энциклопедия», М., 1966.

Испанско-русский словарь. Под ред. Ф. В. Кельина. 4-ое изд. Гос. изд. нац. и иностр. словарей, М., 1962. (К)

Русско-испанский словарь. Сост. Х. Ногейра и Г. Я. Туровер. Изд. «Советская энциклопедия», М., 1967. (НТ)

Русско-испанский словарь. Сост. Ю. С. Ясельман. Под ред. О. Н. Филипповой и М. Родригес-Ириондо. Гос. изд. нац. и иностр. словарей. М., 1961. (Я)

Русско-испанский политехнический словарь. Изд. «Советская энциклопедия», М., 1969.

M. Alonso. *Ciencia del Lenguaje y Arte del Estilo*. Sexta Edición, Aguilar, 1964, Madrid. (А)

R. Barcia. *Sinónimos Castellanos*. Editorial Sopena Argentina S.R.L. Buenos Aires, Séptima Edición, 1954. (В)

L. Martínez Calvo. *Diccionario ruso-español*. Editorial Sopena, Barcelona, 1965.

J. Casares. *Diccionario Ideológico de la Lengua Española*. 2a. edic. Editorial Gustavo Gili S. A., Barcelona, 1963. (С)

Diccionario de la lengua española. Real Academia Española, Madrid, 1956. (DA)

Grates. *Diccionario de sinónimos castellanos*. Editorial Sopena Argentina S. A., Buenos Aires, Séptima edición, 1961. (G)

Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana (70 tomos con 10 apéndices). Con suplementos a partir de 1934 hasta 1956. Espasa-Calpe, Madrid.

M. Moliner. *Diccionario de uso del español*. Editorial Gredos, Madrid, 1966.

Nuevo Pequeño Larousse Ilustrado. 38a. edición. Editorial Larousse, Buenos Aires, Argentina, 1960. (L)

Nuevo Diccionario Enciclopédico Ilustrado. Editorial Sopeña, Buenos Aires, Argentina, 1960.

Williams. *Diccionario del Idioma Español*. Nueva York, 1959. (W)

Литература по вопросам перевода с русского языка на испанский:

Ю. В. Ванников, М. Виньярски. *Перевод русских деепричастий на испанский язык*. Труды Университета дружбы народов им. П. Лумумбы, т. XXII, М., 1967;

Ю. В. Ванников, М. Виньярски. *Личные местоимения в русском и в испанском языках. Семантические корреляции, речевые нормы, особенности перевода*. Вопросы грамматики и словообразования. М., 1968;

М. Виньярски. *К вопросу о переводе русских приставочных глаголов на испанский язык*. Тетради переводчика (№5). М., 1968;

М. Виньярски. *К проблеме перевода русских глаголов на испанский язык*. Первая Всесоюзная конференция по испанской филологии. Тезисы докладов. Л., 1970.

М. Виньярски, Ю. Ванников. *Перевод русских причастий на испанский язык*. — Вопросы теории и техники перевода. М., 1970;

М. Н. Деев. *Передача видо-временных значений русских глаголов на испанском языке*. Сборник трудов по языкознанию. 1963, №3 (7);

Б. Кокорев. *Algunos problemas de la formación de los términos en el contacto de traducción*. Тетради переводчика (№6). М., 1969;

Г. В. Степанов. *Заметки о переводе "Поднятой целины" М. Шолохова на испанский язык*. «Михаил Шолохов». л., 1956.

Оглавление

	Стр.
От авторов	3
Урок I.	11
Урок II.	34
Урок III.	51
Урок IV.	62
Урок V.	71
Урок VI.	81
Урок VII.	88
Урок VIII.	98
Урок IX.	109
Урок X.	117
Урок XI.	125
Урок XII.	133
Урок XIII.	140
Урок XIV.	153
Урок XV.	162
Урок XVI.	168
Урок XVII.	180
Урок XVIII.	189
Урок XIX.	195
Урок XX.	202
Урок XXI.	210
Урок XXII.	216
Урок XXIII.	224
Урок XXIV.	229
Урок XXV.	233
Переводы основных текстов	238
Лексический указатель	263
Список рекомендуемой литературы	270

Мария Виньярски,

Юрий Вениаминович Ванников

ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ИСПАНСКИЙ

*ПОСОБИЕ ПО ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ
ДЛЯ ИНСТИТУТОВ И ФАКУЛЬТЕТОВ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ*

Редактор И. С. Маненок

Издательский редактор Р. С. Зильберман

Художник А. Е. Коленков

Художественный редактор Э. А. Марков

Технический редактор Г. Г. Киселева

Корректоры В. И. Гаврилова, Г. Г. Коняхина

Сдано в набор 6/I-71 г. Подп. к печати 2/VII-71 г. Формат 84×108¹/₃₂.

Объем 8,5 печ. л. 14,28 усл. п. л. Уч.-изд. л. 14,59. Изд. № РГ—104.

Тираж 7000 экз. Зак. 42. Цена 57 коп.

План выпуска литературы издательства «Высшая школа»
(вузы и техникумы) на 1971 г. Позиция № 150

Москва, К-51, Неглинная ул., д. 29/14,

Издательство «Высшая школа»

Орден Трудового Красного Знамени

Московская типография № 7 «Искра революции»

Главполиграфпрома Комитета по печати

при Совете Министров СССР

г. Москва, пер. Аксакова, 13